

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN**



**TESIS DOCTORAL**

**Recursos lingüísticos y estrategias discursivas en el discurso político:  
análisis comparado entre el español (España) y el chino (China)**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Yunjie Gong**

**Directora**

**Teresa María Rodríguez Ramalle**

**Madrid, 2018**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN**



**TESIS DOCTORAL**  
**RECURSOS LINGÜÍSTICOS Y ESTRATEGIAS DISCURSIVAS EN**  
**EL DISCURSO POLÍTICO:**  
ANÁLISIS COMPARADO ENTRE EL ESPAÑOL (ESPAÑA) Y EL CHINO (CHINA)

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR PRESENTADA POR  
Yunjie Gong

Directora- tutora: Dra. Teresa María Rodríguez Ramalle

Madrid, septiembre de 2017

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco, de corazón, a todos los que de alguna manera me han ayudado y apoyado para la realización de este trabajo, especialmente a un buen número de personas:

Primero y antes de nada, a la Dra. Teresa María Rodríguez Ramalle, tutora y directora de esta tesis, no solo por su valiosa y minuciosa labor de dirección, que me ha servido mucho para el desarrollo de esta investigación, así como para la formación académica en todos los sentidos, sino también por la gran paciencia y el inmenso cariño que me ha brindado desde el principio. Sin su inestimable ánimo y ayuda, hubiese sido del todo imposible afrontar con éxito la elaboración de este estudio, en la que tanta ilusión he puesto.

En segundo lugar, gracias a todos los profesores, la secretaria y los compañeros de la Facultad de Ciencias de la Información. A la Universidad Complutense de Madrid, donde he llevado a buen término mis estudios del Máster y del Doctorado.

Agradecer hoy y siempre a mi familia, especialmente a mis padres Xiaolin Gong y Ya Wang, porque a pesar de la distancia, el estímulo, apoyo y alegría que me brindan me dan la fortaleza necesaria para seguir adelante. A mi marido Dahai Huang, por su infinito amor y por su continua comprensión y ayuda en los momentos difíciles. Esto es también vuestro premio.

A mis amigos, quienes me han acompañado y estimulado durante la realización de esta memoria con su amistad de siempre.

Muchas gracias.

# ÍNDICE

RESUMEN .....	7
ABSTRACT.....	9
ABREVIATURAS .....	11
I. INTRODUCCIÓN .....	13
1.1. PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN .....	14
1.2. ESTADO PRECEDENTE DE LA INVESTIGACIÓN .....	17
1.3. OBJETIVOS.....	19
1.4. PLANTEAMIENTO O HIPÓTESIS .....	21
1.5. METODOLOGÍA.....	23
1.6. ESTRUCTURA DEL TRABAJO .....	27
II. INTERPRETACIÓN DE LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS .....	31
2.1. EL DISCURSO POLÍTICO: EL LENGUAJE DE LA POLÍTICA.....	32
2.2. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.....	36
2.3. LA LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO .....	37
2.4. EL ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO .....	43
2.5. ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS PARA SU ANÁLISIS EN EL DISCURSO POLÍTICO .....	47
III. EL USO DE LOS DEÍCTICOS PERSONALES Y DE OTRAS EXPRESIONES REFERENCIALES.....	49
3.1. COMPARACIÓN DE LA DEIXIS PERSONAL ENTRE ESPAÑOL Y CHINO .....	50
3.2. COMPARACIÓN DE LA DEIXIS PERSONAL ENTRE LOS DISCURSOS POLÍTICOS DE ESPAÑA Y DE CHINA .....	65
3.2.1. El emisor político y los deícticos de primera persona .....	71
3.2.2. El destinatario político y los deícticos de segunda persona .....	82
3.3. CONCLUSIÓN.....	83
IV. LAS NOMINALIZACIONES COMO ESTRATEGIA DISCURSIVA EN EL	

DISCURSO POLÍTICO.....	86
4.1. MECANISMOS DE NOMINALIZACIÓN: COMPARACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS LÉXICOS Y GRAMATICALES DE NOMINALIZACIÓN ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO .....	87
4.1.1. Las diferencias entre el español y el chino en términos de afijos para la creación de derivados nominales .....	88
4.1.2. La estructura sintáctica de las nominalizaciones .....	91
4.2. LAS NOMINALIZACIONES COMO ESTRATEGIA LINGÜÍSTICA Y DISCURSIVA EN EL DISCURSO POLÍTICO .....	103
4.3. CONCLUSIÓN.....	116
V. LA TRANSITIVIDAD .....	119
5.1. LOS ESQUEMAS TRANSITIVOS .....	120
5.2. LAS CONSTRUCCIONES PASIVAS .....	128
5.2.1. Las construcciones pasivas en español .....	129
5.2.2. Las construcciones pasivas en chino.....	133
5.2.3. La voz pasiva utilizada en el discurso político .....	141
5.3. LAS ORACIONES CON VERBOS PRONOMINALES.....	157
5.3.1. Los verbos pronominales .....	157
5.3.2. Las oraciones medias con verbos pronominales utilizadas en el discurso político .....	159
5.4. CONCLUSIÓN.....	160
VI. LA MODALIDAD .....	163
6.1. DEFINICIÓN DE MODALIDAD.....	164
6.2. LAS ORACIONES ASEVERATIVAS .....	170
6.2.1. La modalidad declarativa y el discurso político .....	170
6.2.2. Las oraciones declarativas negativas .....	172
6.3. LAS ORACIONES INTERROGATIVAS .....	181
6.3.1. Comparación de las oraciones interrogativas entre español y chino .	182
6.3.2. Las oraciones interrogativas utilizadas en el discurso político .....	189
6.4. LAS ORACIONES EXCLAMATIVAS .....	193

6.5. LAS ORACIONES IMPERATIVAS Y LA MODALIDAD DIRECTIVA..	195
6.5.1. Comparación de las oraciones imperativas y la modalidad directiva entre español y chino .....	196
6.5.2. Las oraciones imperativas y la modalidad directiva utilizadas en el discurso político .....	199
6.6. LAS PERÍFRASIS MODALES .....	205
6.6.1. ‘Poder’ .....	206
6.6.2. ‘Querer’ .....	208
6.6.3. ‘Deber’ .....	209
yào	
6.6.4. ‘要’ .....	211
bìxū	
6.6.5. ‘必须’ .....	216
néng    nénggòu	
6.6.6. ‘能’ / ‘能够’ .....	218
6.7. LOS ADVERBIOS DE MODALIDAD .....	224
6.7.1. Adverbios epistémicos .....	225
6.7.2. Adverbios factivos .....	227
6.7.3. Adverbios evidenciales .....	229
6.7.4. Adverbios deónticos .....	231
6.7.5. Adverbios de habla .....	231
6.8. CONCLUSIÓN .....	232
VII. LA CONEXIÓN ENTRE ORACIONES .....	234
7.1. LOS MARCADORES DEL DISCURSO .....	235
7.1.1. Clasificación de los marcadores del discurso .....	236
7.1.2. Características y funciones de los marcadores del discurso en los discursos políticos españoles y chinos .....	237
7.1.3. Conclusión .....	280
7.2. LOS CAMBIOS TEMÁTICOS EN EL DISCURSO POLÍTICO .....	281
7.2.1. Organización de unidades en el desarrollo del discurso político .....	281
7.2.2. Los mecanismos de introducción temática .....	283

7.2.3. Conclusión .....	302
VIII. EL PODER DE LAS METÁFORAS EN EL DISCURSO POLÍTICO .....	303
8.1. LAS METÁFORAS Y EL DISCURSO POLÍTICO .....	304
8.2. FUNCIONES DE LAS METÁFORAS CONCEPTUALES EN EL DISCURSO POLÍTICO.....	308
8.2.1. Función simplificadora .....	308
8.2.2. Función filtradora.....	308
8.2.3. Función motivadora .....	309
8.2.4. Función de un ‘puente’ .....	310
8.2.5. Función persuasiva.....	310
8.3. ESTRUCTURA JERÁRQUICA Y HERENCIA .....	311
8.3.1. Metáforas del esquema de VIAJE/ CAMINO .....	312
8.3.2. Metáforas del esquema de GUERRA/ BATALLA .....	328
8.3.3. Metáforas del esquema de ORGANISMO .....	346
8.3.4. Metáforas del esquema de CONSTRUCCIÓN/ EDIFICIO .....	357
8.3.5. Metáforas de otros esquemas .....	365
8.4. CONCLUSIÓN.....	369
CONCLUSIONES .....	372
BIBLIOGRAFÍA .....	381

## RESUMEN

Esta tesis establece una comparación de los recursos lingüísticos y las estrategias discursivas entre los discursos políticos de España y de China desde la perspectiva de la comunicación política.

Al contrario que los estudios centrados únicamente en el discurso político de una figura o de un país, este trabajo es un análisis contrastivo interdisciplinario. Partiendo del modelo de construcción del discurso político, este trabajo se articula alrededor de los siguientes objetivos principales: primero, desde el punto de vista de las propiedades discursivas del lenguaje político, se pretende observar la lengua utilizada en la comunicación política para confirmar si existe un lenguaje verdaderamente político y descubrir qué rasgos lingüísticos y funciones particulares tiene este tipo del lenguaje; segundo, se plantea analizar las diferencias de usos gramaticales en los discursos políticos entre España y China a partir de los rasgos lingüísticos que diferencian ambas lenguas; por último, desde la perspectiva de la relación entre el discurso político y la ideología, se intenta descubrir los factores ideológicos que existen detrás de las características lingüísticas, e ilustrar cómo el discurso político se relaciona con el poder y la cognición social.

Para llevar a cabo esta investigación, hemos seguido la metodología que se detalla a continuación: primero recopilamos y seleccionamos una serie de discursos políticos de España y de China como el objeto material de esta investigación, y se dividen en diferentes grupos de acuerdo al contexto, la ocasión y el país de estos discursos; luego nos centramos en los recursos lingüísticos relacionados con las estrategias discursivas (los deícticos personales y otras expresiones referenciales, las nominalizaciones, la transitividad, la modalidad, la conexión entre oraciones y las metáforas, etc.) y realizamos un análisis descriptivo desde el punto de vista cuantitativo o cualitativo; después recurrimos al análisis contrastivo para demostrar las similitudes y diferencias, tanto sintácticas como semánticas, entre los discursos políticos de España y de China; asimismo intentamos exponer claramente las razones tanto lingüísticas como



extralingüísticas (socioculturales) que provocan estas similitudes y diferencias.

Los resultados de la investigación realizada indican que el discurso político, no importa en qué idioma se expresa, ni en qué entorno social se produce, posee siempre algunas propiedades inherentemente lingüísticas y características discursivas comunes, por las cuales se distingue de otras variedades lingüísticas, y dichas particularidades se pueden reflejar en todos los niveles del discurso, tales como la sintaxis, semántica y pragmática. Por lo tanto, hemos podido concluir que efectivamente existe un lenguaje verdaderamente político. Lo más relevante de nuestra investigación ha consistido en demostrar que también existen diferencias en el discurso político de ambos países desde la perspectiva lingüística. En este sentido, a partir del estudio microscópico que se centra en la propia estructura lingüística del español y del chino, los discursos políticos de ambos países poseen las mismas estrategias lingüístico-discursivas mencionadas arriba, pero realizadas de maneras distintas, pues cada lengua posee estructura diferente. Además, en lo que respecta al aspecto macroscópico, los discursos políticos tanto de España como de China, demuestran contar con algunas características propias fijas a través de las cuales podemos descubrir profundas diferencias ideológicas, políticas y culturales que están detrás del lenguaje. Por un lado, el nivel democrático, el modelo político, así como la cultura tradicional son capaces de provocar diferencias en las estrategias discursivas de los discursos políticos de distintos países; y, por otro, en términos del discurso político, la selección de cualquier estrategia discursiva sirve a sus propios y específicos propósitos políticos, por medio de la construcción de ideologías.

**Palabras Clave:** recursos lingüísticos, estrategias discursivas, discurso político, chino, español, análisis contrastivo

## ABSTRACT

This study makes a comparison of the linguistic resources and the discursive strategies in the political discourses between Spain and China from the perspective of political communication.

Contrary to the studies which only focus on the political discourses of a figure or a country, this work provides an interdisciplinary contrastive analysis. Starting out from the construction model of political discourse, this study contains three main objectives: firstly, the research has an orientation towards to the discursive properties of the political language, then makes a judgement about truly political language in the part of political communication accordingly, to discover the linguistic features and the particular functions of the specified language; further more, to find differences in linguistic features between these two languages, it is proposed to analyze the various usage of the grammar in the political discourses between Spain and China; finally, from the perspective of the relationship between political discourse and ideology, the research will discover the ideological factors that exist in linguistic characteristics, and to illustrate the way for political discourse to associate itself with the power and the social cognition.

The details of the methodology applied in this research are shown below: first of all, a series of political discourses in Spain and China were selected as the material objects of this research. Based on different occasions and contexts, these political discourses were divided into different groups. Then the linguistic resources related to discursive strategies caused the extensive concern, such as personal deictic and other referential expressions, nominalizations, transitivity, modality, connection between sentences and metaphors, etc. According to the quantitative or qualitative study, a descriptive analysis was performed. Afterwards, contrastive analysis was used to demonstrate the similarities and differences, between the political discourses in Spain and China, at both syntactic and semantic levels. Finally, the reasons both linguistic and extra-linguistic (sociocultural) that caused these similarities and differences were also

explained in this research.

The results of the research indicate that political discourse, always expresses inherent features and discursive characteristics in any languages or social environments. This distinctive features distinguish the political discourse from other linguistic varieties. And this speciality can be reflected at all levels, such as syntax, semantics and pragmatics. Therefore, it can be concluded that the truly political language indeed exists. The most relevant aspect of our research has been to demonstrate that there are also differences in the political discourses between Spain and China from the linguistic perspective. In this regard, based on the linguistic structure of Spanish and Chinese, the political discourses express the same linguistic-discursive strategies via different ways from the microscopic view, since each language has a different structure. Moreover, as discussed from the macroscopic aspect, there are certain fixed characteristics of the political discourses in both Spain and China. These characteristics can be used to discover ideological, political and cultural differences that behind the two languages. On one hand, the democratic level, political model, as well as the traditional culture can cause differences in the discursive strategies of the political discourses in different countries. On the other hand, in terms of political discourse, the discursive strategies that selected serve specific political purposes, through the construction of ideologies.

**Keywords:** linguistic resources, discursive strategies, political discourse, Chinese, Spanish, contrastive analysis

## ABREVIATURAS

A	Agente
ACD	Análisis Crítico del Discurso
asp. dur.	aspecto imperfectivo durativo
asp. pfv.	aspecto perfectivo
asp. pro.	aspecto imperfectivo progresivo
CD	complemento directo
CI	complemento indirecto
clas./ CLF.Num	clasificador numeral
CSA	Construcción con sustantivo de acción
DPDE	Diccionario de Partículas Discursivas del Español
DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua
LCP	Lengua en la Comunicación Política
MD	Marcadores del discurso
OD	Objeto directo
P	Paciente
part. e.	partícula estructural

part. en.	partícula enfática
part. f.	partícula de futuro
part. m.	partícula modal
part. res.	partícula resultativa
part. inter.	partícula interrogativa
RAE	Real Academia de la Lengua
SA	Sustantivo de acción
SN	Sintagma nominal
SV	Sintagma verbal
TPN	Términos de polaridad negativa

# **I. INTRODUCCIÓN**

## 1.1.PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN

A lo largo, tanto del Máster en Investigación en Periodismo: Discurso y Comunicación, como del Doctorado en Periodismo (dentro de la línea de investigación: *Identidad, Lengua y Diversidad Cultural. Semántica, Pragmática y Sociolingüística, Aplicadas al Discurso en los Medios de comunicación, la Variación y el Contacto de Lenguas*), hemos podido aprender en muchas asignaturas sobre cuestiones que tienen que ver con lo que es el producto final de esta tesis doctoral.

El título de esta tesis interpreta y circunscribe sus características generales. En primer lugar, determina el ámbito de la investigación, la comunicación política; dentro de este ámbito, se estudian los discursos políticos de España y de China pronunciados durante los últimos años.

El lenguaje tiene una relación muy estrecha con la política, según Chilton & Schaffner (1997), por una parte, sin la existencia del lenguaje la política no puede ser puesta en práctica, y por otra parte, es muy probable que debido a la aplicación del lenguaje se produzca la “política” en sentido amplio. Es obvio que el lenguaje político tiene una gran importancia en la comunicación y en las actividades políticas. Si no existe el lenguaje político a través del cual se propagan las diversas y complejas informaciones políticas, es imposible que haya un mundo político actual tan relevante. El llamado discurso político que se estudia en este trabajo, se refiere a la conducta verbal formal de los líderes nacionales o las instituciones oficiales, que expresa la voluntad estatal en nombre de la posición del gobierno o del país. Es decir, el discurso político es el habla que utilizan los organismos gubernamentales o los personajes políticos con ocasión de los actos oficiales con el fin de trasladar al público la voluntad oficial. Por tanto, el discurso político es el uso particular de una lengua que está sujeto a cierta cultura política y contiene algunos propósitos específicos.

De este modo, el discurso político juega un papel trascendental en el proceso de difundir las informaciones oficiales, propagar las ideas políticas, formar la opinión pública y construir la psicología de masas. Especialmente en el terreno de los asuntos

exteriores, el discurso político es una herramienta importante para mostrar las posturas nacionales y mejorar las relaciones internacionales.

En segundo lugar, el título señala el campo científico en el que se enmarca la investigación, la lingüística; concretamente, en el campo de investigación de los recursos lingüísticos y de las estrategias discursivas.

Por una parte, “el discurso político no es simple ni fundamentalmente informativo, sino que, por su intención agitativa o iniciativa, busca conseguir una reacción de trascendencia social o pública en el destinatario, bien a través de la seducción bien a través de la persuasión” (Fernández Lagunilla, 2009: 21). Esto significa que el discurso político es un lenguaje que busca un efecto inmediato en el receptor, por lo que merece la pena partir de las propiedades discursivas y la propia estructura lingüística para descubrir las peculiaridades en el nivel gramatical del discurso político de España y de China. Para ello estudiaremos los rasgos lingüísticos concretos que permiten definir un tipo de discurso político, así como las funciones del discurso político que lo distinguen del discurso general.

Por otra parte, es difícil caracterizar el discurso político desde un punto de vista exclusivamente lingüístico, por lo tanto, el Análisis Crítico del Discurso (ACD, en adelante) es otro enfoque interdisciplinario que se va a utilizar en nuestro estudio. El discurso político implica una amplia gama de temas, en la que generalmente se incluyen la política, la economía, los asuntos militares y la diplomacia, etc., y siempre tiene como fondo los grandes acontecimientos históricos. Este rasgo del discurso político determina exactamente que su análisis no puede quedarse meramente en los fenómenos lingüísticos. Esencialmente el “discurso” es el punto de convergencia entre el sistema lingüístico y el entorno social, y por consiguiente el estudio acerca del discurso político debe estar en contacto con los diferentes factores sociales, políticos e históricos. Es decir, la comprensión del discurso político no puede limitarse a la descripción de formas y signos lingüísticos con independencia del contexto sociocultural, así como los propósitos y funciones a los cuales están destinados estas formas y signos. Uno de nuestros objetivos fundamentales consiste en descubrir los factores ideológicos que



existen detrás de las características lingüísticas, y “elucidar cómo el discurso se relaciona con la sociedad y las cogniciones sociales” (Van Dijk, 2004).

En este estudio he seleccionado los discursos políticos de España y de China como el objeto material. Por un lado, partiendo de las reglas gramaticales y la propia estructura lingüística de los dos diferentes idiomas, el español se cuenta entre los ejemplos representativos de lenguas sintéticas altamente fusionantes, mientras que el idioma chino cuenta con una estructura gramatical altamente analítica o aislante. Y no solo eso, el español y el chino son los dos idiomas más hablados en el mundo<sup>1</sup>, por consiguiente, el estudio contrastivo español- chino de los recursos lingüísticos tiene un significado importante para el análisis de los discursos políticos de ambos países. Por otro lado, a propósito del sistema político y de las costumbres culturales de la sociedad en la que tiene lugar el hecho comunicativo, sabemos que China es el mayor país en vías de desarrollo y, España constituye uno de los núcleos de los países miembros de la UE. Lo más importante es que España es un país democrático capitalista que tiene como forma política la monarquía parlamentaria, mientras que China se cuenta entre los pocos estados socialistas que quedan en todo el mundo, en el cual se ejecuta el sistema unipartidista bajo el liderazgo del Partido Comunista de China. En este caso, el ACD es capaz de ayudarnos a entender más profunda y completamente las diferencias lingüísticas en el discurso político de ambos países, y después, revelar el gran impacto de los factores sociales, culturales e ideológicos en las estrategias discursivas.

Por último, el título indica que se trata de un estudio contrastivo entre dos distintos idiomas y culturas.

Como uno de los métodos más importantes por el cual la humanidad conoce el mundo, el método de contraste es de gran importancia para los estudios lingüísticos. En este sentido Lü (1982) propone que solo a través del contraste, se pueden observar los

---

<sup>1</sup> Aquí nos referimos a ambos idiomas como primera lengua. El español cuenta con 437 millones de hablantes, y el chino con 1,284 millones. <https://www.ethnologue.com/statistics/size>, fecha de última consulta: 20 de abril de 2017.

puntos tanto comunes como especiales entre los distintos idiomas. Este contraste puede realizarse en el nivel fonético, léxico, semántico, sintáctico, pragmático, etc., además, también pueden analizarse contrastivamente desde el punto de vista de la psicología, de la cultura y de la sociedad, etc. Lo que precisamente corresponde a la clasificación del estudio de la lengua moderna: los estudios microscópicos (se refieren al estudio sobre la estructura interna del lenguaje) y los macroscópicos (exigen que se investigue el lenguaje en el tiempo, el espacio y la sociedad). Por eso, en términos de este estudio, se va a comenzar con el contraste microscópico, gradualmente hasta el macroscópico. Es decir, no solo se hará una evaluación sobre la estructura interna del lenguaje del discurso político, sino también se explorarán las causas socioculturales que provocan estas diferencias lingüístico-discursivas.

Concretamente, este trabajo trata de un estudio contrastivo tanto entre los dos idiomas como entre los dos tipos de culturas y de ideologías. El lenguaje y la cultura se influyen e interaccionan mutuamente, y el discurso es el uso particular del lenguaje, entonces, cuando analizamos las diferencias y similitudes entre los discursos políticos de dos diferentes idiomas, por un lado, hace falta que conozcamos la propia estructura lingüística, lo que nos va a permitir explicar por qué se utilizan más unos rasgos que otros; por otro lado, debemos conocer el discurso, cómo está influenciado por la cultura, y al mismo tiempo cómo refleja la cultura. A continuación, desde la perspectiva de la eficacia de la comunicación política, es necesario estudiar cómo se eligen y utilizan las estrategias discursivas que corresponden a los pensamientos, hábitos y comportamientos de la propia sociedad. El uso de estrategias discursivas adecuadas, a nivel nacional, puede ganar la simpatía de las masas, influyendo y controlando su ideología; de cara al exterior, es capaz de construir la identidad nacional y salvaguardar los intereses fundamentales del país en relación a los asuntos internacionales.

## **1.2. ESTADO PRECEDENTE DE LA INVESTIGACIÓN**

Antes de elaborar este trabajo, consulté una gran cantidad de documentos acerca de este tema y me di cuenta de varias características referentes al estado precedente de esta

investigación:

Primero, existen varias investigaciones sobre la comparación lingüística entre el español y el chino mandarín, pero el hecho es que la gran mayoría de las cuales se centra en algún aspecto lingüístico específico, por ejemplo, el artículo definido (Cao, *El artículo definido en el uso anafórico: comparación entre español y chino*, 2012), la morfología (Liu, *Morfología contrastiva entre el chino mandarín y el español: formas de gramaticalización y lexicalización*, 2013), la construcción pasiva (Zhou Lian, *La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas*, 2015) y los marcadores discursivos (Chen, *Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos: los conectores contraargumentativos*, 2016), etc. Sin embargo, apenas hay estudios contrastivos español- chino desde la perspectiva discursiva, y en especial dedicados a los discursos políticos. En este trabajo, nuestra propuesta pretende centrarse en una serie de recursos lingüísticos relacionados con las estrategias discursivas, incluidos los deícticos personales y otras expresiones referenciales, las nominalizaciones, la transitividad, la modalidad, la conexión entre oraciones y las metáforas, y con esta base se plantea analizar las diferencias en el discurso político entre España y China a partir de los rasgos lingüísticos que diferencian ambas lenguas.

Segundo, en términos del análisis del discurso político, actualmente en China, los estudiosos que investigan el discurso político provienen principalmente de dos campos: la lingüística y las ciencias de la comunicación. De hecho, los lingüistas constantemente se limitaban a las investigaciones sobre las palabras o las oraciones y faltaban las interpretaciones acerca de los fenómenos lingüísticos desde el punto de vista político, cultural y social; en cuanto a las investigaciones de los estudiosos en ciencias de la comunicación, ponían demasiado énfasis en la forma y en los medios de comunicación e ignoraban el propio discurso. Eran muy escasos los estudios interdisciplinarios y contrastivos sobre los significados políticos y culturales del discurso político de España y de China.

Por lo tanto, en comparación con las investigaciones anteriores, el ámbito científico

de estudio en que se sitúa esta investigación puede ser más extenso y presta más atención a las nuevas tendencias de la lingüística y de la vida social. De acuerdo con los principios basados en que la investigación teórica y la investigación aplicada deben estar combinadas y el espíritu de que la teoría tiene que servir a la práctica, esta investigación intenta analizar los recursos lingüísticos tanto en español como en chino, compara e interpreta algunos discursos políticos típicos de ambos países desde la perspectiva de la lingüística, las ciencias de la comunicación y los estudios políticos. A través de la aplicación de esta investigación práctica e interdisciplinaria, es posible ampliar la visión académica compensando la falta de los pertinentes estudios y especialmente mejorar el nivel de uso de los discursos políticos de China.

### 1.3.OBJETIVOS

Este trabajo se diferencia de los estudios centrados únicamente en el discurso político de una figura o de un país. Al contrario que estos, es un análisis contrastivo interdisciplinario. Partiendo del modelo de construcción del discurso político, este trabajo se articula alrededor de los siguientes tres objetivos.

El primer objetivo se plantea desde el punto de vista de las propiedades discursivas del lenguaje político. Se observará la lengua utilizada en la comunicación política para confirmar si existe un lenguaje verdaderamente político y descubrir qué rasgos lingüísticos y funciones particulares tiene este tipo del lenguaje. Así podremos centrarnos en la persuasión y la retórica política, las estrategias y paradojas en el discurso político, el destinatario y el contexto y las funciones del lenguaje político, etc. En este sentido Fernández Lagunilla (2009: 7- 8) propone:

Ofrecer al lector una serie de señales que le permitan caracterizar e identificar razonadamente en qué consiste la especificidad de la lengua utilizada en la comunicación política, por encima de la diversidad y pluralidad de sus manifestaciones concretas; sin que ello signifique, no obstante, quedarse con la interpretación estereotipada, por tanto simplificadora, según la cual el lenguaje político es una lengua especial utilizada como «mecanismo de manipulación de

la información por parte del poder».

El segundo objetivo está relacionado estrechamente con el anterior, y tiene como unidad de observación el discurso. En otras palabras, este objetivo se plantea desde el punto de vista del discurso político en sí. Se trata de un estudio microscópico e igualmente se centra en el ámbito de los fenómenos lingüísticos específicos, pero es diferente del primer objetivo, porque presta más atención a las diferencias del discurso político de ambos países. Es decir, a través de la comparación, se pretende demostrar que hay rasgos lingüísticos concretos que nos permiten distinguir el discurso político que se hace en España y en China. Así podremos centrarnos en el uso de los pronombres personales y otras expresiones referenciales, de la transitividad, de la modalidad y de la coherencia y la cohesión en el discurso, etc.

Los dos primeros objetivos toman como apoyo una importante tendencia de estudios del discurso político, como por ejemplo, *La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder* (Fernández Lagunilla, 2009), *La construcción del discurso en la comunicación política: análisis lingüístico de los discursos de Esperanza Aguirre* (Duque, 2014a), *Usos políticos del lenguaje: un discurso paradójico* (Paúls, 2014) y *Análisis del discurso político: consideraciones acerca de los debates en torno al estado de la nación* (Rodríguez, 2016), etc.

El tercer objetivo se plantea desde el punto de vista de la relación entre el discurso político y la ideología. Una vez que se ha demostrado que existen rasgos lingüísticos diferentes y que permiten definir un tipo de discurso político especial en países distintos, se pretende ver hasta qué punto estas diferencias se pueden explicar por el contexto social. Es, por tanto, un estudio macroscópico y se desarrolla basando en los dos objetivos mencionados. De acuerdo con el ACD, se investiga la ideología y las relaciones de poder puestas en juego en el discurso. “En suma, articular la ‘superficie’ del habla y el texto con ideologías ‘subyacentes’ es un proceso lleno de complejidades y contradicciones” (Van Dijk, 1996: 23). Por consiguiente, teniendo en cuenta las diferencias entre España y China, es muy necesario relacionar el discurso político con su propia cultura y el sistema político respectivo a fin de que puedan manejar

globalmente sus inherentes significaciones ideológicas, comprender correctamente el sentido profundo del discurso político de los otros países, utilizar exitosamente las estrategias discursivas y promover los intercambios internacionales. En resumen, este objetivo consiste en aumentar la eficacia tanto de la comunicación política como de la comunicación intercultural, construir la mejor imagen nacional y finalmente aumentar el poder blando del país.

#### **1.4. PLANTEAMIENTO O HIPÓTESIS**

Según la RAE, la hipótesis de trabajo “se establece provisionalmente como base de una investigación que puede confirmar o negar la validez de aquella”, y está basada en información previa.

En este trabajo contrastivo, lo primero que debemos hacer es analizar y resumir las similitudes y las diferencias en la construcción del discurso político de España y de China. A continuación, por medio de la síntesis de sus similitudes, pretendo comprobar la idea de “caracterizar e identificar razonadamente en qué consiste la especificidad de la lengua utilizada en la comunicación política” (Fernández Lagunilla, 2009: 8), mientras tanto, a través de la comparación de sus diferencias, intento exponer las causas lingüísticas y extralingüísticas (socioculturales) que producen estas diferencias. En definitiva, trato de que las conclusiones de esta investigación puedan tener como meta ser aplicadas al estudio de otros discursos políticos, por encima de la diversidad y la pluralidad de sus expresiones concretas.

Por eso, basando en los documentos existentes y los estudios previos, las hipótesis de este trabajo son:

Primero, el discurso político, no importa en qué idioma se expresa, ni en qué entorno social se produce, posee siempre algunas propiedades fijas y funciones comunes, por las cuales se distingue de otras variedades lingüísticas, y dichas particularidades se pueden reflejar en todos los niveles del discurso, tales como la sintaxis, semántica y pragmática.

Segundo, para realizar una comunicación política más eficaz, es indispensable el empleo adecuado de las estrategias discursivas. Por una parte, los múltiples recursos lingüísticos pueden aumentar en gran medida la expresividad y la capacidad persuasiva del discurso político; y por otra parte, España y China utilizan estrategias discursivas diferentes que también están profundamente influidas por las diversas culturas tradicionales y formas de pensar. Por supuesto, los intereses políticos es la premisa fundamental, todas las estrategias discursivas empleadas tienen que servir a sus respectivos intereses políticos.

Tercero, el discurso político sirve a su propia ideología y es capaz de construir la identidad nacional. Especialmente en el contexto intercultural, el discurso político de un país tiene la capacidad de influir sobre otros países con respecto al conocimiento y la comprensión de este país. Tanto España como China se esfuerzan para aprovechar el discurso político con el fin de mejorar su imagen nacional y consolidar su posición en el ámbito de la política internacional.

A partir de las hipótesis mencionadas, pretendo contestar a las siguientes preguntas mediante este estudio contrastivo del discurso político entre España y China: ¿qué similitudes y diferencias lingüísticas existen en la semántica, la sintaxis y la pragmática? ¿por qué se producen tales diferencias? Concretamente, entre ellas, ¿cuáles se pueden explicar por la propia estructura lingüística? mientras tanto, ¿cuáles están relacionadas con el contexto sociocultural? En este caso, ¿la ideología cómo influye en el discurso político? y ¿cómo se construye la identidad nacional a través del discurso político? Acerca del uso de las estrategias discursivas en los discursos políticos, ¿qué son las características de España y China respectivamente? ¿Cómo se reflejan la propia estructura lingüística y el contexto sociocultural de los diferentes países en sus estrategias discursivas? En el proceso de la comunicación intercultural, ¿cómo aumentar la eficacia de la comunicación política, evitar los malentendidos y mejorar el nivel al aplicar las estrategias de comunicación política?

## 1.5.METODOLOGÍA

Como la tesis doctoral tiene como propósito comprobar si las hipótesis propuestas son o no verdaderas, consideramos que, para ello, lo mejor es elegir un grupo de discursos políticos de ambos países para hacer el análisis contrastivo. En cuanto a las causas por las cuales seleccionan estas muestras y no otras, sigo lo dicho por Krippendorff (1990:253), “en el análisis de contenido, la elección de los datos debe estar justificada por lo que el analista quiere saber; de ahí la prioridad lógica del objetivo”.

Para hacer este trabajo más auténtico y convincente, en total recopilamos y seleccionamos los siguientes discursos políticos de España y de China<sup>2</sup> como los objetos analíticos, y se dividen en seis grupos de acuerdo al contexto, la ocasión y el país de estos discursos<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Con respecto a los discursos políticos de China, todas sus versiones españolas son realizadas por la traducción oficial de China (la Oficina Central de Recopilación y Traducción, en chino: 中央编译局), que es un órgano del Comité Central del Partido Comunista de China establecido en 1953. Sus principales cometidos consisten en compilar, traducir e investigar las obras clásicas del marxismo-leninismo; preparar las versiones en idiomas extranjeros de los importantes documentos del Partido y del Gobierno, etc.

<sup>3</sup> En verdad, existen varios recursos lingüísticos y estrategias discursivas muy importantes y valiosos para el análisis del discurso político; de hecho, aunque no en el corpus anteriormente mencionado, hemos encontrado, en otros discursos políticos de estos dos países, por ejemplo, Wen Jiabao, *El discurso en la V cumbre China-UE de Negocios*, 2009; Wang Yi, *El discurso en la Conferencia de Paz Ginebra II en Suiza*, 2014; Li Keqiang, *El discurso del premier chino en sede de la CEPAL en Chile*, 2015; Rajoy, *El discurso en la Asamblea General de la ONU*, 2012; Rajoy, *Intervención del presidente del Gobierno en el acto solemne de conmemoración del 70º aniversario de la entrada en vigor de la Carta de Naciones Unidas y del 60º aniversario del ingreso de España en la ONU*, 2015; Rajoy, *Sobre la declaración independentista del Parlament catalán*, 2015; Rajoy, *Conferencia de prensa del presidente del Gobierno después de la Cumbre de la OTAN*, 2016; Rajoy, *Declaraciones del presidente del Gobierno y del presidente de los Estados Unidos*, 2016; Rajoy, *Intervención del presidente del Gobierno en funciones, Rueda de prensa de Mariano Rajoy tras ser designado por el Rey candidato a la presidencia del Gobierno*, 2016; etc.



Listado de discursos políticos de España y de China seleccionados y utilizados en este trabajo como muestra representativa

GRUPO	TÍTULO DEL DISCURSO POLÍTICO	FECHA
CAPÍTULO III, IV, V, VI y VII		
1A	Discurso de investidura del Presidente del PP, Mariano Rajoy	El 19 de diciembre de 2011
1B	Discurso pronunciado por Xi Jinping en el Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China	El 15 de noviembre de 2012
2A	Intervención del presidente del Gobierno Mariano Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación	El 20 de febrero de 2013
2B	Discurso de Xi Jinping en la I sesión de la XII Asamblea Popular Nacional	El 17 de marzo de 2013
3A	Discurso del presidente del Partido Popular, Mariano Rajoy en la Clausura de la Convención Nacional del PP	El 23 de enero de 2011
3B	Discurso pronunciado en la Conferencia de Resumen de las Actividades Educativas y Prácticas Referentes a la Línea de Masas del Partido	El 8 de octubre de 2014
4A	Discurso en la XXIII Cumbre Iberoamericana	El 19 de octubre de 2013
4B	Discurso inaugural en la sesión plenaria de Apertura de la Conferencia Anual 2013 del Foro de Boao para Asia	El 7 de abril de 2013
5A	Entrevista del presidente del Gobierno Mariano Rajoy con la periodista de El Universo (Ecuador): “No vamos a aprobar una ley hipotecaria”	El 14 de noviembre de 2012
5B	Entrevista conjunta del presidente Xi Jinping con medios de comunicación de cuatro países latinoamericanos (Brasil, Argentina, Venezuela y	El 14 de julio de 2014

	Cuba)	
CAPÍTULO VIII		
6A	Intervención del presidente del Gobierno Mariano Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación	El 20 de febrero de 2013
6B	Informe sobre la Labor del Gobierno ofrecido por el Primer Ministro Li Keqiang--- en la IV sesión anual de la XII Asamblea Popular Nacional de China	El 5 de marzo de 2016

Por espacio y limitaciones, no se ha podido ampliar el número de discursos analizados, pero se han escogido una muestra representativa. Las conclusiones de esta investigación tienen como meta ser aplicadas al estudio de otros discursos. En base a las siguientes razones, he seleccionado estos discursos y no otros:

Primero, desde el punto de vista del registro lingüístico<sup>4</sup>, los dos discursos de cada grupo tienen similitudes. En concreto, dentro de los factores variables que caracterizan el registro lingüístico tenemos: 1) el tipo y estatus del receptor con el que se establece la comunicación; 2) el tipo de vía o canal comunicativo o según la situación que se expresa; 3) los usos y costumbres sociales de la sociedad en la que tiene lugar el hecho comunicativo. Por ejemplo, sobre los dos discursos del Grupo 1, primero, ambos hablantes son los líderes nacionales recién electos, por lo cual cuentan con el mismo estatus político y social; segundo, el discurso pronunciado por Xi Jinping es el primer discurso que dio ante el público después de su sucesión, y considerado como su discurso inaugural lo que provocó una gran atención a nivel mundial. En el caso de Rajoy, igualmente, es un discurso de toma de posesión presidencial ante el público. Por otros ejemplos, en el Grupo 4 ambos discursos fueron pronunciados por los presidentes de aquel entonces en los organismos internacionales de carácter regional de consulta, concertación y cooperación, por lo cual deberían en cierta medida contar con algunas características del discurso diplomático. En el caso del Grupo 5, se refiere a entrevistas, o sea, el diálogo entablado entre dos o más personas y, más concretamente, ambos

<sup>4</sup> El registro lingüístico es conjunto de variables contextuales, sociolingüísticas y de otro tipo que condicionan el modo en que una lengua se usa en un contexto concreto.

entrevistados son los líderes nacionales y los entrevistadores que interrogan provienen de los principales medios de comunicación de la América Latina.

Segundo, desde el punto de vista del tema. Por ejemplo, en el Grupo 6 he elegido la *Intervención del presidente del Gobierno Mariano Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación* y el *Informe sobre la Labor del Gobierno Chino* como los objetos analíticos, porque se refieren a los aspectos semejantes. En concreto, el *Informe sobre la Labor del Gobierno de China* generalmente incluye los contenidos de tres aspectos: 1) mirada retrospectiva a los trabajos del último lustro; 2) exigencias generales y objetivos principales para el desarrollo de este año; 3) propuestas sobre los trabajos del gobierno en el presente año. Y la *Intervención del presidente del Gobierno Mariano Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación* también es un evento anual y trata de los hechos cumplidos por la administración durante el año pasado, y la agenda política para el próximo año.

Tercero, desde el punto de vista temporal. Es decir, los discursos se han pronunciado en un momento temporal similar tal como el Grupo 2, ambos discursos han sido pronunciados en el año 2013, y sólo hay un intervalo de un mes entre ellos.

En resumen, este trabajo se interesa por determinar las tendencias lingüísticas en el discurso político, en otras palabras, las cualidades del mismo. En este sentido, este análisis debe ser cualitativo. Mientras tanto, este trabajo se centra en el estudio contrastivo y el análisis cuantitativo basado en el corpus lingüístico. A lo largo de esta investigación, las metodologías empleadas incluyen: métodos deductivo e inductivo, métodos estructural y semiótico, método analítico, método contrastivo y método estadístico, etc. En suma, la propia estructura lingüística y el Análisis Crítico del Discurso juegan un papel muy significativo en el análisis cualitativo, y el análisis cuantitativo basado en el corpus lingüístico hace el estudio más auténtico y más persuasivo.

## 1.6. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Este trabajo consta de tres partes principales: la introducción, el desarrollo del análisis y las conclusiones. Concretamente, esta tesis se encuentra estructurada en nueve capítulos, el primer capítulo trata de la introducción, en la cual los contenidos se centran en definir y circunscribir el tema y el título, exponer la justificación del estudio, proponer tanto los objetivos como las hipótesis, ilustrar los fundamentos teóricos, enumerar las metodologías empleadas, y finalmente, explicar la organización del contenido.

El segundo capítulo es un capítulo específicamente dedicado al marco teórico, es decir, a la explicación de los estudios previos que hemos utilizado como apoyo, las ideas, etc. Ante todo, es necesario que definamos exactamente qué es el “discurso político” y conozcamos sus funciones; aparte de eso, señalamos también la relación entre semántica, pragmática y sintaxis; a continuación, repasamos la teoría del Análisis Crítico del Discurso y; finalmente, aclaramos los elementos lingüísticos para su análisis del discurso político.

Desde el tercer hasta el octavo capítulo se desarrolla el cuerpo de la tesis.

En el Capítulo III se establece una comparación de la deixis personal entre español y chino desde la perspectiva de la comunicación política. A partir de la estructura lingüística de ambas lenguas, los morfemas verbales en español contribuyen a la deixis personal, es decir, pueden ser aquellos elementos independientes que manifiesten el cambio en los pronombres (existe la posibilidad de omitir el sujeto); mientras que en el chino moderno, siendo el ejemplo ilustrativo de las lenguas aislantes, es prácticamente inexistente tal conjugación verbal; en su lugar, para expresar la deixis personal solo se utilizan los pronombres y los posesivos. El contraste en el uso de los deícticos personales puede tener su correlato en los diferentes sistemas políticos, niveles democráticos y culturas tradicionales de sus respectivos países.

En el Capítulo IV se intenta evaluar, explicar e interpretar las nominalizaciones

como estrategia discursiva en el discurso político. El interés por el estudio de las nominalizaciones, primero, reside en investigar las similitudes y diferencias de mecanismos de nominalización entre el español y el chino, en otras palabras, se trata de una comparación de los procedimientos léxicos y gramaticales de nominalización entre idiomas diferentes; segundo, consiste en interpretar las características de dichas nominalizaciones e ilustrar las razones por las que pueden convertirse en una peculiaridad lingüística llamativa del discurso político; asimismo intentamos demostrar las diferencias de la frecuencia o regularidad del uso de esta estrategia discursiva en discursos políticos de distintos países.

En el Capítulo V tratamos de la transitividad. En esta línea, estudiamos, en primer lugar, los esquemas transitivos [5.1]; en segundo lugar, nos adentramos en las construcciones pasivas [5.2]; por último y en tercer lugar, analizamos las oraciones medias con verbos pronominales utilizadas en el discurso político [5.3]. Más concretamente, el apartado 5.2 consta de tres secciones, las primeras dos de las cuales analizan, respectivamente, las tres construcciones pasivas en español («ser + participio», la pasiva refleja con *se* y «estar + participio») [5.2.1] y los dos tipos de pasiva en chino (la pasiva con marcadores y la pasiva sin marcadores) [5.2.2] y, sobre esta base, nos ocupamos del análisis contrastivo de la pasiva en español y en chino, especialmente dedicado a la voz pasiva utilizada en el discurso político [5.2.3]. Por un lado, pretendemos comprobar si el lenguaje político usa y abusa de la voz pasiva y, por otro, en términos de frecuencia y en función de las características específicas del uso de la voz pasiva, tratamos de descubrir qué similitudes y qué diferencias existen entre los discursos políticos españoles y chinos.

En el Capítulo VI el objeto de estudio versa en torno a la modalidad. Para ello partimos de una definición modalidad integradora que no solo debe incluir la actitud subjetiva que adopta el hablante respecto a lo que dice, sino también debe englobar su responsabilidad ante el propio acto de hablar [6.1]. En concreto, tanto en español como en chino, las oraciones se pueden clasificar en cuatro clases en función de la actitud subjetiva del hablante: las oraciones aseverativas [6.2] (nos centramos especialmente

en las oraciones declarativas negativas [6.2.2]); las oraciones interrogativas [6.3]; las oraciones exclamativas [6.4] y las oraciones imperativas y la modalidad directiva [6.5]. En el siguiente apartado, nos dedicamos a analizar las perífrasis modales [6.6], más concretamente, tratamos de recopilar, resumir y evaluar los distintos verbos modales que aparecen frecuentemente en nuestro corpus y, de realizar un análisis comparativo sobre ellos. Seguidamente, abordamos los diversos tipos de adverbios de modalidad [6.7]: adverbios epistémicos [6.7.1], factivos [6.7.2], evidenciales [6.7.3], deónticos [6.7.4] y de habla [6.7.5].

En el Capítulo VII se presenta la conexión entre oraciones. En el primer apartado [7.1], se lleva a cabo un estudio comparativo de marcadores del discurso en español y en chino desde la perspectiva de la comunicación política. Según la clasificación de los marcadores del discurso [7.1.1], nos centramos en las características y funciones de los marcadores del discurso en los discursos políticos españoles y chinos [7.1.2]: los estructuradores de la información [7.1.2.1], los conectores [7.1.2.2], los reformuladores [7.1.2.3], los operadores discursivos [7.1.2.4] y los marcadores de control de contacto [7.1.2.5]. En el segundo apartado hablamos de los cambios temáticos en el discurso político [7.2]. A este respecto, analizamos, en primer lugar, la organización de unidades en el desarrollo del discurso político [7.2.1] y, en segundo lugar, los diversos mecanismos de introducción temática: vocativos [7.2.2.1], ordenadores de tematización [7.2.2.2], correferencia retrospectiva [7.2.2.3], marcadores continuativos y desarticuladores de tematización [7.2.2.4], indicadores de punto de vista [7.2.2.5], elementos metacomunicativos [7.2.2.6], sintagmas temáticos [7.2.2.7], marcos temáticos [7.2.2.8] y otras [7.2.2.9].

En el Capítulo VIII se describen y analizan las metáforas que se emplean en los discursos políticos de España y de China. Comenzamos hablando de la relación entre las metáforas y el discurso político [8.1]. Seguidamente, intentamos evaluar, explicar e interpretar las funciones de las metáforas conceptuales en el discurso político [8.2]. A continuación, a través del análisis y la reflexión sobre los discursos políticos de ambos países, resumimos y comentamos las siguientes estructuras conceptuales metafóricas:

metáforas del esquema de *viaje/ camino* [8.3.1], de *guerra/ batalla* [8.3.2], de *organismo* [8.3.3], de *construcción/ edificio* [8.3.4] y de otros esquemas [8.3.5].

Finalmente, concluimos este trabajo con las conclusiones más destacadas que pueden sacarse de nuestra investigación, asimismo exponemos algunas líneas futuras de investigación en esta área.

## **II. INTERPRETACIÓN DE LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS**



## 2.1. EL DISCURSO POLÍTICO: EL LENGUAJE DE LA POLÍTICA

Como ya he mencionado, este trabajo que voy a desarrollar es acerca de las estructuras lingüísticas en los discursos políticos seleccionados. En otras palabras, pretendemos analizar la especificidad de la lengua que se utiliza en la comunicación política. Para llevar a cabo este estudio contrastivo de discursos políticos, indudablemente, la primera cuestión sería aclarar y definir el concepto de ‘discurso político’. Muchos estudiosos y expertos tanto en la lingüística como en las ciencias de la comunicación han hecho contribuciones útiles a este respecto.

Chilton & Schäffner (1997) plantean las cuatro funciones estratégicas para describir y caracterizar la comunicación política, a saber, 1) coerción, 2) resistencia, oposición y protesta, 3) encubrimiento y 4) legitimación y deslegitimación. A su juicio, tales funciones estratégicas son potencialmente reconocibles en el discurso político, es decir, una vez que el discurso exprese estas cuatro funciones estratégicas, podrá ser considerado discurso político.

A diferencia de Chilton & Schäffner, van Dijk (2001) propone delimitar el discurso político como un acto político realizado por los líderes políticos que tiene una función directa en el proceso político. Por eso, el debate parlamentario, las leyes, los documentos gubernamentales, la publicidad política, la entrevista con los personajes políticos, la rueda de prensa y la plataforma del partido, etc. se pueden incluir en la categoría del discurso político.

Canel define la comunicación política como “el campo de estudio que comprenden la actividad de determinadas personas e instituciones políticas en la que se produce un intercambio de información, ideas y actitudes en torno a los asuntos públicos. Con otras palabras, la Comunicación Política es el intercambio de signos, señales o símbolos de cualquier clase, entre personas físicas o sociales, con el que se articulan la toma de decisiones políticas así como la aplicación de éstas en la comunidad” (Canel, 1999: 23-24).

En este sentido Fernández Lagunilla señala que “[el lenguaje político] ha sido interpretado de manera bastante generalizada y en términos globales como una técnica de manipulación de la palabra por parte de la clase o el poder político con el fin de persuadir y/o obtener la adhesión a aquellos a quienes va dirigida, esto es, a los ciudadanos” (Fernández Lagunilla, 2009: 12). La misma autora define el lenguaje o el discurso político como “los enunciados verbales (orales o escritos), producidos por los políticos, que tratan de cuestiones de interés para los ciudadanos como integrantes de una sociedad organizada institucionalmente” (ibíd., 11).

Duque (2014a) dedica su labor de investigación al estudio de textos completos de los discursos políticos, en lugar de algunas de las características locales. Por lo tanto señala que el lenguaje político, considerándose como una lengua de especialidad, es un *registro* (ibíd., 120), asimismo propone una aproximación a su aplicación en los textos de la política, desde las perspectivas tanto de los tipos de texto de la política como de la organización de discursos en los discursos políticos.

En definitiva, las representaciones construidas por las unidades discursivas de los discursos políticos se pueden definir por centrarse en uno de los participantes mencionados, en un tiempo determinado o por abordar un particular tema político. El modo de expresión de la referencia a los participantes en estas unidades discursivas son las *cadena correferenciales*; el modo de expresión de los temas políticos son las *redes de cohesión léxica*; el de la temporalidad, los tiempos verbales y expresiones temporales. Al guiar la descripción de los requisitos semánticos de cada unidad de discurso, las cadenas correferenciales, las redes de cohesión léxica y la referencia temporal homogénea permiten la *segmentación textual*, la identificación de unidades de discurso. (ibíd., 144)

Resumiendo, y basándonos en varias ideas de diferentes autores (diferentes corrientes), creemos que a lo largo del análisis de un discurso político, es necesario atender a los elementos fundamentales como los siguientes:

Tabla 2.1.:

1	El <b>Emisor</b> Político	<i>¿Quién lo dice?</i>
2	El <b>Destinatario</b> Político	<i>¿A quiénes lo dice?</i>
3	El <b>Contexto</b> del Discurso Político	<i>¿Bajo qué circunstancias lo dice?</i>
4	Los <b>Temas</b> del Discurso Político	<i>¿Qué dice?</i>
5	La <b>Argumentación</b> del Discurso Político	<i>¿Cómo lo dice?</i>
6	Los <b>Objetivos</b> del Discurso Político	<i>¿Qué resultados que quiere lograr?</i>

En este trabajo, identificamos y definimos el discurso político del modo siguiente:

Primero, como su nombre indica, se refiere a los discursos que contienen las informaciones políticas. Aquí las denominadas informaciones políticas deben interpretarse en sentido amplio, y más concretamente, los temas políticos suelen atañer a la economía, el empleo, la educación, la sanidad, la justicia y los asuntos diplomáticos, etc. En definitiva, el discurso político, como un género literario específico, está dedicado a la comunicación y la propagación política y, se diferencia de otros estilos literarios tales como la novela, el teatro y el poema, etc., también es distinto de la lengua hablada en general.

Segundo, el lenguaje o el discurso político es la lengua especial empleada por los políticos públicos a fin de relacionarse entre sí y con sus ciudadanos, por lo cual no todos los discursos que contengan las informaciones políticas pueden ser calificados de discursos políticos. Se considera a los actores políticos en un sentido estricto, es decir, los emisores del discurso político están limitados a los líderes políticos, el gobierno, los partidos y las instituciones oficiales, etc., excluyendo el público, los ciudadanos, las masas y los medios de comunicación. Mientras tanto, observamos que los discursos políticos se caracterizan por poseer una audiencia numerosa (nos referimos al

destinatario indirecto de la enunciación política), tal como apunta Fernández Lagunilla (2009: 12), “los políticos hablan públicamente casi exclusivamente a través de los medios de comunicación, directamente a ellos o para que estos retransmitan su discurso al público”. A propósito de las características relativas a las condiciones de transmisión de los discursos políticos, además de lo anteriormente mencionado, cabe también señalar que todos los discursos políticos elegidos para nuestro análisis son presentados de manera oral, pero el texto de este tipo de discursos políticos es habitualmente escrito previamente, así que se formula generalmente en un estilo formal.

Tercero, los discursos políticos pertenecen a un género discursivo que cuenta con las características tanto expositivas como argumentativas, en otras palabras, este tipo de textos expositivo-argumentativos combina la documentación de la exposición y la subjetividad de la argumentación, a pesar de que el objeto último de estos textos es la persuasión, y, en cierta medida, su carácter expositivo no es más que otro recurso de la argumentación.

Gracias a la *información de género*, los hechos presentados en los textos de la política se entienden por defecto como reales, situados temporalmente y que afectan al ciudadano como parte de la sociedad. Los hechos sobre el futuro se entienden como factibles, como amenazas o propuestas realizables (cf. Dunmire 2011). El estado actual de las cosas presentado en este tipo de texto se concibe por defecto como problemático, o al menos como el punto de partida de la acción que propone el orador (cf. Fairclough y Fairclough 2012). Las acciones y opciones propuestas por el orador se presentan explícita o implícitamente en nombre del bien común, como objetivos supeditados a valores compartidos (Fairclough y Fairclough 2012) y situadas en un contexto de elección donde hay otras opciones posibles aunque no deseadas (Duque 2012a). (Duque, 2014a: 140)

Y lo que es más importante, el discurso político es una herramienta con la cual intentan convencer a la gente para que acepten y sean partidarios de sus ideologías, es decir, la naturaleza más radical y notable del discurso político es la persuasión política.

También podemos decir que el discurso político se caracteriza por su persuasiva. Sobre la base de esta definición, la señal de un lenguaje político con éxito es cuando puede influir sobre las personas, en sus opiniones, actitudes y comportamientos, y por supuesto, finalmente ganar el respaldo mayoritario para su propio grupo político. De este modo, Mellizo (1990: 136) insiste en que:

El líder no habla por hablar. Está buscando partidarios. [...] Por eso intenta poner en todo cuanto dice un poco de emoción, de sabiduría o de habilidad. Llega un momento, entonces, en que ya no importa el sentido verdadero de los vocablos, sino su efecto acústico, su capacidad de producir impactos psicológicos sobre los oyentes, su energía para suscitar rayos polémicos y sutileza para arbitrar disculpas.

Por último, cabe reseñar que el discurso político que estudiamos en este trabajo solo se refiere a la comunicación verbal, y no abarca la comunicación no verbal.

## 2.2. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

Como uno de los métodos más importantes por el cual la humanidad conoce el mundo, el método de contraste es de gran importancia para los estudios y las investigaciones del lenguaje. En este sentido Lü (1992) propone que, sólo a través del contraste, se pueden observar los puntos tanto comunes como especiales entre los distintos idiomas.

La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística moderna. Compara las similitudes y las diferencias entre dos o más idiomas con el fin de resolver los problemas de la enseñanza o de traducción, lo que se llama la lingüística contrastiva, también lingüística diferencial o lingüística de los contrastes. Este contraste puede ser realizado en el nivel fonético-fonológico, nivel léxico-semántico, nivel sintáctico-morfológico y nivel pragmático, etc., además, también pueden analizarse contrastivamente desde el punto de vista de la cultura, psicología y la sociedad, etc.

En China, principalmente reconoce esta definición de la lingüística contrastiva: es

una disciplina lingüística bajo la instrucción de la filosofía lingüística, cuenta con diferentes niveles en la investigación tanto teórica como práctica. Consiste en realizar la investigación contrastiva de dos o más idiomas dentro del mismo tiempo, describir en detalle sus diferencias y similitudes, sobre todo las diferencias, y después interpretarlas desde el punto de vista de la relación entre el lenguaje humano y las actividades mentales con el fin de impulsar la construcción y el desarrollo de la lingüística, y promover la comunicación y el entendimiento entre diferentes idiomas y culturas.

Los estudios sobre la lengua moderna se pueden dividir en dos aspectos: los estudios microscópicos y los macroscópicos. El estudio microscópico se refiere al estudio sobre la estructura interna del lenguaje, y el estudio macroscópico exige que se investigue el lenguaje en el tiempo, el espacio y la sociedad. El análisis basado en la lingüística contrastiva también debe observar esta clasificación. En este trabajo, se combina el contraste microscópico con el macroscópico. Como es sabido, la gramática no es algo social, sino biológico y que, por tanto, tiene unas reglas independientes de cualquier situación cultural, social, política, ética, etc. Por esta razón es importante que, mediante el contraste microscópico, se encuentren las diferencias y similitudes gramaticales existentes entre el español y el chino. Sobre esta base podremos establecer el contraste macroscópico que se dedica a explicar los fenómenos lingüísticos pero con elementos extralingüísticos (por ejemplo, las causas sociales, culturales, psicológicas e ideológicas, etc.).

### **2.3. LA LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO**

Como es sabido, nosotros hablamos con palabras, con estructuras sintácticas y esas estructuras son hechos lingüísticos. Por consiguiente, es importante y necesario realizar un análisis de la organización del discurso a partir de principios gramaticales. Esto implica la integración en el análisis de los aspectos sintácticos, semánticos y discursivos.

Primeramente y ante todo, hemos de aclarar y explicar la semántica, la sintaxis y la pragmática que constituyen las tres esferas o dimensiones de la investigación

lingüística de un discurso.

Tabla 2.2.:

DIMENSIÓN	DEFINICIÓN
Semántica	Estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico.
Sintaxis	Parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades.
Pragmática	Disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación.

Tal y como se ha indicado en la tabla arriba, la pragmática forma parte de nuestro conocimiento gramatical, lo importante es el estudio de los rasgos lingüísticos y el contexto es interesante si aparece representado en la lengua, en las estructuras lingüísticas. En términos específicos, el discurso político, como es un estudio lingüístico, tiene que ser estudiado desde la lingüística y luego comprobar los aspectos lingüísticos específicos que caracterizan ese tipo de discurso.

Ante todo, teóricamente, la semántica trata del estudio del significado, en sentido amplio, está vinculada al significado, sentido e interpretación de todos los signos lingüísticos como símbolos. No obstante, “el significado no es un valor absoluto ni universal (Trujillo, 1976), sino que, por el contrario, se constituye como tal en cada lengua y aun, dentro de cada lengua histórica, en cada lengua ‘funcional’ (Coseriu,

1981). [...] Un enfoque más empírico hacia el significado y dicen que no se trata tanto de que el discurso ‘tenga’ en sentido intrínseco, sino de que el sentido es algo que los usuarios del lenguaje asignan al discurso. Este proceso de asignación de sentido es lo que todos conocemos como *comprensión o interpretación*” (Trapero, 1994: 42).

Por lo tanto, la comprensión sobre el significado debe ponerse en un entorno histórico, lo que precisamente refleja la relación entre la semántica y la pragmática. En palabras simples, la pragmática es un subcampo lingüístico pero interdisciplinario, se refiere al estudio acerca de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación. Sin duda alguna, cualquier discurso en sí mismo comporta un contenido semántico, pero su significado adecuado no está determinado solo por ese contenido sino que depende de las circunstancias de la comunicación. Por consiguiente, ¿qué entendemos o interpretamos por adecuado? Es decir, ¿cómo podemos distinguir si lo es o no? En este sentido van Dijk (2007: 60) propone:

[...] un acto verbal es adecuado si puede legítimamente contar como tal para un oyente, es decir, si el oyente interpreta la emisión correctamente como un acto de habla particular e intencional.

En cierto sentido, la pragmática se puede considerar como la semántica contextual, en concreto, es “una teoría del significado de las palabras en su relación con hablantes y contexto” (Reyes, 1995), que puede ayudarnos a comprender los significados profundos e implícitos del discurso.

Especialmente en términos del discurso político que es el objeto material de este trabajo, el análisis pragmático resulta particularmente importante, tal y como indican López y Santiago (2000: 91):

El discurso político es un acto de habla pragmático, interactivo, movido por el afán de poder, que aprovecha al máximo la fuerza del lenguaje y todas las circunstancias que se dan en el acto de habla, tanto las lingüísticas como las paralingüísticas y las extralingüísticas. Es un acto de habla en el que los hablantes y los oyentes comparten el contexto de una manera muy especial y



bien definida, por cuanto que el primero aspira al poder de la gobernación de los segundos y éstos, por su parte, son los jueces que con su voto ratifican el cumplimiento de las aspiraciones del orador.

Por lo tanto, podemos decir que, la pragmática y la semántica se relacionan entre sí, y constituyen juntos los dos aspectos imprescindibles del análisis lingüístico del discurso. En otras palabras, la pragmática y la semántica comparten el objetivo de representar el significado apropiadamente, pero comparativamente, en la semántica el significado es un sistema estático, mientras que desde la perspectiva de la pragmática, las emisiones verbales son actos interactivos, por un lado, el emisor pretende tener un cierto impacto en los destinatarios, por otro lado, los destinatarios, junto con el emisor, construyen coordinadamente un nuevo significado común del discurso sobre la base de los conocimientos compartidos. Entonces, en la práctica, tanto el análisis semántico como el análisis pragmático, no pueden existir u operar independientemente, sino que se aprenden y se complementan mutuamente, por supuesto, este trabajo no es la excepción.

La tercera esfera que vamos a comentar es la sintaxis. En comparación con la semántica y la pragmática, la sintaxis resulta igual de importante que las dos anteriores, pero son diferentes en sus objetos formales. En concreto, tanto la semántica como la pragmática son definidas como el lenguaje utilizado para expresar el significado, mientras que la sintaxis trata de un nivel estructural. Como apunta Ballesteros (2002: 98), “esta dimensión se manifiesta en un conjunto de reglas sintácticas o gramaticales que orientan sobre el modo en que las palabras han de estar colocadas para que el enunciado u oración resultante pueda cumplir adecuadamente su función de transmitir ciertos mensajes”. Por último, pero no menos importante, ¿qué relación tiene la sintaxis con los otros dos aspectos del análisis lingüístico?

- Desde el punto de vista semántico, si consideramos la sintaxis como el estudio acerca de las relaciones formales entre las diversas partes de la estructura lingüística, la semántica, por su parte, se centra en la conexión entre estas partes y los significados, mientras que “la pragmática se ocupa del uso, de la relación

entre la lengua y todo lo que la rodea, todo lo que hace posible la comunicación humana: codificación, descodificación, inferencia (Rodríguez, 2000: 40). Entonces, por una parte, la semántica es la base sobre la cual se forman las relaciones sintácticas, y por otra parte, la expresión semántica puede estar influida e incluso restringida por la pragmática.

- Desde el punto de vista sintáctico, la sintaxis puede ser considerada como el eje central. Con relación a ésta, por una parte, en su interior podemos ahondar en los significados profundos u ocultos; y por otra parte, con respecto a su exterior, podemos explorar las reglas pragmáticas. Por lo tanto, se puede decir que la sintaxis es la fundamentación, a través de la cual pueden reflejarse la semántica y la pragmática; y conociendo bien los significados de los símbolos lingüísticos y manejando los factores sociales, psicológicos, culturales y literarios, etc. que determinan la estructura de la comunicación verbal y sus consecuencias, el discurso puede conseguir los efectos deseados.
- Desde el punto de vista pragmático, la pragmática es el marco en el cual se deben analizar la semántica y la sintaxis. Entre las tres, la semántica es instrumental a la pragmática y la sintaxis a la semántica.

En este trabajo, el objetivo reside en ofrecer una explicación sintáctica y semántica de los hechos discursivos. Como apunta Cortés Rodríguez,

En la esencia de lo que entendemos por Análisis del discurso está el dar respuesta a preguntas tales como: ¿Con qué recursos lingüísticos o destrezas se muestra en el discurso la presencia del hablante, sus intenciones, sus objetivos?, ¿qué mecanismos se han empleado para que sea coherente el fragmento y cuáles los que mantienen la comunicación, la comprensión o la interacción?, ¿qué procedimientos son los utilizados por los hablantes a la hora de seleccionar la información, formularla y expresarla o, por el contrario, de conocer qué se da por sentado y qué no hay que emplear?, ¿cómo ha querido tal interlocutor manifestar su (des)cortesía y cómo lo ha interpretado su

oponente?, etc. (Cortés Rodríguez, 2015: 19)

En definitiva, la disciplina denominada análisis del discurso o lingüística del discurso contiene dos perspectivas principales: una gramatical y otra funcionalista. Entre ellos, el enfoque funcionalista “ha dado entrada a las aportaciones de distintas disciplinas, tanto lingüísticas (retórica, lingüística del texto, pragmática, sociolingüística, etc.) como de las ciencias sociales y cognitivas, hasta el punto de alejarse del análisis lingüístico, centrándose más bien en las repercusiones sociales de la actividad discursiva (van Dijk 2012, Fairclough 1995)” (Calvi y Helfrich, 2015: 4). En el punto 2.4. nos centraremos en el Análisis Crítico del Discurso que estudia el discurso como una forma de práctica social, mientras que en este apartado atendemos al enfoque gramatical, “que parte de la oración para establecer las unidades y los constituyentes del discurso” (Calvi y Briz, 2013: 9). A este respecto, diversos lingüistas nos han proporcionado múltiples líneas metodológicas de la lingüística del discurso, por ejemplo, la teoría de representación del discurso segmentado que explora la interacción entre la coherencia del discurso y la interpretación del discurso (Asher y Lascarides, 2003), las conexiones dentro del discurso (Taboada, 2006), los marcadores del discurso (Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Loureda y Acín, 2010 y Portolés, 2014, etc.), las relaciones de constituyentes en el discurso (Garrido y Rodríguez Ramalle, 2013, 2015) y la estructura informativa de la oración (Ferrari y Borreguero Zuloaga, 2015), etc.

En términos concretos, nuestro interés en la investigación gira en torno al análisis de aspectos lingüísticos concretos que afectan a la organización del discurso, a su configuración sintáctica, a los fenómenos relacionados con dicha estructura (tales como realización del tema-remata, adverbios de modalidad con alcance oracional, marcadores discursivos, etc.) y a la vinculación entre la oración, el contexto lingüístico, los conocimientos compartidos, etc. Como propone Charaudeau (2000), en la vertiente lingüística del análisis del discurso, se sugieren las siguientes líneas de investigación:

1. Definición y delimitación de nociones problemáticas, tales como discurso/texto, contexto, etc.

2. Categorías lingüísticas implicadas en la lingüística del discurso (actos de habla, marcadores, deícticos, atenuadores, unidades de discurso elementales y complejas, gestión de información en tópico y comentario y en aspecto verbal, marcos cognitivos, etc.)
3. Esquemas específicos de discurso y su caracterización (géneros textuales, prácticas discursivas, estructura de constituyentes del discurso, etc.)
4. Metodologías cuantitativas y cualitativas en el AD y en la lingüística del discurso; estudio de corpus.

## 2.4. EL ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO

El Análisis Crítico del Discurso se desarrolló desde la lingüística crítica en los años ochenta del siglo pasado, es un enfoque interdisciplinario al estudio del discurso, que considera el “lenguaje como una forma de práctica social” (Fairclough, 1989: 20) y analiza cómo la dominación se reproduce y se resiste con los discursos. La teoría del ACD se establece en el acceso desigual a los recursos lingüísticos y sociales, recursos que son controlados por las instituciones. El ACD analiza las relaciones entre el lenguaje, la ideología y el poder como su principal tarea, con el objetivo de revelar el impacto ideológico en el discurso y la reacción del discurso a la ideología.

El ACD cree que, en una sociedad democrática moderna, los actores políticos dejan de apoyarse en la fuerza u otros medios violentos para manipular el poder y controlar la sociedad, pero a través del uso del lenguaje, persuaden a las personas o influyen sus actitudes, valores y creencias, etc. En la realidad, la clase dominante suele disfrazar su propia ideología, y así cubrir sus propios intereses, al intento de hacer que su propia ideología sea aceptada por el público, y después convertirse en el sistema de valores, la ley y el objetivo “universal” y “natural” de todas las masas. Durante este proceso, los discursos políticos precisamente son la principal actividad práctica social para difundir y manipular estas ideologías.

En resumen, el ACD propone que el discurso es considerado como acción o práctica social, que se enmarca en un proceso de interacción, y a su vez, el cual forma

parte de estructuras socioculturales. A continuación, pretendemos contestar a la siguiente pregunta: ¿por qué el discurso político es digno de ser analizado desde el ACD? O decir, ¿por qué recurrimos al ACD para el estudio del discurso político?

En primer lugar, desde la perspectiva del objeto tanto material como formal del ACD, “el ACD trata de problemas sociales” (Fairclough y Wodak, 1994: 241-270, citado por van Dijk, 2011: 153) y, se dedica a estudiar las relaciones entre el discurso, la sociedad y la ideología. Tal investigación se centra en el análisis de los factores sociales tales como edad, género, etnia, raza, clase social y consumos culturales, etc., además, tiene en cuenta el impacto del lenguaje en la sociedad. Por lo que atañe a los discursos políticos, son emitidos por los líderes políticos, el gobierno, los partidos y las instituciones oficiales, etc., es decir, todos estos provienen de la autoridad y son capaces de jugar un papel directo en construir la opinión pública y la ideología social. Por lo tanto, es particularmente conveniente utilizar los métodos de análisis crítico del discurso para analizar el discurso político. En este sentido, el sociolingüista belga Blommaert (2005) resume los campos relevantes en que se implica el ACD, entre los cuales el primero es el discurso político.

En segundo lugar, desde la perspectiva de la naturaleza del ACD, cuyo propósito consiste en exponer los vínculos íntimos y complejos entre el discurso, las relaciones del poder y la ideología. En cuanto a este trabajo que se trata del análisis contrastivo del discurso político entre España y China, dentro de este título podemos observar tanto la similitud como la diferencia, en concreto, la similitud se refiere a que todos los objetos analíticos de este trabajo son los discursos políticos, mientras que la diferencia consiste en que estos discursos políticos provienen de dos países que tienen las ideologías completamente diferentes. Por lo tanto, el análisis de este trabajo también se realizará desde ambas perspectivas mencionadas.

A partir de la similitud, es decir, desde la perspectiva del discurso político, para cualquier discurso político, son relativamente determinados los roles sociales de su emisor (los líderes políticos, el gobierno, los partidos y las instituciones oficiales, etc.) y destinatarios (se refieren a veces a los destinatarios indirectos, a saber, el público),

entonces, existen las relaciones de poder relativamente estables entre ambas partes. El ACD hace hincapié en las relaciones de poder como elementos discursivos, es decir, el discurso puede reflejar las relaciones de poder, y precisamente el discurso político es un tipo particular de discurso, cuyo emisor y destinatario se sitúan en los dos extremos opuestos de la relación de poder respectivamente. Entonces, por medio del ACD, pretendemos analizar cómo las relaciones de poder se encarnan en el discurso, especialmente a través del análisis sobre los distintos casos del discurso político español y chino, intentamos resumir los rasgos lingüísticos comunes los que permiten definir un tipo de discurso político.

A través de un estudio del discurso, se puede lograr comprender los recursos de manipulación y de dominación utilizados por las elites, pues éstas son las que tienen un control específico sobre el discurso público. Es un poder que permite controlar los actos de los demás, define quién puede hablar, sobre qué y cuándo. Considero que el poder de las elites es un *poder discursivo*, pues a través de la comunicación se produce lo que se denomina una *manufacturación del consenso*: se trata de un control discursivo de los actos lingüísticos por medio de la persuasión, la manera más moderna y última de ejercer el poder. Los actos son intenciones y controlando las intenciones se controlan a su vez los actos. Existe entonces un *control mental a través del discurso*. Es muy interesante llegar a la conclusión de que los actos de la gente, en general, *son actos discursivos*. (van Dijk, 1994: 9)

A partir de la diferencia, es decir, desde la perspectiva de la ideología, el título de esta tesis circunscribe su objeto material que es el discurso político de España y de China, sin duda alguna, la mayor diferencia entre estos dos países consiste en la ideología. El ACD plantea que el discurso realiza una labor ideológica, es decir, los discursos influidos por las ideologías distintas pueden disponer de sus propias características discursivas muy diferentes.

Se han definido las ideologías como creencias fundamentales que subyacen en las representaciones sociales compartidas por tipos específicos de grupos

sociales. Estas representaciones son a su vez la base del discurso y de otras prácticas sociales. También se ha supuesto que las ideologías son principalmente expresadas y adquiridas a través del discurso, esto es, por interacción comunicativa hablada o escrita. Cuando los miembros de un grupo explican, motivan o legitiman sus acciones (grupales), lo hacen típicamente en términos de discurso ideológico. (van Dijk, 2005: 15)

Por lo tanto, el primer paso que debemos dar es encontrar las diferencias lingüísticas (en el nivel semántico, pragmático y sintáctico) existentes del discurso político entre España y China, y después, pretendemos interpretar estas diferencias discursivas desde la perspectiva del contexto sociocultural, particularmente el papel de la ideología. Hay que señalar que dentro de este paso, en realidad contiene dos aspectos, uno es analizar cómo influye en el discurso político la ideología, es decir, ¿qué características lingüísticas y estrategias discursivas pueden ser producidas por las diferentes ideologías? Y el otro consiste en exponer cómo opera el discurso político al servicio de su propia ideología. De hecho, desde el punto de vista de los efectos del discurso político, por medio de difundir y propagar su propia ideología, a nivel nacional, puede ganar la simpatía de las masas; de cara al exterior, es capaz de construir la identidad nacional y salvaguardar los intereses fundamentales del país.

Por último, a la vista de los antecedentes de este estudio, como ya se ha mencionado en la introducción, actualmente en China el ACD todavía se utiliza principalmente para el estudio del discurso de la prensa. Debido a que el ACD en sí implica algunos temas delicados, tales como la ideología, el poder y el control, etc., son pocos los análisis críticos del discurso político, pues, son menos los estudios contrastivos del discurso político entre España y China. Pero en realidad, China es el mayor país en vías de desarrollo y, España constituye uno de los núcleos de los países miembros de la UE, por lo cual analizar y comparar el discurso político de ambos países, indudablemente cuentan con el gran valor tanto en la teoría como en la práctica.

## 2.5. ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS PARA SU ANÁLISIS EN EL DISCURSO POLÍTICO

Este trabajo es un estudio contrastivo en el nivel semántico y sintáctico desde el punto de vista de la pragmática, por lo cual su objetivo final consiste en reflexionar sobre las similitudes y las diferencias en las estructuras semánticas y sintácticas para resumir las diferentes características del discurso político, y después, explorar las causas culturales y sociales que producen estas diferencias en las estrategias discursivas. Al realizar el análisis del discurso político, nos preocupamos por los siguientes aspectos lingüísticos: los deícticos personales y otras expresiones referenciales, las nominalizaciones, la transitividad, la modalidad, la conexión entre oraciones y las metáforas.

Hay que reconocer que hay muchos recursos lingüísticos que son capaces a influir en los efectos de los discursos políticos, en este trabajo es imposible que pueda analizar todo. En cuanto a los motivos por los que hemos seleccionado los fenómenos arriba mencionados, en primer lugar, son los métodos lingüísticos más importantes para estudiar la construcción del discurso. Al mismo tiempo, el objetivo que tenemos que perseguir no consiste, no debe consistir, en identificar estos fenómenos lingüísticos, sino que es indispensable valorar y explicar la importancia y significación que dicho fenómeno alcanza en el discurso político concreto, es decir, pretendemos exponer qué función desempeña o qué efecto persuasivo produce cada recurso lingüístico mencionado, y por qué ha sido utilizado por el emisor político. Aunque hay un montón de recursos lingüísticos muy importantes en el discurso político, estos recursos concretos de que tratamos en este trabajo son los utilizados universalmente independientemente del país o políticos, entonces, los objetos analíticos de esta investigación son los discursos políticos de España y de China, pero sus conclusiones cuentan con la universalidad, es decir, tienen como meta ser aplicadas al estudio de otros discursos políticos.

En segundo lugar, para esta investigación bajo la recomendación y dirección de mi



tutora también he consultado varios libros y artículos, entre los cuales se destacan *Manual de sintaxis del español* de Rodríguez Ramalle (2005), *La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder* de Fernández Lagunilla (2009), *Gramática del texto* de Cuenca (2010), *Marcadores del discurso* de Portolés (2014), *Las relaciones sintácticas* de Rodríguez Ramalle (2015) y *Análisis del discurso político: consideraciones acerca de los debates en torno al estado de la nación* de Cortés Rodríguez (2015), etc., se ha demostrado la relevancia de tales recursos lingüísticos. Además, dichos fenómenos gramaticales nos permiten relacionar de manera crucial el discurso político con la ideología y esto es uno de los objetivos fundamentales del trabajo.

En tercer lugar, como un estudio contrastivo, tiene que buscar los aspectos lingüísticos existentes tanto en los discursos españoles como en los discursos chinos. A través de la investigación contrastiva sobre los elementos lingüísticos comunes de distintos idiomas, podremos analizar y discutir las diferentes características referentes a su uso, así como sus causas.

En cada capítulo, se realizará un repaso por los mecanismos lingüísticos que se estudian.

### **III. EL USO DE LOS DEÍCTICOS PERSONALES Y DE OTRAS EXPRESIONES REFERENCIALES**

### 3.1. COMPARACIÓN DE LA DEIXIS PERSONAL ENTRE ESPAÑOL Y CHINO

El estudio de los pronombres personales, como una de las formas lingüísticas deícticas que expresan en el enunciado los aspectos concretos del contexto comunicativo, ha sido reconocido como de gran interés metodológico para determinar las estrategias comunicativas del hablante en su discurso en general. (Fernández Lagunilla, 2009: 52)

Este apartado establece una comparación de la deixis personal entre español y chino desde la perspectiva de la comunicación política, como señala Cuenca (2010), “la deixis personal incluye todos aquellos elementos que se interpretan en relación a las personas de la enunciación (el emisor *–yo–* y el receptor *–tú–*)” (ibíd., 14), excluyendo la tercera persona gramatical, porque “no es persona del discurso, no es interlocutor, sino alguien o algo de lo que se habla” (ibíd., 17-18). Por lo tanto, los objetos de observación son todos los deícticos de primera y segunda persona de singular o plural, incluyendo pero no limitado a los pronombres. Sobre la base de esta delimitación, conviene aclarar dos cuestiones:

En primer lugar, es necesario señalar dos pronombres, ‘*usted*’ y ‘*ustedes*’. Aunque en español todos los morfemas verbales y los posesivos referidos a ‘*usted*’ y ‘*ustedes*’ son iguales a los de la tercera persona, en realidad el DRAE (1992) lo define como “pronombre de segunda persona, usada en vez de ‘*tú*’ como tratamiento de cortesía, respecto o distanciamiento.” Por eso, los pronombres, los posesivos y los morfemas verbales que se vinculan a ‘*usted*’ y ‘*ustedes*’ también son algunos de los deícticos que vamos a analizar. Asimismo, en el idioma chino tenemos una expresión semejante, ‘<sup>nín</sup>您’ (‘usted’)<sup>5</sup>, cuya función sintáctica es igual a la de ‘<sup>nǐ</sup>你’ (‘tú’), pero incluyendo mayor respeto. De hecho, no todos los idiomas tienen esta distinción entre ‘*tú*’ y ‘*usted*’, o ‘*vosotros/as*’ y ‘*ustedes*’, tal como el inglés moderno en que no hay ningún pronombre personal capaz de transmitir directamente una actitud de respeto y cortesía hacia el

<sup>5</sup> Transcripción fonética del chino y su traducción literal en español.

destinatario. Así que las fórmulas de tratamiento se consideran como un carácter común al español y al chino con respecto a la deixis personal.

En segundo lugar, teniendo en cuenta la estructura lingüística de las dos lenguas analizados, hay que recordar que los morfemas verbales en español contribuyen a la deixis personal, o sea, pueden ser aquellos elementos independientes que manifiesten el cambio en los pronombres, por lo tanto, en español, los deícticos personales están compuestos por los pronombres, los morfemas verbales y los posesivos. Mientras que en el chino moderno, siendo el ejemplo ilustrativo de las lenguas aislantes, es prácticamente inexistente tal conjugación verbal, o sea, la forma de los verbos o sus terminaciones nunca varían según la persona gramatical, en su lugar, es solo a través de los pronombres y los posesivos que se puede expresar la deixis personal.

- (3.1) Por eso, porque lo *sabemos*, los españoles *vamos* a sacar partido de *nosotros* mismos, y a fundar *nuestra* esperanza en *nosotros* mismos, y así construir un futuro para todos *nosotros*. [Rajoy 2011b]

- (3.2) wǒmen de dǎng shì quánxīnquányì wèirénmínfúwù de  
我 们 的 党 是 全 心 全 意 为 人 民 服 务 的  
Nuestro Partido ser de todo corazón para pueblo servir part. e.  
zhèngdǎng wǒmen wánquán yǒu lǐyóu  
政 党 , [...] 我 们 完 全 有 理 由  
partido político nosotros absolutamente tener motivo  
yīncǐérzìháowǒmen zìháowǒmen ér  
因 此 而 自 豪 , 但 我 们 自 豪 而  
enorgullecerse de los logros pero nosotros estar orgulloso pero  
bù zìmǎn juébúhuì tǎngzài guòqùdegōngláobùshàng  
不 自 满 , 决 不 会 躺 在 过 去 的 功 劳 簿 上 。  
no arriscarse nunca ir a dormir en pasado laurel<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Con respecto a los ejemplos chinos y su traducción al español, he puesto debajo de los caracteres chinos la palabra literal del español y luego la traducción al español que se puede entender (la versión española oficial), pero, aparte del 7.2- *Los cambios temáticos en el discurso político* y el 8- *El poder de las metáforas*, porque en estos dos capítulos, la traducción de cada carácter chino es de menor importancia, y lo más

[Xi 2012]

*Nuestro* Partido se dedica completamente a servir al pueblo, [...] *Nosotros* tenemos todos los motivos para enorgullecernos de los logros, pero *nosotros* no nos arriscamos, y nunca vamos a dormirnos en los laureles.

Se observa que en español (véase el ejemplo 3.1), para expresar la primera persona del plural el orador utiliza tanto los pronombres (*‘nosotros’*), los posesivos (*‘nuestra’*) como los morfemas verbales (*‘sabemos’*, *‘vamos’*). En cuanto al ejemplo 3.2, a pesar de que pretende expresar la misma deixis personal, debido a que el idioma chino no tiene la auténtica conjugación verbal, solo puede valerse del pronombre <sup>wǒmen</sup> ‘我 们’ (*‘nosotros’*) y el posesivo <sup>wǒmen de</sup> ‘我 们 的’ (*‘nuestro’*). Así, la diferencia entre las dos lenguas a propósito de los deícticos personales es evidente.

Más específicamente, debido a la riqueza de la morfología verbal en español, que dispone de diferentes desinencias morfológicas para las distintas personas gramaticales, el sujeto explícito (que se vincula directamente con los pronombres) suele estar omitido, no escrito. Sin embargo, podemos deducirlo fácilmente y por lo tanto también se entiende como el sujeto tácito (*‘sabemos’*- nosotros/ as, frente a sé- yo, sabes- tú, sabéis- vosotros/ as; *‘vamos’*- nosotros/ as, frente a voy- yo, vas- tú, vais- vosotros/as). Por eso, cuando en el discurso político, como en cualquier otro ámbito, se utilizan sujetos, estos desarrollan un valor especial. Pueden tener valores contrastivos (por ejemplo, *‘Tú lo has hecho (y yo no)’*) o desarrollar otros valores.

Según la expresión en español, es correcto el ejemplo 3.3. En esta oración, a pesar de que el sujeto no aparece directamente, a través del verbo conjugado *‘deseo’*, se puede inferir el pronombre *‘yo’*, y en este contexto concreto se refiere particularmente a Rajoy en sí mismo. Para hacer el análisis más comparable, ponemos el ejemplo 3.4, que se trata de una oración semejante en el nivel semántico pero proveniente del discurso pronunciado por Xi. Como se ha indicado más arriba, el idioma chino carece de

---

importante consiste en la traducción libre de la oración entera.

recursos morfológicos, lo cual supone que sus verbos no tienen formas especiales para las distintas personas gramaticales. Este ejemplo demuestra igualmente esta idea, si el sujeto se omite, es inevitable que la oración tenga significados ambiguos. Por lo tanto, en chino es obligatorio nombrar el sujeto explícito, o sea, la persona que realiza la acción.

(3.3) *Deseo*, asimismo, expresar mi respeto y consideración hacia quienes, hasta hoy, constituyen el Gobierno en funciones y, singularmente, hacia su Presidente, don José Luis Rodríguez Zapatero. [Rajoy 2011b]

(3.4) wǒmen xiàng hújǐntāo tóngzhì, biǎoshì zhōngxīnde gǎnxiè  
 我们 向 胡锦涛 同志, 表示 衷心的感谢  
 Nosotros para Hu Jintao camarada expresar sincera gratitud  
 hé chónggāode jìngyì  
 和 崇高的 敬意! [Xi 2013a]  
 y alta consideración

Nosotros expresamos nuestra sincera gratitud y nuestra más alta consideración al camarada Hu Jintao.

La tabla 3.1 presenta todos aquellos deícticos personales en español y en chino, al comparar ambas lenguas se revela que el chino no comparte los morfemas verbales del español, es decir, el español emplea bastantes sufijos en verbos para marcar distintas personas. Además de eso, en la gramática del español, los posesivos han de concordar en género y número, sin embargo, no existe esta regla gramatical en la del chino.

Tabla 3.1.: La deixis personal en español y en chino

		Pronombres que identifican a la primera y segunda persona discursivas	Posesivos de primera y segunda persona	Morfemas verbales de primera y segunda persona
Español	Primera	yo, nosotros/as	mi(s), nuestro/a(s)	Las formas del

	persona			verbo varían de acuerdo a las categorías de persona, número, tiempo, aspecto y modo, etc.
	Segunda persona	tú, usted, vosotros/as, ustedes	tu(s), vuestro/a(s), su(s)	
Chino	Primera persona	wǒ 我 ('yo'),  wǒmen 我们 (‘nosotros/as’)	wǒde 我的 ('mi(s)'),  wǒmende 我们的 (‘nuestro/a(s)’)	
	Segunda persona	nǐ 你 ('tú')  nín 您 ('usted')  nǐmen 你们 (‘vosotros/as’)	nǐde 你的 ('tu(s)')  nǐmende 你们的 (‘vuestro/a(s)’)	

La tabla arriba muestra que en chino la forma de los verbos o sus terminaciones nunca varían según la persona gramatical, por lo tanto, la deixis personal en chino solo se puede expresar a través de los pronombres o los posesivos. Para reconfirmar esta diferencia evidente entre el español y el chino a propósito de los deícticos personales, hemos hecho una estadística más pertinente y detallada como la tabla 3.2.

Tabla 3.2.: Las marcas de primera y segunda persona en el corpus de discursos de Rajoy

TEXTO	PRONOMBRES		POSESIVOS		MORFEMAS VERBALES	
	nº de casos	porcentaje	nº de casos	porcentaje	nº de casos	porcentaje

Discurso de investidura 2011	53	13.15%	84	20.84%	266	66.01%
Debate sobre el estado de la Nación 2013	75	18.43%	110	27.03%	222	54.54%
Discurso en la clausura de la Convención Nacional del PP 2011	48	19.67%	48	19.67%	148	60.66%
Discurso en la XXIII Cumbre Iberoamericana	11	16.42%	19	28.36%	37	55.22%
Entrevista con Mariano Rajoy: “No vamos a aprobar una ley hipotecaria”	8	14.55%	1	1.82%	46	83.63%
TOTAL	195	16.58%	262	22.28%	719	61.14%

La tabla presenta la distribución del número de los pronombres, posesivos y morfemas verbales en cada uno de los textos del corpus, los resultados muestran que en el corpus de discursos de Rajoy, los deícticos personales se presentan 1176 veces, entre ellos, aparecen los morfemas verbales 719 veces que ocupan el 61.14% de la totalidad,



y los pronombres se utilizan menos frecuentemente que solo ocupa el 16.58%. Esto se debe a las reglas gramaticales de la lengua española, tal como se ha explicado anteriormente, en español muchas veces el sujeto lógico es reconocible por la desinencia del verbo, y en este caso, no hace falta presentarse en oraciones el sujeto explícito, es decir, pueden ser omitidos los pronombres personales como ‘yo’, ‘tú’, ‘nosotros/as’ y ‘vosotros/as’. En fin, podemos decir que en español los morfemas verbales son los recursos más utilizados para indicar la deixis personal.

Además, mediante el análisis sobre las distintas desinencias morfológicas de los mismos verbos, se contribuye a profundizar el entendimiento del propio discurso y de las intenciones del emisor político (Duque, 2014a: 21-22), evitando los malentendidos y mejorando el nivel al aplicar las estrategias de comunicación política. Véanse los ejemplos siguientes.

(3.5) “Puedes confiar” es el mensaje que hemos querido transmitir alto y claro a la sociedad española, a todos y cada uno de los españoles. [Rajoy 2011a]

(3.6) Pues bien, yo os digo que se puede confiar. [Rajoy 2011a]

(3.7) Que podemos confiar. Podemos confiar, en primer lugar, en las posibilidades de España; Podemos confiar, también, sin reservas, en las capacidades de la sociedad española. [Rajoy 2011a]

Todas las tres oraciones provienen del discurso pronunciado por Rajoy en la clausura de la Convención Nacional del PP en Sevilla, con el fin de mostrar más claramente las referencias de los deícticos personales de cada una de ellas, elaboramos la tabla 3.3.

Tabla 3.3.: Los deícticos personales expresados por los morfemas verbales (*poder*) y sus referencias concretas

	MORFEMAS VERBALES	SUJETO TÁCITO (PRONOMBRE)	REFERENCIA
(3.5)	<i>‘puedes confiar’</i>	tú	la sociedad española, o mejor dicho, cada uno de los españoles
(3.6)	<i>‘se puede confiar’</i>	verbo impersonal con ‘se’	sin referencia ninguna a sujeto léxico expreso
(3.7)	<i>‘podemos confiar’</i>	nosotros	el emisor político junto con el pueblo español

Desde la perspectiva de las estrategias discursivas, los distintos morfemas verbales así como sus correspondientes deícticos personales tienen una interpretación variable y dependiente del contexto y, sin duda alguna, desempeñan diferentes funciones en la comunicación política.

Ante todo, *‘puedes confiar’*, obviamente, actúa como lema o eslogan a lo largo del discurso mencionado. De acuerdo con el contexto concreto, su sujeto tácito *‘tú’* puede ser el sustantivo que denota en singular la noción de colectividad, o sea, la sociedad española, también puede ser entendido como cada uno de los españoles. Cabe señalar que tanto la sociedad española como cada uno de los españoles no pueden ser incluidos en el destinatario directo de esta enunciación política, sino que se consideran como el destinatario indirecto, según Fernández Lagunilla (2009: 31), lo cual, “aunque no se halla integrado en la relación de alocución, sí está previsto por el emisor. De hecho, esta categoría, donde se incluyen todos los ciudadanos, como consecuencia de la presencia de los medios de comunicación en los espacios públicos, puede tener más peso que la primera (se refiere al destinatario directo) como condicionante del discurso, no sólo por su extensión numérica sino también porque los ciudadanos pueden con su voto decidir

los resultados de una elecciones, por ejemplo.”

Así que el empleo del deíctico de segunda persona del singular, lo consideramos como “*engagement markers*” (“marcadores de compromiso”) (Hyland, 2005: 173- 192) de este discurso, cuya función central consiste en resaltar la presencia del destinatario indirecto. Más concretamente, debido al uso de los marcadores de compromiso, el emisor político trata de guiar al destinatario en la comprensión del discurso de acuerdo con sus propias intenciones y propósitos. Por lo tanto, el uso de tales marcadores de compromiso expresados por los deícticos de segunda persona (por ejemplo, ‘*tú*’ o ‘*vosotros*’) puede ser la forma más directa que utiliza el emisor para comunicarse con su destinatario. De esta manera, por una parte, se intenta despertar los pensamientos propios y sentimientos internos del destinatario; y por otra parte, significa que el emisor puede exigir directamente al destinatario que tome acción, así se hace más efectiva la comunicación política.

La expresión ‘*se puede confiar*’, gramaticalmente se trata de una oración impersonal que supone la eliminación de toda referencia personal, sin embargo, de lo expuesto en el texto anterior, nos damos cuenta de que ‘*se puede confiar*’ sirve de objeto directo de la oración completa, y ‘*yo os digo*’ ya indica al emisor (‘*yo*’, identifica unívocamente a Rajoy) y el destinatario (‘*os*’, o sea vosotros, esto también lo consideramos el marcador de compromiso del discurso y se refiere a todos los españoles). En cuanto a la razón por la cual se utiliza ‘*se puede confiar*’ en lugar de ‘*podéis confiar*’, es que en caso de que el destinatario ya se haya indicado, la oración impersonal que se construye con la partícula *se* debe poder contar con la mayor autenticidad y objetividad posibles, así se contribuye mucho a la persuasiva del discurso político.

Por último, ‘*podemos confiar*’, debido a la ambigüedad referencial del sujeto tácito ‘*nosotros*’, no solo incluye generalmente al emisor político en sí mismo, sino también incorpora al destinatario tanto directo como indirecto. A propósito del emisor político, sin duda alguna, el hablante físico de este discurso se trata de Rajoy, quien fue reelegido presidente del Partido Popular, sin embargo se observa que, en este caso la referencia

al emisor discursivo no solo corresponde a un único emisor físico, sino también reúne la representación del Partido Popular. Así que en comparación con ‘(tú) puedes confiar’, el empleo de ‘(nosotros) podemos confiar’ debe ser considerado como el desarrollo y la profundización sobre la base del contenido anterior. De hecho, la primera persona del plural juega el papel más importante en el discurso político, así surge la expresión “el nosotros político” (Fernández Lagunilla, 2009: 54). Más concretamente, el uso de ‘nosotros’ significa que el emisor político mantiene la misma posición con su destinatario, lo que puede reducir la distancia social y psicológica entre los interlocutores, hacer al público que se sienta más amable y más cordial, al final, el líder político puede tener más probabilidades de ganar el apoyo y la cooperación del público. Por lo tanto, los deícticos son capaces de contribuir a establecer y mantener las relaciones interpersonales entre el emisor y el destinatario. Sobre todo en este discurso al tratarse del discurso pronunciado en la clausura de la convención nacional del Partido Popular que se celebra en vísperas de las elecciones generales, Rajoy está intentando hacer todo lo posible para lograr la victoria de la campaña presidencial, razón por la que querrá estar cerca de todos los ciudadanos españoles.

Como es sabido, en términos de la gramática del chino, es obligatorio explicitar el pronombre sujeto mientras que en español el sujeto puede ser omitido o tácito porque se puede saber cuál es gracias al verbo. No obstante, no en todos los casos es posible omitir el sujeto, entonces, ¿qué pasa cuando el sujeto se realiza (Campos y Marín, 2005: 319- 334)? Véase el ejemplo siguiente que es típico para ilustrar el valor añadido de los pronombres personales cuando aparecen realizados en el discurso político.

(3.8) La tarea no es fácil y la responsabilidad mucha. Nosotros *estamos* preparados y no la *vamos* a rehuir. [Rajoy 2011a]

A partir de la gramática del español, mediante la morfología verbal tales como ‘*estamos*’, ‘*vamos*’, es referencialmente o pragmáticamente inferible el sujeto lógico de la oración, sin embargo, ¿por qué todavía tiene que especificar el sujeto explícito ‘*nosotros*’? Es que se trata de un plural referencial que incluye al emisor junto con su partido político (el Partido Popular), al mismo tiempo, por la forma antitética

connotativa pretende ironizar el Partido Socialista Obrero Español, especialmente cuando se enfrenta a la grave crisis económica (el ‘*nosotros*’ del PP frente al ‘*vosotros*’ del PSOE). Para la mayoría de los votantes y opositores políticos de PSOE, su problema más fundamental consiste en la ausencia de respuesta a la crisis y la falta de capacidad de gestión. De hecho, desde el año 2008 cuando la crisis de las hipotecas subprime se extendió a todo el mundo, el crecimiento económico de España empezó a disminuir rápidamente, se produjeron tanto el estallido de la burbuja inmobiliaria como el aumento del desempleo, y así el auge económico que había durado 10 años llegó pronto a su fin. Pero a pesar de esto, el PSOE todavía negó firmemente que existiera una crisis económica en España, e incluso el entonces ministro de Economía y Hacienda, Solbes, evadió el uso de la palabra ‘*crisis*’. En realidad, esta actitud de auto-engaño ya dañó seriamente la credibilidad pública del gobierno. Por lo tanto, como el responsable del PP que era el entonces partido de oposición, Rajoy repite intencionalmente el ‘*nosotros*’ y tiene como objetivo poner de relieve la contrariedad entre ‘*nosotros*’ (PP) y ‘*vosotros*’ (PSOE). Más concretamente, mediante los enunciados tales como ‘*estamos preparados*’ y ‘*no la vamos a rehuir*’, el emisor político está prácticamente haciendo alusión irónicamente al fracaso de su adversario y de esta manera intenta cumplir la estrategia intencional de encuadre lingüístico enunciativo (Gallardo- Paúls y Enguix, 2014: 98): obtener muchos más votos. A modo de conclusión, está claro que el uso de pronombres en español tiene una explicación especial: tienen un valor marcado.

En cuanto al tema del uso de los pronombres personales y otras expresiones referenciales, siguiendo a Fernández Lagunilla (2009: 56), el uso que se hace de este recurso permite establecer diferencias que tienen que ver con la actitud política del emisor en relación con su discurso, con el destinatario y consigo mismo. Desde este punto de vista, la lengua española es más rica que el idioma chino en expresiones. Aquí nos llama mucho la atención que, en el corpus de discursos españoles hay algunos enunciados que tienen el mismo sujeto explícito pero con diferentes desinencias verbales. He aquí unos ejemplos:

(3.9) Los españoles han establecido un punto y aparte. Nos reclaman que

escribamos una página nueva en la historia de nuestra democracia.

[Rajoy 2011b]

(3.10) Es cierto que los españoles nos han concedido, en una democracia parlamentaria como la nuestra, un amplio margen de maniobra para facilitar la tarea de gobierno en estas circunstancias especialmente desfavorables. [Rajoy 2011b]

(3.11) Vamos a demostrar que los españoles somos capaces de crear empleos, pagar nuestras deudas y sostener una sociedad civilizada. [Rajoy 2011b]

(3.12) Por eso, porque lo sabemos, los españoles vamos a sacar partido de nosotros mismos, y a fundar nuestra esperanza en nosotros mismos, y así construir un futuro para todos nosotros. [Rajoy 2011b]

Todos los ejemplos anteriores proceden del mismo discurso político que fue pronunciado por Rajoy después de la victoria de su partido por mayoría absoluta en las elecciones generales de 2011, como se observa en los ejemplos, aparece el mismo participante sujeto '*los españoles*', pero acompañando de las diversas formas de verbo atendiendo a las variaciones de persona. Más concretamente, en los ejemplos 3.9 y 3.10, tales como en '*los españoles han establecido [...]*', '*nos reclaman que [...]*' y '*los españoles nos han concedido [...]*', es evidente que '*los españoles*' se actúa como un sujeto gramatical en tercera persona del plural y en los cuales el pronombre personal '*nosotros*' se refiere específicamente a Rajoy y a la propia representación u órgano de poder (el nuevo Gobierno). Mientras que en los ejemplos 3.11 y 3.12, como '*los españoles somos capaces [...]*', '*lo sabemos*' y '*los españoles vamos a [...]*', se puede inferir que el término '*los españoles*' es equivalente a la primera persona del plural que incluye tanto al emisor como al receptor, lo que significa que el emisor tiene el deseo de alinearse con el receptor, en otras palabras, el emisor se sitúa en la misma posición que el receptor, lo que hace al receptor sentirse más cercano. Por lo tanto, es más fácil que el emisor político consiga el reconocimiento y el apoyo de su receptor previsto, durante este proceso comunicativo, se cumple la función interpersonal del discurso (Li,

2002: 124).

De hecho, en el corpus español muchas veces existe este fenómeno lingüístico, aquí lo que más nos interesa es la razón por la cual se producen estas diferencias. Cuenca (2010) propone que la función de los elementos deícticos en el texto es anclarlo en una situación enunciativa concreta, por eso los deícticos tienen una interpretación variable y dependiente del contexto, en este sentido, prefieren considerar deícticos solo aquellos elementos gramaticales que no tienen más significado que el que aporta el contexto enunciativo.

A propósito de los ejemplos 3.9 y 3.10, el emisor político distingue intencionadamente entre el *‘nosotros’* y *‘los españoles’*, el primero de los cuales hace referencia al nuevo Gobierno liderado por el Partido Popular, y el último se refiere a la mayoría del pueblo español que participa en las elecciones votando al Partido Popular. Ante todo, precisamente es el voto de los ciudadanos españoles que decide la victoria del PP (presidido por Rajoy), así que por una parte, el emisor establece una distinción intencionadamente entre las nociones del *‘nosotros’* y *‘los españoles’*, con el fin de subrayar que la victoria electoral de *‘nosotros’* no puede separarse del apoyo y de la confianza de *‘los españoles’*, por lo tanto, en su discurso de investidura aprovecha la oportunidad de agradecer, en nombre del PP, a todos *‘los españoles’*; por otra parte, el emisor destaca repetidamente la deixis personal que se vincula a las marcas de primera persona del plural (como *‘nos’*, *‘escribamos’* y *‘nuestra’*, etc), su propósito consiste en formar un marcado contraste con el Partido Socialista Obrero Español. Desde el punto de vista politológico, el Partido Popular se autodefine como “una formación política de centro reformista e inspirado en los valores de la libertad, la democracia, la tolerancia y el humanismo cristiano de tradición occidental”<sup>7</sup>. En cuanto a la situación política española de aquel entonces, de hecho, debido a que la crisis financiera española continúa intensificándose y el Gobierno de Zapatero (PSOE) no tiene suficiente capacidad de responder al grave deterioro económico, y en este caso, se celebran las

---

<sup>7</sup> <http://www.pp.es/>, fecha de última consulta: 7 de mayo de 2017.

elecciones cuatro meses antes de lo previsto, en las cuales el PSOE obtiene solo 110 escaños, que es su peor resultado desde la restauración de la democracia española. Para marcar la diferencia frente a la legislatura de Zapatero (PSOE), siendo el líder del PP, Rajoy destaca repetidamente el *‘nosotros’*, tratando de demostrar que el nuevo Gobierno se dedica a las reformas, tiene la confianza para rescatar a España de la profunda crisis de deuda, también es capaz de recuperar la senda del crecimiento económico sostenido. Además, el uso de *‘nosotros’* muestra también que el Gobierno se trata de un conjunto inseparable en lugar de la autoridad por su decisión personal. Esto no solo puede reducir la presión externa del propio Rajoy, sino también es favorable para aumentar la credibilidad del Gobierno y contribuir a inspirar la confianza pública.

Sin embargo, en los ejemplos 3.11 y 3.12, por las desinencias verbales tales como *‘somos’*, *‘sabemos’* y *‘vamos’*, se puede inferir que el término *‘los españoles’* es equivalente a la primera persona del plural *‘nosotros’*, que es muy distinto de los dos ejemplos anteriores. Por supuesto, como hemos explicado en el texto de arriba, cualquier elección de deícticos personales no puede separarse del contexto específico en el que se produce, ni del contenido de lo que quiere transmitir.

De hecho, las elecciones generales de 2011 son las primeras elecciones generales de España desde la crisis de la deuda europea, el nuevo Gobierno tras las elecciones se enfrentaría a abundantes tareas largas, complejas y duras, y sus decisiones también tendrían un impacto importante en el desarrollo político y económico de España durante los próximos cuatro años. A propósito de los ejemplos 3.11 y 3.12, cuando se habla sobre el futuro de España, así como una serie de problemas prácticos y urgentes (por ejemplo, *‘crear empleos’*, *‘pagar nuestras deudas’*, etc), el emisor opta por utilizar estratégicamente la primera persona del plural *‘nosotros’*. Rajoy trata de expresar al público en general que todos los objetivos del nuevo Gobierno se basan en los esfuerzos conjuntos de todos los españoles, y solamente cuando el Gobierno forma un frente unido con el pueblo español, el Estado entero puede buscar los cambios y desarrollos positivos. De esta manera, por una parte, construye directamente un frente unido entre



el Gobierno de Rajoy y todo el pueblo español, que puede expresar una sensación de intimidad, reduciendo la distancia entre el público y el presidente y, al mismo tiempo, aumentando el nivel de afinidad política de Rajoy; por otra parte, en este contexto el término ‘*los españoles*’ se utiliza como ‘*nosotros*’ que incluye tanto al emisor como al receptor, en general, lo cual es una expresión referencial amplia y vaga. El emisor intenta señalar que cada uno de los ciudadanos españoles debe asumir la responsabilidad correspondiente, solo de esta manera el Estado puede desarrollar y progresar, y no solo eso, el uso de ‘*nosotros*’ puede debilitar la posición del propio emisor político, contribuyendo a limitar o disminuir su responsabilidad por el dicho discurso.

En español gracias a la riqueza de la morfología verbal, se pueden observar distintos deícticos personales, y por los cuales se reflejan las diferentes posiciones políticas, actitudes y valores del emisor, no obstante, esto es inexistente en el corpus de discursos chinos. A continuación, expondremos de manera clara el mecanismo que utilizan los emisores políticos chinos para expresar los significados que aparecen en español.

- (3.13)      zàimànchángdelìshǐjìnchéngzhōng      ,      zhōngguórénmín  
                  在 漫 长 的 历 史 进 程 中      ,      中 国 人 民  
                  [...]      chino pueblo
- yīkào      zìjǐde      qínláo      yǒnggǎn      zhìhuì      kāichuàng le  
                  依 靠      自 己 的      勤 劳 、 勇 敢 、 智 慧 ， 开 创 了  
                  apoyarse      propia      diligencia      valentía      sabiduría      crear asp. pfv.
- mínzú      hémùgòngchǔ      de      měihǎo      jiāyuán  
                  民 族      和 睦 共 处      的      美 好      家 园 ，  
                  grupo étnico      vivir en armonía      part. e.      hermosa      patria
- péiyù      le      lìjiǔmíxīndeyōuxiùwénhuà  
                  培 育      了      历 久 弥 新 的 优 秀 文 化 。 [Xi 2012]  
                  desarrollar      asp. pfv.      gran cultura dinámica.

Durante el largo proceso de la historia, el pueblo chino, trabajando con la diligencia, la valentía y la sabiduría, ha creado una patria hermosa que todos

los grupos étnicos viven en armonía, y ha desarrollado una gran cultura dinámica.

En el ejemplo 3.13, el término ‘<sup>zhōngguórénmín</sup> 中國人民’ (‘el pueblo chino’) es un sustantivo que denota en singular la noción de colectividad, pero debido a que el chino es una lengua en la que las palabras son monoformáticas y los verbos nunca tienen procedimientos flexivos de acuerdo con los cambios de la persona gramatical, no podemos juzgar exactamente a qué se refiere ‘<sup>zhōngguórénmín</sup> 中國人民’ (‘el pueblo chino’), de hecho, las designaciones que corresponden a este sustantivo colectivo pueden tener tres posibilidades: 1) la primera persona del plural que incluye tanto al emisor político como al destinatario directo e indirecto; 2) la segunda persona del plural que solo identifica al destinatario indirecto, excluyendo al emisor; y 3) alguien del que se habla, que no es interlocutor del discurso.

Por lo tanto, a propósito del tema de los deícticos personales que se utilizan como una de las estrategias comunicativas, podemos decir que en comparación con el chino, el español tiene expresiones más ricas y más explícitas. Por supuesto, en los discursos chinos, a veces, debido a las necesidades específicas, el emisor puede recurrir a los posesivos para subrayar una cierta posición o actitud política, al mismo tiempo, contribuye a cumplir la función interpersonal del discurso. Por ejemplo, ‘<sup>wǒmen</sup> 我们的民族’ (‘nuestra nación’) [Xi 2012], ‘<sup>wǒmen</sup> 我们的人民’ (‘nuestro pueblo’) [ibíd.], etc.

### 3.2. COMPARACIÓN DE LA DEIXIS PERSONAL ENTRE LOS DISCURSOS POLÍTICOS DE ESPAÑA Y DE CHINA

Como apunta Fernández Lagunilla (2009) los deícticos personales, dentro de un contexto comunicativo concreto, son reconocidos de gran interés metodológico para determinar las estrategias comunicativas del hablante en su discurso. De este modo, recogemos diez discursos políticos provenientes de España y de China respectivamente para realizar un análisis comparativo. Desde el punto de vista del registro lingüístico,

estos discursos políticos tienen tanto similitudes como diferencias, lo que hace posible una eficaz comparación entre ambos.

Por un lado, como hemos explicado anteriormente, estos diez discursos se dividen en cinco grupos de acuerdo con diferentes situaciones, es decir, los dos textos de cada grupo comparten un contexto semejante; pero, por otro lado, desde la perspectiva del sistema político y de las costumbres culturales de la sociedad en la que tiene lugar el hecho comunicativo, existe una gran diferencia entre España y China. En concreto, España es un país democrático de derecho que tiene como forma política la monarquía parlamentaria, mientras que China se cuenta entre los pocos estados socialistas que quedan en todo el mundo, en el cual se ejecuta el sistema unipartidista bajo el liderazgo del Partido Comunista de China. Por consiguiente, este análisis comparativo sobre el uso de los deícticos personales y de otras expresiones referenciales se va a realizar en dos niveles, es decir, tratamos de averiguar los elementos que influyen en la deixis personal a partir tanto de la propia estructura lingüística como de los factores externos en la comunicación política tales como el nivel democrático, el modelo político y la cultura tradicional, etc.

Ante todo, en cuanto a la frecuencia de uso de los deícticos personales, hacemos una estadística comparativa entre el corpus español y el chino.

Tabla 3.4.: Estadística comparativa sobre la frecuencia de uso de los deícticos personales

TEXTO	CORPUS ESPAÑOL			TEXTO	CORPUS CHINO		
	El número total de los deícticos personales	El número total de palabras del texto completo	Porcentaje		El número total de los deícticos personales	El número total de palabras del texto completo	Porcentaje

1	403	9756	4.13%	1	48	991	4.84%
2	407	11847	3.44%	2	26	2457	1.06%
3	244	3554	6.87%	3	65	10920	0.60%
4	67	1109	6.04%	4	16	2533	0.63%
5	55	1169	4.70%	5	33	4240	0.78%
TOTAL	1176	27435	4.29%	TOTAL	188	21141	0.89%

La tabla 3.4 muestra la frecuencia de uso de todos los deícticos personales tanto de primera persona como de segunda persona, en el corpus de discursos políticos españoles se emplean 1176 deícticos personales que ocupan el 4.29% del número total de palabras del texto completo mientras que este porcentaje disminuye hasta el 0.89% en el corpus chino, lo cual supone que en los discursos políticos españoles se utilizan más frecuentemente los deícticos personales y, en los chinos a veces prefieren recurrir a los sustantivos o términos, por ejemplo, ‘<sup>rénmín</sup>人 民’ (‘los chinos’) (aparece 98 veces), ‘<sup>tóng</sup>同 志’ (‘los camaradas’) (25 veces), ‘<sup>zhōnghuámínzú</sup>中 华 民 族’ (‘la nación china’) (19 veces), y ‘<sup>zhōngguógòngchǎndǎng</sup>中 国 共 产 党’ (‘el Partido Comunista de China’) (5 veces), etc. para denotar la deixis personal, en lugar de utilizar los deícticos personales (tales como pronombres personales, posesivos, etc.). Sin embargo, hay que señalar que en los textos españoles, también se utilizan sustantivos para reemplazar los deícticos, tales como ‘los españoles’ (aparece 46 veces), ‘los ciudadanos’ (17 veces) y ‘el pueblo español’ (1 vez), etc., pero no aparecen tantas veces como en los discursos chinos.

En realidad, ya no importa que sean los sustantivos cuantificables o los nombres colectivos, todos estos términos tienen una característica en común: denotan la noción de una colectividad organizada políticamente (‘China’, ‘el Partido Comunista de China’ y ‘la nación’) o identifican a los miembros pertenecientes a la colectividad mencionada

arriba ('*los camaradas*', '*los chinos*', '*los españoles*', '*los ciudadanos*'). Veamos varios ejemplos:

(3.14) Hoy otra vez *os* pido trabajo y humildad. Todos y cada uno de *vosotros* *sois* un espejo de lo que significa este partido. Todos y cada uno *encarnáis* nuestro proyecto de moderación, de concordia y de eficacia.  
[Rajoy 2011a]

(3.15) Mi reconocimiento al trabajo que el Partido, que todos *vosotros*, *estáis* realizando en unos momentos decisivos de la historia de España. *Habéis* hecho muy bien las cosas. [Rajoy 2011a]

(3.16)	zàizhèlǐ 在这里	wǒ 我	dàibiǎo 代表	xīnyījiè 新一届	zhōngyāng 中央
	Aquí	yo	en nombre de	la nueva sesión	central
	lǐngdǎojīgòu 领导机构		chéngyuán 成员,	zhōngxīn 衷心	gǎnxiè 感谢
	grupo dirigente		miembro	sinceramente	agradecer
	quándǎngtóngzhì 全党同志			duì 对	wǒmen 我们
					de
	<i>todos los camaradas del Partido</i>			para	nosotros
					part. e.
	xìnrèn 信任。 [Xi 2012]				
	confianza				

Aquí, en nombre de los miembros de los grupos dirigentes centrales de la nueva sesión, deseo expresar nuestro más sincero agradecimiento a *todos los camaradas del Partido* por la gran confianza que han depositado en nosotros.

(3.17) Yo *os* aseguro que la familia en España no tendrá menos importancia ni menos atenciones de las que recibe en otros países de nuestro entorno.  
[Rajoy 2011a]

(3.18)	wǒmen de 我们的	zérèn 责任,	jiùshì 就是	yàotuánjiédàilǐng 要团结带领
	Nuestra	responsabilidad	part. en. ser	reunir dirigir

quándǎngquánguógèzúrénmín  
全 党 全 国 各 族 人 民, [...]

*todo el partido y el pueblo de las diversas etnias de China*

nǔlì jiějué qúnzhòng de shēngchǎn  
努 力 解 决 群 众 的 生 产

hacer todo lo posible resolver *masas* part. e. trabajo

shēnghuókùnnán jiāndìngbùyízǒugòngtóngfùyùdàolù  
生 活 困 难, 坚 定 不 移 走 共 同 富 裕 的 道 路. [Xi 2012]

vida dificultad [...]

Para cumplir con nuestra responsabilidad, vamos a reunir y dirigir a *todo el partido y el pueblo de las diversas etnias de China* en [...] hacer todo lo posible para resolver las dificultades que enfrentan *las masas* en el trabajo y la vida, y perseguir la prosperidad común sin vacilaciones.

(3.19) zhōnghuárénmíngònghéguó zǒuguò le guānghuīde  
中 华 人 民 共 和 国 走 过 了 光 辉 的

*La República Popular China* recorrer asp. pfv. gloriosa

lìchéng quánguógèzúrénmín lùitóngxīn jiēli  
历 程。 [...] 全 国 各 族 人 民 戮 力 同 心、接 力

trayectoria *el pueblo de todas las etnias* [...]

fèndòu zhànshèngqiánjìndàolùshàngdegèzhǒngjiǎnnánxiǎnzǔ qǔdéle  
奋 斗, 战 胜 前 进 道 路 上 的 各 种 艰 难 险 阻, 取 得 了  
jǔshìzhǔmùdehuīhuángchéngjiù  
举 世 瞩 目 的 辉 煌 成 就. [Xi 2013a]

*La República Popular China* ha recorrido una gloriosa trayectoria. [...] *el pueblo de todas las etnias* ha vencido toda clase de dificultades y obstáculos en el camino de avance y ha obtenido brillantes logros que concitan la atención del mundo.

Tanto el ejemplo 3.14 como el 3.15 están extraídos del mismo discurso de Rajoy. En combinación con el análisis del contexto, se puede deducir que aquí todos los deícticos de la segunda persona del plural ('os', 'vosotros', 'sois', 'encarnáis', 'estáis' y 'habéis') se refieren a los miembros del Partido Popular. Siendo el líder supremo del PP, Rajoy aprovecha el uso de la segunda persona del plural y así, de una manera muy

directa, demuestra el reconocimiento de la contribución de su equipo en el pasado, al tiempo que pone sus expectativas en las próximas elecciones municipales. Sin embargo, en cuanto al ejemplo 3.16, el enunciador Xi opta por ocultar el pronombre ‘vosotros’ y emplear el sustantivo ‘<sup>quándǎngtóngzhì</sup> 全党同志’ (‘todos los camaradas del Partido’) para expresar una semejante referencia personal. Primero, ‘<sup>quándǎng</sup> 全党’ (‘el Partido’) se refiere específicamente al Partido Comunista de China, y después, ‘<sup>tóngzhì</sup> 同志’ (‘los camaradas’), teóricamente denotan a los compañeros o correligionarios, pero prácticamente este término se utiliza exclusivamente dentro del ámbito de sindicatos y partidos de izquierda. Es decir, en comparación con los deícticos de la segunda persona del plural que aparecen en el discurso español, obviamente, este sustantivo está mucho más estrechamente asociado al sistema político chino.

Hablando desde el contenido, el ejemplo 3.18 trata de la promesa que hace Xi a todos los chinos, según la construcción del 3.17, esta frase también se puede expresar como: ‘*os aseguramos que haremos todo lo posible para resolver las dificultades que enfrentáis en el trabajo y la vida*’, lo cual no supone ningún cambio semántico. No obstante, desde la perspectiva del color político, sin duda alguna, el sustantivo ‘<sup>qúnzhòng</sup> 群众’ (‘las masas’) puede presentar más características chinas que el ‘vosotros’, porque de acuerdo con el leninismo, este término ‘<sup>qúnzhòng</sup> 群众’ (‘las masas’) seguiría en la revolución proletaria y se encarnaría en el Partido Comunista.

Resumiendo, en comparación con el corpus español, en los discursos políticos chinos se utilizan menos los pronombres y los posesivos, o mejor dicho, el hablante chino está más acostumbrado a usar ciertos términos o nombres propios para denotar la deixis personal. Por ejemplo, se suelen emplear los sustantivos tales como ‘<sup>zhōnghuárénmíngòngghéguó</sup> 中华人民共和国’ (‘la República Popular de China’), ‘<sup>zhōnghuámínzú</sup> 中华民族’ (‘la nación china’) y ‘<sup>zhōngguógòngchǎndǎng</sup> 中国共产党’ (‘el Partido Comunista de China’), etc., en lugar de los deícticos de primera persona. Además, cabe señalar especialmente que, en el corpus de discursos chinos se utilizan muy poco los deícticos de segunda persona,

porque tiende a designar al destinatario político por el uso de expresiones tales como rénmin qúnzhòng  
‘人民’ (‘el pueblo’), ‘群众’ (‘las masas’), etc. Mediante el análisis de este resultado, podemos obtener dos conclusiones preliminares:

En primer lugar, en el corpus de discursos políticos españoles se utilizan más frecuentemente los deícticos personales que resultan más neutrales en la ideología política, lo cual contribuye a construir un canal directo de comunicación entre el emisor y el destinatario, mientras tanto, es posible establecer una relación de igualdad entre los interlocutores.

En segundo lugar, a propósito de los discursos políticos chinos, debido a las influencias del sistema unipartidista y de la cultura jerárquica tradicional, en muchas ocasiones el emisor político chino prefiere usar términos políticos en lugar de los sencillos deícticos personales para expresar la misma deixis personal; comparativamente hablando, los primeros suelen tener un alto grado de formalidad pero un bajo grado proximidad. De esta manera, a pesar de que se aleja de la distancia social entre el emisor y el destinatario, por una parte, resalta la autoridad política del emisor en sí mismo, y por otra parte, evita el tratamiento directo, siguiendo la cultura tradicional china, lo cual cumple con los requisitos para la cortesía.

A continuación, vamos a analizar por separado los deícticos de primera persona y de segunda persona utilizados en los discursos políticos españoles y chinos, y a partir de la perspectiva de la comunicación política, mediante el análisis de sus usos específicos en ambos corpus, intentamos encontrar las diferencias y similitudes en la deixis personal entre dos lenguas, dos culturas y dos países.

### 3.2.1. El emisor político y los deícticos de primera persona

El enfoque de este estudio se concentra en las propiedades lingüísticas y discursivas del discurso político, y desde el punto de vista de las teorías de la pragmática y de la LCP (la abreviatura de la lengua en la comunicación política, LCP a partir de ahora), “todo acto de enunciación, como conjunto integrado por un emisor, un receptor, un



momento y un lugar, puede ser analizado a partir del objeto producido (el enunciado lingüístico) a través de las marcas que dicho acto deja en este último” (Fernández Lagunilla, 2009: 25). Por lo tanto, si vamos a atender a la deixis personal de un discurso político, lo primero, es partiendo de la perspectiva del acto de enunciación, deslindar quién es el emisor y quién es el destinatario, así como las relaciones sociales entre ellos mismos.

Como un tipo de comunicación política, el discurso político se hace cargo del intento informativo y el persuasivo simultáneamente. En comparación con este último, el primero parece más básico y frecuentemente se encuentra en las ocasiones ordinarias donde se requiere el discurso público solo para realizar el entendimiento entre el emisor y el destinatario. Sin embargo, en la mayoría de los casos, tales como el debate parlamentario y la propaganda electoral, el discurso político se preocupa más por la comunicación persuasiva; es decir, si el emisor político va a pronunciar un enunciado, pretende conseguir la conformación o la modificación de opiniones y comportamientos en el destinatario. Por supuesto, no hace falta que el destinatario sea consciente de la intencionalidad comunicativa del emisor, pero en realidad, una vez que un discurso político se pronuncie, se formará un proceso de comunicación y toda comunicación puede generar una consecuencia: si el destinatario puede interpretar exactamente lo que el emisor le transmite, podemos decir que es una consecuencia positiva; a la inversa, es una consecuencia negativa. Por lo tanto, el emisor del discurso político, también llamado el enunciador político, siempre recurre a los recursos lingüísticos y las estrategias discursivas para guiar al destinatario según sus propios propósitos políticos determinados.

Además, la vertiente política decide que el discurso político se distingue de otros tipos de comunicaciones, el emisor político es también mucho más complejo. Con el fin de ilustrar de forma explícita esta complejidad, he aquí un ejemplo extraído del discurso de Rajoy en la clausura de la Convención Nacional del PP, no solo eso, para hacer una comparación con el primero y destacar esta distinción, vamos a citar otro ejemplo de una novela no-ficción.

(3.20) Quiero deciros que estoy profundamente comprometido con los españoles y con su bienestar y quiero deciros también que una buena gestión económica es la condición previa de la justicia social. [Rajoy 2011a]

(3.21) xīwàng nǐ cóngcǐ zhùyì  
 希 望 你 从 此 注 意  
 Desear tú desde entonces prestar atención  
 zhěnggèdèxiūyǎng jiānglái yídìngnéng  
 整 个 的 修 养 , 将 来 一 定 能  
 enriquecimiento cultural en el futuro deber ser capaz de  
 pāndēngfēngdǐng  
 攀 登 峰 顶 。<sup>8</sup>  
 llegar a la cima

Deseo que prestes atención al enriquecimiento cultural, en el futuro deberás ser capaz de llegar a la cima.

El emisor del segundo fragmento es Fu Lei, en el cual Fu Lei, como padre, no solo expone sus exigencias y deseos a sus hijos, sino también demuestra su confianza en los niños. Fu Lei es el emisor real de este acto de enunciación, mientras tanto, vale la pena señalar que todos los estímulos que expresa en esta enunciación solo pueden representar las actitudes individuales de Fu Lei, no teniendo nada que ver con los demás.

Sin embargo, en el ejemplo 3.20, obviamente, su emisor físico es Rajoy, pero con respecto a lo que se refiere a los contenidos tales como el bienestar de los españoles, la buena gestión económica y la justicia social, etc., el presidente del gobierno habla en nombre de su gobierno, por lo que en este caso el emisor se refiere realmente al Partido Popular. Cuando anuncia este enunciado, todas las palabras que dice y todos los puntos de vista que expone dejan de ser un acto personal; en otros términos, Rajoy no es una figura individualista y privada, sino que es esencialmente social. Eso ilustra

<sup>8</sup> *Fu Lei Jia Shu*, es una literatura no-ficción muy famosa en China, en la cual se recopilan las cartas familiares que escriben Fu Lei y su esposa a sus dos hijos Fu Cong y Fu Min.

precisamente la distinción entre dos tipos de emisores, según Fernández Lagunilla (2009: 26), en el análisis del discurso político “el hablante o emisor es complejo porque en él se pueden distinguir dos emisores: el hablante físico, real, como ser del mundo, y el hablante como ser del discurso. Este último (el emisor discursivo) se construye en el discurso a través de las relaciones que establece con los otros componentes de la situación comunicativa (el receptor especialmente)”.

En circunstancias normales, pueden coincidir el emisor físico y el emisor como ser del discurso, tal como aparece en el ejemplo 3.21, en el que el único emisor es Fu Lei en sí mismo. Mientras que en los discursos políticos, la representación del emisor es mayor, pues en general, puede hablar en nombre de su partido, el Gobierno, la sociedad, el país, la nación y los ciudadanos, etc. Además, también observamos que en distintas situaciones comunicativas, el único emisor físico puede actuar como diferentes emisores discursivos. Tomando como ejemplo el discurso pronunciado en el Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del PCCh así como el discurso emitido en la primera sesión plenaria de la XII Asamblea Popular Nacional, aunque el emisor físico es el mismo, Xi Jinping, habla respectivamente en nombre de secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China y de presidente de la República Popular China.

“Sin duda, es la primera persona del plural la forma del paradigma pronominal que tiene el papel más importante en el discurso político” (Fernández Lagunilla, 2009: 54). Con el fin de ilustrar de un modo rápido y explícito la importancia de la primera persona del plural en el discurso político, veamos la tabla:

Tabla 3.5.: Proporciones relativas a la distribución de la primera persona del singular y del plural

TEXTO	CORPUS ESPAÑOL		TEXTO	CORPUS CHINO	
	La primera persona del singular	La primera persona del plural		La primera persona del singular	La primera persona del plural
1	85	304	1	2	45
2	110	269	2	6	20
3	42	162	3	18	47
4	16	48	4	4	12
5	20	34	5	16	17
TOTAL	273	817	TOTAL	46	141
Porcentaje (frente al número total de los deícticos de primera persona)	25.05%	74.95%	Porcentaje (frente al número total de los deícticos de primera persona)	24.60%	75.40%

La tabla 3.5 muestra la frecuencia de uso de la primera persona del singular y del plural, concretamente, en ambos corpus los deícticos de primera persona se presentan 1277 veces, entre ellos, aparece la primera persona del plural 958 veces, mientras que la del singular solo 319 veces. Es decir, la primera persona del plural en sus diferentes variantes (pronombre, posesivo y flexión verbal) ocupa el 75.02% de la totalidad del uso de los deícticos de primera persona, podemos decir que, desde la perspectiva de la deixis personal, la primera persona del plural juega el papel más importante en el

discurso político, así que surge la expresión “el nosotros político”:

“... la expresión ‘el nosotros político’, habitual entre los estudiosos del discurso político tiene que ver con su complejidad referencial (plural de modestia, nosotros inclusivo, nosotros exclusivo, nosotros colectivo o nacional, etc.) y, por ende, con su eficacia comunicativa al integrar al destinatario en un colectivo o un todo superior (la nación, el pueblo, la sociedad, etc.) del que emisor y receptor forman parte.” (Fernández Lagunilla, 2009: 54)

Como es sabido, la primera persona del singular ‘yo’ identifica unívocamente al emisor, por lo cual son muy limitados los puntos de vista y las posiciones que puede representar, especialmente en tales discursos políticos públicos. En este caso, el ‘yo’ es mayoritariamente utilizado para reconfirmar la presencia del emisor en el enunciado, así como revalorizar su propio discurso. De ahí que independientemente del discurso español o el discurso chino, principalmente hay dos tipos de verbos que se usan combinando con el ‘yo’: 1) los verbos de comunicación, por ejemplo, ‘*felicitó*’, ‘*quiero transmitir*’, ‘*quiero dar las gracias*’, ‘*digo*’, ‘*quiero hablar*’, ‘*hablo*’, y ‘*quiero decir*’, etc.; 2) los verbos de actitud, por ejemplo, ‘*sé*’, ‘*pienso*’, ‘*creo*’, y ‘*confío*’, etc.

A diferencia del ‘yo’, la primera persona del plural ‘*nosotros*’ se caracteriza por su complejidad referencial, más concretamente, la expresión “el nosotros político” no solo es capaz de suponer una forma de integrarse del emisor político con sus representados (el Gobierno, el Partido), sino también puede incorporar al destinatario (los ciudadanos, los españoles, los chinos) en un colectivo superior (la nación, el estado, el país, la nación, la sociedad) (Fernández Lagunilla, 2009: 31- 34). Veamos varios ejemplos:

(3.22) [...]	zhōngxīn 衷 心	gǎnxiè 感 谢		quándǎngtóngzhì 全 党 同 志	
	sinceramente	agradecer		todos los camaradas del Partido	
	duì 对	wǒmen 我 们	de 的	xìnren 信 任。	wǒmen yíding 我 们 一 定
	para	nosotros	part.e.	confianza	nosotros hacer todo lo posible

bùfùzhòngtuō  
不 负 重 托，

bùrǔshǐmìng  
不 辱 使 命 ！ [Xi 2012]

ser dignos de la confianza      cumplir con la misión

[...] expresar nuestro más sincero agradecimiento a todos los camaradas del Partido por la gran confianza que han depositado en *nosotros*. *Haremos* todo lo posible para ser dignos de su confianza y cumplir con nuestra misión.

wǒmen  
'我 们' ('nosotros'): los miembros de los grupos dirigentes centrales de la nueva sesión de PCCh

(3.23) Saben que *somos* la alternativa, que *somos* quienes *podemos* hacer que las cosas cambien. Lo hacen con confianza creciente. [Rajoy 2011a]

'*somos*', '*podemos*': el Partido Popular bajo el liderazgo de Rajoy

(3.24) No *vamos* a aprobar una Ley Hipotecaria. [Rajoy 2012]

'*vamos*': el Gobierno español

jīngguòjǐqiānniándécāngsāngsuiyuè bǎwǒguó gèmínzú yìduōrén  
(3.25) 经 过 几 千 年 的 沧 桑 岁 月，把 我 国 56 个 民 族、13 亿 多 人

jǐnjǐnníngjùzài yìqǐde shì wǒmen gòngtóng jīnglì de  
紧 紧 凝 聚 在 一 起 的，是 我 们 共 同 经 历 的

[...] ser *nosotros* juntos experimentar part.e.

fēifán fèndòu shì wǒmen gòngtóng chuàngzào de  
非 凡 奋 斗，是 我 们 共 同 创 造 的

extraordinaria lucha ser *nosotros* juntos crear part.e.

měihǎo jiāyuán shì wǒmen gòngtóng péiyù de mínzú  
美 好 家 园，是 我 们 共 同 培 育 的 民 族

hermoso hogar ser *nosotros* juntos cultivar part.e. nacional

jīngshén érguànchuānqízhōngde  
精 神，而 贯 穿 其 中 的、

espíritu y lo que impregna todo el proceso

gèngzhòngyàode shì wǒmen gòngtóng  
更 重 要 的 是 我 们 共 同

lo más importante en todo esto ser *nosotros* juntos

jiānshǒu                      de                      lǐxiǎng                      xìnniàn  
坚 守                      的                      理 想                      信 念。 [Xi 2013a]

adherir firmemente    part.e.                      ideal    convicción

Lo que ha logrado aglutinar estrechamente a las 56 etnias y los más de 1.300 millones de personas de nuestro país a lo largo de milenios de vicisitudes son las luchas extraordinarias que *hemos* experimentado juntos, el hermoso hogar que *hemos* creado juntos y el espíritu nacional que *hemos* cultivado juntos; y lo más importante en todo esto y lo que impregna todo el proceso son los ideales y convicciones a los que, juntos, firmemente, nos *hemos* adherido.

wǒmen  
'我们' ('nosotros'): la nación china

(3.26) [...] ha llegado la hora de tomarnos en serio a *nosotros* mismos y de pelear con ahínco por *nuestro* propio futuro. [Rajoy 2013a]

'nos', 'nosotros' y 'nuestro': todos los españoles

(3.27)                      wǒmen                      jiāng                      jiāndìng                      wéihù                      yàzhōu hé                      shìjiè  
我 们                      将                      坚 定                      维 护                      亚 洲 和                      世 界

*Nosotros*    part. f.    mantener firme    defender    Asia    y    mundo

héping wěndìng                      zhōngguó                      jiāng                      jìxù                      tuǒshànchǔlǐtóng  
和 平 稳 定。 [...] 中 国                      将                      继 续                      妥 善 处 理 同

paz    estabilidad                      China    part. f.    continuar                      [...]

yǒuguānguójiādefēnqíhé mócā                      zài jiāndìng hàn wèi guójiā zhǔquán  
有 关 国 家 的 分 歧 和 摩 擦 ，                      在 坚 定 捍 卫 国 家 主 权 、  
ānquán lǐngtǔ wánzhěng de jīchǔ shàng                      nǔ lì wéi hù tóng zhōu biān guó  
安 全 、 领 土 完 整 的 基 础 上 ，                      努 力 维 护 同 周 边 国  
jiāguān xì hé dì qū hé píng wěn dìng dà jú  
家 关 系 和 地 区 和 平 稳 定 大 局。 [Xi 2013b]

*Nos mantenemos* firmes en nuestra determinación de defensa de la paz y estabilidad en Asia y el mundo. [...] China continuará manejando apropiadamente las diferencias y fricciones con los países correspondientes. Con base en la defensa firme de su soberanía, seguridad e integridad territorial, China mantendrá buenas relaciones con sus vecinos y la paz y estabilidad generales en nuestra región.

wǒmen  
‘我们’ (‘nosotros’): el Estado chino

Los datos que aparecen en la tabla 3.5 han mostrado que independientemente de que se trate del discurso español o chino, la primera persona del plural se usa ampliamente en el discurso político. Según Fernández Lagunilla (2009), para comprender la expresión “el nosotros político”, es indispensable tener en cuenta su complejidad referencial, incluyendo plural de modestia, nosotros inclusivo, nosotros exclusivo, nosotros colectivo o nacional, etc.

En el ejemplo 3.26, Rajoy utiliza la primera persona del plural (en pronombre y posesivo) tres veces con el fin de demostrar que él mismo, siendo uno de los 45 millones de españoles, está dispuesto a trabajar, junto con todo el pueblo español, para pelear con ahínco por el futuro de su propio país. Esta intervención sobre el estado de la nación se pronuncia a principios del año 2013; en aquel entonces, casi toda la comunidad internacional e incluso las propias autoridades españolas consideran, generalmente que el año 2013 puede ser un momento difícil para la economía española, a pesar de que las medidas adoptadas por el Gobierno para hacer frente a la crisis económica. Si bien han empezado bien y se han conseguido ya los primeros resultados, el Gobierno todavía se enfrenta a una serie de problemas urgentes por resolver, tales como profundizar las reformas, estimular las exportaciones, reducir la deuda y aumentar el empleo, etc. En este caso, la primera persona del plural actúa con eficacia comunicativa al integrar a los receptores dispersos en una fuerza conjunta, una vez que el emisor y el destinatario formaran un colectivo, el presidente del Gobierno, Rajoy, podrá ganar la confianza y el apoyo de su pueblo mucho más fácilmente.

El ejemplo 3.24 es en realidad una respuesta de Rajoy en la entrevista con los corresponsales de los principales medios latinoamericanos. Frente a los corresponsales extranjeros, lo que representa Rajoy es el Gobierno del Estado español, en lugar del Gobierno de Rajoy o el Partido Popular. Además, este enunciado no solo atañe a la legislación nacional, sino también está relacionado con la política económica para el futuro. Por supuesto, todo esto no puede ser determinado de manera individual por



Rajoy, especialmente en los regímenes democráticos tal como España, así que solo recurre a la primera persona del plural para mostrar su papel discursivo, y mientras tanto, transmite la actitud y posición del Gobierno español a la comunidad internacional. Desde la perspectiva de la comunicación política, el uso de la primera persona del plural contribuye a evitar el exceso de personalismo y autoritarismo.

Los usos similares de la primera persona del plural también se encuentran en el corpus de discursos políticos chinos. El ejemplo 3.22 es un ejemplo muy fácil de analizar. Este fragmento proviene del primer discurso que pronunció Xi Jinping ante el público después de ser elegido nuevo secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China. En este caso, Xi hace uso de <sup>wōmen</sup> ‘我们’ (‘nosotros’) en lugar de <sup>wǒ</sup> ‘我’ (‘yo’), lo que significa que el enunciado es emitido en nombre de un hablante colectivo. De este modo, Xi intenta subrayar que se trata de un liderazgo colectivo y entonces establecer una imagen política más democrática.

Como indica anteriormente, la interpretación de los deícticos personales en el discurso político es anclarlo en diversas situaciones enunciativas, también por esta razón, se eligen los deícticos personales apropiados en función de su propio contexto concreto, lo cual puede ser una estrategia discursiva para aumentar la eficacia de la comunicación política. Para ilustrarlo, se pone el ejemplo 3.27 que es diferente a la mayoría de los usos de “el nosotros político”, porque aquí se utiliza como el “nosotros exclusivo”.

Más concretamente, el 7 de abril de 2013 el presidente de China, Xi Jinping, pronuncia un discurso inaugural en la sesión plenaria de apertura de la Conferencia Anual 2013 del Foro de Boao para Asia, y este ejemplo es extraído de este discurso. Como es sabido, el año 2013 es el 35° aniversario del Tratado de Paz y Amistad entre Japón y la República Popular China, sin embargo, en este año continúan enfriándose las relaciones entre China y Japón, e incluso se producen las tensiones entre ambos países, lo cual, en definitiva, se debe a que el Gobierno japonés anunció la “nacionalización” japonesa de las Islas Diaoyu y de algunos de sus islotes afiliados. En

este contexto político particular y delicado, al hablar sobre la cuestión de la soberanía y la integridad territorial, Xi utiliza el “nosotros exclusivo”, refiriéndose específicamente al Estado chino. ‘*Nos mantenemos firmes en nuestra determinación de defensa de la paz y estabilidad en Asia y el mundo*’, no obstante, sin duda alguna, la paz y estabilidad de Asia requieren los esfuerzos conjuntos de todos los países asiáticos, así que utilizando deliberadamente el “nosotros exclusivo”, por un lado, Xi subraya la actitud y posición del Gobierno y el pueblo de China, y por otro, trata de hacer una marcada distinción entre China y Japón, criticando que las acciones del Gobierno japonés respecto a las Islas Diaoyu significan esencialmente un gran daño para la estabilidad y paz internacional.

En conclusión, independientemente de que se trate del corpus español o chino, la primera persona del plural juega un papel importante en el discurso político.

Desde la perspectiva de la gramática del texto, la primera persona del singular ‘yo’ identifica unívocamente al emisor, mientras que el ‘*nosotros*’, además de poder referirse al emisor político con sus representados (el Gobierno, el Partido, etc.), también puede incluir al receptor e incluso terceras personas. Por lo tanto, resulta más compleja la referencia del ‘*nosotros*’, pero tiene una interpretación más global.

Después, teniendo en cuenta los efectos y propósitos comunicativos, en la mayoría de los casos el emisor político y su destinatario se consideran como un todo, lo cual se logra por medio de las diferentes variantes de la primera persona del plural, de esta manera, la clase o el poder político intenta reducir la distancia entre él y el público, así puede tener más posibilidades de persuadir e incluso obtener la adhesión de sus ciudadanos.

Por último, a la vista del entorno político y la cultura tradicional, España es un país con la democracia comparativamente completa y madura. Cuando el hablante político y particularmente el presidente pronuncia un discurso público, dado que no desea dar una impresión de autoritarismo, presta atención para evitar el uso excesivo e inadecuado de la primera persona del singular. En cuanto a China, que es un país con una cultura

colectivista; es decir, en la sociedad china, siempre se aplica la idea de que los intereses colectivos y sociales tienen que estar por encima de los intereses individuales, y no promueve los métodos de expresión que ponen énfasis en los valores u opiniones individuales. Por eso, en el discurso político chino tampoco es aceptable que se utilice demasiado la primera persona del singular. En este sentido, podemos observar que el entorno político y cultural sabe aprovechar (o sacar partido) de las diferencias lingüísticas encontradas.

### 3.2.2. El destinatario político y los deícticos de segunda persona

En el texto anterior, hemos ilustrado las dos categorías de destinatarios: el destinatario directo y el destinatario indirecto. Como apunta Fernández Lagunilla (2009: 31), “el destinatario directo es el considerado explícitamente por el emisor; aparece interpelado directamente a través de diversas formas lingüísticas”, mientras que ‘el destinatario indirecto, aunque no se halla intergrado en la relación de alocución, sí está previsto por el emisor’.

Por ejemplo, en el discurso de Xi Jinping en el Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del PCCh, superficialmente se trata de un discurso que pronuncia Xi ante los periodistas chinos y extranjeros, por eso, al principio de su intervención se aplica una serie de títulos ‘<sup>nǚshìmen xiānshēngmen</sup>女士们，先生们’ (‘señoras y señores’), ‘<sup>péngyǒumen</sup>朋友们’ (‘amigos’) y ‘<sup>gèwèi jì zhě péngyǒu</sup>各位记者朋友’ (‘todos los amigos de la prensa’) para indicar al receptor directo. Pero de hecho, como el primer discurso público de Xi después de convertirse en el secretario general, su objetivo fundamental consiste en recurrir a la plataforma de los medios de comunicación para transmitir a la sociedad china las ideas políticas de la dirección central recién elegida. Obviamente, en este caso, a pesar de que ‘la sociedad china’ actúa como el receptor indirecto, juega un papel más importante que el receptor directo.

Con respecto a la frecuencia de uso de los deícticos de segunda persona, en el corpus español la proporción de la segunda persona (tanto del singular como del plural)

es del 7.31% mientras que en el corpus chino es solo el 0.53%. Esto supone que el emisor político español presta más atención a las interacciones entre los interlocutores del acto comunicativo, pero los discursos políticos chinos consisten en que el emisor suele expresar unilateralmente sus propios puntos de vista o propuestas, ignorando la comunicación con su destinatario político. De hecho, esta diferencia lingüística tiene mucho que ver con los diferentes sistemas políticos y niveles democráticos de sus respectivos países.

Con la finalidad de ofrecer un punto de comparación, tomemos como ejemplo el discurso de Xi Jinping en el Comité Permanente del Buró Político y el discurso de Rajoy en la clausura de la Convención Nacional del PP. El discurso de Rajoy que recogemos se pronuncia en vísperas de las elecciones generales de 2011; por lo tanto el emisor hace uso frecuente de la segunda persona y tiene como objetivo crear una atmósfera de igualdad, confianza y entendimiento para comunicarse directamente con el público, y después ganar el apoyo de mayor número de personas.

(3.28) A todos; a los que no encuentran trabajo, a los jóvenes, a los pensionistas, a los emprendedores, a todos los españoles, a todos. A todos les digo: “*Puedes confiar. Podéis confiar en nosotros*”. [Rajoy 2011a]

(3.29) No importa de dónde *hayas* salido, no importa ni *tu* nombre ni *tu* origen. Importan *tu* talento, *tu* esfuerzo, *tu* afán de mejora. [Rajoy 2011a]

Por el contrario, China es un estado socialista en que se ejecuta el sistema unipartidista bajo el liderazgo del Partido Comunista de China, y cuando Xi emite este discurso político, acaba de ser elegido secretario general del PCCh, es decir, este discurso es el primer discurso que dio ante el público después de su sucesión. Por eso, el emisor pone más atención a expresar sus actitudes, propuestas y esperanzas, a lo largo del discurso completo se emplea muy poco la segunda persona.

### 3.3. CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, los discursos políticos españoles y chinos tienen tanto

similitudes como diferencias en el uso de los deícticos personales.

Con respecto a la propia estructura lingüística de ambas lenguas, los morfemas verbales en español contribuyen a la deixis personal, o sea, pueden ser aquellos elementos independientes que manifiesten el cambio en los pronombres, por eso, en español, los deícticos personales están compuestos por los pronombres, los morfemas verbales y los posesivos. Mientras que en el chino moderno, siendo el ejemplo ilustrativo de las lenguas aislantes, es prácticamente inexistente tal conjugación verbal, es decir, la forma de los verbos o sus terminaciones nunca varían según la persona gramatical, en su lugar, es solo a través de los pronombres y los posesivos que se puede expresar la deixis personal. Además, en la gramática del español, los posesivos han de concordar en género y número, sin embargo, no existe esta regla gramatical en la del chino.

En términos de la gramática del chino, es obligatorio explicitar el pronombre sujeto mientras que en español el sujeto explícito (que se vincula directamente con los pronombres) suele estar omitido, debido a la riqueza de la morfología verbal en español, que dispone de diferentes desinencias morfológicas para las distintas personas gramaticales. Por eso, cuando en el discurso político español, como en cualquier otro ámbito, se utilizan sujetos, estos desarrollan un valor especial. A este respecto, en chino es casi imposible lograr el énfasis o contraste en los sujetos, como ocurre en español.

Desde la perspectiva de la deixis personal, independientemente de que se trate del discurso español o chino, la primera persona del plural juega el papel más importante en el discurso político, así que surge la expresión “el nosotros político”, que se caracteriza por su complejidad referencial, incluyendo plural de modestia, nosotros inclusivo, nosotros exclusivo, nosotros colectivo o nacional, etc.

A partir de los elementos externos de la comunicación política, tanto el nivel democrático, el modelo político como la cultura tradicional son capaces de influir en la selección de deícticos personales. En los discursos políticos españoles se utilizan más frecuentemente los deícticos personales que resultan más neutrales en la ideología

política, lo cual contribuye a construir un canal directo de comunicación entre el emisor y el destinatario, mientras tanto, es posible establecer una relación de igualdad entre los interlocutores. Sin embargo, a propósito de los discursos políticos chinos, debido a las influencias del sistema unipartidista y de la cultura jerárquica tradicional, en muchas ocasiones el emisor político chino prefiere usar términos políticos en lugar de los sencillos deícticos personales para expresar la misma deixis personal, por ejemplo, suele utilizar ‘<sup>zhōnghuárénmíngònghéguó</sup> 中 华 人 民 共 和 国’ (‘la República Popular de China’), ‘<sup>zhōnghuámínzú</sup> 中 华 民 族’ (‘la nación china’) y ‘<sup>zhōngguógòngchǎndǎng</sup> 中 国 共 产 党’ (‘el Partido Comunista de China’), etc. para reemplazar los deícticos de primera persona y tiende a designar al destinatario político por el uso de expresiones tales como ‘<sup>rénmín</sup> 人 民’ (‘el pueblo’), ‘<sup>qúnzhòng</sup> 群 众’ (‘las masas’) y ‘<sup>zhōngguórén</sup> 中 国 人’ (‘los chinos’), etc. Comparativamente hablando, estos términos políticos suelen tener un alto grado de formalidad pero un bajo grado de proximidad.

Por último, la interpretación de los deícticos personales en el discurso político es anclarlo en diversas situaciones enunciativas, también por esta razón, se eligen los deícticos personales apropiados en función de su propio contexto concreto, lo cual puede ser una estrategia discursiva para aumentar la eficacia de la comunicación política.

## **IV. LAS NOMINALIZACIONES COMO ESTRATEGIA DISCURSIVA EN EL DISCURSO POLÍTICO**

Como indica Fernández Lagunilla (2009: 58), en el discurso político el empleo de las nominalizaciones resulta llamativo por su alta frecuencia, yo aquí explicaría un poco más lo que significa esto para Fernández Lagunilla. En este tipo de discurso el emisor político tiende a usar los sustantivos o los sintagmas nominales para sustituir otras categorías gramaticales, y en relación con este apartado, prestaré atención a los sustantivos o los sintagmas nominales derivados de los verbos. El interés por el estudio de las nominalizaciones, por una parte, reside en interpretar las características de dichas nominalizaciones e ilustrar las razones por las que pueden convertirse en una peculiaridad lingüística llamativa del discurso político, y por otra parte, consiste en investigar las diferencias de la nominalización entre el español y el chino desde el punto de vista gramatical, así como la frecuencia o regularidad del uso de esta estrategia discursiva en discursos políticos.

#### **4.1. MECANISMOS DE NOMINALIZACIÓN: COMPARACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS LÉXICOS Y GRAMATICALES DE NOMINALIZACIÓN ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO**

La nominalización, significa una operación lingüística de tomar un verbo y convertirlo en nombre, también la transición que transforma una oración verbal compleja en un sintagma nominal. En general, se define en dos niveles: una es la nominalización en la categoría léxica, que alude a la construcción de sustantivos o nombres a partir de verbos por medio de la adición de sufijos. Se trata, por tanto, de la sustantivación morfológica. Así, por ejemplo, en español, se logra el sustantivo ‘*modificación*’ al añadir el sufijo ‘- *ción*’ partiendo del verbo ‘*modificar*’. Mientras tanto, el otro tipo se define como la nominalización sintáctica, que consiste en un proceso sintáctico por el que el verbo, que morfológicamente no es un sustantivo pero dispone de las mismas funciones gramaticales de los sustantivos, puede servir de núcleo para formar un sintagma nominal, combinándose con atributos, determinativos y complementos, etc., de la misma manera que un nombre. Por ejemplo, ‘*el pasar del tiempo*’, ‘*el ir y venir*’, etc.



Aunque pertenecen a distintas familias de lenguas, existen mecanismos de nominalización tanto en el español como en el chino, y además, por supuesto, se llevan a cabo de distintas maneras. Repasemos ahora muy brevemente las características principales de ambas lenguas, relevantes para nuestro trabajo.

#### 4.1.1. Las diferencias entre el español y el chino en términos de afijos para la creación de derivados nominales

Según su estructura lingüística, el español se cuenta entre los ejemplos representativos de lenguas sintéticas altamente fusionantes, en comparación con el idioma chino, que es una lengua aislante. El español se caracteriza, en consecuencia, por sus abundantes afijos y cuenta con los procedimientos derivativos o flexivos. Por lo tanto, el español admite la sustantivación morfológica, que puede crear un sustantivo a partir de un verbo mediante la adición de sufijos derivativos. Esta derivación permite cambiar de categoría gramatical del verbo primitivo, pero todavía designa conceptos asociados semánticamente con la palabra original. Mientras tanto, considero que vale la pena repetirlo: en el idioma español, la sustantivación de verbos se suele marcar con sufijos nominalizados, en lugar de prefijos, porque de acuerdo con la gramática española, los prefijos no son capaces de modificar la categoría gramatical de la palabra, sino que se limitan a ser morfemas derivativos, así que en español, en comparación con el papel de los sufijos, el de los prefijos es comparativamente limitado.

Tabla 4.1.: Los sufijos derivativos deverbativos mediante los cuales se obtiene la sustantivización morfológica en español

Sufijo	Significado	Ejemplo <sup>9</sup>
- ción	acción/ efecto	<i>constituir- constitución;</i> <i>corromper- corrupción</i>

<sup>9</sup> Todos estos ejemplos son extraídos del corpus de discursos políticos de España.

-ada	acción/ efecto	<i>llegar- llegada;</i> <i>entrar- entrada</i>
-sión	acción/ efecto	<i>invertir- inversión;</i> <i>decidir- decisión</i>
-amiento -imiento	acción/ efecto	<i>funcionar- funcionamiento;</i> <i>mantener- mantenimiento</i>
-anza	acción/ efecto	<i>confiar- confianza;</i> <i>gobernar- gobernanza</i>
-ancia -encia	significado muy variado, determinado por la base derivativa	<i>importar- importancia;</i> <i>tender- tendencia</i>
-ato	acción/ efecto	<i>mandar- mandato</i>
-dura	acción/ efecto	<i>invertir- investidura</i>

Si observamos los discursos pronunciados en español que hemos recogido, encontramos una gran cantidad de verbos que se pueden convertir en sustantivo mediante la adición de diversos sufijos. Véanse los ejemplos siguientes:

(4.1) La *internacionalización* de nuestras empresas debe ir unida a la *defensa* de marcos regulatorios transparentes y predecibles. [Rajoy 2013b]

(4.2) Todas estas medidas están logrando algunos resultados positivos, como la *reducción* del déficit público, un mayor dinamismo del sector exterior y la *recuperación* de la confianza de los mercados. [Rajoy 2013b]

Ambos ejemplos están extraídos del discurso pronunciado por Rajoy en la XXIII

Cumbre Iberoamericana. En él se observan nominalizaciones morfológicas que solo se permiten a partir de categorías léxicas (por ejemplo, *internacionalización*-internacionalizar, *defensa*- defender, *reducción*- reducir y *recuperación*- recuperar, etc.). Especialmente en el ejemplo 4.1, el sintagma nominal ‘*la internacionalización de nuestras empresas*’, es el sujeto de su oración, y se constituye en tema del que se va a hablar; pero, al mismo tiempo, hereda rasgos verbales, como la presencia de un complemento: *de nuestras empresas*.

El idioma chino no comparte las características fusionantes del español, ya que el chino es un ejemplo representativo de lengua analítica que suele presentar ninguno o muy pocos procedimientos derivativos o flexivos, por lo tanto durante el proceso de la transformación del verbo en sustantivo, al chino le faltan cambios morfológicos, es decir, la palabra en sí no cambia nada, la modificación y alteración solo surgen en las funciones sintácticas. Por supuesto, en comparación con el español, en chino los fenómenos de nominalización no son tan evidentes, debido a que las palabras no cuentan con marcas morfológicas para mostrar su categoría gramatical.

(4.3)	zhōngxīn 衷 心	gǎnxiè 感 谢	quán dǎng 全 党	tóngzhì 同 志	duì wǒmen 对 我 们
	Sinceramente	agradecer	todo	partido	camaradas para nosotros
	de 的	xìnrèn 信 任。	[Xi 2012]		
	part. e.	confianza			

*Agradezco sinceramente la gran confianza que han depositado en nosotros todos los camaradas del partido.*<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Comparando la oración del ejemplo en chino y su traducción al español, se observa que en chino el orden de las palabras generalmente está regido por un orden sintáctico bastante estricto e inmutable, puesto que las palabras en las lenguas analíticas no contienen marcas morfológicas para reflejar su papel temático, es decir, resulta particularmente significativo el orden de las palabras que llega a ser el único mecanismo para mostrar cada papel temático. Además, debido a la riqueza de la morfología verbal en español, que dispone de diferentes desinencias morfológicas para las distintas personas gramaticales, el sujeto explícito (que se vincula directamente con los pronombres) suele estar omitido, no escrito.

(4.4)	wǒ	duì	gèwèi	dàibiǎo	hé	quánguó	gè zú	rénmín
	我	对	各位	代表	和	全国	各族	人民
	Yo	para	todos	diputados	y	todo país	etnias	pueblo
	de	xìnrèn	biǎoshì	zhōngxīnde	gǎnxiè	[Xi 2013a]		
	的	信任,	表示	衷心的	感谢。			
	part. e.	confianza	expresar	sincero	agradecimiento			

Deseo expresar mi más sincero *agradecimiento* a los honorables diputados y el pueblo de todas las etnias del país por la gran confianza que han depositado en mí.

Cabe observar que en 4.3 y 4.4, aparece la misma palabra ‘<sup>gǎnxiè</sup>感谢’, sin ninguna diferencia en la morfología, pero obviamente, en el ejemplo 4.3, la palabra ‘<sup>gǎnxiè</sup>感谢’ (‘agradecer’) se toma como predicado verbal que ha sido modificado por el adverbio ‘*sinceramente*’. No obstante, en el ejemplo 4.4, la misma palabra ‘<sup>gǎnxiè</sup>感谢’ (‘agradecimiento’) se utiliza como el sustantivo que sirve de objeto directo del verbo ‘*expresar*’ y, al mismo tiempo, puede ser modificado por el adjetivo ‘*sincero*’. Tal como hemos mencionado anteriormente, en el idioma chino, debido a su propia estructura lingüística, no disponen de ninguna marca morfológica las nominalizaciones léxicas. Desde este punto de vista, los usos de la nominalización en el idioma chino resultan menos evidentes y más complejos que en el español, pero a través de analizar la posición de la palabra en la cláusula así como su función sintáctica, también podemos descubrir las propiedades del sustantivo, por ejemplo, la nominalización puede ser modificada por adjetivos, se puede utilizar como el complemento del verbo y así sucesivamente.

#### 4.1.2. La estructura sintáctica de las nominalizaciones

Debido a que el idioma chino cuenta con una estructura gramatical altamente analítica o aislante, una misma palabra puede funcionar como verbo o sustantivo,

adjetivo o adverbio, sin ningún cambio morfológico<sup>11</sup>, sin embargo, esto no significa que no existe categorías gramaticales en chino, ni tampoco quiere decir que no hay diferencia entre la categoría nominal y la verbal; de hecho, “en todas las lenguas existen mecanismos de nominalización, es decir, la posibilidad de realizar un verbo o frase verbal en una función típicamente sustantiva, y, aunque se anotan diferencias entre las lenguas, estas se fundamentan en las estrategias o mecanismos formales para llevar a cabo tal acción” (Bataller, 2010: 591- 592).

(4.5)	guǎngdà 广大	gànbù 干部	qúnzhòng 群众	zuì 最	dānxīn 担心	de 的	shì 是
	Numerosos	cuadros	masas	más	preocupar	part. e.	ser

<sup>11</sup> Como por ejemplo, ‘合作’ (hézuò) (‘colaborar’/ ‘colaboración’/ ‘colaborador(a)’/ ‘colaborativamente’),

- zàizhèxiàngjìhuàzhōngnǐyǔshuíhézuò  
1) 在这项计划中你与谁合作? (¿Con quién *colaborarás* en ese proyecto?) ‘合作’ se presenta como el verbo conjugado ‘colaborarás’ y funciona como el núcleo sintáctico del predicado.

- ōuméngdefāzhǎnxūyàoquántǐchéngyuánguódeyízhìhézuò  
2) 欧盟的发展需要全体成员国的一致合作。 (La *colaboración* conjunta de todos los Estados miembros es muy necesaria para el desarrollo de la UE.) ‘合作’ está utilizando como sustantivo ‘colaboración’ y modificado por el adjetivo ‘conjunta’.

- hézuòhuǒbàn (los socios *colaboradores*)  
3) 合作伙伴 (los socios *colaboradores*) ‘合作’ está utilizando como adjetivo ‘colaborador’ con la finalidad de describir o expresar propiedades atribuidas a ‘los socios’.

- zhèliǎnggèqǐyèhézuòkāifāgāiyóutián  
4) 这两个企业合作开发该油田。 (Estas dos empresas explotan *colaborativamente* este yacimiento petrolífero.) ‘合作’ está utilizando como adverbio ‘colaborativamente’ con la finalidad de complementar al predicado verbal ‘explotan’.

wèntí                      fǎntán  
问题                      反弹 [...]。 [Xi 2014b]

Problemas      volver a repuntar

*Lo que más preocupa* a los numerosos cuadros y a las amplias masas es que los problemas vuelvan a repuntar.

(4.6) zuì   pànwàng      de      shì      xíngchéng      chángtài huà  
最   盼 望      的      是      形 成      常 态 化 [...] 。

Más *esperar*      part. e.      ser      convertirse      una labor rutinaria  
[Xi 2014b]

*Lo que más esperan* es que la rectificación del estilo de trabajo se convierta en una labor rutinaria.

Los ejemplos enumerados más arriba demuestran que en el idioma chino la transformación de un verbo en sustantivo puede lograrse mediante la adición de la  
de  
partícula ‘的’ después del verbo, y tal construcción nominalizada se llama el sintagma  
de  
de ‘的’ en la gramática china (Xing y Yan, 1991: 279). Se caracteriza por que la  
de  
partícula ‘的’ se pone detrás del verbo, en un determinado orden, y se omite el sustantivo que debe servir como el objeto directo (OD, en adelante) del verbo. En cuanto a su función sintáctica, debido a que toda la frase cuenta con las características nominales, puede identificarse como sujeto o objeto de la oración entera.

En general, y en términos de sintaxis, sintagma nominal (SN, en adelante) se refiere a un grupo de palabras que se articulan en torno a un sustantivo, pronombre o palabra sustantivada, y que es el núcleo en este sintagma. Es decir, el SN se trata de un constituyente sintáctico endocéntrico, por eso sus propiedades gramaticales dependen en gran medida de las características del núcleo desnudo. Como p. ej., ‘担 心 的’ (‘lo  
dānxīnde  
que preocupa<sup>12</sup>’) y ‘盼 望 的’ (‘lo que esperan’) disponen de las propiedades

<sup>12</sup> El verbo ‘preocupar’ y el ‘担 心’ son semánticamente similares, que significan ‘causar temor o inquietud’, pero de conformidad con las normas gramaticales de  
dānxīn



saben muy bien *la cosa que* pasa en España.)

‘*lo+ que*’ tiene la función de objeto directo

(4.8) *Lo que* les importa no son nuestras críticas sino nuestros propósitos. (= *La cosa que* les importa no son nuestras críticas sino nuestros propósitos.)

‘*lo+ que*’ tiene la función de sujeto agente

Al idioma chino le faltan variaciones morfológicas, esto conduce inevitablemente a que la nominalización en chino no cuenta con las marcas morfológicas (tal como los sufijos en español), es decir, en esta lengua es relativamente alto el número de casos en los que la forma sustantiva y la forma verbal para designar acción o movimiento son formalmente coincidentes. Por ejemplo, ‘<sup>lǐngdǎo</sup>领导’ (‘dirigir’/ ‘dirección’), ‘<sup>hézuò</sup>合作’ (‘colaborar’/ ‘colaboración’), ‘<sup>gōngzuò</sup>工作’ (‘trabajar’/ ‘trabajo’) y ‘<sup>shēnghuó</sup>生活’ (‘vivir’/ ‘vida’)<sup>13</sup>, etc. Eso hace que el idioma chino tenga un carácter polisémico e incluso a veces también sea equívoco, entonces, empezamos a pensar sobre cómo se podrían evitar o eliminar tal ambigüedad y polisemia.

- i) La partícula ‘<sup>de</sup>的’ se usa como el constituyente subordinante entre el núcleo nominal y sus modificadores;

(4.9) <sup>yǒuxiē</sup>有些 <sup>wèntí</sup>问题 <sup>de</sup>的 <sup>zhěngǎi</sup>整改 <sup>hái</sup>还 <sup>méiyǒu</sup>没有

Algunos *problemas* part. e. *rectificación* todavía no

<sup>wánquándàowèi</sup>  
完 全 到 位 [...]. [Xi 2014b]

llevarse a buen término

*La rectificación de algunos problemas* no se ha llevado a buen término [...].

(4.10) <sup>wǒmen</sup>我们 <sup>yào</sup>要 <sup>jiānchí</sup>坚持 <sup>dǎng</sup>党 <sup>de</sup>的 <sup>lǐngdǎo</sup>领导 [...]

Nosotros *deber* *insistir* *Partido* part. e. *dirección*

<sup>13</sup> Todos estos ejemplos son extraídos del corpus de discursos políticos de China.



yī fǎ zhì guó yǒu jī tǒng yī  
依 法 治 国 有 机 统 一  
de acuerdo con ley administrar país orgánicamente integrarse  
[Xi 2013a]

Debemos insistir en que se integren *la dirección del Partido* ... y la administración legal del país.

Como podemos ver en estos ejemplos, ‘问题的整改’ (‘la rectificación de problemas’) y ‘党的领导’ (‘la dirección del Partido’) se pueden definir como las estructuras sintácticas de las construcciones nominalizadas, que a menudo se caracterizan por tener un sustantivo de acción (SA, en adelante)<sup>14</sup> como núcleo y, al mismo tiempo, contener referencia a los participantes en la acción. De acuerdo con Koptjevskaja-Tamm (1993), todo este tipo de nominalización debe ser definido como construcción con sustantivo de acción (CSA, en adelante)<sup>15</sup>. Como p. ej., ‘整改’ (‘rectificación’) y ‘领导’ (‘dirección’) son los sustantivos derivados de verbos, y además debido a la partícula ‘的’ que se usa como el constituyente subordinante entre el núcleo nominalizado y sus modificadores, ‘问题’ (‘problemas’) y ‘党’ (‘Partido’) pueden, al menos informalmente, ser identificados respectivamente como el objeto (paciente) y el sujeto (agente<sup>16</sup>). En tales casos, tienen como núcleo el sustantivo de acción y, mediante el uso de la partícula ‘的’ permiten que sus diversos constituyentes

<sup>14</sup> *Sustantivo de acción*, se denomina *action nominals* en inglés. Según Comrie (1976: 178), se refiere particularmente a los sustantivos derivados de verbos, los cuales contienen el significado general de una acción o proceso.

<sup>15</sup> Según Koptjevskaja-Tamm (2003), *construcción con sustantivo de acción*, se denomina *action nominals constructions* en inglés.

<sup>16</sup> De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia de la Lengua, *agente* (*A*, en adelante) se refiere a la expresión gramatical que designa la persona, el animal o la cosa que realiza la acción del verbo; en cambio, *paciente* (*P*, en adelante) se trata de la expresión gramatical que corresponde al elemento que recibe o padece la acción del agente. Por lo tanto, *A* y *P* son los participantes en la acción del verbo.

lógicos puedan actuar de modificadores del sustantivo de acción.

A la vista de los ejemplos acerca de la realización de CSA en el corpus chino podríamos pensar que el idioma chino suele mostrar la preferencia por dos tipos diferentes de CSA, que son, respectivamente, [Suj (P)+ ‘*的*+ SA]<sup>17</sup> y [Suj (A)+ ‘*的*+ SA]<sup>18</sup>, tal como ocurre en 4.9 y 4.10. Para ilustrar este punto, nos gustaría recoger las CSA del corpus chino y dar varios ejemplos representativos:

Tabla 4.2.:

Ejemplo	SA	CSA
niánhuì                      de                      zhàokāi ‘年会                      的                      召开’ [Xi 2013b] Conferencia Anual      part. e.      inauguración la inauguración de la Conferencia Annual	zhàokāi, ‘召开’, (‘inaugurar’/ ‘inauguración’)	[Suj (P)+ ‘ <i>的</i> + SA]  se denotan eventos transitivos
quánguó gèzú rénmin de qīwàng, ‘全国 各族 人民 的 期望’, todo país etnias pueblo part. e. esperanzas [Xi 2012] las esperanzas del pueblo de todas las etnias chinas	qīwàng, ‘期望’, (‘esperar’/ ‘esperanza’)	[Suj (A)+ ‘ <i>的</i> + SA]  se denotan eventos intransitivos
gèwèi péngyou de dàolái ‘各位 朋友 的 到来’ [Xi 2013b] todos amigos part. e. llegada la llegada de todos los amigos	dàolái, ‘到来’, (‘llegar’/ ‘llegada’)	[Suj (A)+ ‘ <i>的</i> + SA]  se denotan eventos intransitivos

<sup>17</sup> En esta construcción sintáctica, el verbo, de lo que se deriva el SA, realmente está en voz pasiva, porque el verbo posee un sujeto que recibe la acción, y no la realiza, como ocurría en 4.9: “*algunos problemas fueron rectificados*”.

<sup>18</sup> A diferencia de lo anterior, en ella, el sujeto se refiere al agente que realiza, ejecuta o controla la acción del verbo, es decir, el verbo está en voz activa, como ocurría en 4.10: “*el Partido dirige (el país y su pueblo)*”.

En primer lugar, observe que generalmente, con respecto a la realización de CSA en chino, tanto el sujeto como el objeto del SA, desde el punto de vista semántico o lógico, pueden desempeñar el modificador del núcleo sustantivo, pero es de destacar que tal modificador suele preceder a [<sup>de</sup>‘#’+ SA] debido a que de acuerdo con la gramática china moderna, cualquier elemento que modifique al sustantivo tiene que precederlo. En español, existen las nominalizaciones que se asemejan a esta estructura sintáctica de las CSA, por ejemplo:

(4.11) Eso exige *una modificación de la ley hipotecaria*. [Rajoy 2012]

‘*una modificación de la ley hipotecaria*’: La ley hipotecaria será modificada.

(4.12) Resultado final: *la fuerte expansión de la demanda interna* se saldó con un fortísimo aumento del endeudamiento ante el exterior. [Rajoy 2013a]

‘*la fuerte expansión de la demanda interna*’: La demanda interna se expandió fuertemente.

(4.13) España tiene ya *una inversión* acumulada de más *de doscientos mil millones de dólares* en América Latina. [Rajoy 2013b]

‘*una inversión de más de doscientos mil millones de dólares*’: Más de doscientos mil millones de dólares han sido invertidos.

De hecho, este tipo de nominalización es muy común en español, especialmente en los discursos políticos españoles, como en el caso del discurso pronunciado por Rajoy en la XXIII Cumbre Iberoamericana, de las 1.103 palabras del discurso, aparece 15 veces esta construcción sustantiva ‘SA+ *de*+ sustantivo’. En comparación con dicha expresión en chino, las diferencias principales consisten, por una parte, en la posición que ocupa SA, y más concretamente, en español tal proceso se realiza a través de la adición de ‘*de*+ sustantivo’ después del SA, es decir, la preposición ‘*de*’ suele utilizarse junto con otro sustantivo para actuar como modificador del SA y de este modo cumple la función de especificar o describir al sustantivo de acción; y, por otra, en que debido a que el SA adquiere esencialmente las características propias de la categoría sustantiva

y, de acuerdo con las normativas gramaticales españolas, en la mayoría de casos es necesario anteponer un artículo (*el, la, un, una*)<sup>19</sup> al SA, pero eso no es obligatorio en la lengua china.

Por otra parte, asistimos al fenómeno de que, la partícula ‘*的*’<sup>de</sup> juega un papel sintáctico muy importante para vincular el núcleo nominalizado y sus modificadores (en su versión en español, puede interpretarse como ‘*de*’ y tiene como objetivo denotar posesión o pertenencia del SA), pero en chino, cuando resulta explícita la relación semántica o lógica entre ambos constituyentes, es a veces posible que se omita la partícula ‘*的*’<sup>de</sup> y se exprese el mismo significado. A manera de ejemplo se refiere:

(4.14)	yíngdé 赢得	le 了	quán 全	guó 国	gèzú 各族	rénmín 人民	zhōngxīn 衷心
	Granjearse	asp. pfv.	todo país	etnias	pueblo	sincero	
	àidài 爱戴	hé 和	guójì 国际	shèhuì 社会	pǔbiàn 普遍	zànyù 赞誉	
	respecto	y	internacional	comunidad	general	estimación	
	[Xi 2013a]						

Se han granjeado *el respeto sincero de todo el pueblo y la estimación general de la comunidad internacional*.

En este ejemplo existen dos CSA y se usan juntas para actuar como el sujeto de la oración. Teóricamente hablando, deben escribirse como lo siguiente: ‘*quánguógèzúrén*  
全国的衷心爱戴’<sup>mínzhōngxīnàidài</sup> (‘el respeto sincero de todo el pueblo’) y ‘*guójìshèhuìdepǔbiàn*  
国际社会的普遍赞誉’<sup>zànyù</sup> (‘la estimación general de la comunidad internacional’), sin embargo, a la vista de las causas que hemos mencionado anteriormente, en realidad se omite la partícula *de* ‘*的*’. A este respecto, es imposible que se realice en la lengua española, como ocurre en su traducción española, no se puede decir que ‘*el respeto todo el pueblo*’ ‘*la estimación*

<sup>19</sup> Tanto el artículo definido como el indefinido pueden acompañar al SA, pero generalmente se utilizan los artículos singulares, porque el SA se refiere al hecho de transformar un verbo de acción en un sustantivo abstracto.

la comunidad internacional’, sino que ‘el respeto de todo el pueblo’ y ‘la estimación de la comunidad internacional’. Las razones de esta diferencia prácticamente están basadas en la propia estructura lingüística de chino y de español, más concretamente, en el idioma chino, la combinación de los diversos constituyentes de la estructura oracional se apoya más en la conexión semántica (Fang, 2004), puesto que la partícula de china ‘的’ no tiene significado real y no se puede utilizar sola, en ciertos contextos optan por quitarla. Al contrario, el español tiende a recurrir a los dispositivos sintácticos o léxicos para relacionar las distintas partes de la oración, y en términos de esta construcción nominalizada, la preposición española ‘de’ hace que el A (‘todo el pueblo’, ‘la comunidad internacional’) se realice en forma de posesivo, así que ‘de’ no debe ser omitido. A continuación se enumeran varias otras CSA en que también se omite la partícula ‘的’, ‘其他各大洲发展’ (‘el desarrollo de otros continentes’) [Xi 2013b], ‘亚洲变革’ (‘el cambio de Asia’) [Xi 2013b], ‘世界发展’ (‘el desarrollo del mundo’) [Xi 2013b], etc.

Además, se observa que los ejemplos anteriores comparten una característica común: solamente aparece el agente o el paciente del SA, por lo tanto pretendemos algunos ejemplos donde ambos constituyentes aparecen simultáneamente en una misma construcción nominalizada.

(4.15)	quán dǎng	tóngzhì	duì	wǒmen	de	xìnrèn
	全 党	同 志	对	我 们	的	信 任
	todo partido	camaradas	para	nosotros	part. e.	confianza

[Xi 2012]

la gran confianza que han depositado en nosotros todos los camaradas del partido

Si se transforma en una construcción oracional, puede ser traducida como ‘todos los camaradas del partido confían en nosotros’. Comparando con el sintagma nominal ‘全国各族人民的期望’ (‘las esperanzas del pueblo de todas las etnias chinas’),

en el ejemplo 4.15 recurriendo a la partícula ‘<sup>duì</sup>对’ se puede agregar el objeto del verbo ‘<sup>de</sup>confiar’, o sea, ‘<sup>de</sup>nosotros’. Como ocurre en su traducción en español, la partícula ‘<sup>xìn</sup>的’ podría ser entendida como el marcador de la oración de relativo en la cual el SA ‘<sup>rèn</sup>任’ (‘confianza’) que se coloca detrás de ‘<sup>de</sup>的’ se presenta como núcleo sintáctico nominal, mientras tanto, con la partícula ‘<sup>duì</sup>对’ se hace referencia tanto al agente como al paciente y, según el orden sintáctico en la gramática china, el agente ‘<sup>quándǎngtóng</sup>全党同志’ (‘todos los camaradas del partido’) suele estar adelante de ‘<sup>duì</sup>对’ y el paciente ‘<sup>wǒ</sup>我们’ (‘nosotros’) detrás de dicha partícula.

Como otro ejemplo, ‘<sup>rénmínduìměihǎoshēnghuódexiàngwǎng</sup>人民对美好生活的向往’ (‘el deseo que tiene el pueblo por la vida agradable’) [Xi 2012], que tiene como núcleo el sustantivo de acción ‘<sup>xiàngwǎng</sup>向往’ (‘el deseo’), cuyo verbo matriz ‘*desear*’ es un predicado transitivo, por medio de la partícula ‘<sup>duì</sup>对’, se insertan tanto A como P del verbo ‘*desear*’, y no solo eso, a la vista de la posición de ambos constituyentes, se expone la relación de ellos con el núcleo nominal. De hecho, en tales casos la partícula subordinante ‘<sup>de</sup>的’ desempeña el papel de introducir una oración relativa.

- ii) Se usan los demostrativos y los clasificadores numerales delante de SA, con el fin de, por una parte, marcar la ocurrencia del evento, y por otra, hacer que sea interpretado como sustantivo.

(4.16) <sup>nàcì</sup>那次 <sup>huìjiàn</sup>会见 <sup>gěi</sup>给 <sup>wǒ</sup>我 <sup>liúxià</sup>留下 <sup>shēnkè</sup>深刻 <sup>yìnxiàng</sup>印象。

*Esa clas. reunión a yo dejar profunda impresión*

[Xi 2013b]

*Esa reunión me dejó una profunda impresión.*

Como ya hemos apuntado, por lo general en la lengua china, el sustantivo de acción y su verbo matriz no se diferencian en la morfología, así que solo podemos distinguirlos

mediante sus funciones sintácticas y propiedades gramaticales. Por ejemplo, la palabra

huijiàn  
‘会见’ (‘reunión’), también puede funcionar como verbo, como p. ej., ‘去年, 我  
zài èrshíguó jítuánlǐngdǎorénshèngbǐdébǎofēnghuìshàng huìjiàn le kèlǐsīdì nà zǒng  
在二十国集团领导人圣彼得堡峰会上会见了克里斯蒂娜总  
tǒng  
统’ (‘El año pasado *me reuní* con la Presidenta Cristina Fernández en la Cumbre del

G20 en San Petersburgo’), en lo cual involucran el uso del morfema aspectual ‘了’<sup>le</sup> que  
no cuenta con un preciso sentido, ni tampoco se utiliza solo, sin embargo, puede  
ubicarse detrás del verbo y, en tal caso, denota que se ha completado esa acción, por lo

tanto, juzgamos que en este ejemplo la palabra ‘会见’<sup>huijiàn</sup> se trata de un verbo, traducida  
como ‘reunirse’. En cambio, veamos pues qué sucede en el ejemplo 4.16, ‘那次会见’<sup>nàcì huìjiàn</sup>  
(‘esa reunión’), sobre la base del uso anafórico del sintagma [demostrativo+

CLF.Num<sup>20</sup>+ nombre], el demostrativo ‘那’<sup>nà</sup> (‘esa’) y el CLF.Num ‘次’<sup>cì</sup> (‘vez’) nos  
muestran que en tal caso, la misma palabra ‘会见’<sup>huijiàn</sup> se entiende únicamente en forma  
de sustantivo, traducida como ‘reunión’.

En español los verbos tienden a transformarse en sustantivos añadiendo diversos  
sufijos, es decir, los sustantivos de acción suelen disponer de marcas morfológicas para  
mostrar su categoría sustantiva y, naturalmente que los sustantivos pueden ser  
modificados por los adjetivos demostrativos, por ejemplo, ‘esa aportación’ [Rajoy  
2013a], ‘esta deducción’ [ibíd.], ‘esta reducción’ [ibíd.], ‘esta solución’ [ibíd.], etc. No  
solo eso, dentro del uso común de ‘demostrativo+ SA’ se distingue el uso especial:

(4.17) *Este ir y venir* a un lado y otro del Atlántico genera una tupida red de  
intereses comunes que constituyen los cimientos de nuestra Comunidad.

[Rajoy 2013b]

En términos de las nominalizaciones en español, lo más común consiste en que un

<sup>20</sup> De acuerdo con Cao Yufei, en cuanto a la clasificación nominal entre español y chino desde la perspectiva de la anáfora, en español, los nombres se organizan mediante el género mientras que el chino acude a los clasificadores numerales (en abreviatura, CLF. Num o clas.) para realizar la clasificación nominal.

verbo pase a convertirse en un sustantivo mediante la adición de sufijos, pero esto no supone que no se haga uso de la sustantivización sintáctica. De hecho, de acuerdo con la gramática española, el infinitivo también presenta las características propias de un sustantivo, indicando abstracción de la acción. Tal como en el caso del 4.17, no distingue persona, número, tiempo, modo, aspecto, ni voz, pero sintácticamente puede funcionar como el sujeto lógico del verbo predicativo.

## **4.2. LAS NOMINALIZACIONES COMO ESTRATEGIA LINGÜÍSTICA Y DISCURSIVA EN EL DISCURSO POLÍTICO**

Desde hace ya tiempo, llama la atención la frecuencia y la efectividad de las nominalizaciones en los discursos políticos (Fernández Lagunilla, 2009: 58). Referimos, a continuación, detalladamente las funciones más relevantes de dicha estrategia, sobre la base del análisis de corpus español y chino.

Ante todo, esto no es extraño si atendemos a la función resumitiva de los sintagmas nominales encapsuladores: en la medida en que permiten sintetizar económicamente amplios segmentos discursivos, es un recurso eficaz en textos de extensión reducida, en que se debe proyectar la mayor cantidad de información posible. El objeto material de esta investigación son los discursos políticos en sentido estricto, “es el discurso producido dentro de la ‘escena política’, es decir, dentro de los aparatos donde se desarrolla explícitamente el juego del poder” (Giménez 1983: 126), esto significa la autoridad y la cualidad de oficial que exigen estructurar bien el tiempo y no alargarse en exceso, en otras palabras, es preferible ser relativamente breve y conciso para, por un lado, no aburrir al auditorio y, por otro, contribuir a manifestar propiedades performativas.

(4.18) Gracias a una utilización responsable de los nuevos instrumentos legales, tanto por parte de las empresas como de los trabajadores, se ha logrado atenuar la destrucción de empleo en un momento de grave recesión económica. [Rajoy 2013a]



En caso de no utilizarse las nominalizaciones, este enunciado se puede dividir en cuatro oraciones:

- ① La economía retrocedió gravemente.
- ② En estas circunstancias, se destruyeron muchos empleos.
- ③ Para resolver este problema, el Gobierno utiliza responsablemente una serie de nuevos instrumentos legales, tanto por parte de las empresas como de los trabajadores.
- ④ Así que el Gobierno ha atenuado la destrucción de empleo.

El ejemplo 4.18 se trata de un fragmento del debate sobre el estado de la nación, tal como lo vemos, la oración ① presenta un contexto social determinado, la oración ② puede ser interpretada no solo como la consecuencia de ①, sino también como los detalles adicionales sobre la situación presentada en ①. A continuación, la oración ③ se refiere a las soluciones utilizadas para resolver los problemas presentados en ① y ②, y la oración ④ es el resultado final que se consigue de este modo. No obstante, esta construcción de relaciones entre oraciones, aparentemente muy compleja, puede resultar más concisa y compacta mediante las CSA, tales como ‘*una utilización (de los nuevos instrumentos legales)*’ ‘*la destrucción (de empleo)*’ y ‘*grave recesión económica*’. Debido a que las diversas oraciones verbales se transforman en sintagmas nominales que pueden actuar como distintos componentes de una oración compuesta, se permite ahorrar espacio y por supuesto, el empleo de las nominalizaciones desempeña un papel importante en el proceso de condensación de información.

(4.19) Los resultados de las elecciones del pasado 20 de noviembre señalan con claridad una voluntad de cambio en la conducción del Gobierno de la Nación. [Rajoy 2011b]

Tabla 4.3.:

INFORMACIÓN NO CONDENSADA		NOMINALIZACIÓN: INFORMACIÓN CONDENSADA
Participante	Proceso Verbal	<i>Los resultados</i> de las elecciones del pasado 20 de noviembre señalan con claridad...
① Las elecciones	terminaron el pasado 20 de noviembre y <i>resultaron</i> con claridad que...	
Participante	Proceso Verbal	<i>una voluntad de...</i>
② (los españoles)	<i>querían</i> que...	
Participante	Proceso Verbal	<i>cambio en la conducción del Gobierno de la Nación</i>
③ el Gobierno de la Nación	<i>cambiara</i> y así <i>condujera</i> la nación (de acuerdo con las ideas que propuso en las elecciones)	

Siguiendo a Albentosa Hernández (1997: 2), la sustantivación “nos permite pensar como objetos, como cosas, parcelas del pensamiento que en realidad se refieren a procesos (expresados por verbos)”, de este modo, genera un lenguaje abstracto y objetivo. Según propuesta de Halliday (1985: 91), en un discurso formal, al describir los fenómenos o experiencias del mundo real, el hablante suele tomarlos como «objeto» o «entidad», por eso, dan preferencia al uso de los sustantivos. En cambio, en términos de un discurso informal, el hablante prefiere describir lo que está ocurriendo, en este caso, todos los fenómenos o experiencias son tratados como «acción» o «proceso», y pues, se usan los verbos con mayor frecuencia.

Como se puede apreciar en la tabla anterior, las nominalizaciones que se presentan en los textos de la columna derecha de la tabla, por una parte, hacen posible que la gran cantidad de informaciones sea condensada y como consecuencia dan la mayor densidad léxica al texto. Desde la perspectiva de las características formales del discurso político, debe tener un notorio carácter persuasivo, mientras tanto, muestra propiedades performativas, lo que significa que es tan importante atraer la atención de todos los auditorios, y, “lo primero que llama la atención es la condensación de grandes cantidades de información en textos relativamente poco extensos formados por períodos oracionales largos” (Albentosa Hernández, 1997: 12). Por otra parte, el sustantivo puede ser modificado por diversos atributos, determinantes y complementos, etc., de hecho, en los textos estudiados la mayoría de los SA aparece acompañado de otros componentes que lo modifican y añaden información sobre el mismo. Esto supone, en el discurso político, que la sustantivación como mecanismo de abstracción, generalización y precisión, contribuye no solo a aumentar la densidad léxica e informativa, sino también a elevar el nivel de exactitud del discurso formal. En este sentido, la importancia de la nominalización consiste en que bajo las premisas de no afectar a la expresión de los significados originales, puede simplificar y comprimir el discurso, y así cumplir las funciones comunicativas particulares.

Sobre la base del análisis anterior, a continuación, demostrar e ilustrar la nominalización como un recurso de cohesión léxica en el discurso político. Siguiendo a Zuloaga (2006), se trata de la presencia de sintagmas nominales cuya función anafórica tiene una naturaleza inclusiva o sintetizadora: resumen el contenido de un segmento discursivo presente en el contexto precedente, y no solo eso, sino que toda vez que estos sintagmas nominales actúan como enlace entre dos bloques textuales, sintetizando el primero y sirviendo de punto de partida para el segundo.

jìzhě	péngyǒumen	zhōngguó	xūyào	gèngduōde	liǎojiě	
(4.20) 记者	朋友们，	中国	需要	更多地	了解	
Periodista	amigos	China	necesitar	más	comprender	
shìjiè	shìjiè	yě	xūyào	gèngduōde	liǎojiě	zhōngguó
世界，	世界	也	需要	更多地	了解	中国。

mundo	mundo	también	necesitar	más	<i>comprender</i>	China
xīwàng 希 望	nǐmen 你 们	jīnhòu 今 后	yào 要	jìxù 继 续	wèi 为	zēngjìn 增 进
Esperar	vosotros	en el futuro	deber	continuar	para	profundizar
zhōngguó 中 国	yǔ 与	shìjiè 世 界	gèguó 各 国	de 的	xiānghù 相 互	
China	y	mundo	otros países	part. e.	<i>mutua</i>	
liǎojiě 了 解	zuòchū 作 出	nǔlì 努 力	hé 和	gòngxiàn 贡 献	[Xi 2012]	
<i>comprensión</i>	hacer	esfuerzos	y	contribuciones.		

- ① Los amigos de la prensa, al igual que China necesita comprender más sobre el mundo, el mundo también necesita comprender más sobre China. ② Espero que continuéis haciendo más esfuerzos y contribuciones a la profundización de la comprensión mutua entre China y los otros países del mundo.

Así, en el ejemplo, en la oración ① se emplea el verbo ‘<sup>liǎojiě</sup>了解’ (‘comprender’) y presenta un acontecimiento: China necesita comprender más sobre el mundo, mientras tanto, el mundo también necesita comprender más sobre China. Desde el punto de vista de los procedimientos léxicos de la cohesión, la nominalización se trata de convertir en sustantivo el verbo que se ha usado en el texto anterior, como ocurre en la oración ②, se utiliza el sintagma nominal ‘<sup>xiānghùliǎojiě</sup>相互了解’ (‘la comprensión mutua’) que procede del verbo primitivo ‘comprender’, por una parte, el sintagma nominal encapsulador resume la situación de acontecimiento descrito previamente en el texto y, por otra parte, a partir de la cohesión textual, las oraciones ① y ② pertenecen a una red correferencial y, el sintagma nominal ‘<sup>xiānghùliǎojiě</sup>相互了解’ (‘la comprensión mutua’) realiza la función anafórica y contribuye al desarrollo del texto.

Teniendo en cuenta el carácter compacto del discurso político, así como la organización informativa del texto, la construcción nominal, en el primer nivel, consiste en condensar la predicación verbal desarrollada por extenso en el previo texto, y en el

segundo nivel, como señala Zuloaga (2006: 93), “facilita el acceso cognitivo del intérprete a las nuevas informaciones que se introducen en el texto, actuando como punto de enlace entre dos bloques de la estructura informativa”. Para ilustrarlo con un ejemplo:

(4.21) ① La propia Comisión Europea en sus previsiones dice que en el 2014 España *crecerá* un 0,8. ② Espero que podamos *crecer* más. ③ Y con ese *crecimiento* crearemos empleo. [Rajoy 2012]

En la oración ① ‘*crecerá un 0,8*’ es una previsión que hace la Comisión Europea sobre la situación económica de España en el 2014, por lo tanto, el verbo ‘crecer’ se emplea en el futuro imperfecto de indicativo; la oración ② está relacionada con la previa previsión y, debido a que es solo un buen deseo de Rajoy, se utiliza el presente de subjuntivo. Semánticamente, se están refiriendo a las acciones que todavía no sucedieron. No obstante, en la oración ③ el emisor recurre al SA ‘*crecimiento*’, de esta manera, tanto el pronóstico como la esperanza se toman como las acciones completadas y basándose en esta premisa, se introducen nuevas informaciones ‘*crearemos empleo*’. Pero el hecho es que en aquel entonces había 5,7 millones de personas que estaban desempleadas en España. Por eso, llama la atención esta serie de expresiones lingüísticas, ‘*crecerá*’, ‘*podamos crecer*’ y el último ‘*ese crecimiento*’, Rajoy en realidad está confundiendo los conceptos intencionalmente y desviando la atención del público, especialmente en esta entrevista con los corresponsales de los principales medios latinoamericanos, intenta hacer todo lo posible para que la comunidad internacional pueda mantener la confianza acerca de la economía española.

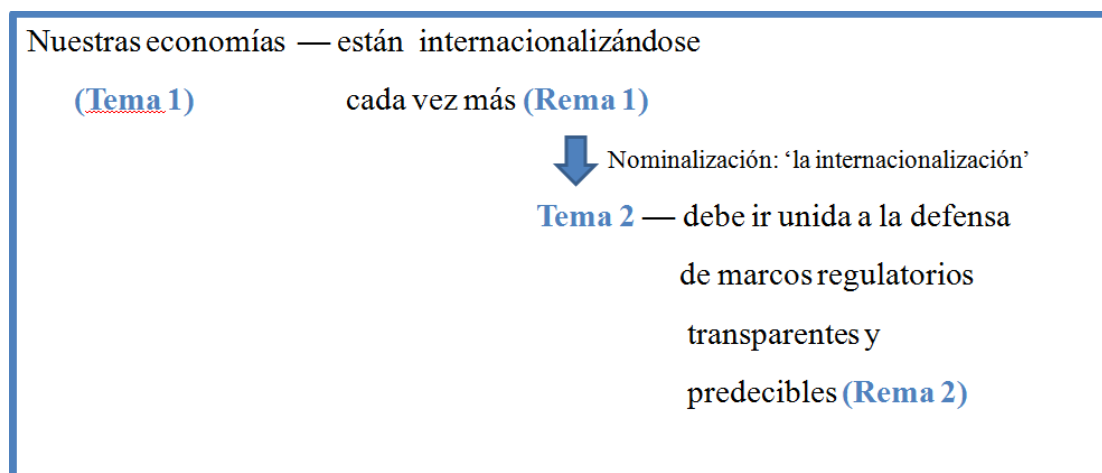
Partiendo de los conceptos de tema y rema<sup>21</sup> que se utilizan con el fin de describir la estructura del enunciado desde un punto de vista informativo, podemos decir que las nominalizaciones desempeñan una función importante que contribuye a la progresión temática. Concretamente, el rema suele presentarse en forma de una predicación verbal,

<sup>21</sup> Los conceptos de tema y rema son fundamentales y se van a analizar en detalle en el Capítulo VII: *La conexión entre oraciones*.

mediante la nominalización el rema de la oración ① que describe un movimiento o proceso puede condensarse en una construcción nominal y entonces se coloca en la posición inicial de la oración ②, una vez conocido el rema se transforma en el tema para la siguiente información. Véase el siguiente ejemplo:

- (4.22) ① Nuestras economías *están internacionalizándose* cada vez más. [...]  
 ② La *internacionalización* de nuestras empresas debe ir unida a la defensa de marcos regulatorios transparentes y predecibles. [Rajoy 2013b]

Figura 4.1.:



Además, como podemos ver, mediante la nominalización, el verbo que indica una acción dinámica o actividad concreta llega a transformarse en un sustantivo que denota un estado estático o entidad abstracta, y de esta manera se crea una distancia entre el evento y el participante resultando así un lenguaje sin agentes y atemporal. Desde este punto de vista, “entiende que la nominalización persigue una presunta objetividad que genera inexpresividad y distanciamiento a la vez que proporciona una sensación de estatismo y de impersonalidad” (Zaborras, Carmen Cortés, José M. Bustos Gisbert, y María José Hernández Guerrero, 2005: 29). Sin embargo, como es sabido, el discurso político es un instrumento del poder, que se caracteriza por la función persuasiva del discurso y la construcción de una determinada ideología, esto implica que el discurso político no se limita solamente a informar o transmitir informaciones, sino que tiene

como finalidad promover e imponer opiniones, propuestas e ideologías políticas al receptor, e incluso intenta conseguir que el receptor actúe de acuerdo con las ideas expuestas en el discurso. Por lo tanto, aunque creemos que la nominalización contribuye a la objetividad y a la neutralidad del discurso político, en efecto, la ‘objetividad’ o la ‘neutralidad’ de que estamos hablando aquí, se trata esencialmente de la ‘objetividad’ o la ‘neutralidad’ con base en una cierta ideología. En el caso del discurso político, la nominalización se aprovecha como un procedimiento persuasivo, por lo tanto, la propagación de ideologías puede realizarse de una manera aparentemente objetiva, en otras palabras, el emisor político expresa sus propias ideologías implícitamente e intenta ejercer influencias sutiles en el receptor.

El análisis de los datos del discurso político que presentamos atiende a las estrategias enumeradas, sobre las cuales reposa la naturaleza paradójica del discurso político. [...] La primera paradoja, el uso léxico como enmascaramiento, se deriva de una utilización del léxico que se fundamenta en la pérdida, desplazamiento o ignorancia de los rasgos semánticos, y que se articula en torno a los ejes temáticos básicos de la valoración moral y la esfera de la acción política. Veremos que en el nivel global de interpretación del discurso político, los puntos nodales que generan el sentido de cualquier enunciado son los definidos a partir de la escuadra ideológica «nosotros/ellos». (Paúls, 2014: 31)

Tal como hemos mencionado anteriormente, tanto en lengua española como china, la sustantivación es un mecanismo de crucial importancia por el cual pueden disminuir el grado de transitividad del predicado verbal, porque durante el proceso por el cual un verbo se transforma en un sustantivo, permiten una omisión de todos o alguno de los argumentos del verbo (Albentosa Hernández, 1997: 8). Pues, en términos de los textos estudiados, se observa que lo más común es la omisión del sujeto agente del verbo. Por ejemplo:

(4.23) Todas estas medidas están logrando algunos resultados positivos, como *la reducción del déficit público*, un mayor dinamismo del sector exterior *y la recuperación de la confianza de los mercados*. [Rajoy 2013b]

Las CSA en este ejemplo ‘*la reducción del déficit público*’ y ‘*la recuperación de la confianza de los mercados*’ se refieren, respectivamente, a las oraciones verbales ‘(el Gobierno español) *ha reducido el déficit público*’ y ‘(el Gobierno español) *ha recuperado la confianza de los mercados*’. Lo mismo ocurre también en los textos

chinos, los sustantivos de acción ‘实现’ (shíxiàn, ‘cumplimiento’) y ‘努力’ (nǔlì, ‘esfuerzo’), son el resultado de una abstracción de los procesos dinámicos y de una generalización de las acciones concretas, mientras tanto, en la transformación de la categoría gramatical de los verbos (‘cumplir’ ‘esforzarse’) se omite el sujeto, dependiendo del contexto, que se refiere a ‘*quánguógèdǎngpài gètuántǐ gèmínzú gèjiēcéng gèjièrénshì*’ (‘*todos los partidos, organizaciones, grupos étnicos, estratos y círculos sociales*’).

	shíxiàn	wěidà	mùbiāo	xūyào	jiānrěnbùbáde	nǔlì
(4.24)	实现	伟大	目标	需要	坚忍不拔的	努力。
	Cumplimiento	gran	meta	requerir	perseverante	esfuerzo

[Xi 2013a]

El cumplimiento de una gran meta requiere un esfuerzo perseverante.

En este sentido, Fernández Lagunilla (2009: 60) también denota:

... ésta manifiesta el comportamiento de la nominalización como nombre, tiene que ver con la predicación nominal se pueden omitir todos o algunos de los elementos (o argumentos) de la predicación, en concreto el sujeto, cuya presencia es obligada en el caso del verbo.

Como ocurre en los ejemplos anteriores, encontramos que tanto en el español como en el chino, a través de la nominalización de verbos, se obtiene una expresión abstracta en la que no se marca el tiempo (ha reducido→ ‘*la reducción*’; ha recuperado→ ‘*la recuperación*’; cumpliremos→ ‘*el cumplimiento*’; nos esforcemos→ ‘*un esfuerzo*’). Más concretamente, mediante el empleo de las nominalizaciones, se puede evitar señalar las informaciones detalladas que se relacionan con el tiempo (pasado, presente, futuro o condicional), el aspecto (perfecto o imperfecto) y el modo (indicativo, subjuntivo, etc.). Por lo tanto, consideramos que la nominalización puede no solo



disimular al sujeto agente del verbo, sino también escapar a la limitación del tiempo particular y, confundir intencionadamente las relaciones interpersonales. Siguiendo a Ramón González (2010), como un nombre, frente a un verbo en español, no tiene desinenecias de persona, número, tiempo, aspecto, que sitúen la acción en un momento o tiempo determinado, los nombres añaden un matiz atemporal, tienen un componente más generalizadores, pues no incluye un tiempo y lugar concreto, ni siquiera un sujeto explícito. Con los nombres, el discurso político tiende a ser más objetivo porque, debido a la nominalización, muchos contenidos semánticos originales se convierten en informaciones implícitas, lo que hace el discurso político aparentemente más objetivo y más neutral.

(4.25)	gòngtóng 共 同	fāzhǎn 发 展	shì 是	chíxù 持 续	fāzhǎn 发 展	de 的
	Común	desarrollo	ser	sostenible	desarrollo	part. e.
	zhòngyào 重 要	jīchǔ 基 础 ,	fúhé 符 合	gè 各	guó 国	rénmín 人 民
	importante	base	beneficiar	todos	países	pueblo
	chángyuǎn 长 远	lìyì 利 益	hé 和	gēnběn 根 本	lìyì 利 益。	[Xi 2013b]
	de largo plazo	intereses	y	fundamentales	intereses	

El desarrollo común, que es la base misma del desarrollo sostenible, es benéfico para los intereses de largo plazo y fundamentales de toda la humanidad.

En el ejemplo 4.25, extraído del discurso pronunciado por Xi Jinping en la ceremonia inaugural de la conferencia anual del Foro de Boao para Asia, el hablante

recurre a la construcción nominalizada <sup>gòngtóngfāzhǎn</sup> ‘ 共 同 发 展 ’ (‘el desarrollo común’) en lugar de la oración verbal correspondiente. De esta manera, por una parte, la sustantivación de verbos permite el debilitamiento u omisión del sujeto agente, pero hace más hincapié en la acción y efecto del verbo y, por la otra, se evita la selección de

los tiempos verbales. Como p. ej., <sup>nǔlì</sup> ‘ 努 力 ’ (‘esfuerzo’) es una nominalización sin agentes

y atemporal, mientras que el verbo conjugado ‘nos esforcemos’ es un modo subjuntivo que expresa exigencia o deseo.

Si volvemos al 4.25, desde la perspectiva semántica, veremos que se está hablando del desarrollo común en todo el mundo, es algo que obviamente no puede ser realizado por un solo país o por una sola región, sino que se requieren múltiples esfuerzos nacionales e internacionales. Teniendo en cuenta que se trata de un hecho reconocido por todos los receptores tanto directos como indirectos, se hace uso de la nominalización, porque en este caso, “la responsabilidad de lo enunciado, no está a cargo de un sujeto específico sino que se diluye en una especie de sujeto universal o anónimo, al mostrarse como una constatación o verdad científica” (Fernández Lagunilla, 2009: 58).

Más aún, basando en las propiedades gramaticales de los sustantivos, mediante la nominalización, no es necesario especificar los tiempos verbales. En realidad, todos los países buscan el desarrollo común, lo que indudablemente es un proceso a largo plazo, así que no se puede determinar por el pretérito, el presente o el futuro sencillamente. Siguiendo con el análisis anterior, podemos interpretar este enunciado, incluyendo todas las informaciones implícitas: ya sea en el pasado, el presente o en el futuro, todos los países deben desarrollarse juntos, lo que no solo es la base misma del desarrollo sostenible, sino también es benéfico para los intereses fundamentales a largo plazo de toda la humanidad.

He aquí otro ejemplo también extraído del corpus chino, en 4.26 es más obvio que se recurra a la característica impersonal del uso de la sustantivación para disfrazar sus propósitos políticos e ideología ocultos.

(4.26)	gè 各	guó 国	jiāowǎng 交 往	pínfán 频 繁,	kēkēpèngpèng 磕 磕 碰 碰
	Todos	países	interacción	de vez en cuando	fricciones
	zàisuǒnánmiǎn 在 所 难 免,	guānjiàn 关 键	shì 是	yào 要	jiānchí tōngguò 坚 持 通 过
	inevitable	lo importante	ser	tener que	insistir a través de

duìhuà 对 话	xiéshāng 协 商	yǔ 与	héping 和 平	tánpàn 谈 判,	tuǒshàn 妥 善
diálogo	consulta	y	pacífica	negociación	apropiadamente
jiějué 解 决	máodùn 矛 盾	fēnqí 分 歧,	wéihù 维 护	xiānghù 相 互	guānxì 关 系
resolver	conflictos	diferencias/	mantener	mutuales	relaciones
fāzhǎndàjú 发 展 大 局。 [Xi 2013b]					
la situación en conjunto					

Debido a la creciente interacción entre los países, es inevitable que tengan fricciones de vez en cuando. Lo importante es que resuelvan las diferencias a través del diálogo, de las consultas y de las negociaciones pacíficas en pro de un mayor interés por un crecimiento sano de sus relaciones.

Como apunta Gutiérrez (2005), para analizar el discurso político, el primer nivel consiste en el análisis socio-histórico, porque las circunstancias en que se producen y se reciben las producciones discursivas siempre están caracterizadas por disposiciones institucionales de diversos tipos y por relaciones de poder y dominación, es decir, es imposible llevar a cabo un análisis del discurso político sin haber realizado una reconstrucción histórica bastante puntual sobre la persona que emite el discurso, el contexto social, político y coyuntural en que es emitido y el interdiscurso que ha circulado en torno al tema, por mencionar algunos puntos importantes. En cierto sentido, el sociopolítico, es lo que le da al análisis del discurso político su especificidad y es lo que lo puede distinguir de otros tipos de análisis.

Como en el caso de 4.26, en 2013 las relaciones entre China y Japón se enfrentaron a serias dificultades, de hecho, las llamadas ‘*kēkēpèngpèng* 磕磕碰碰’ (*fricciones*) se refieren principalmente a las disputas territoriales en torno a las Islas Diaoyu. Dada la sensibilidad y la complejidad de las disputas territoriales, es casi imposible que tales relaciones bilaterales puedan mejorar dentro de un corto plazo. Sin embargo, China y Japón son vecinos importantes el uno para el otro, y dos gigantes de Asia así como la segunda y tercera economías más grandes del mundo, y por tanto, las relaciones de

ambos países están estrechamente vinculadas, no solo a la estabilidad en toda la región Asia-Pacífico, sino también a la prosperidad de todo el mundo. Al hablar acerca de cómo deben resolver las diferencias, el emisor político Xi hace uso de tres sintagmas nominales, que son, respectivamente, ‘<sup>duìhuà</sup>对话’ (‘el diálogo’), ‘<sup>xiéshāng</sup>协商’ (‘las consultas’) y ‘<sup>hépingtánpàn</sup>和平谈判’ (‘las negociaciones pacíficas’), así evita identificar quién(es) es(son) el sujeto de estos predicados verbales. Efectivamente, Xi está aludiendo a que el Gobierno japonés ha violado los principios de diálogo y de negociación que son reconocidos internacionalmente, pero teniendo en cuenta el contexto y la situación de comunicación, opta por el uso de la nominalización que evade hacer referencia al sujeto agente, desde la perspectiva de las estrategias lingüísticas y discursivas, lo cual esencialmente es una forma de eufemismo político, que supone una expresión política menos ofensiva y más aceptable para mantener las relaciones interpersonales o públicas. Así que por un lado, demuestra la voluntad y la determinación del Gobierno chino, y por otro lado, evita generar nuevos conflictos que puedan afectar al sano desarrollo de las relaciones entre China y Japón.

Además, como es sabido, la nominalización consiste en tomar un verbo de acción y transformarlo en su sustantivo abstracto. De esta manera, mediante nominalizaciones, los verbos que expresan movimiento o acción en sí mismo, se convierten en acciones terminadas. Por ejemplo, ‘*el déficit público se está reduciendo*’ [Rajoy 2012] y ‘*la reducción del déficit público*’ [Rajoy 2013b], el gerundio ‘*reduciéndose*’ es un tiempo verbal en movimiento, mientras que ‘*reducción*’ se trata de una nominalización que significa la acción acabada, y en este caso, al receptor, no puede cambiarla e incluso ni siquiera sospecharla. Como mencionado anteriormente, el sustantivo deverbal de acción se trata de una entidad objetiva, así que cuando el emisor político lo utiliza, en esencia, se confecciona una trampa sin salida. Tal como se muestran en el 4.23, ‘*la reducción del déficit público*’ y ‘*la recuperación de la confianza de los mercados*’ transforman las oraciones verbales en acciones completadas, lo que significa que el receptor no puede hacer juicios razonados sobre las acciones en sí mismas basándose en sus propias experiencias, o sea, el receptor no puede poner en duda la autenticidad

de estas acciones terminadas.

En lo referente al contenido del ejemplo 4.23, de acuerdo con los datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística (INE) de España, de hecho, todavía siguió en aumento la tasa de desempleo en España, y alcanzó a 26.03% en el cuarto trimestre de 2013 (este discurso fue pronunciado en el octubre de 2013). Es evidente el duro golpe del creciente desempleo sobre la recuperación de la economía española, por un lado, socava el crecimiento del consumo de los hogares que es uno de los pilares tradicionales de la economía española, y por otro lado, aumenta el gasto público, como por ejemplo, el seguro de desempleo, lo que sin duda puede afectar a la reducción de déficit e incluso obstaculizarla. Sin embargo, en este ejemplo, una vez que el emisor político recurra a las nominalizaciones '*la reducción del déficit público*', '*la recuperación de la confianza de los mercados*', significan que las acciones se han completado con éxito y, de este modo, se crean verdaderas trampas dialéctica difíciles de detectar, que dejan a las personas indefensas.

### 4.3. CONCLUSIÓN

En este capítulo, se trata del estudio comparativo entre los discursos políticos españoles y chinos en el que se focaliza la atención en la nominalización deverbal desde una perspectiva interdisciplinario que aborda tanto la dimensión lingüístico- discursiva como la dimensión socio- política.

Ante todo, en términos de la propia estructura lingüística de ambas lenguas, tanto el idioma español como la lengua china disponen de los mecanismos de formación de sustantivos de acción a partir de verbos, pero de maneras distintas. Como es sabido, el español y el chino se diferencian en la tipología lingüística y, el español es una lengua sintética altamente fusionante, así que da preferencia a la sustantivación morfológica que alude a la construcción de sustantivos a partir de verbos por medio de la adición de sufijos, sin embargo, no ocurre lo mismo en las lenguas aislantes como el chino porque presenta casi ningún procedimiento flexivo. A pesar de que en la lengua china no disponen de ninguna marca morfológica las nominalizaciones léxicas, observamos que

generalmente la posición de la palabra en la cláusula así como su función sintáctica nos permiten discernir la categoría sustantiva o verbal.

Después, en relación con las características discursivas particulares del discurso político, podemos decir que las nominalizaciones deverbales desempeñan principalmente una función doble:

Por un lado, en el discurso político, a partir del carácter compacto del texto formal y la cohesión textual, la sustantivación deverbal funciona como mecanismo de abstracción, generalización y precisión, y mientras tanto, contribuye a la progresión temática.

En cierta medida, cualquier construcción nominal se puede considerar como el resultado de condensar las informaciones de predicaciones verbales, en la cual se sintetiza el proceso de acción en una entidad objetiva existente y permiten la supresión de todos o alguno de los argumentos del verbo (por ejemplo, las marcas temporales, aspectuales y modales, así como los participantes en la acción), por consiguiente, la sustantivación deverbal como un recurso eficaz para sintetizar económicamente amplios segmentos discursivos en textos de extensión reducida, puede simplificar y comprimir el discurso, y así cumplir las funciones comunicativas particulares. Sobre la base de la función resumitiva de los sintagmas nominales encapsuladores, a continuación, la sustantivación deverbal actúa como enlace entre dos bloques textuales, sintetizando el rema de la oración previa y sirviendo del tema de la siguiente oración, y de esta manera, se introducen las nuevas informaciones en el texto.

Por otro lado, desde el punto de vista de la objetivación discursiva y la perspectiva de lo impersonal, mediante la nominalización, el verbo que indica una acción concreta llega a transformarse en un sustantivo que denota una entidad abstracta, y resulta así un lenguaje sin agentes y atemporal, lo que hace el discurso político aparentemente más objetivo y más neutral.

Por supuesto, cabe la pena señalar que, en primer lugar, la '*objetividad*' o la '*neutralidad*' del discurso político, se trata esencialmente de la '*objetividad*' o la

*‘neutralidad’* con base en una cierta ideología. En este caso particular, la nominalización se aprovecha como un procedimiento persuasivo y así la manipulación de información o la propagación de ideologías puede realizarse de una manera aparentemente objetiva, o sea, el emisor político trata de imponer influencias ideológicas sobre el receptor de una manera sutil.

En segundo lugar, llegados a este punto, existen diferencias en español y en chino. El idioma chino es una lengua aislante y los verbos no varían según el aspecto o el tiempo gramatical, es decir, en chino generalmente el propio verbo no marca el tiempo gramatical sino que dicha información está en los adverbios temporales. Por lo tanto, en chino no es tan determinante la utilización de un nombre o un verbo en cuanto a la expresión de los tiempos gramaticales. No obstante, el chino utiliza nominalizaciones cuando se quiere hacer mucho más explícita la declaración impersonal. Mientras que el español tiene abundantes conjugaciones verbales según el tiempo gramatical, resultando en ese aspecto más complicado que el chino, en otras palabras, cuando el español utiliza el verbo, se explicita la información sobre el tiempo gramatical y el aspecto verbal. Por eso, además de la omisión del sujeto agente, en español la utilización de un nombre permite escapar a la limitación del tiempo particular, en este sentido, en español la nominalización será más efectiva y más eficaz en favor de la objetividad del discurso político.

## **V. LA TRANSITIVIDAD**



## 5.1. LOS ESQUEMAS TRANSITIVOS

En español y en chino existen verbos transitivos e intransitivos. No obstante se debe destacar que los verbos chinos son mayoritariamente transitivos. Por su parte, algunos verbos españoles se caracterizan por presentar rasgos intransitivos, pero una vez que se traducen al chino, se convierten en verbos transitivos, como por ejemplos

zǒuchū líkāi zàiyú  
 ‘salir’ (‘走出’/‘离开’) (véase el ejemplo 5.1), ‘ residesir’/ ‘consistir’) (véase el ejemplo 5.2), etc.

(5.1) [...] podamos salir del atolladero. [Rajoy 2013a] ‘salir’- verbo intransitivo

wǒmen nénggòu zǒuchū nítán zǒuchū  
 [...]我们 能够 走出 泥潭。 ‘走出’- verbo transitivo

nosotros poder salir atolladero

(5.2) zhēngjié zàiyú duì zuòfēng wèntí de  
 症结 在于 对 作风 问题 的

el quid consiste con respecto a estilo problema part. e.

wángùxìng hé fǎnfùxìng gūjì bùzú  
 顽固性 和 反复性 估计 不足, [...].

carácter pertinaz y carácter reiterado valoración falta

zàiyú  
 [Xi 2014b] ‘ residesir’- verbo transitivo

El quid *consiste en* que falta una valoración del carácter pertinaz y reiterado del problema del estilo, [...]. ‘consistir’- verbo intransitivo

Los verbos reflexivos en español, en realidad, también son verbos transitivos, pero a diferencia de los verbos transitivos normales, los verbos reflexivos son aquellos cuya acción recae sobre el mismo sujeto que la ejerce. En otras palabras, un verbo reflexivo es aquel cuyo sujeto y complemento directo se refieren a la misma persona. Desde el punto de vista morfológico, el verbo reflexivo se caracteriza por ir siempre acompañado de su pronombre reflexivo correspondiente (me, nos, te, os, se). En cuanto a la posición de los pronombres reflexivos, difiere en función de las distintas situaciones, tal como

se muestra en el ejemplo 5.3:

(5.3) a. Ayer *te* levantaste a las seis.

b. ¿A qué hora sueles levantarte? / ¿A qué hora *te* sueles levantar?

c. ¡Levántate!

d. Estás enferma, ¡Y no *te* levantes!

En chino, no existen estos denominados ‘verbos reflexivos’, puesto que se convierten en verbos transitivos e intransitivos normales.

(5.4) Todos los días me baño a las ocho. ‘*me baño*’- verbo reflexivo

wǒ	měitiān	bādiǎn	xǐzǎo	xǐzǎo
我	每天	八点	洗澡。	‘洗澡’- verbo intransitivo
Yo	cada día	a las ocho	bañarse	

(5.5) Nos apoyamos en los propios esfuerzos. ‘*nos apoyamos*’- verbo reflexivo

wǒmen	yīkào	zìjǐde	nǔlì	yīkào
我们	依靠	自己的	努力。	‘依靠’- verbo transitivo
nosotros	apoyarse	propio	esfuerzo	

Los verbos recíprocos en español son aquellos cuya acción también recae sobre el mismo sujeto que la ejerce, pero hay que subrayar que este tipo de verbos tiene por lo menos dos sujetos e indica una acción que es ejercida y recibida mutuamente por los sujetos, por lo que los verbos recíprocos siempre se conjugan en plural, nunca en singular. Al igual que los verbos reflexivos, los recíprocos también deben ir unidos a un pronombre reflexivo que concuerda con el sujeto. En chino tampoco existen ‘verbos recíprocos’, ya que algunos verbos en sí ya contienen el significado de interacción,

como por ejemplo ‘<sup>jiēwǔ</sup>接吻’ (‘besarse’) (véase el ejemplo 5.6). En caso de que algunos verbos en sí no presenten el significado de interacción, se requiere añadir adverbios

tales como ‘<sup>hùxiāng</sup>互相’/ ‘<sup>xiānghù</sup>相互’ (‘mutuamente’), ‘<sup>bǐcǐ</sup>彼此’ (‘el uno al otro’), etc., para expresar que dos o más entidades intercambian mutuamente una acción, tal como se señala en el ejemplo 5.7.

(5.6) Juan y Luisa se besaron.

húān	hé	lùyìshā	jiēwěn	le
胡安	和	路易莎	接吻	了。
Juan	y	Luisa	besar	part. m.

(5.7) Juan y Luisa se entendieron poco.

húān	hé	lùyìshā	hěnsǎo	xiānghù	lǐjiě
胡安	和	路易莎	很少	相互	理解。
Juan	y	Luisa	poco	mutuamente	entender

Además, tanto en español como en chino, algunos verbos transitivos pueden comportarse también como intransitivos.

(5.8) a. La niña no empezó a *hablar* hasta los dos años.

b. *Hablaron sobre* las obras y los autores del realismo mágico.

c. Juan *habla* chino con fluidez.

d. Juan y Luisa *se hablaron* en la cafetería.

En este capítulo trataremos de la transitividad. Ante todo, adoptamos la definición de Rodríguez Ramalle (2005: 209- 210) con respecto a los verbos transitivos.

Podemos definir un verbo transitivo como aquel que selecciona a su complemento y lo identifica con la marca de caso acusativo. Léxicamente, los verbos transitivos son verbos que requieren de la presencia de un complemento que complete su significado. En cuanto a los sujetos, normalmente representan una «causa externa» (Levin y Rappaport- Hovav 1995 y Demonte 2001), esto es, la transformación que puede sufrir el objeto- tema o paciente- tiene su origen en una causa que ejerce su control sobre el evento y que puede ser un agente, como entidad que realiza consciente y deliberadamente una acción: *Los niños arreglaron su habitación*, una causa o desencadenante no animado de una situación: *El viento reavivó las llamas*, o en ocasiones incluso un instrumento o entidad inanimada que, por mediación de un agente, origina un determinado estado de cosas: *El coche destrozó la valla*.

En cuanto a la clasificación de los verbos transitivos, se puede señalar que existe una amplia variedad de puntos de vista en el mundo académico. En este sentido, de acuerdo con Halliday (2004), la transitividad clasifica el mundo de la experiencia en seis tipos de procesos: procesos materiales, mentales, relacionales, verbales, existenciales y de conducta. Pero en nuestro estudio, haremos mayor hincapié en el comportamiento sintáctico de los verbos transitivos, como por ejemplo el tipo de sujeto que llevan: animado o inanimado, consciente o inconsciente; si aparece con el complemento indirecto o no, etc. Por lo tanto, la clasificación de Rodríguez Ramalle (2005) resulta más apropiada y útil para nuestro análisis, debido a que tiene en cuenta tanto los tipos de acciones designadas como los papeles temáticos de los argumentos<sup>22</sup>. Más concretamente, los predicados verbales transitivos del español se dividen en cuatro grandes grupos y, dentro de cada grupo se pueden distinguir distintos subgrupos (ibíd., 210- 216):

Tabla 5.1: Los distintos tipos de los predicados verbales transitivos del español

TIPOS	SUBTIPOS	ESTRUCTURA	EJEMPLOS
Verbos que denotan procesos materiales o mentales que	Verbos de creación	Agente/ Instrumento/ Causa- Objeto creado tanto físico como mental	dibujar, diseñar, crear, elaborar, realizar, etc. empezar, comenzar, iniciar, etc. originar, causar, provocar, etc. imprimir, esculpir, etc.

<sup>22</sup> Normalmente, se pueden distinguir nueve roles temáticos: i.) Agente, iniciador animado que lleva a cabo la acción voluntaria y deliberadamente; ii.) Experimentante, entidad animada que padece un cambio psicológico, pero que no controla la acción o el estado; iii.) Causa, motivo inanimado por el cual se produce el cambio que expresa el predicado; iv.) Instrumento, entidad inanimada que es utilizada por un agente para ejecutar la acción; v.) Fuente/ Origen, entidad animada o inanimada que denota la procedencia de un determinado estado de cosas; vi.) Paciente, objeto que sufre la acción denotada por el predicado y por eso se cambia de estado; vii.) Tema, objeto que es movido por la acción denotada por el predicado, subrayando el cambio de lugar del objeto; viii.) Meta, se refiere no solo al lugar adonde algo se mueve sino también a la persona a quien se dirige la acción. Por lo tanto, la meta puede ser inanimada o animada; ix.) Locativo, lugar en el que se sitúa un estado de cosas.

implican cambio de estado físico o psíquico	Verbos de modificación y afectación	Agente/ Instrumento/ Causa- Objeto cambiado	estropear, romper, destruir, etc. utilizar, usar, emplear, etc. limpiar, barrer, etc. engañar, felicitar, etc.
	Verbos de influencia	Agente/ Causa- Objeto afectado	exigir, pedir, rogar, mandar, ordenar, impedir, prohibir, aconsejar, sugerir, convencer, persuadir, permitir, etc.
	Verbos psicológicos	Agente/ Causa- Objeto afectado psicológicamente	enfadar, intranquilizar, tranquilizar, enfurecer, aburrir, molestar, etc.
Verbos que denotan procesos materiales o mentales sin cambio de estado <sup>23</sup>	Verbos de actitud	Agente- Objeto no afectado	considerar, juzgar, etc.
	Verbos de percepción	Agente- Objeto no afectado tanto físico como mental	mirar, escuchar, observar, aprender, comprender, entender, etc.
		Experimentante- Objeto no afectado	ver, oír, etc.
	Verbos de comunicación verbal	Agente- Objeto creado verbalmente	decir, contar, relatar, narrar, preguntar, interrogar, contestar, etc.
	Verbos de voluntad, emoción o sentimiento	Experimentante- Objeto no afectado	sentir, sufrir, desear, querer, necesitar, etc.
Verbos que denotan el cambio de lugar	Verbos de locación o locativos	Agente/ Causa- Objeto desplazado o Tema	subir, bajar, levantar, mover, poner, colocar, embotellar, empaquetar, etc.
	Verbos de locatum	Agente/ Causa- Objeto desplazado o Tema	empapelar, embetunar, etc.
	Verbos de transferencia	Agente- Objeto desplazado o Tema	dar, entregar, enviar, enviar, regalar, etc.
Verbos en los que se establece	Verbos que pueden construirse con un sujeto y un objeto que expresan lugar		atravesar, rodear, abrazar, cruzar, bordear, etc.

<sup>23</sup> Cabe destacar que en este tipo de verbos, el objeto suele ser considerado como un objeto efectuado o creado perceptual, verbal o psicológicamente, en lugar del que exista en la realidad.

una relación entre sujeto y predicado basada en esquemas varios	Verbos de medida, valoración y duración		valer, medir, pesar, tardar, durar, etc.
	Verbos de posesión que no implican cambio de lugar		conservar, mantener, poseer, tener, etc.
	Verbos de identificación		formar, constituir, significar, implicar, etc.
	Verbos que establecen relaciones de orden o precedencia en el tiempo y en el espacio entre dos entidades que se suceden		Anteceder, preceder, seguir, suceder.

A este respecto, vemos que esta clasificación también es aplicable a los verbos transitivos chinos, pero, en términos del uso concreto, la lengua china posee sus propias características distintivas.

Como es sabido, en español los verbos transitivos pueden tener dos complementos: uno es el complemento directo, que hace referencia a la persona, animal o cosa en la cual recae directamente la acción del verbo, y el otro es el complemento indirecto, que puede ser interpretado como un beneficiario o meta de la acción verbal expresada por el verbo. Por su parte, en chino, la mayoría de los verbos transitivos no puede llevar directamente dos complementos, o mejor dicho, en chino también existen los complementos directos e indirectos, pero el complemento indirecto no puede aparecer directamente, sino que se introduce mediante algunas preposiciones (tales como ‘<sup>gěi</sup>给’, ‘<sup>wèi</sup>为’, etc., que tienen un uso similar al de ‘*para*’ o ‘*a*’). Es decir, en realidad, sí hay complementos indirectos, pero los introduce una preposición. Es lo mismo que ocurre en español con ‘*a*’ y ‘*para*’. Por ejemplo, como indica Rodríguez Ramalle (ibid., 211), los verbos de creación “pueden aparecer con un complemento que representa la persona beneficiada por la acción del verbo”. Por ello, presentamos los siguientes ejemplos:

(5.9) a. Juan creó una escuela para los chicos pobres.

b. Juan les creó una escuela.

húāngěipínqióngháizǐmenchuàngbànyīsuǒxuéxiào  
c. 胡安给 贫 穷 孩 子 们 创 办 了 一 所 学 校 。

húāntāmenchuàngbànyīsuǒxuéxiào  
d. \* 胡安他 们 创 办 了 一 所 学 校 。

Tabla 5.2.:

Español (a.)	<i>Juan</i>	<i>creó</i>	<i>una escuela</i>	<i>para</i>	<i>los chicos pobres</i>
Estructura	Agente animado y consciente	Verbo de creación	CD (objeto efectuado)	Preposición (el CI se introduce mediante la preposición cuando el CI es un sintagma nominal)	CI (la persona beneficiada por la acción del verbo)
Español (b.)	<i>Juan</i>	<i>les</i>	<i>creó</i>	<i>una escuela</i>	
Estructura	Agente animado y consciente	CI (la persona beneficiada por la acción del verbo)	Verbo de creación	CD (objeto efectuado)	
Chino (c.)	胡安	给	贫困孩子们	创办了	一所学校
Significado	Juan	para	los chicos pobres	creó	una escuela
Estructura	Agente animado y consciente	Preposición (obligatoria)	CI (la persona beneficiada por la acción del verbo)	Verbo de creación	CD (objeto efectuado)
Chino (d.) *	胡安	他们	创办了	一所学校	
Significado*	Juan	ellos	creó	una escuela	
Estructura*	Agente animado y consciente	CI (la persona beneficiada por la acción del verbo)	Verbo de creación	CD (objeto efectuado)	

Como puede verse a partir de lo anterior, tanto en español como en chino, existe el fenómeno en el que un verbo transitivo tiene dos complementos (directo e indirecto). En ambos idiomas, cuando el complemento indirecto se trata de un sintagma nominal, debe ser introducido mediante una preposición, tal como se muestra en los ejemplos 5.9a y 5.9c. Pero en el idioma español, cuando el complemento indirecto se trata de pronombre clítico átono, no es necesario recurrir a las preposiciones, tal como se señala en el ejemplo 5.9b, lo cual no está permitido en chino.

Además, Rodríguez Ramalle (ibíd., 212) apunta que, en la lengua española, los verbos de transferencia tales como: *dar*, *enviar*, *regalar*, *prestar*, *donar*, etc., son ditransitivos, es decir, el complemento indirecto generalmente no es obligatorio, pero en términos de verbos de transferencia, requieren tanto un CD como un CI en la oración para que el significado de la frase sea completo y, en este sentido, este tipo de verbos se caracteriza por tener tres valencias. En el idioma chino, la mayoría de los verbos de transferencia también poseen esta naturaleza, y no sólo eso, sino que también puede llevar directamente dos complementos (directo e indirecto) sin ninguna preposición, como por ejemplo, <sup>gěi</sup> ‘给’ (‘dar’), <sup>tígòng</sup> ‘提供’ (‘ofrecer’), <sup>shòuyǔ</sup> ‘授予’ (‘otorgar’), <sup>sòng</sup> ‘送’ (‘regalar’), <sup>jiè</sup> ‘借’ (‘pedir prestado’) y <sup>huán</sup> ‘还’ (‘devolver’), etc. En este caso, el complemento que está cerca del verbo se trata del CI, por el contrario, el complemento que está lejos del verbo es el CD.

(5.10) <sup>húān</sup> 胡安 <sup>gěi</sup> 给 <sup>lùyìshā</sup> 路易莎 <sup>yīběnshū</sup> 一本书。

Juan dar Luisa un libro.

Juan le da a Luisa un libro.

(5.11) <sup>tāmen</sup> 他们 <sup>sòng</sup> 送 <sup>wǒ</sup> 我 <sup>yīzhībǐ</sup> 一支笔。

Ellos regalar yo una pluma

Me regalan una pluma.

(5.12) <sup>zhèngfǔ</sup> 政府 <sup>tígòng</sup> 提供 <sup>nóngmín</sup> 农民 <sup>zījīn</sup> 资金。

El gobierno ofrecer campesinos capitales

El gobierno ofrece los capitales para los campesinos.

Además, en español una oración simple posee un sólo verbo conjugado, pero en chino, puede aparecer más de un verbo en una frase sin que uno se encuentre subordinado a otro, lo que constituye una característica distintiva de la gramática china, denominada serialización verbal. Al contrario que en español, los verbos no se conjugan en chino. En cierto sentido, la serialización verbal es consecuencia de que en chino



todos los verbos son en infinitivo, y por esta razón las serializaciones verbales son más comunes en lenguas aislantes que sintéticas. Por ejemplo, en cuanto a los verbos de influencia, Rodríguez Ramalle (ibíd., 211) expone que “están caracterizados por designar la actuación de alguien o algo encaminada a influir en el objeto. Desde este punto de vista, el objeto puede considerarse afectado por la acción de un agente o causa. El objeto afectado, sobre el que se trata de causar una determinada reacción, tiene la propiedad de realizarse bien como objeto directo bien como objeto indirecto”, dependiendo de las distintas estructuras:

(5.13 a) La policía obliga a la pareja a desalojar el apartamento.

Agente/ causa+ verbo de influencia+ objeto afectado [complemento directo]+ preposición (‘a’) + infinitivo [complemento de régimen]

(5.14 a) Te permito que lleves el sombrero.

Agente/ causa+ verbo de influencia+ objeto afectado [complemento indirecto]+ oración completiva (subjuntivo)

Pero en chino las expresiones correspondientes serían:

(5.13 b)	jǐngchá 警 察	qiǎngpò 强 迫	qínglǚ 情 侣	bānlí 搬 离	gōngyù 公 寓。 [dos verbos]	
	la policía	obligar	la pareja	desalojar	el apartamento	
(5.14 b)	wǒ 我	zhǔn 准	nǐ 你	dài 带	zhe 着	màozi 帽 子。 [dos verbos]
	Yo	permitir	tú llevar	asp. dur.	el sombrero	

## 5.2. LAS CONSTRUCCIONES PASIVAS

Según la definición del DRAE, la voz se refiere al accidente gramatical que expresa si el sujeto del verbo es agente o paciente. En otras palabras, la voz trata de la categoría gramatical que está vinculada con el verbo y puede denotar la relación semántica<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Tanto en español como en chino, no existen morfemas verbales específicos que indiquen la voz, por lo que la diferenciación de voces es considerada como un criterio semántico.

entre el sujeto, el verbo y el objeto.

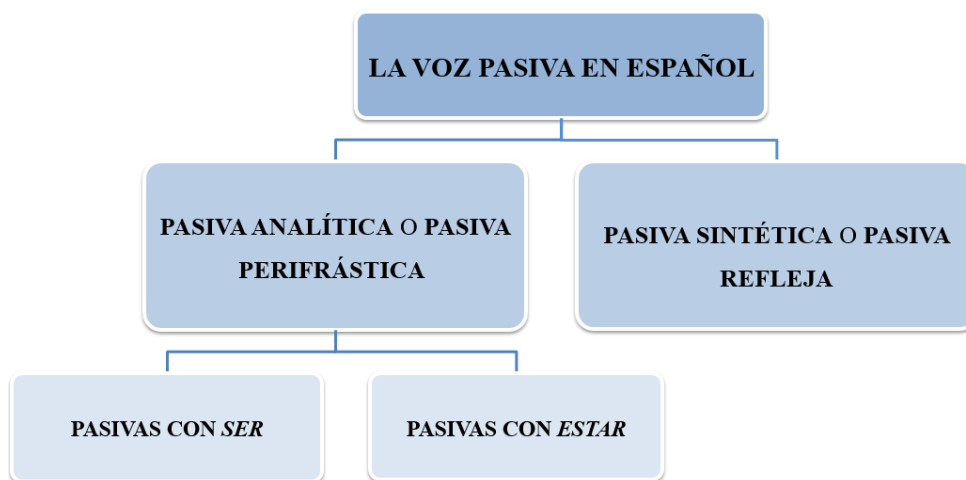
La voz o diátesis es una categoría gramatical del verbo que indica si el sujeto del proceso verbal es exterior o interior a éste. Las dos voces más importantes en las lenguas modernas son la activa, en la cual se expresa que el sujeto realiza la acción del verbo, y la pasiva, en la que el sujeto gramatical sufre o recibe la acción ejecutada por otro. La relación lógica entre sujeto y complemento no se modifica porque la oración con que se exprese sea activa o pasiva. (Navarro, Hernández & Rodríguez-Villanueva, 1997: 101)

Basándonos en la idea de Van Dijk (2005: 21), “tanto como participantes ideológicos así como analistas podemos preguntarnos si rasgos específicos del discurso, tales como oraciones en voz pasiva o nominalizaciones son aspectos intencionales del discurso ideológico, o si tales estructuras son principalmente automatizadas y, en consecuencia, escasamente controladas por la conciencia”, pretendemos comprobar si el lenguaje político usa y abusa de la voz pasiva. Además, en términos de frecuencia y en función de las características específicas del uso de la voz pasiva, tratamos de descubrir qué similitudes y qué diferencias existen entre los discursos políticos españoles y chinos.

### **5.2.1. Las construcciones pasivas en español**

Tradicionalmente se considera que en el idioma español la oración pasiva se forma de dos maneras, tal y como se muestra en la figura 5.1.:

Figura 5.1.:



A manera de ejemplo se presenta:

Tabla 5.3.:

FORMACIÓN	EJEMPLO
La oración activa	(5.15) a. Juan pintó las paredes de blanco.
La pasiva perifrástica <i>SER</i> + participio (concuerta con el sujeto en género y número)	(5.15) b. Las paredes fueron pintadas de blanco por Juan.
La pasiva perifrástica <i>ESTAR</i> + participio (concuerta con el sujeto en género y número)	(5.15) c. Las paredes están pintadas de blanco.
La pasiva refleja <i>SE</i> + el verbo en la 3ª persona del singular o plural (concuerta con el sujeto en número)	(5.15) d. Se pintaron las paredes de blanco.

Ante todo, las construcciones pasivas (tanto perifrásticas como reflejas) solo admiten los verbos transitivos, lo cual no significa, sin embargo, que todos los verbos transitivos pueden tener sus correspondientes pasivas (especialmente las pasivas

perifrásticas), tal como se señala en los siguientes ejemplos:

(5.16) Ahora vivimos una vida feliz.

\* Ahora una vida feliz es vivida por nosotros.

(5.17) Tenemos muchas cosas que cambiar.

\* Muchas cosas que cambiar son tenidas por nosotros.

A este respecto, cabe señalar que las pasivas perifrásticas con *ser* son incompatibles con los verbos transitivos cuyo objeto nocional es interno a la acción verbal (véase el ejemplo 5.16). Además, tal como apunta Zhou Lian (2015), los verbos transitivos de «estados» y «actividades» que no poseen un límite en su semántica, no se construyen con la pasiva con *ser* (véase el ejemplo 5.17), lo que significa que solo los verbos perfectivos que indican eventos o transiciones (o sea, los verbos transitivos de «realizaciones» y «logros») pueden aparecer libremente en las pasivas perifrásticas con *ser*. Sin embargo, las pasivas reflejas pueden admitir todas las clases aspectuales de verbos. Por eso, se puede decir ‘*se buscan casas para alquilar*’.

Además, en la pasiva perifrástica el agente que realiza la acción se puede, generalmente, introducir por la preposición ‘*por*’ (tal como demuestra el ejemplo 5.15b., construido como «sujeto paciente+ *ser*+ participio pasivo+ *por* + complemento agente»), pero no se requiere obligatoriamente la aparición del complemento agente que funciona como el sujeto de la correspondiente oración activa. Es decir, en algunas pasivas, se pueden omitir los contenidos de «*por*+ complemento agente», dependiendo de los distintos propósitos comunicativos y del contexto específico. En la gramática española, se distinguen las pasivas perifrásticas y las pasivas reflejas; la diferencia esencial entre unas y otras estriba en que las pasivas reflejas carecen del complemento agente, tal como se muestra en la tabla 5.4.:

Tabla 5.4.:

<b>LAS PASIVAS PERIFRÁSTICAS</b>	Las pasivas perifrásticas con complemento agente
	Las pasivas perifrásticas sin complemento agente
<b>LAS PASIVAS REFLEJAS</b>	

Por otra parte, hay que señalar que no todas las perífrasis «ser+ participio» indican la voz pasiva y, a veces, el atributo se confunde erróneamente con el participio de la frase verbal pasiva, tal como se ilustra en los siguientes dos ejemplos:

(5.18) a. El músico estadounidense Bob Dylan fue distinguido por la Academia Sueca con el Premio Nobel de Literatura 2016. [oración pasiva perifrástica]

(5.18) b. El músico estadounidense Bob Dylan es distinguido. [oración atributiva]

En este sentido, aunque la pasiva perifrástica en español es asimilable a la estructura atributiva, ya Gili Gaya (1983: 122) indicó explícitamente las diferencias entre ellas:

Una oración pasiva es por su forma una oración atributiva. Entre *esta mujer es hermosa* y *esta mujer es admirada* no existe ninguna diferencia formal; en uno y otro caso tenemos un sujeto al cual se atribuye una cualidad por medio de un predicado nominal compuesto de verbo copulativo y atributo. Pero la naturaleza del atributo, en el primer caso un adjetivo léxico y en el segundo un participio, modifica sustancialmente el significado de la oración. *Ser hermosa* es una cualidad del sujeto; *ser admirada* es una acción ajena que termina y se cumple en él. Una persona *es respetable* por sí misma; para *ser respetada* es menester que alguien la respete.

Por último, pero no por ello menos importante, la pasiva refleja con la forma pronominal ‘se’, es una construcción pasiva especial del idioma español. En este tipo de oraciones pasivas el pronombre personal ‘se’ precede a un verbo transitivo en forma activa en tercera persona del singular o plural y, su sujeto gramatical tiene el papel temático de paciente. Por lo general, suele tratarse de cosas, acciones, o personas

indeterminadas. En la mayoría de los casos, las pasivas perifrásticas y las reflejas se pueden reemplazar unas por otras, pero no indistintamente. Por una parte, las pasivas reflejas normalmente no pueden llevar el complemento agente; y, por otra parte, de hecho, son más habituales las oraciones pasivas con ‘se’, dado que tienen menos restricciones aspectuales que las pasivas perifrásticas.

En resumen, la pasiva refleja cuenta con menos restricciones aspectuales que la pasiva perifrástica: 1) admite todas las clases aspectuales de verbos (ESTADOS, ACTIVIDADES, REALIZACIONES y LOGROS); 2) en cuanto al aspecto sintáctico, admite tanto perfectivo (*Se agotaron las entradas para la final de la copa*) como imperfectivo (*Desde aquí se veía el río*). Además, se construye no solo con objetos externos, también con objetos internos. (Zhou Lian, 2015: 61- 62)

### 5.2.2. Las construcciones pasivas en chino

En cuanto al idioma chino, debido a que es un ejemplo representativo de lengua aislante y sus verbos no disponen de ningún cambio morfológico, la relación pasiva en el idioma chino a menudo se presenta por medio de los marcadores pasivos, cuyo objetivo es indicar que el sujeto sintáctico es esencialmente el objeto semántico de la acción denotada por el verbo. Lo más representativo del marcador pasivo es ‘<sup>bèi</sup>被’<sup>25</sup>, y por esta razón en chino las construcciones pasivas se denominan ‘<sup>bèidòngjù</sup>被动句’. Por ejemplo:

(5.19) <sup>guòqù</sup>过去      <sup>rénmen</sup>人们      <sup>zài</sup>在      <sup>zéyè</sup>择业、      <sup>qiānxǐ</sup>迁徙、  
pasado    las personas    en    elección de la profesión, movilidad,

---

<sup>25</sup> Con respecto a la categoría gramatical de la palabra ‘<sup>bèi</sup>被’, existe una variedad de opiniones y es difícil sacar conclusiones firmes. Vamos a explicarla detalladamente más adelante.

zhìfù 致富、	tóuzī 投资、	zīxùn 资讯、	lǚyóu 旅游、	xìnyǎng 信仰	hé 和
enriquecimiento,	inversión,	asesoramiento,	viaje,	fe	y
xuǎnzé 选择	shēnghuó 生活	fāngshì 方式	děng 等	fāngmiàn 方面	yǒuxíng 有形
elección	vida	estilo	etc.	aspectos	visibles
wúxíngde 无形的	bùhéilǐ 不合理	xiànzhì 限制,	bèi 被	zhúbù 逐步	jiěchú 解除。
invisibles	impropias	restricciones,	bèi	gradualmente	anular

Las antiguas restricciones impropias, visibles e invisibles, sobre la libertad de las personas en la elección de la profesión, movilidad, enriquecimiento, inversión, asesoramiento, viaje, fe y estilos de vida *habían sido anuladas* gradualmente.

A partir de la gramática del chino, este es un ejemplo muy ilustrativo de la construcción pasiva que se construye con el marcador ‘<sup>bèi</sup>被’. En ella se sitúan en la posición del sujeto gramatical los que reciben la acción realizada por el verbo y se omite la información del complemento agente. Semánticamente, la palabra ‘<sup>bèi</sup>被’ evoluciona desde los significados de ‘*sufrir*’, ‘*padecer*’, etc., por eso, en la historia del idioma chino la voz pasiva fue denominada «*la voz de desgracia*», principalmente en expresiones de acciones insatisfactorias o desagradables en términos del sujeto paciente. Por ejemplo, ‘<sup>tābèidǎle</sup>他被打了’ (‘Él *fue golpeado*’), ‘<sup>nèigèxiǎotōubèijǐngcházhūale</sup>那个小偷被警察抓了’ (‘Aquel ladrón *fue capturado* por el policía’). Sin embargo, a causa de la influencia de las lenguas occidentales, la voz pasiva en el idioma chino se ha enriquecido gradualmente, y también se puede emplear para indicar acciones satisfactorias o agradables. Tal como muestra el ejemplo 5.19 que hemos citado, en el que, a pesar de que se usa la voz pasiva, se trata esencialmente de una evaluación positiva sobre la reestructuración hacia la economía de mercado socialista y el progreso en la política democrática.

Como ya se ha comentado anteriormente, la estructura «por+ complemento agente» puede servir como señal de la voz perifrástica pasiva en español, por tanto, en cierto

sentido, tanto la pasiva perifrástica de «ser+ participio+ por+ complemento agente»

como la pasiva con ‘<sup>bèi</sup>被’ pueden considerarse como las construcciones pasivas con marcadores. Pues, ¿son completamente homólogas estas dos estructuras pasivas? Y

¿Qué diferencia existe entre ‘por’ en español y ‘<sup>bèi</sup>被’ en chino?

Figura 5.2.:

*sujeto paciente+ ser+ p.p. (+ por + complemento agente)*

- La construcción de la voz perifrástica pasiva en español

*sujeto paciente+ ‘<sup>bèi</sup>被’ [bèi] (+ complemento agente)+ verbo*

- La construcción de la voz pasiva con marcador en chino

Ante todo, en la pasiva perifrástica en español, no es obligatoria la estructura «por+ complemento agente», sino que solo aparece en caso de que se requiera expresar el

agente; y no obstante, en términos de la voz pasiva en chino, el uso de ‘<sup>bèi</sup>被’ no tiene nada que ver con la presencia o la ausencia del complemento agente. Por lo tanto, podemos considerar que ‘por’ es un signo lingüístico que vincula el complemento

agente y la acción ejecutada por el predicado verbal, mientras que ‘<sup>bèi</sup>被’ en chino se apoya en el sujeto y lo marca como paciente. Como ejemplo se cita:

(5.20) a. 

nèigè	xiǎotōu	bèi	jǐngchá	zhuā	le
那个	小偷	被	警察	抓	了。
Aquel	ladrón	bei	el policía	capturar	part. m.

Aquel ladrón *fue capturado* por el policía.

b. 

nèigè	xiǎotōu	bèi	zhuā	le
那个	小偷	被	抓	了。
Aquel	ladrón	bei	capturar	part. m.

Aquel ladrón *fue capturado*.



Como es sabido, en la pasiva perifrástica en español, la palabra ‘*por*’ suele preceder al sintagma nominal de agente y comportarse sintácticamente como una preposición.

Pero en términos de la pasiva en chino, la categoría gramatical de ‘<sup>bèi</sup>被’ se diferencia en función de las distintas situaciones y posibilidades. En la oración 5.20a, la construcción

pasiva se estructura como «SN1 (sujeto paciente)+ ‘<sup>bèi</sup>被’+ SN2 (complemento agente)+ V», en la cual ‘<sup>bèi</sup>被’ se antepone al SN2 y ellos forman una frase preposicional que va

colocada delante del verbo transitivo. En este caso, la palabra ‘<sup>bèi</sup>被’ tiene como función introducir el agente que realiza o controla la acción del verbo, y por eso actúa como una preposición. Sin embargo, en la oración 5.20b la construcción pasiva se estructura como

«SN (sujeto paciente)+ ‘<sup>bèi</sup>被’ + V», ‘<sup>bèi</sup>被’, por lo que no liga el nombre o sintagma nominal, sino que precede al verbo. Dado lo anteriormente mencionado, algunos

lingüistas consideran que en estas construcciones pasivas sin agente, ‘<sup>bèi</sup>被’ deja de tener las características sintácticas de la preposición, y se comporta como un verbo; mientras que otros sostienen que todavía actúa como una preposición, pero se omite el complemento agente debido a algunas razones específicas. En este estudio, siguiendo a

Zhao (1999: 305), proponemos que en la pasiva en chino, la palabra ‘<sup>bèi</sup>被’ se ha gramaticalizado y convertido en un marcador de la pasiva, por lo tanto, no hace falta definir si se trata de una preposición, un verbo o una partícula.

En chino existen otros marcadores de la pasiva, tales como ‘<sup>jiào</sup>叫’, ‘<sup>ràng</sup>让’, ‘<sup>gěi</sup>给’ y ‘<sup>dédào</sup>得到’, etc. Cabe destacar que cuando se usa ‘<sup>jiào</sup>叫’ o ‘<sup>ràng</sup>让’ para formar la voz pasiva, no se puede omitir el complemento agente, tal como se muestra en los ejemplos 5.21 y

5.22. En cuanto a ‘<sup>dédào</sup>得到’, desde el nivel semántico, la propia palabra contiene implícitamente el significado de que el sujeto paciente recibe ciertas influencias de la acción realizada por el agente. Y, normalmente, esas influencias deben ser positivas y favorables para el paciente, tal como se señala en las oraciones del ejemplo 5.24. Por

eso, en el corpus chino hemos encontrado numerosas construcciones pasivas con ‘得’  
 dào yídàpīduōniánjīlěidemáodùnhéwèitídedàoyǒuxiàohuàjiě  
 到’, como por ejemplo, ‘一大批多年积累的矛盾和问题得到有效化解’  
 (‘se han neutralizado con eficacia un gran número de contradicciones y problemas  
 yídàpīxìnfǎngjīàndédàoqièshíjiějué  
 acumulados durante años’), ‘一大批信访积案得到切实解决’ (‘se han resuelto  
 efectivamente un buen número de casos de reclamación personal o por correspondencia  
 xíngshìzhǔyì guānliáo zhǔyì xiǎnglèzhǔyì héshēmízhīfēng  
 que había apilados’) y ‘形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风  
 dédàoyǒulìzhěngzhì  
 得到有力整治’ (‘se han rectificado energicamente los cuatro hábitos malsanos-  
 el formalismo, el burocratismo, el hedonismo y la tendencia al derroche y la  
 suntuosidad’), etc.

(5.21) nèigè xiǎotōu jiào jǐngchá zhuāzhù le  
 那个 小偷 叫 警察 抓住 了。

Aquel ladrón jiào el policía capturar part. m.

Aquel ladrón fue capturado por el policía.

\* nèigè xiǎotōu jiào zhuāzhù le  
 \* 那个 小偷 叫 抓住 了。

\* Aquel ladrón jiào capturar part. m.

(5.22) nèigè xiǎotōu ràng jǐngchá zhuāzhù le  
 那个 小偷 让 警察 抓住 了。

Aquel ladrón ràng el policía capturar part. m.

Aquel ladrón fue capturado por el policía.

\* nèigè xiǎotōu ràng zhuāzhù le  
 \* 那个 小偷 让 抓住 了。

\* Aquel ladrón ràng capturar part. m.

(5.24) a. tāde xíngwéi bèi jīnglǐ shǎngshí  
 他的 行为 被 经理 赏识。

Su comportamiento bei el gerente apreciar

Su comportamiento fue apreciado por el gerente.

b. tāde xíngwéi bèi jīnglǐ pīpíng  
 他的 行为 被 经理 批评。

Su comportamiento *bei* el gerente criticar

Su comportamiento fue criticado por el gerente.

c. tāde xíngwéi dédào jīnglǐ shǎngshí  
他的 行为 得到 经理 赏识。

Su comportamiento *dé dào* el gerente apreciar

Su comportamiento fue apreciado por el gerente.

d. \* tāde xíngwéi dédào jīnglǐ pīpíng  
他的 行为 得到 经理 批评。

\* Su comportamiento *dé dào* el gerente criticar

En la gramática china, todas las construcciones pasivas con marcadores son también conocidas como oraciones pasivas explícitas. Además, existen oraciones pasivas implícitas que se caracterizan por no tener marcadores pasivos (también denominadas ‘*construcciones con sujeto paciente*’).

Tabla 5.5. Las construcciones pasivas en chino

LA PASIVA EN CHINO		
Con marcadores (las oraciones pasivas explícitas)	Las pasivas con <i>bèi</i> ‘被’	Sujeto paciente+ marcador pasivo (+ complemento agente) + verbo transitivo <sup>26</sup>
	Las pasivas con otros marcadores tales como <i>shòu</i> ‘受’, <i>jiào</i> ‘叫’, <i>gěi</i> ‘给’, <i>ràng</i> ‘让’, y <i>dédào</i> ‘得到’, etc.	
Sin marcadores (las oraciones pasivas implícitas)		Sujeto paciente+ verbo transitivo

<sup>26</sup> Tal y como se ha explicado, el chino es un ejemplo ilustrativo de la lengua aislante, por lo tanto, en chino no existe la conjugación verbal según las categorías de número, persona, tiempo, voz y modo, etc., en otras palabras, los verbos son invariables.

Tal como se indica en la tabla de arriba, la oración pasiva implícita «SN1 (sujeto paciente) + V» no admite la presencia del complemento agente. Para ilustrarlo, vamos a poner como ejemplos dos oraciones pasivas sin marcadores, fenómenos inexistentes en la gramática de la lengua española.

(5.25)	yǒu	mèngxiǎng	yǒu	jīhuì	yǒu	fèndòu	yíqiè
	有	梦 想	有	机 会	有	奋 斗	一 切
	Tener	sueño	tener	oportunidad	tener	empeño	todas
	měihǎode	dōngxī	dōu	nénggòu	chuàngzào	chūlái	
	美 好 的	东 西	都	能 够	创 造	出 来。	
	hermosas	cosas	part.en.	poder	crear	part. res.	

[Xi 2013a]

Siempre que se tengan sueños, oportunidades y empeños, todas las cosas hermosas *se podrán crear*.

(5.26)	zài	dà	de	chōngtū	dōu	néng	xiāomǐ
	再	大	的	冲 突	都	能	消 弭,
	más	grande	part.e.	conflicto	part.en.	poder	resolver
	zài	shēn	de	chóuhèn	dōu	néng	huàjiě
	再	深	的	仇 恨	都	能	化 解。
	más	profundo	part.e.	odio	part.en.	poder	quitar

[Wang, *El discurso en la Conferencia de Paz Ginebra II en Suiza*, 2014]

Cualquier conflicto, por grave que sea, *se puede resolver*, y cualquier odio, por profundo que sea, *se puede quitar*.

Observando detenidamente los ejemplos 5.25 y 5.26, así como sus traducciones al español, es fácil descubrir que la pasiva sin marcadores en chino es muy similar a la pasiva refleja en español.

Tabla 5.6.: La pasiva refleja en español y la pasiva sin marcadores en chino

	SN1 (Sujeto paciente)	V		SN2 (Complemento agente)
<b>La pasiva refleja en español</b>	Objetos inanimados	el morfema ‘SE’	los verbos transitivos en forma activa en la 3ª persona del singular o plural concordando con el sujeto	✕ <sup>27</sup>
<b>La pasiva sin marcadores en chino</b>	Objetos inanimados <sup>28</sup>	✕	los verbos transitivos sin ningún cambio morfológico	✕
Observación: La mayor diferencia entre las dos consiste en que existe el indicador (refiriéndose al morfema ‘se’) en las pasivas reflejas en español, pero no en el idioma chino.				

Como podemos ver, tanto las pasivas reflejas en español como las pasivas sin marcadores en chino, son oraciones con verbos en voz activa pero significado pasivo. Es decir, en ambos idiomas existen construcciones pasivas en forma activa, y adicionalmente, en español “la oración pasiva refleja se usa con mucha más frecuencia en español que la pasiva perifrástica” (Fernández, 1998: 569), y “en chino también se

<sup>27</sup> Puede darse el caso de que el complemento agente aparezca en una pasiva con ‘se’, pero por lo general se lo siente extraño en la lengua. En otras palabras, la pasiva refleja en español no lleva complemento agente, salvo alguna excepción (Cino, 2013: 107).

<sup>28</sup> Vale la pena señalar que “el sujeto paciente de las construcciones pasivas sin marcadores suele ser objeto inanimado; y que en caso de ser animado, suele ser nombres con *características de identidad especial* que permiten que se identifique el sujeto como objeto nocional” (Zhou Lian, 2015: 139). Por ejemplo, es correcto <sup>nèigèxiǎotōuzhuā</sup>那个小偷抓 <sup>zhùle</sup>住了 (‘aquel ladrón está capturado’), pero si decimos \*<sup>húānzhuāzhùle</sup>胡安抓住了, es posible que se produzcan dos interpretaciones: 1) se trata de una oración activa y ‘Juan’ es la persona agente quien realizó la captura; 2) se trata de una oración pasiva sin marcadores y ‘Juan’ es el paciente quien fue capturado por alguien.

encuentran más construcciones pasivas sin marcadores que pasivas con el marcador bèi 被” (Zhou Lian, 2015: 178). Por último, ambas construcciones pasivas suelen tener como sujeto paciente a entidades inanimadas y normalmente no llevan el complemento agente. Por supuesto, dependiendo de los contextos y las necesidades discursivas, la ausencia del complemento agente puede desempeñar funciones pragmáticas bastante distintas, como por ejemplo se muestra en el 5.25, donde el agente puede ser genérico, por lo cual no es necesario señalarlo. En contraposición en el ejemplo 5.26, lo que dice Wang trata de un tema político muy delicado que tiene que ver con los asuntos internos de otros países, no es conveniente indicar al agente explícitamente.

### 5.2.3. La voz pasiva utilizada en el discurso político

Cuando hablamos de oraciones bimembres activas partimos de un sujeto normalmente agente y un predicado formado por el verbo y sus complementos, entre los cuales destacamos el objeto directo, el complemento predicativo del sujeto y el complemento predicativo de objeto directo. Los hablantes de una lengua moderna flexiva como es el español juegan con los elementos gramaticales que desempeñan estas funciones y con el verbo de la oración para presentar una situación, una acción, un hecho o un lugar y/o para seleccionar y enfatizar información dentro de la oración. Cuando queremos dar a nuestro interlocutor o a nuestro lector unos datos parciales manipulando así la información, primero seleccionamos lo que queremos decir y como mecanismos de énfasis usamos la voz pasiva. (Fernández, 1999: 569)

En términos de la estructuración informática tema- rema de las oraciones, el tema o el tópico se coloca normalmente al principio de la oración, mientras que todo el resto de la cláusula se llama rema. En líneas generales, el tema o el tópico, como el punto de partida del mensaje, por un lado, es la categoría estructural de la que se supone la información conocida o conocimiento previo por parte de los interlocutores y, por otro lado, todos los contenidos de la oración tienen que estar relacionados con él. A propósito del rema, también llamado comentario o foco, se refiere a todas las nuevas

informaciones en torno al tema y tiende a aparecer en posición final. De este modo, una vez que se determine el orden sintáctico de una oración, en cierta medida, la oración tendrá su propia tendencia en el significado. Por lo tanto, la estructura tema- rema se relaciona estrechamente con la progresión de la información en el texto.

- (5.27) ① España condena sin paliativos la violencia y apoya los esfuerzos de Naciones Unidas, la Unión Africana y la CEDEAO para lograr una solución a esta crisis. ② Estos esfuerzos deben contar con el decidido apoyo de los países de la región, cuya población también sufre la inseguridad que la crisis genera, y, sobre todo, deben *ser liderados por los propios malienses*, que necesitan superar esta crisis institucional y restablecer la integridad territorial de su país. [Rajoy, *El discurso en la Asamblea General de la ONU*, 2012]

Figura 5.3.: Estructura de la información (Gutiérrez Ordóñez, 1997)

### ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

INFORMACIÓN CONOCIDA

INFORMACIÓN NUEVA

TEMA

REMA

CLÁUSULA

- Oración activa: (5.27a) Los propios malienses deben liderar estos esfuerzos.

T----- R

- Pasiva perifrástica: (5.27b) Estos esfuerzos deben ser liderados por los propios malienses.

T----- R

Como se demuestra más arriba, el funcionamiento de la pasiva perifrástica puede ser considerado como la inversión del orden de los constituyentes en la cláusula, “lo que se ha producido es un cambio de prominencia, el paciente, por alguna razón, es más prominente que el agente” (Fernández, 2002: 76- 77).

Al examinar las oraciones 5.27a y 5.27b, observamos que ambas son aproximadamente iguales en el contenido proposicional, pero debido a que poseen distintos temas o tópicos, se encuentran diferencias significativas respecto al foco semántico. Más concretamente, en la oración activa, el tema es '*los propios malienses*' así que la información nueva hace referencia a lo que tienen que hacer los malienses; mientras que en la pasiva perifrástica se coloca el sintagma nominal '*estos esfuerzos*' al principio de la cláusula y, el foco de información se concentra en quién debe ser el líder de los esfuerzos para lograr una solución al conflicto en el norte de Malí (2012- 2013). A continuación, teniendo en cuenta el contexto político específico, vamos a ver las razones por las que en el discurso de Rajoy se utiliza el 5.27b en lugar del 5.27a, es decir, intentamos ilustrar por qué opta por usar la voz pasiva y más concretamente, la pasiva perifrástica con complemento agente.

En primer lugar, en la oración ② se utiliza la voz pasiva, cuyo sujeto paciente es '*estos esfuerzos*', que se ha indicado explícitamente en la oración ①, por lo cual se trata de la información conocida. En este caso, el destinatario ya conoce la existencia de '*los esfuerzos*', pero tal vez no está enterado de quién debe servir como el líder y la fuerza principal.

En segundo lugar, pero con carácter más fundamental, el ejemplo 5.27 es extraído del discurso del presidente del Gobierno en la Asamblea General de la ONU, así que se trata de un discurso político a nivel internacional, o mejor dicho, un discurso diplomático. En cuanto a esta crisis territorial de Malí, al principio debe ser una campaña lanzada por varios grupos insurgentes contra el Gobierno de Malí reclamando una mayor autonomía e incluso la independencia del norte de Malí. Sin embargo, a medida que las fuerzas de Naciones Unidas, la Unión Africana y la CEDEAO irían interviniendo en la situación de Malí, poco a poco habría evolucionado hasta convertirse en un conflicto de dimensiones internacionales. Partiendo de estos antecedentes políticos y la situación comunicativa concreta, el emisor político, Rajoy, subraya que la crisis de Malí es todavía esencialmente un problema interno, por tanto, los esfuerzos para lograr resolver esta crisis deben y tienen que ser liderados por los



propios malienses, en lugar de cualquier fuerza internacional, lo que demuestra que Rajoy y España respetan plenamente la soberanía nacional y la jurisdicción interna. A la inversa, si se usa la voz activa, no se puede enfocar el tema poderosamente.

(5.28) Me corresponde como presidente del Partido Popular, que *fue votado* mayoritariamente el 26 de junio *por los españoles*. [Rajoy, *Conferencia de prensa del presidente del Gobierno después de la Cumbre de la OTAN*, 2016]

Este ejemplo resulta más evidente, el emisor hace uso de la pasiva perífrasis «ser+ participio pasivo+ por+ complemento agente» para destacar que él mismo es el presidente elegido democráticamente por el pueblo español. De hecho, en el momento en que Rajoy hace estas declaraciones, la nueva ronda de las elecciones generales españolas está atrapada en un dilema y el Partido Popular, que gobierna Rajoy, aún no logra más de la mitad de los votos, por lo que Rajoy está ansioso por ganar el apoyo de los votantes. A pesar de que el destinatario directo de esta conferencia de prensa se refiere a los periodistas y los profesionales de los medios de comunicación, Rajoy no pasa por alto la gran cantidad de destinatarios indirectos, o sea, los ciudadanos españoles, como consecuencia de la presencia de los medios de comunicación. Por consiguiente, mediante el uso de la voz pasiva, el sintagma nominal '*los españoles*' está situado en el rema, cuya posición sintáctica refleja la información clave y su propósito primordial. En este contexto particular, el emisor político intenta disminuir la distancia psicológica entre los interlocutores de ambas partes (entre el candidato presidencial y los votantes) y, de este modo, se cumple la metafunción interpersonal del lenguaje.

Sobre esta base, además, se obtiene una estructura de frase nominal, «SN1+ participio pasivo+ por+ SN2» en la que el SN1 puede ser entendido como el sujeto paciente y el SN2 actúa como el complemento agente, como se ve en los siguientes ejemplos:

(5.29) Ayer conocimos también que, gracias a *la credibilidad ganada por España* durante estos años y gracias a *las reformas comprometidas por*

*el Gobierno*, la Unión Europea ha fijado una nueva senda de reducción del déficit sin sancionarnos por la desviación de nuestros objetivos iniciales. [Rajoy, *Intervención del presidente del Gobierno en funciones, Rueda de prensa de Mariano Rajoy tras ser designado por el Rey candidato a la presidencia del Gobierno*, 2016]

(5.30) Así reza el Preámbulo de nuestra *Constitución de 1978 aprobada en referéndum por el pueblo español*, en quien reside la soberanía nacional. [Rajoy, *Intervención del presidente del Gobierno en el acto solemne de conmemoración del 70º aniversario de la entrada en vigor de la Carta de Naciones Unidas y del 60º aniversario del ingreso de España en la ONU*, 2015]

De esta manera, la relación pasiva se implica en este tipo de sintagmas nominales y, se destaca la importancia del complemento agente. En el ejemplo 5.29, mediante esta estructura de frase nominal, se pone énfasis en el importante papel que juega el Gobierno español en materia de la credibilidad nacional y las reformas sociales. En realidad, ‘*durante estos años*’ (desde 2011 hasta hoy) tanto ‘*España*’ como ‘*Gobierno*’ se encuentran bajo el liderazgo del Presidente Rajoy, del Partido Popular, por eso utiliza la construcción « SN1+ participio pasivo+ por+ SN2» y hace hincapié en los logros alcanzados por el Estado y el Gobierno español durante el período de su Presidencia, teniendo como objetivo demostrar que la recuperación económica actual de España es inseparable de las políticas y los esfuerzos del partido gobernante (el PP), y así intentar ganar más votos del pueblo.

Dada la naturaleza característica de la construcción pasiva, por lo general se emplea la voz pasiva por dos razones básicas: primero, cuando quieren enfocarse en la persona o cosa que realiza la acción (véanse los ejemplos 5.27, 5.28, 5.29 y 5.30) y, segundo, cuando se busca centrarse en la acción sin identificar el agente o, por determinadas razones especiales, no es adecuado indicar explícitamente el agente que lo hace. A continuación se ilustra el ejemplo encontrado:

- (5.31) ① A mí me gustaría que el Gobierno *se pudiese formar* rápidamente.  
 ② Es decir, creo que no tiene ningún sentido y que contradice toda lógica el que estemos todo el verano --julio y luego agosto, y septiembre, y no *se sabe* hasta cuándo-- discutiendo de lo divino y de lo humano. ③ Yo creo que las cosas *se deben hacer* rápidamente. ④ Hay muchas decisiones urgentes que tenemos que adoptar: tenemos el debate de techo de gasto, que habrá que hacer en el mes de agosto, tenemos el debate de la nueva senda de la Comisión Europea; tenemos que aprobar los Presupuestos, los del Gobierno, pero también los Presupuestos de las Comunidades Autónomas. [Rajoy, *Conferencia de prensa del presidente del Gobierno después de la Cumbre de la OTAN*, 2016]

Como ya hemos comentado anteriormente, en español la pasiva refleja con ‘se’ normalmente no lleva complemento agente, tal como demuestra el ejemplo de arriba. Se muestra el ejemplo 5.31 para que se vea claramente la estrecha relación entre el uso de la voz pasiva y las estrategias discursivas del discurso político.

Como es sabido, en las elecciones generales de España de 2015, el Partido Popular, presidido y dirigido por el presidente Rajoy, gana en el Congreso de los Diputados una mayoría simple de 123 escaños y, el Partido Socialista Obrero Español que es el segundo partido político con más afiliados en España obtiene 90 escaños. En este caso, se celebran las reelecciones generales de España en junio de 2016, en las cuales el PP obtiene catorce escaños más que en diciembre de 2015 y, el PSOE pierde cinco diputados, lo que supone que ninguno de los principales partidos políticos de España es capaz de captar la mayoría absoluta de 176 escaños, necesaria para formar un nuevo Gobierno.

Volviendo al ejemplo 5.31, en el momento en que Rajoy hace estas declaraciones, todavía no sabe qué partido alcanzará el poder, por lo que en la cláusula ① se usa la pasiva refleja que toma ‘*el Gobierno*’ como sujeto gramatical, puesto que no se conoce el sujeto de la acción [oración activa: \*\*\* *pudiese formar el Gobierno rápidamente*].

Pero el hecho es que el Presidente en funciones Rajoy y su partido intentan mantenerse en el poder. Hemos observado una expresión sutil, en concreto, en la cláusula ③ otra vez se utiliza la pasiva refleja que toma el SN ‘*las cosas*’ como sujeto gramatical, intentando centrarse en la acción sin identificar el agente, y por consiguiente, parece que no existe ningún agente específico. No obstante, observamos la oración ④, cuyo predicado posee el verbo conjugado ‘*tenemos*’, lo que significa que el sujeto tácito que se omite se trata de la primera persona del plural ‘*nosotros*’. En este contexto particular, la primera persona del plural tiene la ambigüedad referencial, más concretamente, ‘*nosotros*’ se puede referir al Estado español, por un lado, pero por otro también puede ser entendido como el Partido Popular, lo cual demuestra esencialmente que Rajoy alberga la esperanza y ambición de repetir como presidente del Gobierno de España.

Además, en algunos casos, el uso de la voz pasiva puede contribuir a demostrar las estrategias de cortesía en el discurso político. “La cortesía es un contrato recíproco en el que los participantes en una interacción construyen y defienden mutuamente su rostro” (Álvarez Muro, 2007) y, “para las personas, personajes, empresas, instituciones, partidos, organizaciones es muy importante reparar en la importancia de su imagen pública, ya que ésta representa un aspecto fundamental de las comunicaciones estratégicas que los actores comunicativos establecen, de forma consciente o no, con los actores-destinatarios de sus mensajes” (Peralta, 2004). Siguiendo a Goffman (1967), Brown & Levinson (1978 & 1987) y Marco & García (2013), las nociones de cortesía están en relación estrecha con la imagen pública que se encuentra constituida por dos categorías de deseos o necesidades, tal y como se muestra en la figura siguiente:

Tabla 5.7.: Dos categorías de necesidades respecto a la imagen pública

IMAGEN PÚBLICA	
<b>Imagen Positiva (Rostro)</b>	La necesidad de ser apreciado: ‘el deseo de cada persona de que los demás aprueben o valoren sus intenciones y acciones’ (Marco & García, 2013: 11).

<p><b>Imagen Negativa (Territorio)</b></p>	<p>La necesidad de no ser molestado: ‘el deseo de cada persona de disfrutar de una integridad territorial. Supone que no se le impongan las cosas y se le deje actuar libremente, sin verse coartado o limitado por la actuación de los demás’ (ibíd.).</p>
--	---

Desde la perspectiva de las estrategias conversacionales, la imagen positiva (rostro) requiere que el hablante recurra a distintos procedimientos lingüísticos para cumplir la necesidad de una persona de ser entendida y de gustar, así como de construir una relación positiva entre los interlocutores de ambas partes. Por el contrario, la imagen negativa (territorio) se forma a partir del concepto de amenaza a la imagen (Brown & Levinson, 1987), por lo que suele obedecer a los principios de elusión.

Llegados a este punto, merece la pena destacar el uso de la voz pasiva como estrategia de cortesía negativa. En concreto, el hablante puede usarlo como atenuador del acto amenazador, al omitir deliberadamente al agente. A diferencia del ejemplo 5.31, en este caso, es ampliamente conocido el sujeto agente, pero debido a algunas razones especiales que podrían violar el territorio de los demás, se evita, intencionalmente, mencionar al agente.

(5.32) [...] una soberanía que no *se puede dividir* ni *fragmentar* y que es expresión de la propia unidad de España, de la propia configuración de nuestro país como nación de ciudadanos libres e iguales. [Rajoy, *Sobre la declaración independentista del Parlament catalán*, 2015]

Este ejemplo es un extracto de un discurso pronunciado el 11 de noviembre de 2015 y, tan solo dos días antes (el 9 de noviembre), el parlamento catalán (los 72 diputados independentistas) aprobó una declaración sobre el inicio del proceso de creación del Estado catalán independiente en forma de república. Ante esta declaración, el Gobierno central español se opone firmemente y recurre al Tribunal Constitucional para declarar ilegal el proceso y, así, salvaguardar su independencia política, su soberanía nacional y su integridad territorial. Si retomamos el ejemplo 5.32, vemos que se emplea una cláusula adjetiva, que contiene en esencia la construcción pasiva refleja: ‘*la soberanía*

*no se puede dividir ni fragmentar*’, en comparación con su correspondiente oración activa, ‘\*\*\* *no puede dividir ni fragmentar la soberanía*’, la diferencia principal radica en la omisión del sujeto agente.

De hecho, muchos catalanes están muy insatisfechos con el impacto negativo de la crisis económica española, así como con las medidas de austeridad implementadas por el gobierno central que podrían convertirse en un lastre para el empleo y el desarrollo económico de Cataluña. En este contexto, el Presidente de la Generalidad de Cataluña, Artur Mas, y el líder de la Izquierda Republicana de Cataluña, Oriol Junqueras, firman el 19 de diciembre de 2012 un pacto por el que se pretende celebrar una consulta secesionista en 2014 para que el pueblo catalán pueda decidir si quiere dividir a España y fragmentarla para formar su propio Estado Catalán. En resumen, principalmente son Artur Mas y la Izquierda Republicana de Cataluña los que han presidido y liderado el proceso independentista de Cataluña de los últimos años, lo cual, además, es inseparable del apoyo y voluntad de muchos catalanes. Por eso, en realidad se conoce bien el sujeto agente que divide y fragmenta la soberanía española. Sin embargo, por otro lado, Cataluña se encuentra entre las regiones más ricas y dinámicas de España, la que aporta casi el 20% del PIB al Estado. Es indudable que si Cataluña se separa de España, se podrían producir más impactos negativos para la economía de España, y la recesión económica de otras muchas regiones españolas va haciéndose cada vez más grave. En este caso, el Gobierno central de España, por una parte, se opone y resiste firmemente al secesionismo catalán, pero por otra parte, por razones prácticas, tiene que evadir la confrontación directa con las autoridades catalanas, especialmente con el pueblo de Cataluña. Por lo tanto, el emisor político, Rajoy, opta por usar la voz pasiva y borrar al agente intencionalmente. En este sentido, el uso de la pasiva refleja en que se omite deliberadamente el sujeto agente puede ser considerado como estrategia comunicativa en la expresión de la cortesía, puesto que de esta manera evita los actos que puedan amenazar u ofender a la imagen negativa (territorio) de la persona concerniente, pero sí que expresa las intenciones políticas del emisor.

Así, pues, la cortesía lingüística está destinada a armonizar la interacción en

función de fines racionales (de Arnoux & Bonin, 2012; Gavirati, 2014), de forma que resulta muy apropiado para el discurso político- diplomático.

La diplomacia exige a los actores cumplir con ciertas reglas y códigos universales para resolver conflictos, vincularse económica, cultural y políticamente entre los países. Por tal razón, el uso de las estrategias de cortesía en el protocolo diplomático, representa una forma de vida entre este tipo de actores (Guevara & Treviño, 2015: 150).

El 10 de julio de 2016, Rajoy recibe al presidente estadounidense Obama y, posteriormente, pronuncia una declaración a los medios de comunicación, en la cual menciona los puntos de vista del Gobierno español con respecto a los problemas relacionados con Libia y Siria.

(5.33) Lógicamente, nosotros tenemos una posición, que es que los problemas *se resuelvan* en origen, y creemos que es importante que *se resuelvan* pronto el problema de Libia y también el problema de Siria, porque eso nos ayudará mucho. [Rajoy, *Declaraciones del presidente del Gobierno y del presidente de los Estados Unidos*, 2016]

Al hablar sobre los conflictos de Libia y de Siria, a la gente se le ocurre normalmente las intervenciones militares de los Estados Unidos (España también participa en la acción militar contra Libia). De hecho, tras las intervenciones de los países occidentales, los problemas de Libia y de Siria no han sido resueltos sustancialmente, sino que se hacen más graves. Incluso el propio Obama admite que la intervención militar en Libia de 2011 es su peor error en su Presidencia. Por lo tanto, Rajoy propone en su declaración que estos problemas deben y tienen que resolverse en origen. Teniendo en cuenta que es una declaración pronunciada en presencia del presidente estadounidense Obama, el emisor político recurre a la pasiva refleja para emitir un enunciado ambiguo y vago, evitando que el destinatario de los Estados Unidos se sienta embarazoso, respetando su necesidad de no ser molestado (la imagen negativa).

Hemos mencionado anteriormente que el uso de la voz pasiva puede contribuir a destacar el papel y la importancia del sujeto agente que realiza la acción. Así pues, en este sentido se puede considerar como un procedimiento lingüístico destinado a reforzar la imagen positiva (rostro), aunque es menos frecuente. En relación a esta función se ilustra el siguiente ejemplo:

(5.34) wǒ yě zhùyìdào bāěrsàinà zhíxíng mìshū nǚshì  
我也 注意到, 巴尔塞纳 执行 秘书 女士

Yo también notar llegar Bárcena ejecutiva secretaria señora

zuótiān fābiǎo de wénzhāng tíchūlāměidìqūyào zēngqiáng  
昨天 发表 的 文章, 提出拉美地区要 增强

ayer publicar part. e artículo [...]

chūkǒuduōyàng huàhéshēngchǎn lì zhōngguó kuò dà duì lā mǎi tóu zī kě yǐ  
出口 多样化 和 生产 力, 中 国 扩 大 对 拉 美 投 资 可 以

tuī dòng chǎn yè yì tǐ huà dài dòng qū yù mào yì hé jià zhì liàn jiàn shè zhè xiē  
推 动 产 业 一 体 化, 带 动 区 域 贸 易 和 价 值 链 建 设 。 这 些

xiǎng fǎ yǔ zhōng fāng jiàn yì bù mǒu ér hé  
想 法 与 中 方 建 议 不 谋 而 合。

[Li, *Crear juntos un nuevo porvenir de la asociación de cooperación integral entre China y América Latina y el Caribe: El discurso del premier chino en sede de la CEPAL en Chile*, 2015]

Asimismo, he tomado nota de que, en *el artículo publicado ayer por la Sra. Alicia Bárcena*, también *se formuló la idea* de que la región debe intensificar la diversificación de sus exportaciones y su fuerza productiva, y que la ampliación de las inversiones chinas hacia la región puede promover la integración industrial y fomentar el comercio y la construcción de la cadena de valores de la región. Estas ideas coinciden con las propuestas chinas.

En este fragmento aparecen dos construcciones de pasiva, que son, respectivamente, ‘*el artículo publicado ayer por la Sra. Alicia Bárcena*’ y ‘*se formuló la idea*’ (véase la versión española). Pero nos interesa más la primera, desde el punto de vista de las estrategias de cortesía en el discurso político. Volviendo al texto original en chino, ya hemos analizado anteriormente que el idioma chino tiende a la ‘*parataxis*’



en lugar de la ‘*hipotaxis*’, por lo que es relativamente flexible en términos de estructura sintáctica, lo mismo ocurre también en la voz pasiva. Por ejemplo, se omite la preposición ‘*yóu*’ (‘por’), pero aparece en el texto en chino. La expresión completa es la siguiente:

yóu	bāěrsàinà	zhíxíng	mìshū	nǚshì	zuótīān	fābiǎo	de
(由)	巴尔塞纳	执行	秘书	女士	昨天	发表	的
por	Bárcena	ejecutiva	secretaria	señora	ayer	publicar	part. e
wénzhāng							
文章							
artículo							

⇒ ‘*el artículo publicado ayer por la Sra. Alicia Bárcena*’

En sentido estricto, se trata de un sintagma nominal en que se implica la relación pasiva y se destaca la importancia del complemento agente. Semánticamente, quiere transmitir un mensaje claro tanto al destinatario directo como al indirecto: China está muy de acuerdo con las ideas de la Sra. Alicia Bárcena con respecto a la asociación de cooperación integral entre China y América Latina y el Caribe. Es de destacar que la Sra. Alicia Bárcena no es una persona ordinaria, sino que es la secretaria ejecutiva de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), que es capaz de representar en gran medida las posiciones e intereses de los países latinoamericanos y caribeños. En este caso, el emisor político Li, siendo el invitado en la CEPAL, pretende hacer hincapié en el reconocimiento y el respeto del Gobierno chino para las visiones y propuestas de la Sra. Alicia Bárcena y, de este modo, trata de reducir la brecha entre el emisor y el destinatario (actúan en representación, respectivamente, de China y de los países latinoamericanos y caribeños), favorecer sus relaciones sociales y buscar buena voluntad y confianza mutua de ambas partes. Así pues, en este sentido, las construcciones de la voz pasiva “son actividades comunicativas dirigidas a confirmar la imagen de los demás y a estrechar las relaciones sociales (Albelda, 2005 & Barros, 2011)” (Marco & García, 2013: 16).

En cuanto a la situación política de aquel entonces, el primer ministro de China, Li Keqiang, realiza una visita oficial a Brasil, Colombia, Perú y Chile, que en realidad es su primera visita oficial al continente latinoamericano y, se trata de una importante

acción diplomática para promover y profundizar la cooperación práctica bilateral en distintos aspectos. Por lo tanto, observamos que a lo largo de su discurso Li siempre intenta demostrar que China concede una gran importancia a las relaciones de cooperaciones con los países latinoamericanos y caribeños. En semejantes casos, la voz pasiva se puede considerar como una herramienta lingüística específica para expresar cortesía, respeto, o un reconocimiento al destinatario político.

Además de demostrar cortesía, en algunos casos, particularmente en algunas oraciones pasivas reflejas (en español) o algunas construcciones pasivas sin marcadores (en chino), la voz pasiva puede añadir un grado más de objetividad al discurso político, debido a que en este tipo de construcciones el hablante adopta un punto de vista que no es el suyo, solo expresa los hechos objetivos sin ningún sesgo emocional, lo que permite al discurso político caracterizarse por una estructura concisa, una dicción estricta y un estilo formal.

jiénéng (5.35) 节 能	jiǎnpái 减 排	chéngxiào 成 效
ahorro de la energía	reducción de la contaminación	progreso
xiǎnzhù 显 著 ,	yùjì 预 计	quánnián 全 年
notable	esperar	dānwèi 单 位
	todo el año	guónèishēngchǎnzǒngzhí 国 内 生 产 总 值
	por unidad	PIB
nénghào 能 耗	bǐ 比	shàngnián 上 年
consumo energético	en comparación con	yǒu 有
	el año pasado	tener
jiàodàfúdù 较 大 幅 度	xiàjiàng 下 降 ,	èryǎnghuàliú 二 氧 化 硫
considerable	rebaja	páifàng 排 放
	dióxido de sulfuro	zǒngliàng 总 量
	emisión	cantidad total
hé 和	huàxuéxūyǎngliàng 化 学 需 氧 量	
y	la demanda de oxígeno producida por la reacción química	
fēnbíe 分 别	xiàjiàng 下 降	hé 和
	2.1%和2.7%;	táotài 淘 汰
respectivamente	disminuir	luòhòu 落 后
	cierre	atrasada

chǎnnéng  
产 能

 qǔdé  
取得

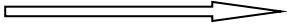

 jījí  
积极

 chéngxiào  
成 效 。

las capacidades de producción    alcanzar    positivo    resultado

[Wen, *Desarrollar la economía verde y promover el crecimiento continuo: El discurso pronunciado en la V cumbre China-UE de Negocios*, 2009]

Un progreso notable *se ha hecho* en el ahorro de la energía y la reducción de la contaminación. *Se espera* que el consumo energético por unidad de PIB registre una rebaja considerable en comparación con el año pasado, y que las emisiones del dióxido de sulfuro y la demanda de oxígeno producida por la reacción química se disminuyan en un 2.1% y 2.7% respectivamente. *Se han alcanzado* resultados positivos en el cierre de las capacidades de producción atrasadas.

'Un progreso notable <b>se ha hecho</b> en el ahorro de la energía y la reducción de la contaminación.'	La Voz Activa	Hemos hecho un progreso notable en el ahorro de la energía y la reducción de la contaminación.
'Se espera que...'		Esperamos que...
'Se <b>han alcanzado</b> resultados positivos en el cierre de las capacidades de producción atrasadas.'	 La Voz Pasiva	Hemos alcanzado resultados positivos en el cierre de las capacidades de producción atrasadas.

Las oraciones de 5.35 también pueden ser expresadas por medio de una estructura activa y, obviamente, tienen el mismo sujeto gramatical, '*nosotros*', que está en representación del Estado y Gobierno chino. Sin embargo, en el texto original del discurso de Wen, al hablar sobre los resultados exitosos que ha conseguido China en cuanto al ahorro de la energía y la reducción de la contaminación, el emisor político hace uso de las construcciones pasivas sin marcadores, y además, omite al complemento agente, lo cual, sin duda alguna, no es una coincidencia sino que refleja las estrategias discursivas del hablante. Al comparar las expresiones mostradas en las columnas izquierda y derecha, podemos observar que en la columna izquierda,

las oraciones pasivas reflejas permiten evitar la aparición del sujeto agente y contribuyen a demostrar un cierto grado de objetividad y formalidad, que le hace percibir al receptor que se trata de un consenso general incuestionable, en lugar del juicio subjetivo de cualquier país o individuo (tal como demuestran las cláusulas en la columna derecha). Así pues, la estrategia de la voz pasiva otorga una propiedad objetiva, indirecta e impersonal al discurso político y, de esa manera, resulta comparativamente más fácil para el destinatario aceptar los puntos de vista y opiniones del emisor político.

Sin embargo, la llamada ‘objetividad’ no es absoluta, ya que en términos del discurso político, el emisor suele recurrir a la objetividad que, esencialmente, se trata de un método persuasivo superficialmente objetivo para transmitir al receptor sus ideas políticas subjetivas.

La objetividad es un requisito de la información. Toda información es un conjunto de datos y hechos que se pueden transmitir perfectamente sin sesgos ideológicos o emocionales. Sin embargo, la objetividad es un mito. Aunque utilice datos, cite a testigos y describa hechos, esos datos y citas se han seleccionado personalmente y las descripciones son personales. Es imposible separar a una persona de su subjetividad (ya que es un sujeto) y hacer noticias objetivas. (Berrios<sup>29</sup>)

Volviendo al ejemplo 5.35, cabe señalar que el discurso de la V cumbre China-UE de Negocios fue pronunciado el 30 de noviembre de 2009 y su tema principal se centró en la ‘*economía verde*’, en relación a la protección del medio ambiente. En realidad, en víspera de la Cumbre de Copenhague 2009 (COP15, del 7 al 18 de diciembre de 2009), se debatió mucho sobre los datos estadísticos publicados por la Agencia de Estadística de China con respecto a sus propias emisiones de dióxido de carbono, especialmente el congreso de EEUU rechazó aprobar el Protocolo de Kioto a largo plazo, ya que carecían de fiabilidad los datos oficialmente publicados por parte de China. Por lo tanto, los

---

<sup>29</sup> Berrios, O., *Comunicación Vs. Manipulación*.

[https://www.cibercorresponsales.org/system/custom\\_upload/filename/26/Modulo\\_3.pdf](https://www.cibercorresponsales.org/system/custom_upload/filename/26/Modulo_3.pdf), fecha de última consulta: 16 de abril de 2017.

países desarrollados proponen un esquema que requiere que todas las acciones nacionales de mitigación que adoptan los países en desarrollo deben estar sujetas a la MRV internacional (MRV, por su sigla en inglés, también denominado los principios de *‘medible, notificable y verificable’*. Se trata de reglas de transparencia). Sin embargo, algunos Estados en desarrollo representados por China se oponen firmemente a la MRV y rechazan el monitoreo internacional de medidas voluntarias de mitigación, puesto que, en virtud de los sistemas de MRV, se pueden involucrar distintas organizaciones o terceros países en el proceso de medición, lo que no respeta e incluso invade la soberanía nacional. En estas circunstancias, al describir los éxitos alcanzados por China en el ahorro de la energía y la reducción de la contaminación, especialmente al informar los datos concretos y pertinentes, es muy necesario e importante realizar una expresión más precisa y más cautelosa para evitar la subjetividad y mejorar la fiabilidad de los datos y, de este modo, aliviar y reducir las sospechas y la desconfianza de la comunidad internacional.

En resumen, gracias a la estructura sintáctica especial, las construcciones pasivas disponen de algunas funciones sintácticas y pragmáticas particulares que no puede cumplir la voz activa. Por ejemplo, el emisor político puede optar por conservar la información acerca del complemento agente o por quitarla, dependiendo de las distintas necesidades de expresión. En algunas oraciones pasivas, se elimina deliberadamente el agente, y así se pone de relieve la importancia del paciente; mientras que en otras pasivas, basándose en el principio de tema- rema, el emisor recurre al sintagma «por+ complemento agente» para destacar al sujeto agente y, de este modo, realiza de forma imperceptible sus propias necesidades comunicativas e intenciones discursivas.

Además, en el nivel pragmático y en términos del discurso político, a través de las construcciones pasivas se puede demostrar un cierto grado de objetividad y de formalidad, escaparse de la responsabilidad, así como expresar determinadas estrategias relacionadas con la persuasión y la cortesía. Mientras tanto, merece la pena señalar que la interpretación pragmática de la voz pasiva está estrechamente relacionada con la situación comunicativa, así como con el contexto político, lo que significa que

las oraciones pasivas en diferentes contextos pueden expresar diferentes significados interpersonales, por lo tanto, las estrategias de la voz pasiva resultan particularmente flexibles y complejas en el discurso político.

### 5.3. LAS ORACIONES CON VERBOS PRONOMINALES

#### 5.3.1. Los verbos pronominales

De acuerdo con la RAE, el verbo pronominal es aquel que se construye en todas sus formas con pronombres reflexivos átonos que no desempeñan ninguna función sintáctica y que concuerdan con el sujeto.

A este respecto, señala Alarcos la existencia de un grupo de verbos que se caracterizan por exigir el incremento de una referencia personal idéntica a la del sujeto. Este grupo de verbos será denominado por el mismo autor y por otros, como Bello y Seco, “verbos pronominales”. Entre ellos estarían: “arrepentirse”, “jactarse”, “burlarse”, “quejarse”, etc.; verbos en los que necesariamente aparece un pronombre que hace referencia personal al sujeto. (Ávila, 1999: 570)

Cabe señalar, en primer lugar, que en chino no existen verbos pronominales, sino solo verbos transitivos e intransitivos. Tal como se muestra en el ejemplo 5.36, el mismo verbo, ‘*burlarse*’ (‘*嘲笑*’), en español se trata de un verbo pronominal, mientras que en chino actúa como un verbo transitivo. De hecho, en español todos los verbos psicológicos se pueden clasificar como verbos pronominales y, estos verbos españoles tienen sus homólogos chinos que, sin embargo, son verbos transitivos.

(5.36) a. Los niños no *se burlan de* su tartamudez. [‘*burlarse*’- verbo pronominal]

	xiǎopéngyǒumen	méiyǒu	cháoxiào	tāde	kǒuchī
b.	小朋友们	没有	嘲笑	他的	口吃。
	Los niños	no	burlarse	su	tartamudez

cháoxiào  
[‘ 嘲笑 ’- verbo transitivo]

En segundo lugar, los verbos pronominales o medios se diferencian significativamente de las pasivas reflejas, aunque son construcciones muy similares en forma. A este respecto, Ávila (ibíd., 571) apunta explícitamente que “hemos de referirnos al uso de SE en las construcciones pronominales medias donde no existe ningún sentido reflexivo sino que la acción verbal se produce sin que el sujeto de la frase sea responsable de tal acto”. En relación a esta función se citan los siguientes ejemplos:

(5.37) *Se limpian* coches. [Oración de pasiva refleja]

(5.38) El jarrón *se rompió*. [Oración media con verbo pronominal]

En una pasiva refleja hay un agente que realiza la acción. Tal como se muestra en el ejemplo 5.37, se entiende siempre que los coches son limpiados por alguien y ese alguien sería el complemento agente. Lo importante es que, aunque no se diga, ese tipo de agente responsable de realizar la acción siempre existe. El sujeto gramatical de la oración es ‘*coches*’, ya que concuerda con el verbo. Sin embargo, en una oración media con verbo pronominal, como se puede ver en el ejemplo 5.38, nunca existe una persona o causa responsable de la acción. Cuando una madre le pregunta a su niño ‘¿*Qué ha pasado con el jarrón?*’ y el niño le contesta que ‘*se rompió*’, lo que está afirmando es que el jarrón está roto y que esto ha sucedido sin ninguna causa concreta. Por eso, en cuanto a la diferencia radical entre la oración media y la pasiva refleja, como apunta Rodríguez Ramalle (2015: 77- 78), en la pasiva refleja se elimina tan solo la posibilidad de tener un argumento dotado de rasgos formales en la posición del sujeto causativo, pero el agente no se llega a perder, mientras que la oración media se caracteriza por la ausencia de un agente causativo y por eso carece de dicha opción.

Además, ‘*el jarrón se rompió*’ no se puede interpretar como una oración reflexiva, porque es imposible que el sujeto gramatical ‘*el jarrón*’ ejerza la acción sobre sí mismo. En este sentido Rodríguez Ramalle (2015: 80) propone que “nunca puede tener papel

temático de agente, requisito imprescindible para tener una lectura reflexiva, pero no para tener la lectura media”.

### 5.3.2. Las oraciones medias con verbos pronominales utilizadas en el discurso político

Tal y como se ha mencionado con anterioridad, las oraciones anticausativas o medias se caracterizan por la ausencia de un agente causativo. Dicho de otro modo, la acción verbal se produce sin que el sujeto de la frase sea responsable de tal acto. Esto resulta particularmente importante en el lenguaje político, pues si utiliza las oraciones medias con verbos pronominales (por ejemplo, ‘las pensiones *se han congelado*’, ‘el déficit de nuestra balanza con el exterior *se multiplica*’, ‘la deuda de nuestras administraciones públicas *se duplica*’, etc.), la idea que quiere transmitir el político es que nadie es responsable. En cambio, una oración transitiva, como siempre tiene sujeto, sí que tiene siempre un responsable. A este respecto, Portolés (2003: 47) indica que “la economía es un objeto que, desde el punto de vista lingüístico, en muchas ocasiones sufre procesos sin que quede claro el agente que los efectúa. En este cometido son imprescindibles los verbos pronominales con interpretación media”. En relación a esta función se ilustran los siguientes ejemplos:

(5.39) Sin confianza, sin expectativas y sin financiación, [...] *se desploman* los ingresos públicos. [Rajoy 2011b]

(5.40) *Se mantiene* la atonía del consumo de las familias, (0,1% de crecimiento este año); [...]. [Rajoy 2011b]

Como se puede ver en los ejemplos de arriba, ‘*las pensiones*’, ‘*el déficit de nuestra balanza de nuestra balanza con el exterior*’, ‘*la deuda de nuestras administraciones públicas*’, ‘*los ingresos públicos*’ y ‘*la atonía del consumo de las familias*’ son objetos afectados por la acción denotada por el verbo, pero no se especifica el agente responsable ni la causa del estado. De hecho, las oraciones medias con verbos pronominales se utilizan ampliamente en el discurso político, lo cual, obviamente, no



es una coincidencia, sino que el emisor político recurre intencionadamente al medio sintáctico para evadir la responsabilidad o la posible culpa con respecto a algunas cuestiones delicadas. En cierta medida, los ejemplos de oraciones pronominales o medias del español se interpretan de manera similar a como hemos visto que se interpretan las oraciones pasivas sin agente en chino.

#### 5.4. CONCLUSIÓN

A la luz de lo expuesto anteriormente, se pueden sacar las siguientes conclusiones:

En primer lugar, tanto español como chino tienen la distinción entre los verbos transitivos e intransitivos, pero cabe señalar que existen también unas diferencias considerables entre ellos. Por ejemplo, los verbos chinos son mayoritariamente transitivos y, cuando algunos verbos intransitivos españoles se traducen al chino, se convierten en verbos transitivos. Los verbos transitivos españoles pueden tener dos complementos (directo e indirecto), mientras que en chino el complemento indirecto normalmente no puede aparecer directamente, sino que se introduce mediante algunas preposiciones; en español una oración simple posee un sólo verbo conjugado, pero la serialización verbal constituye la característica destacada de la gramática china, lo que significa que en chino, puede aparecer más de un verbo en una frase sin que uno se encuentre subordinado a otro. En función de si requiere la presencia de un objeto directo, los verbos españoles se pueden distinguir entre los verbos transitivos, intransitivos, reflexivos y recíprocos, pero los dos últimos tipos no existen en el idioma chino. Además, de acuerdo con los tipos de acciones designadas así como los papeles temáticos de los argumentos, los predicados verbales transitivos del español pueden dividirse en cuatro grandes grupos: los verbos que denotan procesos materiales o mentales que implican cambio de estado físico o psíquico; los verbos que denotan procesos materiales o mentales sin cambio de estado; los verbos que denotan el cambio de lugar y los verbos en los que se establece una relación entre sujeto y predicado basada en esquemas varios. Esta clasificación también es aplicable a los verbos transitivos chinos, pero, en términos del uso concreto, la lengua china posee sus propias

características distintivas.

En segundo lugar, con respecto a las construcciones pasivas, en el idioma español la oración pasiva se forma de dos maneras: la pasiva perifrástica «ser/ estar+ participio+ (por+ complemento agente)» y la pasiva refleja «SE+ el verbo en la 3ª persona del singular o plural». En cuanto a las oraciones pasivas en chino, en general se pueden dividir en la pasiva con marcadores y la pasiva sin marcadores. Como es sabido, el idioma chino es un ejemplo representativo de lengua aislante y sus verbos no disponen de ningún cambio morfológico, así pues, la relación pasiva a menudo se presenta por medio de ciertas preposiciones que se denominan marcadores de pasividad, tales como bèi jiào ràng gěi ‘被’, ‘叫’, ‘让’ y ‘给’, etc. Comparativamente hablando, debido a que la pasiva refleja con ‘se’ tiene menos restricciones aspectuales, su uso es más frecuente que el de la pasiva perifrástica, y en chino también se observan más oraciones pasivas sin marcadores que pasivas con marcadores.

En tercer lugar, gracias a la estructura sintáctica especial, las construcciones pasivas disponen de algunas funciones sintácticas y pragmáticas particulares que no puede cumplir la voz activa. Los discursos políticos tanto de España como de China presentan varias similitudes en cuanto al empleo de la voz pasiva como estrategia discursiva. Se puede decir que, en cierta medida, el frecuente uso de la voz pasiva es uno de los rasgos específicos del discurso político.

En resumen, por un lado, el uso de la voz pasiva puede influir en la progresión temática, cambiando el orden de los constituyentes en la cláusula y así, el enunciado tendrá su propia tendencia en el significado; y, por otro lado, debido a la estructura sintáctica de la voz pasiva, el emisor político puede optar por poner de relieve el complemento sujeto o por omitirlo. Llegados este punto, a la vista de las distintas necesidades de expresión, la voz pasiva puede contribuir a demostrar un cierto grado de objetividad y de formalidad, expresar las estrategias de cortesía: atenuar los actos de amenaza al ‘territorio’ (la imagen negativa) o intensificar los actos de refuerzo del ‘rostro’ (la imagen positiva). Por consiguiente, en el contexto específico de la

comunicación política, el empleo de la voz pasiva es propicio para cumplir la metafunción ideacional e interpersonal del lenguaje.

Por último, los verbos pronominales del español son particularmente importantes en el lenguaje político, puesto que los verbos pronominales pueden construir oraciones medias que nunca poseen un agente responsable o causa. Por esta razón, el emisor político recurre intencionadamente a este medio sintáctico para evadir la responsabilidad o la posible culpa con respecto a algunas cuestiones delicadas.

## **VI. LA MODALIDAD**

## 6.1. DEFINICIÓN DE MODALIDAD

La modalidad se refiere a la expresión de la actitud del hablante en relación con el contenido de lo que se comunica (RAE). Sobre ella, Rodríguez Ramalle (2005) añade que una definición de modalidad integradora no solo debe incluir la actitud subjetiva que adopta el hablante respecto a lo que dice, sino también debe englobar su responsabilidad ante el propio acto de hablar. Partiendo de esta definición, nuestra intención es revisar y analizar una variedad de medios de que disponemos para expresar la modalidad, como por ejemplo, las oraciones aseverativas, interrogativas, exhortativas y exclamativas de diversos tipos, las perífrasis modales y los adverbios con alcance oracional de diferentes clases, etc.

En primer lugar, hablaremos de las modalidades oracionales, que son las distintas maneras de expresar un enunciado según la actitud del hablante y su intención (para afirmar, negar, mandar, interrogar, exclamar o manifestar deseos o dudas).

Según la modalidad, las oraciones se pueden clasificar en varias categorías. Esto es lo que se denomina ‘句类’<sup>30</sup>[jù lèi] en la gramática china y, desde este punto de vista nos encontramos con cuatro clases de oración: las oraciones aseverativas, interrogativas, exhortativas y exclamativas. Esta clasificación es igualmente aplicable en el caso del idioma español, tal y como señala Roca-Pons (1960). De acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), además de los cuatro tipos mencionados, se propone un quinto tipo de oraciones: las desiderativas, que serían aquellas oraciones que expresan algún deseo y generalmente comienzan con la interjección ‘ojalá’ o la conjunción ‘que’. Cabe señalar al respecto que en chino hay oraciones que expresan un deseo del hablante, pero de acuerdo con la gramática del chino, pueden pertenecer a las

---

<sup>30</sup> En conformidad con los principios de la gramática china, ‘句类’[jù lèi] y ‘句型’[jù xíng] son dos nociones diferentes. El último se refiere a que las oraciones se pueden clasificar según la estructura del predicado y, más concretamente, en función del tipo de predicado, nominal o verbal, se pueden distinguir entre oraciones atributivas o copulativas, oraciones predicativas y oraciones mixtas.

oraciones aseverativas o exclamativas dependiendo de distintos tonos.

Tabla 6.1.:

LAS MODALIDADES ORACIONALES EN EL IDIOMA ESPAÑOL			
Modalidad	Función Clave	Subtipos	Verbo
Aseverativas	referencial	afirmativas negativas	modo indicativo
Interrogativas	conativa	directas/ indirectas parciales/ totales retóricas	
Exhortativas	conativa	afirmativas negativas	imperativo subjuntivo
Exclamativas	emotiva		
Desiderativas	emotiva		subjuntivo
LAS MODALIDADES ORACIONALES EN EL IDIOMA CHINO			
Modalidad	Función Clave	Subtipos	Verbo <sup>31</sup>
Aseverativas	referencial	afirmativas negativas	
Interrogativas	conativa	directas/ indirectas parciales/ totales retóricas	
Exhortativas	conativa	afirmativas negativas	
Exclamativas	emotiva		

Además de las modalidades oracionales, existen otras manifestaciones que nos permiten conocer la actitud o posición del hablante. Aquí tenemos un sencillo ejemplo, *‘puede que llueva mañana’*, dentro del cual *‘llueva mañana’* se trata de la información

<sup>31</sup> Una característica de la gramática china es que es altamente aislante, lo que significa que este idioma carece de conjugaciones y los verbos tienen una única forma morfológica.

objetiva proporcionada por el enunciado, mientras que el verbo modal '*poder*' implica la actitud subjetiva del enunciador, o sea, significaría no tener la completa seguridad sobre la validez o verosimilitud de dicha proposición. Por eso, cuando habla de comprensión y de conocimiento con respecto a las modalidades de enunciado, Lyons (1977: 452& 739) recalca especialmente la relevancia de la subjetividad, ya que estas modalidades de enunciado manifiestan las diferentes actitudes del hablante ante lo que se comunica. Palmer (2001: 16) propone que la subjetividad debe ser el criterio esencial para definir la modalidad y, en este sentido, proporciona una definición amplia de la modalidad, que se puede entender como la gramaticalización de las actitudes subjetivas del hablante y de sus opiniones.

En cuanto al discurso político, como apunta Fajardo (2016: 45), este es una forma particular de interacción social con ánimo de convencer y persuadir, puesto que es por medio del proceso de comunicación intersubjetiva como nace la opinión pública. Según Espar (1985: 191-192), el discurso político, en términos generales, tiene como enunciador a un actante que realiza sus actividades dentro de lo que se conoce comúnmente como la esfera del poder (Ascanio, 2001: 16). Así, el discurso político consiste en producir un acto en el que el enunciador expresa públicamente su compromiso y toma una posición subjetiva, recurriendo a la intersubjetividad para generar adhesión y obtener un consenso, no solo de los partidarios, sino también del adversario y los indecisos. Por ende, la subjetividad en el discurso político está estrechamente vinculada con la construcción del poder. Se puede observar que dicha subjetividad incluye pero no se limita a la subjetividad individual, en la mayoría de casos, ya que tiene mucho que ver con la noción de «el nosotros político» (Fernández Lagunilla, 2009: 54). Dada su ambigüedad referencial, la subjetividad en el discurso político se refiere a la actitud subjetiva y la voluntad política del emisor político (el presidente) junto con la propia representación u órgano de poder (el Partido, el Gobierno) o con los representados (los ciudadanos, el pueblo, el país, la nación).

En vista de lo mencionado, en el proceso de análisis del discurso político se analiza la función de las modalidades de enunciado. Así, por una parte, esto tiene como

propósito aclarar el alcance de la responsabilidad del hablante en relación con la autenticidad de una determinada proposición, así como su compromiso y obligación referidos al comportamiento futuro; y, por otra parte, tiene el propósito de interpretar la actitud subjetiva del emisor político con respecto al contenido enunciado, intentando dilucidar las cuestiones concernientes al papel del discurso en el orden social, como por ejemplo, la relación entre discurso y dominación. A este respecto, Halliday & Matthiessen (2004) y Thompson (2013) proponen que el hablante debe asumir la denominada «responsabilidad modal» por la validez de la proposición o por el cumplimiento de la propuesta. Más específicamente, supondría cuánta responsabilidad explícita y cuánto compromiso social toma el hablante por sus actitudes subjetivas. Por consiguiente, al analizar y evaluar el discurso político, la «responsabilidad modal» tiene un gran valor, especialmente para la investigación en el plano ideológico, teniendo en cuenta que por una amplia variedad de razones, el emisor político puede utilizar muchos medios para cubrir su responsabilidad, de modo que sus puntos de vista sean aparentemente objetivos.

Para nuestro trabajo vamos a partir de esta clasificación en la que diferenciamos entre modalidad epistémica, deóntica y evidencial, en función de los diversos matices semánticos que expresa la modalidad del enunciado.

Tabla 6.2.:

MODALIDAD	SUBTIPOS	DEFINICIÓN
<b>Epistémica</b>		Se define como el juicio de probabilidad acerca del estado de hechos descritos en la proposición (desde la certeza absoluta hasta la duda)
<b>Deóntica</b>	Modalidad directiva	Se relaciona con la obligación y el permiso, que emana de una autoridad externa mediante las leyes sociales
	Modalidad dinámica	Se relaciona con la capacidad y la voluntad que proceden del propio



		individuo
<b>Evidencial</b>		Manifiesta la seguridad del hablante ante una situación, basada en pruebas o datos que sirven de justificación para su afirmación

Aquí se mencionarán algunos ejemplos de nuestro corpus para ilustrarlo:

(6.1) zài bāfāng zhǔchí xià fú tǎ láisà huì wù yí dìng  
 在 巴 方 主 持 下， 福塔莱萨 会 晤 一 定  
 En brasileña anfitriónia abajo Fortaleza Cumbre *seguramente*  
 huì shūxiě jīnzhūānguójiā hézuòshǐshàng yòuyī  
 会 书 写 金 砖 国 家 合 作 史 上 又 一  
*poder* escribir los BRICS trayectoria de cooperación otro  
 jīngcǎi piānzhāng  
 精 彩 篇 章。 [Xi 2014a]  
 espléndido capítulo

Con la anfitriónia brasileña, la Cumbre de Fortaleza *seguramente puede* añadir otro capítulo espléndido a la trayectoria de cooperación de los BRICS.

ÍNDICES DE MODALIDAD: adverbio: yí dìng  
 ‘一 定’ (‘seguramente’)+ verbo auxiliar  
 huì  
 modal: ‘会’ (‘poder’)

MODALIDAD EPISTÉMICA: el enunciador admite que es posible tanto la verdad como la falsedad de la proposición, o sea, ‘puede que se añada otro capítulo espléndido pero también puede que no se añada’.

(6.2) [...] *tienes que* contribuir a que salgamos de este agujero. [Rajoy 2011a]

ÍNDICE DE MODALIDAD: perífrasis modal: ‘*tener que + infinitivo*’

MODALIDAD DEÓNTICA- DIRECTIVA: corresponde a la obligación, en este caso concreto, a la vista de su autoridad política. El enunciador obliga al enunciatario a contribuir con su esfuerzo.

(6.3) Saben que somos la alternativa, que somos quienes *podemos* hacer que

las cosas cambien. [Rajoy 2011a]

ÍNDICE DE MODALIDAD: verbo auxiliar modal: ‘*poder*’

MODALIDAD DEÓNTICA- DINÁMICA: corresponde a la capacidad.

(6.4) jù cèsuàn jīnhòu nián zhōngguó jiāng jìnkǒu  
据 测算, 今后 5 年, 中国 将 进口 10

*Según estimaciones* próximos años China part. f. importar

wànyì měiyuán zuǒyòu de shāngpǐn  
万亿 美元 左右 的 商品, [...].

billones dólares USA más o menos part. e. mercancía

[Xi 2013b]

*Según estimaciones*, en los cinco años próximos, la importación de China podría ascender a unos 10 billones de dólares USA, [...].

ÍNDICE DE MODALIDAD: construcción adverbial cuya función principal es

indicar la fuente de la información que el enunciador transmite: ‘jùcèsuàn’ (‘según estimaciones’)

MODALIDAD EVIDENCIAL: significa que el enunciador tiene evidencia para apoyar el estatus factual de la proposición.

## 6.2. LAS ORACIONES ASEVERATIVAS

### 6.2.1. La modalidad declarativa y el discurso político

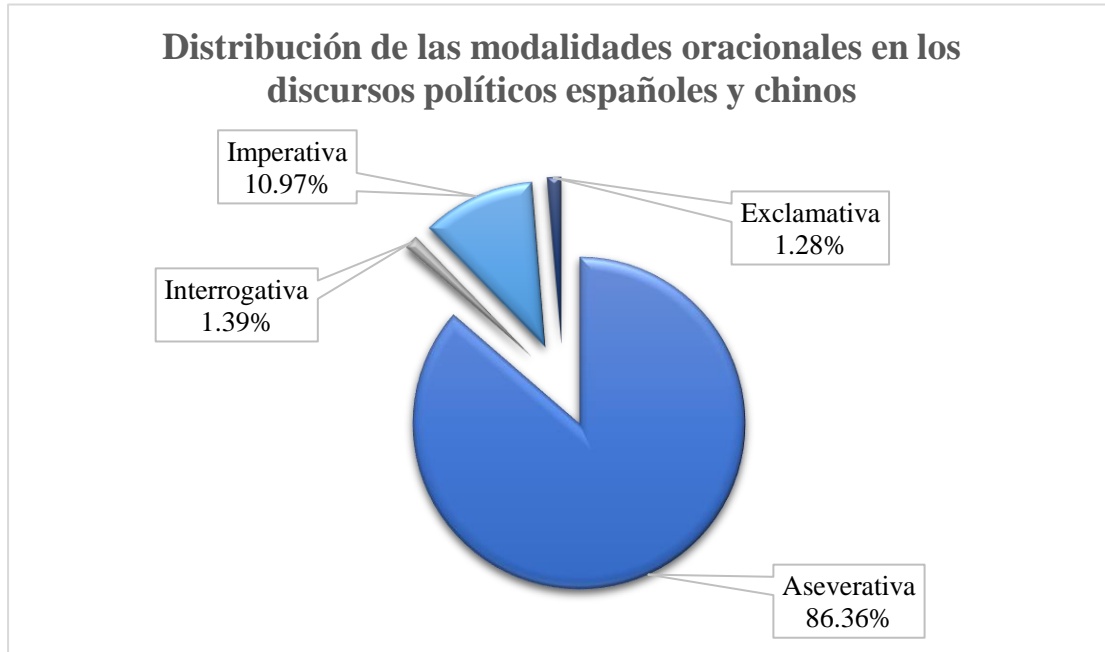


Figura 6.1.: Distribución de las modalidades oracionales en los discursos políticos españoles y chinos

La figura de arriba muestra que en los discursos políticos españoles y chinos, las modalidades oracionales que predominan son las aseverativas, tomando el alto porcentaje de 86.36%. A continuación, nos disponemos a contestar a la pregunta ¿por qué los discursos políticos tienden a hacer uso de las oraciones aseverativas?

En general, consideramos que este fenómeno lingüístico tiene que ver con el tipo del texto, o sea, está en relación con las naturalezas específicas del discurso político. Cortés Rodríguez (2015: 24) afirma que el discurso político pretende *hacer saber* con objeto de *hacer hacer* a sus interlocutores. Es decir, el discurso político tiene como propósito propagar las opiniones y propuestas ideológico-políticas de su propio grupo o partido político, y persuadir al público para que acepte e incluso ponga en acción las ideas expuestas en el discurso. Por lo tanto, un discurso político de éxito, siempre contiene puntos de vista políticos perspicaces y, muestra al receptor una clara posición

política ideológica, para lo cual es necesario que el emisor político le de informaciones previamente al receptor. Sin duda alguna, la modalidad declarativa es la mejor opción para transmitir informaciones.

(6.5) Hoy los españoles miran al Partido Popular. Y lo hacen con firmeza, con apremio y con exigencia. Saben que somos la alternativa, que somos quienes podemos hacer que las cosas cambien. Lo hacen con confianza creciente. Pero la confianza no se regala, se merece. La tarea no es fácil y la responsabilidad mucha. Nosotros estamos preparados y no la vamos a rehuir. [Rajoy 2011a]

Como podemos ver, este fragmento contiene siete oraciones, siendo todas ellas aseverativas. En términos de intercambio de información, o sea, semánticamente hablando, se transmiten dos mensajes principales: por un lado, desde la perspectiva de los ciudadanos españoles, tienen grandes esperanzas depositadas en el Partido Popular, por lo que tienen muchas ganas de formar un nuevo gobierno; y, por otro lado, desde la perspectiva del Partido Popular, como el mayor partido de la oposición, a pesar de que se trata de una tarea muy difícil que cambia las malas condiciones económicas de España para volver a la senda del crecimiento económico, su líder, Rajoy, y todos los miembros tienen la confianza para no decepcionar las expectativas de los españoles.

Si volvemos a las modalidades oracionales, en primer lugar, como mencionamos anteriormente, la modalidad declarativa es a menudo usada para informar de un hecho de modo objetivo, tal como se ilustra en el ejemplo 6.5. En otras palabras, tienden a recurrir a la estructura declarativa al precisar sus intenciones, objetivos, explicar las razones y presentar sugerencias, etc. Esto se debe a que, mediante las oraciones aseverativas, el enunciador es capaz de expresar sus ideas políticas de manera clara y concisa. En segundo lugar, teóricamente, las oraciones declarativas informan de un hecho al que el enunciador atribuye una realidad objetiva. Por eso, en comparación con otras modalidades oracionales, las declarativas pueden ser aprovechadas para expresar objetivamente la información, por lo que suelen ser más fácilmente aceptadas por los oyentes.

Además, observamos que Rajoy [2013a] tiene la mayor proporción de oraciones aseverativas en nuestro corpus. Como es sabido, el debate sobre el estado de la nación es un evento anual que se lleva a cabo en el Congreso de los Diputados de España. El discurso consiste en un reporte que da el presidente español sobre la política general llevada a cabo durante el año por el Gobierno. Más concretamente, el discurso suele ser usado para que el presidente explique el estado en el que se encuentra el país, recuerde los hechos cumplidos por la administración durante el año anterior, presente la agenda para el próximo año, así como para establecer algunas de las perspectivas de futuro, etc. Por lo tanto, en comparación con los discursos de campaña electoral o el discurso de investidura del presidente, este tipo de discurso político es menos demagógico pero más informativo. Como ya se ha dicho con anterioridad, las oraciones aseverativas aportan información, o mejor dicho, tienen una pretensión fundamentalmente informativa. Por ello, en esta intervención del presidente Rajoy, ocupan el porcentaje de 94.51%.

## 6.2.2. Las oraciones declarativas negativas

Dado que las oraciones aseverativas admiten un hecho que puede ser afirmativo o negativo, consideramos que merece la pena estudiar y evaluar la polaridad afirmativa y negativa de una oración, especialmente las oraciones declarativas negativas utilizadas en el discurso político.

### 6.2.2.1. Comparación de las oraciones declarativas negativas entre español y chino

Partamos de las siguientes oraciones:

(6.6)	yǒuxiē 有些	wèntí 问题	de 的	zhěnggǎi 整改	hái 还	méiyǒu 没有
	Algunos	problemas	part. e.	rectificación	todavía	no
	wánquándàowèi 完全到位,	yìxiē 一些		shēncéngcì 深层次	wèntí 问题	hái 还
	llevarse a buen término		algunos	subyacentes	problemas	todavía
	méiyǒu 没有	cónggēnběishàng 从根本上	pòjiě 破解	[...]. [Xi 2011a]		

*no*                      de raíz                      resolverse

La rectificación de algunos problemas *no* se ha llevado a buen término, algunos que había subyacentes *no* se han resuelto de raíz, [...].

tóngzhìmen zhèyīcì dǎngde qúnzhòng lùxiàn jiàoyù shíjiàn huódòng jīběn  
(6.7) 同志们，这一次党的群众路线教育实践活动基本

jiéshù le dàn guànchè dǎng de qúnzhòng lùxiàn  
结束了，但贯彻党的群众路线、

[...] pero aplicación Partido part. e. la línea de masas

bǎochí dǎng tóng rénminqúnzhòng de  
保持党同人民群众 的

mantenimiento Partido con las masas populares part. e.

xuèròuliánxì de lìshǐ jìnchéng yǒngyuǎn bú  
血肉联系 的 历史 进程 永远 不

lazos de uña y carne part. e. histórico proceso siempre *no*

huì jiéshù  
会 结束。[Xi 2014b]

poder terminar

Camaradas, se han dado por finalizadas las actividades educativas y prácticas referentes a la línea de masas del Partido, pero *nunca* van a terminar *ni* el proceso histórico de la aplicación de esta línea *ni* el mantenimiento por el Partido de sus lazos de uña y carne con las masas populares.

En el idioma chino, las oraciones declarativas negativas se producen generalmente anteponiendo al verbo el adverbio negativo, por ejemplo, ‘没’ [méi]/ ‘没有’ [méi yǒu], ‘不’ [bú/ bù], ‘无’ [wú], ‘莫’ [mò] y ‘非’ [fēi], etc., cuyo sentido y función son equivalentes a los del activador negativo ‘*no*’ en español. Entre ellos se utilizan con más frecuencia los dos primeros, tal como se muestra en los ejemplos de arriba.

En la gramática española existen dos tipos de elementos que contribuyen a la expresión de la polaridad positiva o negativa de una oración enunciativa: uno se refiere a los activadores positivos y negativos, y el otro consiste en los términos de polaridad positiva y negativa. Siguiendo a Bosque (1980), resumiremos en la siguiente tabla las características y la naturaleza de los activadores negativos y de los términos de

polaridad negativa (TPN, en adelante).

Tabla 6.3.:

	DEFINICIÓN	PARTÍCULAS NEGATIVAS	
<b>Activadores negativos</b>	Son los encargados de crear los entornos negativos que determinan la polaridad de la oración	Adverbio	<i>no, nunca, jamás</i>
		Preposición	<i>sin</i>
		Pronombre	<i>nadie, nada</i>
<b>Términos de polaridad negativa (TPN)</b>	Son los términos con carga negativa que sólo aparecen en la oración si el entorno se encuentra negado mediante la presencia previa de un activador negativo	Adverbio	<i>nunca, jamás</i>
		Pronombre	<i>nada, nadie, ninguno</i>
		Adjetivo	<i>ningún, ninguna</i>
<b>Las diferencias y relaciones entre estos dos tipos</b>	La interpretación de los TPN no puede separarse de la presencia de los activadores negativos. En otras palabras, para que el TPN pueda aparecer en una oración, es indispensable tener un elemento en posición preverbal que actúe como activador negativo;  Existen algunas partículas negativas, tales como ‘ <i>nunca</i> ’, ‘ <i>jamás</i> ’, ‘ <i>nadie</i> ’, ‘ <i>nada</i> ’, etc. que pueden comportarse bien como activador negativo o bien como TPN, en función de distintos contextos.		

(6.8) Y *no* estoy pensando únicamente en los beneficios materiales, Señorías.  
[Rajoy 2011b]

(6.9) *Nunca* hemos conocido tantos parados, tantas empresas cerradas, tantos autónomos arrinconados. [Rajoy 2013a]

(6.10) Después del empleo, *nada* nos va a importar más. [Rajoy 2011a]

(6.11) *No* se hizo *nada* por corregirlo y, [...]. [Rajoy 2013a]

\* Se hizo *nada* por corregirlo y, [...].

(6.12) *No* existe *ninguna* posibilidad de enderezar la marcha de la Nación que [...]. [Rajoy 2011b]

\* Existe ninguna posibilidad de enderezar la marcha de la Nación que [...].

(6.13) Señorías, esto es la ley. *No* podemos desconocerla, *ni* pasar por encima de ella. [Rajoy 2013a]

De los ejemplos ilustrativos de arriba se pueden extraer las siguientes conclusiones principales:

- El activador negativo más común en español es el adverbio ‘*no*’ y la forma negativa se obtiene colocando ‘*no*’ en la posición preverbal. Dicho de otra manera, solo en este caso, el activador negativo puede actuar como operador que toma alcance sobre la oración (Rodríguez Ramalle, 2005: 474). Al contrario, como podemos ver en el ejemplo ‘*puedes no aceptarlo*’, aparece el activador negativo ‘*no*’, pero realmente se trata de una oración afirmativa. A este respecto, el español y el chino comparten grandes similitudes.

(6.14) a. *No* puedes aceptarlo.

b. Puedes *no* aceptarlo.

nǐbùkěyǐjiēshòutā

你不可以接受它。[NEGATIVA]

nǐkěyǐbùjiēshòutā

你可以不接受它。[AFIRMATIVA]

Tú *no* poder aceptar ello

Tú poder *no* aceptar ello

- Como se ha mencionado anteriormente, en el idioma chino existen abundantes partículas negativas<sup>32</sup>. Todas ellas corresponden al mismo activador negativo en español: el adverbio ‘*no*’; mientras que en español hay una variedad de elementos diferentes que pueden expresar los diversos significados de la negación, como por ejemplo, los adverbios de cuantificación negativos: ‘*nunca*’, ‘*jamás*’ y los pronombres indefinidos negativos: ‘*nadie*’, ‘*nada*’, etc. En relación a esta función

<sup>32</sup> Según Zhao, S. (1999: 311), son quince las partículas negativas más habituales en el

chino moderno: bù, ‘不’, méi, ‘没’, bié, ‘别’, béng, ‘甬’, fēi, ‘非’, wèi, ‘未’, wú, ‘无’, fǒu, ‘否’, xiū, ‘休’, miǎn, ‘免’, wù, ‘勿’, mò, ‘莫’, wú, ‘毋’, fēi, ‘匪’ y fú, ‘弗’.



se citan los ejemplos 6.9 y 6.10.

- En el idioma español existen algunas partículas negativas que pueden comportarse bien como activador negativo o bien como TPN. Por ejemplo, el mismo pronombre indefinido negativo, '*nada*', en el caso del ejemplo 6.10 se sitúa en la posición preverbal y actúa como activador negativo; mientras que en el 6.11 funciona como TPN, el cual solo puede aparecer en el contexto negativo, o dicho de otro modo, siempre tiene que ir acompañado de un activador negativo.
- Tal y como hemos apuntado anteriormente, los TPN siempre tienen que ir acompañados de activadores negativos, es decir, aparecen dos partículas negativas simultáneamente en una misma oración negativa. Cabe destacar que esto no está permitido en la gramática china, puesto que en chino la doble negación da como resultado una afirmación. Tal y como se muestra en el ejemplo 6.15, aparecen tanto el TPN '*nadie*', como el activador negativo '*no*' que se coloca delante del verbo conjugado, y la oración entera muestra el sentido negativo. Pero si traducimos al chino esta oración palabra por palabra (véase el 6.15b), se convierte en una oración afirmativa. Por eso, esta distinción de oraciones negativas entre español y chino resulta particularmente importante en la traducción (español- chino).

(6.15) a. No viene nadie.

b. 不 来 没 人 ➡ 没人不来。

Significa que 'vienen todas las personas'

- En español se puede observar la conjunción copulativa negativa, '*ni*'. Según la RAE, esta partícula se utiliza exclusivamente para coordinar de manera aditiva vocablos o frases que denotan negación, precedida o seguida de otra u otras igualmente negativas. En relación a esta función se ilustra el ejemplo 6.13. Pero cabe señalar que esto no existe en el idioma chino.

### 6.2.2.2. Las oraciones declarativas negativas utilizadas en el discurso político

Dado que las oraciones declarativas admiten un hecho que puede ser afirmativo o negativo, consideramos que merece la pena estudiar y evaluar las oraciones declarativas negativas utilizadas en el discurso político.

Las oraciones negativas e interrogativas aparecen como esquemas sintácticos muy útiles para las estrategias comunicativas (persuasivas) y para los fines polémicos del discurso político por dos razones fundamentales; en primer lugar, porque el uso más habitual de estas construcciones sintácticas supone una referencia al discurso del adversario político, en la que se replica o rechaza lo expresado explícita o implícitamente por aquél; en segundo lugar, porque su empleo le permite al emisor no asumir la responsabilidad de posibles sentidos implícitos (es decir, sobreentendidos o sugeridos) de su enunciado, que podrían ser lesivos para el destinatario. (Fernández Lagunilla, 2009: 63)

En relación con los temas polémicos del discurso político, siguiendo a Fernández Lagunilla (2009), encontramos un ejemplo interesante a través del cual podemos observar e interpretar los contenidos presupuestos e implícitos que se ocultan en las oraciones negativas.

(6.16)	zhōngguórénmín àihào hé píng	zhōnghuá mínzú	de	xuè yè	
	中 国 人 民 爱 好 和 平，	中 华 民 族	的	血 液	
	[...]	la nación china	part. e.	sangre	
	zhōng	méi yǒu	qīn lüè	tā rén、	chēng bà shì jiè de
	中	没 有	侵 略	他 人、	称 霸 世 界 的
	medio	no tener	invadir	los demás	dominar el mundo part. e.
	jī yīn	zhōngguó	bù	rèn tóng	
	基 因，	中 国	不	认 同	
	gen	China	no	estar de acuerdo con	
	guó qiáng bì bà		de	chén jiù	luó jí
	“ 国 强 必 霸 ”		的	陈 旧	逻辑。 [Xi 2014a]
	ser grande es	ser hegemónico	part. e.	anticuada	lógica

El pueblo chino es amante de la paz y *no* llevamos en la sangre el gen de los invasores e imperialistas, en tanto que China *no* está de acuerdo con la lógica anticuada de que ser grande es ser hegemónico.

Antes hemos mencionado que en chino las oraciones declarativas negativas se producen generalmente anteponiendo al verbo el adverbio de negación, tal como se muestra en el ejemplo 6.16, ‘没+有’ [méi yǒu (‘no tener’)], ‘不+认同’ [bú rèn tóng (‘no estar de acuerdo con’)].

Desde el 15 hasta el 23 de julio de 2014, Xi Jinping asistió a la 6ª Cumbre de BRICS y realizó una visita de Estado a Brasil, Argentina, Venezuela y Cuba. Además de las actividades mencionadas, Xi concedió una entrevista a los principales medios de comunicación de estos cuatro países latinoamericanos y, el ejemplo 6.16 proviene del texto de tal entrevista.

De hecho, desde el punto de vista geopolítico, América Latina se ha convertido en el patio trasero del imperialismo norteamericano desde el siglo XIX. Sin embargo, a medida que China importa grandes cantidades de recursos de América Latina, y mientras tanto exporta en gran escala productos industriales, los Estados Unidos se sienten profundamente amenazados respecto a sus propios intereses, por lo que acusan a China de llevar a cabo un ‘neo- colonialismo’ de América Latina, e incluso algunos medios de comunicación occidentales dicen que las empresas chinas actúan como la ‘Compañía Británica de las Indias Orientales’. A su modo de ver, tanto el Gobierno chino como sus empresas intentan aprovechar su ventaja económica de forma injusta para hacerse con los recursos energéticos y el mercado de capitales de América Latina. Por eso, a la hora de contestar a la pregunta ‘¿cuál es el papel que China desea desempeñar en el mundo?’, Xi recurre sucesivamente a dos oraciones negativas, puesto que tiene como intención negar las acusaciones y sigue explorando vías de cooperación con todos los países latinoamericanos.

Resumiendo, en este caso se utiliza la oración negativa que, por una parte, induce a los oyentes a descubrir el significado existente detrás de las palabras y, por lo tanto,

saca a la luz contenidos implícitos y presupuestos; y, por otra parte, no acusa directamente a los Estados Unidos de mentir y de difundir rumores a favor de sus propios intereses políticos y estratégicos, así se evita mencionar en público este conflicto político, algo que puede poner a ambas partes en una situación incómoda y embarazosa.

Esto no quiere decir que en los discursos políticos chinos se utilicen más las oraciones negativas que en los discursos políticos españoles, por ejemplo, el discurso pronunciado por Rajoy en la Clausura de la Convención Nacional del Partido Popular también nos proporciona varios ejemplos interesantes al respecto.

(6.17) España quiere cambio, quiere abrir una nueva etapa. Quiere que se acaben las palabras floridas, los anuncios que *no* se cumplen. [Rajoy 2011a]

(6.18) Nosotros estamos preparados y *no* la vamos a rehuir. [Rajoy, 2011a]

(6.19) Pueden tener la seguridad de que *no* les vamos a estrujar como a un limón, *ni* les vamos a cambiar las reglas del juego cada trimestre, *ni* tendrán que lidiar con 17 mercados distintos, *ni* les vamos a imponer unas relaciones laborales de hace décadas. [Rajoy, 2011a]

Según el Análisis Crítico del Discurso, se considera el lenguaje como una forma de práctica social, que puede intervenir en los procesos sociales e influir en las ideologías políticas y económicas. A pesar de que este discurso pronunciado por Rajoy se trata de un discurso interno del Partido, dado al momento delicado de la emisión del discurso<sup>33</sup> y la posición de Rajoy como líder de la oposición, tal intervención se puede considerar como el discurso de campaña electoral y tiene como finalidad ganar más votos.

---

<sup>33</sup> El 23 de enero de 2011, Rajoy clausuró la Convención Nacional del Partido Popular y pronunció el discurso titulado *Podemos confiar*. En aquel entonces, la situación económica interna de España era cada vez más grave y, tras solo seis meses, ante la pérdida de apoyos a su gobierno, el presidente Zapatero anunció que adelantarían las elecciones generales, previstas para marzo de 2012, al 20 de noviembre de 2011.

El Partido Socialista Obrero Español venció el Partido Popular en las elecciones generales de 2004, por lo que Zapatero fue elegido e investido como el nuevo presidente del gobierno, pero durante su legislatura (2004- 2008; 2008- 2011), especialmente durante la segunda, la economía española sufrió múltiples impactos: la crisis financiera internacional, la crisis de las hipotecas subprime, así como la burbuja inmobiliaria doméstica. En este último caso, por una parte, el PIB siguió descendiendo, hasta un 3,7% en 2009, y por otra parte, el estímulo de la demanda interna y la caída de los ingresos causaron un mayor incremento del gasto social, por lo que el déficit público se disparó hasta alcanzar el 11,2% del PIB en 2009. Mientras tanto, la tasa de desempleo subió al 18,8%, en vísperas de las nuevas elecciones generales, lo que provocó que se sucedieran evidencias fuertes en contra del PSOE, y de este modo, el PP hizo todo lo posible para ganar más votos. Por lo tanto, quien conoce las circunstancias políticas españolas de aquel entonces, puede descubrir que en los tres ejemplos anteriores, todos los contenidos que son introducidos por el adverbio negativo (*'no'*, *'ni'*) están acusando algunas políticas o prácticas del PSOE.

Por ejemplo, *'no les vamos a estrujar como a un limón'*, *'les'* hace referencia a los emprendedores españoles, el verbo conjugado *'vamos'* supone la primera persona del plural que se refiere al Partido Popular y, las políticas tributarias de Zapatero<sup>34</sup> se describen como *'estrujar un limón'*. En relación a la subida de los impuestos, Zapatero ha expresado públicamente que *'el máximo esfuerzo en la modificación impositiva lo van a hacer las rentas altas'*, pero a los ojos del PP, en realidad, son las familias de clase media quienes sufren más el aumento de impuestos. Por consiguiente, en este contexto Rajoy hace uso de la oración negativa, con el fin de rechazar lo expresado por

---

<sup>34</sup> Durante la legislatura de Zapatero, 1) sube todas las tasas entre un 2% y un 7%, con un IPC negativo; 2) sube el IRPF por no actualizar el mínimo personal y familiar; 3) suprime deducciones a PYMES (exportación, inversión en I+D...); 4) reduce ayudas a la compra de primera vivienda; 5) obliga a subir la factura (impuestos incluidos) de la luz (un 20% para la mayoría de las PYMES y un 18% para los de tarifa nocturna) y del teléfono; 6) sube el impuesto de la gasolina y el tabaco (tras negarlo en campaña electoral). <http://www.pp.es/actualidad-noticia/fracasos-zapatero-impuestos>, fecha de última consulta: 20 de abril de 2017.

su adversario político y acusar al PSOE de sus políticas tributarias.

En cuanto al carácter interaccional de las oraciones negativas, siguiendo a Fernández Lagunilla (2009: 64), se puede exponer que comparativamente hablando, las oraciones negativas presentan una mayor frecuencia de uso en el corpus español. Tal como se ha comentado anteriormente, el uso más habitual de las oraciones negativas supone una referencia al discurso del adversario político, en la que se replica o rechaza lo expresado explícita o implícitamente por aquél (ibíd., 63). Sin embargo, China es un Estado bajo el unipartidismo socialista y el Partido Comunista de China es el único partido en el poder, lo que significa que en China no existe el denominado partido de la oposición ni las elecciones generales democráticas en el verdadero sentido. Por ello, el PCCh no necesita acusar al adversario político para ganar más votos. Por lo tanto, en el corpus chino, especialmente en los discursos políticos que están en relación con los asuntos domésticos, son muy pocos los casos en que las oraciones negativas se convierten en un medio para que el emisor político formule acusaciones contra sus oponentes, incluidos sus rivales políticos. Por el contrario, en los discursos políticos españoles, especialmente en los debates parlamentarios o los discursos de campaña, las oraciones negativas se utilizan frecuentemente para apuntar contra sus adversarios o contrincantes, tal y como se observa en los ejemplos 6.17, 6.18 y 6.19.

### **6.3. LAS ORACIONES INTERROGATIVAS**

Las oraciones interrogativas son aquellas que expresan, en forma de pregunta, un desconocimiento o incertidumbre. Son preguntas que, por medio de ellas, el hablante intenta pedir información al receptor, o en términos sencillos, obtener una respuesta al respecto. Cabe resaltar que a pesar de que una oración interrogativa debe cumplir con ciertos requisitos de entonación, en este apartado, la entonación de enunciados interrogativos no está al alcance de nuestra investigación.

### 6.3.1. Comparación de las oraciones interrogativas entre español y chino

#### 6.3.1.1. Las oraciones interrogativas directas e indirectas

Por lo general, las oraciones interrogativas pueden clasificarse según distintos criterios.

En función de que la oración interrogativa constituya una oración principal o subordinada, podemos saber que las oraciones interrogativas son de dos tipos: directas e indirectas. Desde el punto de vista formal, la mayor diferencia entre las dos consiste en que las preguntas directas tienen que aparecer junto con el signo de interrogación<sup>35</sup>, mientras que para las interrogativas indirectas se utiliza un punto final en lugar del signo de interrogación.

(6.20) No saben, en esta larga noche de la crisis, *cuándo* volverá la luz. [Rajoy 2013a]

(6.21)	míngbái	le	dǎngnèizhèngzhìshēnghuó	shì
	明 白	了	党 内 政 治 生 活	是
	Comprender	asp. pfv.	la vida política interna del Partido	ser
	shénmeyàng	gāi	zěnmé	guò
	什 么 样 、 该	怎 么	过 。 [Xi 2014b]	
	cuál	deber	cómo	pasar

Han comprendido *cuál* es la vida política interna del Partido y *cómo* deben pasarla.

En los dos ejemplos anteriores se ilustran las interrogativas indirectas parciales, que son introducidas por los pronombres interrogativos (*‘cuándo’*, *‘什 么’* [*‘cuál’*] *zěnmé* *‘怎 么’* [*‘cómo’*]) y actúan como complemento de un verbo o locución. Las oraciones interrogativas indirectas siempre realizan una función sintáctica dentro de la oración

<sup>35</sup> En español, los signos de interrogación se escriben en forma abierta (¿) y cerrada (?), y se sitúan, respectivamente, al principio y al final de la oración. Sin embargo, en chino el signo de interrogación (?) solo aparece al final del enunciado interrogativo.

principal, y desde la perspectiva de la estructura de la oración, las interrogativas indirectas totales se hacen mediante la conjunción ‘*si*’ (al igual que el español, el idioma chino tiene un mecanismo similar y, las expresiones correspondientes son ‘<sup>shíbúshì</sup>是不是’, ‘<sup>shífǒu</sup>是否’); en cuanto a las indirectas parciales, conservan los pronombres interrogativos con los que se construyen en su empleo directo. A este respecto, cabe destacar que en español el tiempo verbal de las interrogativas indirectas (tanto parciales como totales) tiene que depender del predicado de la oración principal (véanse los 6.20a y 6.20b), pero en chino no tenemos en cuenta esta cuestión, puesto que el chino es un idioma en el que no existen conjugaciones ni tiempos verbales<sup>36</sup>.

(6.20) a. No *saben*, en esta larga noche de la crisis, cuándo *volverá* la luz.

b. No *sabían*, en esta larga noche de la crisis, cuándo *volvería* la luz.

### 6.3.1.2. Las oraciones interrogativas totales

Aparte de la distinción entre las interrogativas directas e indirectas, las oraciones interrogativas se pueden clasificar básicamente en dos tipos, ya sean en español o chino, las interrogativas totales y parciales.

Las oraciones interrogativas totales, como indica su propio nombre, preguntan sobre la totalidad del enunciado y por eso no existen los pronombres interrogativos. Los lingüistas chinos las denominan ‘是非句’ [shì fēi jù], puesto que este tipo de preguntas tiene como principal cometido solicitar una respuesta ‘*si*’ o ‘*no*’.

(6.22) ¿Fue un sueño que aquella España desesperanzada que heredamos en 1996, fuera capaz de alcanzar poco después el mayor grado de

<sup>36</sup> En chino, para determinar si el hablante está hablando sobre el pasado, el presente o el futuro, hay que añadir adverbios de tiempo y, además, existen algunas partículas que le dan valor temporal a los verbos, como por ejemplo <sup>le</sup> ‘了’ (véase el ejemplo 3.13), que puede indicar que la acción se ha completado y, por tanto, implica pasado.



prosperidad que había conocido nunca? [Rajoy 2011a]

(6.23) wǒmen xiànzài duì dǎngyuán gàn bù de yàoliú  
我们 现在 对 党员、干部 的 要求

Nosotros ahora para militantes cuadros part. e. exigencia

shì bú shì guò yán le  
是 不是 过 严 了? [Xi 2014b]

ser no ser demasiado severa part.m.

¿Son exigencias demasiado severas para los militantes y cuadros?

Como se puede ver en los ejemplos anteriores, en chino las oraciones interrogativas totales tienen un orden de palabras relativamente fijo, y más concretamente, los constituyentes de la oración deben ir en el siguiente orden: sujeto- predicado, tal como

se señala en el ejemplo 6.23. En esta oración, la unidad ‘我们 现在对 党员、  
gàn bù de yàoliú shì bú shì  
干部的要求’ (‘exigencias para los militantes y cuadros’) es sujeto, ‘是不是’ (‘ser  
o no ser’) es predicado y ‘过 严’ (‘demasiado severas’) funciona como complemento  
predicativo, también llamado atributo.

Además, podemos ver que en el ejemplo 6.23 el predicado se trata de ‘是不是’  
(‘ser o no ser’), que es muy semejante a la expresión española ‘o no’. En este sentido, Rodríguez Ramalle (2005: 486) expone que estas oraciones tanto en su uso directo como indirecto admiten una continuación mediante la expresión ‘o no’: ¿Vives sola o no?, ¿Trabajas con Luis o no?, ¿Saliste anoche o no? Sin embargo, a este respecto, la diferencia entre el español y el chino consiste en que en español la expresión ‘o no’ suele situarse al final de la oración interrogativa, mientras que en chino suele ocupar la posición después del sujeto (véanse 6.23 y 6.24b). Además, con menor frecuencia, puede aparecer también al principio de la oración (véase 6.33); pero nunca se ha documentado en posición final.

(6.24) a. ¿Ella es tu novia o no?

tā shì bú shì nǐ nǚ péng yǒu  
b. 她 是不是 你 女朋友?

Ella      ser o no ser      tu      novia

\* ¿Ella es o no tu novia?

Volvamos al ejemplo 6.23, en realidad su expresión más común puede ser:

(6.23) b. wǒmen xiànzài duì dǎngyuán gàn bù de yàoliú  
我们 现在 对 党员、 干部 的 要求

Nosotros ahora para militantes cuadros part. e. exigencia

shì guò yán le ma  
是 过 严 了 吗?

ser demasiado severa part.m. part. inter.

¿Son exigencias demasiado severas para los militantes y cuadros?

Y su estructura declarativa puede ser:

(6.23) c. wǒmen xiànzài duì dǎngyuán gàn bù de yàoliú  
我们 现在 对 党员、 干部 的 要求

Nosotros ahora para militantes cuadros part. e. exigencia

shì guò yán le  
是 过 严 了。

ser demasiado severa part.m.

Las exigencias para los militantes y cuadros son demasiado severas.

Si comparamos el 6.23b y el 6.23c, podemos observar que la oración interrogativa total no tiene ningún cambio del orden de las palabras y, las únicas diferencias que se pueden encontrar son el signo de interrogación y la presencia de la partícula

interrogativa ‘<sup>ma</sup> 吗’<sup>37</sup> que se sitúa al final de la frase interrogativa. Dicho de otra manera,

si cogemos una oración enunciativa afirmativa y le colocamos ‘<sup>ma</sup> 吗’ al final ya se

---

<sup>37</sup> En el idioma chino, existe una variedad de partículas interrogativas, tales como ‘<sup>ma</sup> 吗’, ‘<sup>me</sup> 么’, ‘<sup>ne</sup> 呢’, ‘<sup>ba</sup> 吧’, ‘<sup>a</sup> 啊’. Aunque no aportan ningún significado semántico, pueden colocarse al final de la oración para destacar la modalidad interrogativa. Merece la pena resaltar que la presencia de partículas interrogativas no es obligatoria para hacer preguntas.

convierte en una interrogativa total.

Comparativamente hablando, en español las oraciones interrogativas totales tienen un orden de palabras relativamente flexible. En la mayoría de los casos, las interrogativas totales comienzan con predicado (véase el ejemplo 6.25). Además existen otras situaciones: por ejemplo, se puede colocar el sujeto al comienzo de la interrogativa (ej. 6.26), pero la entonación interrogativa siempre se inicia a partir del verbo principal; el objeto indirecto o directo también puede ocupar la posición inicial de la interrogativa total (ej. 6.27), y en este caso, tiene que repetir el objeto por medio del pronombre personal átono que le corresponde.

(6.25) ¿Estudias en la Universidad Complutense de Madrid?

(6.26) ¿Ella es tu profesora de español?

(6.27) ¿A ti te presté el libro Cien años de soledad?

Además, como hemos mencionado anteriormente, las oraciones interrogativas totales requieren una respuesta categórica ‘sí’ o ‘no’. Sin embargo, al contestar a esta clase de interrogativas totales en entornos negativos, observamos una diferencia significativa entre el español y el chino. En relación a esta distinción se ilustra el siguiente ejemplo 6.28:

Tabla 6.4.:

INTERROGATIVA TOTAL RESPUESTA	(6.28) ¿No vas a venir a cenar? 你不来吃晚饭吗?	
	Español	Chino
Positiva	Sí, voy a venir a cenar.	shìde wǒbùláichīwǎnfàn 是的, 我不来吃晚饭。 Sí, no voy a venir a cenar.
Negativa	No, no voy a venir a cenar.	bù wǒyàoláichīwǎnfàn 不, 我要来吃晚饭。

		No, voy a venir a cenar.
--	--	--------------------------

Según la gramática de la lengua española, no se pueden mezclar las respuestas afirmativas y negativas, en otras palabras, son incorrectas las expresiones ‘*sí, no voy a venir a cenar*’ y ‘*no, voy a venir a cenar*’.

### 6.3.1.3. Las oraciones interrogativas parciales

A diferencia de las interrogativas totales, las parciales preguntan sobre un constituyente particular del enunciado. Por eso, los lingüistas chinos las denominan ‘特指问’ [tè zhǐ wèn] (literalmente, este término se refiere a las preguntas que se formulan para pedir información sobre alguna pieza específica). Desde el punto de vista formal, se caracterizan por la presencia de los pronombres interrogativos. En el caso de las interrogativas parciales, requieren una respuesta detallada, o sea, una información más amplia e indefinida.

(6.29) ¿*Qué* vamos a explicarles? [Rajoy 2011a]

➤ ‘*qué*’ se sitúa en la posición del objeto directo.

(6.30) ¿*Quién* podía imaginar que topáramos con una desviación en el cumplimiento del objetivo de déficit del 50%? [Rajoy 2013a]

➤ ‘*quién*’ se sitúa en la posición del sujeto.

(6.31) 

rúguǒ	wǒmen	dǎng	ruò	le	sàn
如果	我们	党	弱	了、	散
Si	nuestro	Partido	debilitarse	part. m.	perder cohesión
le	kuǎ	le	qítāzhèngjì		yòu
了、	垮	了、	其他政 绩		又
part. m.	caer	part. m.	los méritos de otra índole		part. en.
yǒushénmeyìyì		ne			
有 什 么 意义		呢?			
	qué suponer	part. inter.			

 [Xi 2014b]

Si nuestro Partido se debilita, pierde cohesión o cae, ¿*qué* supondrán los

méritos de otra índole?

- shénme  
‘ 什 么 ’ (‘qué’) se sitúa en la posición del complemento del verbo, con  
ne  
la partícula interrogativa ‘ 呢 ’ al final.

Como podemos ver, en chino las interrogativas parciales no solo tienen un pronombre interrogativo, sino que también tienen una partícula interrogativa que se sitúa al final de la oración, tal como se puede apreciar con ‘ 呢 ’ en el ejemplo 6.31. Es evidente que esto no existe en español. No obstante, cabe señalar que la partícula interrogativa ‘ 吗 ’ no se puede utilizar en las interrogativas parciales, sino que solo es utilizada en las totales (véanse los 6.23b y 6.28).

En cuanto al orden de los constituyentes de las interrogativas parciales, en español, al principio de la oración se encuentra el pronombre interrogativo, tal como se muestra en los ejemplos 6.29 y 6.30. Pero en chino, los pronombres interrogativos no tienen una posición fija, pues pueden aparecer en posición inicial, intermedia o al final de la oración. A continuación se presenta un conjunto de ejemplos para ilustrarlo.

- (6.32) a. hūān zuówǎn xiě xìn le 。  
胡安 昨 晚 写 信 了 。  
Juan anoche escribir una carta part. m.

Tabla 6.5.:

Oraciones interrogativas parciales	Traducción al español	Las funciones que desempeñan los pronombres interrogativos
b. shuí zuówǎn xiě xìn le ne 谁 昨 晚 写 信 了 (呢) ? quién anoche escribir carta part. m. part. inter.	¿Quién escribió una carta anoche?	sujeto
c. hūān shénmeshíhou xiě xìn le ne 胡安 什 么 时 候 写 信 了 (呢) ? Juan cuándo escribir carta part. m. part. inter.	¿Cuándo escribió una carta Juan?	complemento circunstancial de tiempo
d. hūān zuówǎn xiě shénme le ne 胡安 昨 晚 写 什 么 了 (呢) ?	¿Qué escribió Juan	complemento directo

Juan	anoche	escribir	qué	part. m.	part. inter.	anoche?	
------	--------	----------	-----	----------	--------------	---------	--

Como podemos observar en los ejemplos de arriba, en chino la estructura de una oración interrogativa parcial se mantiene igual que la de una oración enunciativa afirmativa. Si reemplazamos el constituyente sintáctico por el que se pregunta por un correspondiente pronombre interrogativo, se convierte en una oración interrogativa parcial.

En términos del orden de los constituyentes de oraciones interrogativas parciales, esta estructura del idioma chino es similar a la de las ‘interrogativas- eco’ del español (por ejemplo, ‘*María leyó tu comentario ¿María leyó qué?*’) (Rodríguez Ramalle, 2005: 480), pero son muy distintas, tanto en el significado semántico como en la función. Como indica Rodríguez Ramalle (ibíd., 480- 481), “desde el punto de vista semántico, las interrogativas- eco no son verdaderas interrogaciones, pues siempre el pronombre interrogativo está asociado a un sintagma previo que no ha sido entendido. En ellas no se solicita información, sino aclaración sobre un mensaje anterior; por ello están orientadas hacia el discurso previo”.

### 6.3.2. Las oraciones interrogativas utilizadas en el discurso político

Por lo que respecta a los enunciados interrogativos- cuya abundante presencia en el tipo de discurso que analizando «la lengua en la comunicación política» no nos sorprende dado su carácter incitativo-, en general no se entienden como una petición de información sino que tienen más bien un uso interaccional, concretamente argumentativo y polémico. (Fernández Lagunilla, 2009: 65)

Tal y como hemos comentado con anterioridad, las interrogativas totales piden una respuesta ‘sí’ o ‘no’, mientras que las interrogativas parciales solicitan una respuesta detallada sobre una parte de la oración. Sin embargo, observando nuestro corpus tanto español como chino, descubrimos que el tipo más común de interrogativas que se utiliza en el discurso político es la pregunta retórica, que no tiene como objetivo conseguir una respuesta del destinatario, sino reafirmar o reforzar el propio punto de vista. He aquí



De acuerdo con Escandell Vidal (1999: 3), la forma interrogativa tiene como finalidad solicitar al destinatario que proporcione una información, lo que a menudo puede provocar cierta reacción del destinatario, tal como ocurre en el ejemplo 6.33. A través de las tres interrogativas sucesivas, el hablante busca obtener el continuo interés del destinatario, así como su participación en el tema. Más concretamente, primero, Xi exige que los comités del Partido de todas las instancias y los comités tengan que hacer un acto de introspección y, a continuación, el propio enunciador da una respuesta negativa a las preguntas anteriores, con el fin de expresar su insatisfacción con la situación actual y hacer hincapié en la importancia y necesidad de la administración estricta del Partido. En el corpus español también hemos encontrado estructuras similares. Como apunta Fernández Lagunilla (2009: 67), el uso del enunciado interrogativo en ese texto no es de tipo transaccional (intercambio de información) sino de tipo interaccional. Por ejemplo, con respecto al ejemplo 6.34, es evidente que su verdadero propósito no consiste en conocer el número exacto de parados en España, sino que mediante la forma «pregunta- respuesta», por un lado, trata de estimular la interacción entre el enunciador y los oyentes, y así disminuir la distancia interpersonal entre los interlocutores; y, por otro lado, Rajoy espera que el pueblo español sea consciente de los problemas graves que ocurren en España, e intenta hacer una llamada a todos los españoles para esforzarse juntos por revertir la situación actual.

(6.34) ¿Hay algún español que no sepa que sumamos ya cuatro millones setecientos mil parados? Digo mal: más de cuatro millones setecientos mil parados. [Rajoy, 2011a]

Además, existe otro tipo de la interrogación retórica que también se utiliza frecuentemente en el discurso político, en la que no se obliga al receptor a responder y el propio emisor tampoco da una respuesta directamente. Pero en función del contexto, se conoce la respuesta fácilmente, o mejor dicho, en la pregunta ya está implícita la respuesta.

(6.35) *¿Qué vamos a contarle si todos ven cómo llegan a su propia casa las facturas de los años de desgobierno: la luz, el gas, el transporte [...]?*



¿Qué vamos a explicarles a los funcionarios o a los pensionistas que van a ver este año sus pensiones congeladas? ¿Qué vamos a decirles a los pequeños y medianos empresarios o a los trabajadores autónomos? ¿Qué vamos a explicarles a los jóvenes que están haciendo las maletas porque en la tierra donde nacieron no hay sitio para ellos? ¿Qué vamos a explicarles si ven que los países con los que se comparaba España crecen con fuerza y vuelven a generar empleo mientras que nosotros estamos sacrificándonos, no para mejorar el futuro, sino para que la incompetencia no nos hunda más en el presente? ¿Qué vamos a explicarles? [Rajoy, 2011a]

- (6.36) 

rúguǒ	wǒmen	dǎng	ruò	le	sàn
如果	我们	党	弱	了、	散
Si	nuestro	Partido	debilitarse	part. m.	perder cohesión
le	kuǎ	le	qítāzhèngjì	yòu	
了、	垮	了,	其他 政 绩	又	
part. m.	caer	part. m.	los méritos de otra índole	part. en.	
yǒushénmeyìyì	ne				
有 什 么 意义	呢?				
qué suponer	part. inter.				

Si nuestro Partido se debilita, pierde cohesión o cae, ¿qué supondrán los méritos de otra índole?

En relación con las interrogativas aparecidas en los dos ejemplos anteriores, hay que señalar que son interrogativas parciales. Teóricamente hablando, este tipo de preguntas necesita que se proporcione más información, en lugar de contestar con un ‘sí’ o un ‘no’. Pero en el caso concreto de los dos ejemplos arriba, los significados que implican estas interrogativas, en realidad, pueden ser expresados por medio de dos oraciones declarativas negativas, ‘es demasiado difícil e incluso imposible que expliquemos (el PP) a los españoles lo que pasa en España y por qué’ (Ej. 6.35); ‘si el PCCh se debilita, pierde cohesión o cae, no valen nada los méritos de otra índole’ (Ej. 6.36). Vale la pena señalar que esto no es así siempre, sino que se interpreta en función

del contexto.

Resulta especialmente interesante el ejemplo 6.35 que nos ofrece el corpus español. Dentro de este párrafo se distribuyen paralelamente seis oraciones interrogativas que se caracterizan por la misma construcción y así se forma un paralelismo sintáctico. Aunque Rajoy ha indicado claramente en esta intervención, *‘no quiero hablar del pasado. Hoy no es día para criticar al Gobierno ni para explicar sus errores’*, en realidad, mediante estas seis frases interrogativas, Rajoy lanza una dura invectiva contra su adversario político, el Partido Socialista Obrero Español (PSOE), y pretende transmitir al público dos ideas. Primero, que la mala situación actual de España está relacionada en gran medida con la administración débil del Gobierno de Zapatero, ya que implementa una serie de medidas económicas inadecuadas, tratando de despertar en los electorados el descontento ante el PSOE; y segundo, destaca que la crisis económica española se encuentra en un estado muy grave y, las circunstancias nacionales e internacionales son extraordinariamente complicadas. En este caso, aunque el PP tiene suficiente confianza y está dispuesto a hacer todo lo posible para revertir la situación, se necesita paciencia, serenidad y precisión, por lo que estas palabras también están destinadas a obtener el entendimiento del público por parte del Partido Popular.

#### 6.4. LAS ORACIONES EXCLAMATIVAS

Las oraciones exclamativas son aquellas que se utilizan para expresar las emociones intensas del hablante, tales como alegría, tristeza, sorpresa, miedo, aversión e ira, etc. Las oraciones exclamativas generalmente poseen múltiples formas: a veces una palabra o un sintagma puede constituir una oración exclamativa (véase el ejemplo 6.37). Además, las oraciones aseverativas, interrogativas e imperativas también pueden transformarse en oraciones exclamativas (véase el ejemplo 6.38).

(6.37) Digo mal: ¡más de cuatro millones setecientos mil parados! [Rajoy 2011a]

(6.38) [...] dōu shì wànwàn yàobude de  
 都 是 万 万 要 不 得 的! [Xi 2014b]

part.en. ser absolutamente inadmisible part. e.

¡Son de todo punto inadmisibles!

Desde el punto de vista formal, las oraciones exclamativas, tanto en español como en chino, pueden clasificarse básicamente en dos tipos, tal y como se describe en la tabla siguiente.

Tabla 6.6.:

ORACIONES EXCLAMATIVAS EN ESPAÑOL		ORACIONES EXCLAMATIVAS EN CHINO	
Con pronombres exclamativos	Sin pronombres exclamativos	Con marcadores	Sin marcadores
<i>qué, cuánto(s), cuánta(s), cómo, etc.</i>	por ejemplo, <i>¡La de libros que he leído hoy!</i> <i>¡Lo grande que está ese niño!</i> <i>¡Viva el amor; viva la felicidad!</i>	los adverbios de grado, por ejemplo, tài duō me zhè 太 多 (么), 这 me 么, etc.	
		las partículas exclamativas, por ejemplo, ā ya 啊, 呀, etc.	

Las oraciones exclamativas, ya sean en español o en chino, se caracterizan por tener el signo de exclamación y, en cierta medida, la presencia del signo de exclamación<sup>38</sup> puede ser el estándar más importante y más utilizado, por medio del cual identificamos

<sup>38</sup> En español, los signos de exclamación se escriben en forma abierta (¡) y cerrada (!), y se sitúan, respectivamente, al principio y al final de la oración. Sin embargo, en chino el signo de interrogación (!) solo aparece al final del enunciado exclamativo.

si es una oración exclamativa. De acuerdo con este estándar, en nuestro corpus hemos encontrado la modalidad exclamativa veintiséis veces. Esto es, que la frecuencia de uso es mucho menor que la de las otras tres modalidades oracionales. En cuanto a la razón de la menor frecuencia de las oraciones exclamativas, consideramos que se debe al alto grado de subjetividad en las oraciones exclamativas, mientras que el discurso político persigue una presunta objetividad y neutralidad. Comparativamente hablando, en términos del corpus chino, cuando el emisor intenta expresar su firme compromiso político y buen deseo, prefiere hacer uso de las oraciones exclamativas sin marcadores. A manera de ejemplo se refiere:

(6.39)	zhōngguó 中 国	yuàn 愿	tóng 同	wǔdàzhōu 五 大 洲	de 的
	China	estar dispuesto a	con	cinco continentes	part. e.
	péngyǒumen 朋 友 们	xiéshǒu 携 手		nǔlì 努 力,	gòngtóng 共 同
	amigos	ir cogidos de la mano		esforzarse	juntos
	chuàngzào 创 造	yàzhōu 亚 洲	hé 和	shìjiè 世 界	de 的
	crear	Asia	y	mundo	part. e. brillante futuro
	zàofú 造 福	yàzhōu 亚 洲	hé 和	shìjiè 世 界	rénmín 人 民 ! [Xi 2013b]
	generar beneficios	Asia	y	mundo	pueblo

En China, estamos dispuestos a colaborar con amigos de todo el mundo en un esfuerzo concertado para crear un futuro brillante para Asia y el mundo y generar beneficios a la gente de Asia y del mundo entero.

## 6.5. LAS ORACIONES IMPERATIVAS Y LA MODALIDAD DIRECTIVA

Las oraciones imperativas o exhortativas son aquellas que se utilizan para expresar una petición, orden, sugerencia o prohibición. Cabe destacar que en las oraciones imperativas se suele manifestar un rol de jerarquía en el que el enunciador incita, exhorta o manda a una persona o animal a llevar a cabo una acción al respecto. En este

sentido, se da un cierto grado de similitud entre las oraciones imperativas y la modalidad directiva, debido a que la última emana de una autoridad externa y está asociada a la obligación y el permiso.

### 6.5.1. Comparación de las oraciones imperativas y la modalidad directiva entre español y chino

(6.39) *Piensen*, Señorías, que hace cuatro años nuestro índice de paro era inferior a la media europea y *recuerden* que, mientras en España se producía ese incremento del desempleo, en Alemania, por ejemplo, la tasa se reducía desde el 7.9% al 5.2%. [Rajoy, 2011b]

Como es sabido, el idioma español, tipológicamente es una lengua flexiva fusionante, lo que significa que todos los verbos en español se pueden conjugar según las categorías de tiempo, modo, voz, persona, número y aspecto, etc. En español existe un modo gramatical utilizado exclusivamente para expresar mandatos, ruegos o consejos, llamado modo imperativo. En términos más sencillos, esto significa que se puede saber si se trata de una oración imperativa, de acuerdo con las distintas desinencias verbales. Tal como ocurre en el ejemplo 6.39, '*piensen*' y '*recuerden*' es la forma del imperativo afirmativo de la 3ª persona del plural. Ya se ha mencionado que la oración imperativa se puede utilizar para expresar una prohibición. Sin embargo, en realidad, las formas del modo imperativo son incompatibles con la negación (Rodríguez Ramalle, 2005), por lo tanto, cuando se necesita dar una orden negativa, los verbos deben tener distintos cambios de vocales (morfológicamente son formas que corresponden al subjuntivo), y no sirve simplemente poner el activador negativo '*no*' delante del verbo en imperativo.

Al mismo tiempo hay que destacar que, desde el punto de vista sintáctico, el modo imperativo se caracteriza por los siguientes rasgos:

En primer lugar, una peculiaridad del uso imperativo es la de llevar obligatoriamente los pronombres átonos ('*me*', '*te*', '*se*', '*nos*', '*os*', '*lo*', '*los*', '*la*',

‘las’, ‘le’, ‘les’) que van unidos después del verbo para formar una sola palabra (en este caso, se denominan *pronombres enclíticos*), como sucede en los ejemplos 6.40b y 6.40b’. Por el contrario, en el uso general los pronombres preceden al verbo conjugado y se escriben separados (en este caso, se denominan *pronombres proclíticos*), como sucede en los ejemplos 6.40a y 6.40a’. Además, como se ha mencionado con anterioridad, las formas del modo imperativo son incompatibles con la negación, por eso son incorrectas las oraciones 6.40c y 6.40c’.

- |        |                                    |                                     |
|--------|------------------------------------|-------------------------------------|
| (6.40) | a. Quiero que <i>me lo digan</i> . | a’. Quiero que <i>me lo digas</i> . |
|        | b. <i>Díganmelo</i> .              | b’. <i>Dímelo</i> .                 |
|        | c. * No díganmelo.                 | c’. * No dímelo.                    |
|        | d. No <i>me lo digan</i> .         | d’. No <i>me lo digas</i> .         |

En segundo lugar, la posición pospuesta del sujeto constituye otra característica sintáctica del modo imperativo, como por ejemplo: ‘*Siéntate Luisa, por favor*’. Por supuesto, el sujeto ‘*Luisa*’ también puede ocupar la posición antepuesta, tal como ‘*Luisa, siéntate, por favor*’, pero en este caso “actúa como un constituyente con carácter extraoracional, incluso separado por pausas o comas gráficas” (ibíd.).

A diferencia del español, en chino no existe una estructura oracional particular ni un marcador sintáctico por medio de los cuales se puede identificar la oración imperativa. Por consiguiente, es difícil y complejo distinguir entre oraciones declarativas y oraciones imperativas y, en este caso, resulta especialmente importante el análisis del contexto y de los significados semánticos. Más concretamente, en chino las oraciones imperativas se suelen obtener por medio de los verbos auxiliares modales que pueden proporcionar un significado imperativo adicional a un verbo de significado completo, tales como ‘*yào*’, ‘*yīnggāi*’ y ‘*bìxū*’, etc. Daremos los siguientes ejemplos para ilustrarlo.

(6.41)	dǎngyuán 党 员	gànbù 干 部	bìxū 必 须	rènzhēn 认 真	xuéxí 学 习
	militancia	cuadro	<i>tener que</i>	a conciencia	estudiar
	mǎkèsīlièníngzhǔyì 马 克 思 列 宁 主 义	máo zédōng sīxiǎng 毛 泽 东 思 想		tèbiéshì 特 别 是	
	marxismo-leninismo	pensamiento de Mao Zedong		sobre todo ser	
	zhōngguó tè sè 中 国 特 色	shèhuìzhǔyì lǐlùn tǐxì 社 会 主 义 理 论 体 系		[...]. [Xi 2014b]	
	China	peculiaridad	socialismo	teórico	sistema

La militancia y los cuadros *tienen que* estudiar a conciencia el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong y, sobre todo, el sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas, [...].

(6.42)	yào 要	jiāqiáng 加 强	jǐngshì 警 示	jiàoyù 教 育	[...]. [Xi 2014b]
	<i>Hay que</i>	fortalecer	advertencia	educación	

*Hay que* educar más mediante advertencias, [...].

Al observar los textos españoles que hemos analizado, descubrimos que, a pesar de que en español “el modalizador específico del enunciado imperativo es el modo verbal” (de Dios, 2014: 14), son pocos los casos en que se emplea directamente la forma imperativa genuina, o mejor dicho, en la mayoría de las ocasiones se utilizan las perífrasis verbales modales para indicar una obligación, un requerimiento o un permiso, como por ejemplo, ‘*tener que+ infinitivo*’, ‘*deber+ infinitivo*’, ‘*haber que+ infinitivo*’ y ‘*haber de+ infinitivo*’, etc. En conclusión, tanto los verbos modales chinos ‘<sup>yào</sup>要’, ‘<sup>yīnggāi</sup>应该’ y ‘<sup>bìxū</sup>必须’ como los españoles ‘*deber*’, ‘*tener que*’, ‘*haber de*’ y ‘*haber que*’ tienen como propósito expresar una obligación o dar un permiso, y por eso pueden ser considerados como marcadores de modalidad directiva.

(6.43) El futuro de España es cosa de todos y cada español *debe* tomarlo como cosa suya. [Rajoy 2011b]

‘*debe tomarlo*’ ≈ tómelo

(6.44) *Tenemos que* mirar más lejos y más alto. [Rajoy 2011b]

‘tenemos que mirar’  $\approx$  miremos

Como podemos observar, por lo general, las perífrasis modales y los verbos en el modo imperativo se pueden sustituir unos a otros.

### **6.5.2. Las oraciones imperativas y la modalidad directiva utilizadas en el discurso político**

Los discursos políticos son aquellos que son producidos por los actores políticos relacionados con el poder y tienen como objetivo influir en el proceso de construcción y ejercicio del poder. Por lo tanto, la ciencia política se entiende como ‘*ciencia del poder*’ (Duverger, 1994) y, el lenguaje político supone el lenguaje del poder. Hasta cierto punto, el discurso político puede ser considerado como un evento comunicativo con el propósito específico de persuadir e influenciar a los demás. Más concretamente, pretende convencer al receptor de la adecuación de las propias ideologías o prácticas políticas. Partiendo de la teoría de los ‘*actos de habla*’ (Austin, 1962), tanto la oración imperativa como la modalidad directiva corresponden al acto de ordenar, y en efecto, implican una relación jerárquica entre los interlocutores (de Dios, 2014: 14). Por lo tanto, en el discurso político el frecuente uso de oraciones imperativas y la modalidad directiva demuestra que desde la perspectiva del poder y la posición social, el hablante posee la autoridad absoluta. De hecho, esto demuestra lo que propone Van Dijk (1993), “el discurso político puede ser entendido como marco de relaciones de poder asimétricas”.

En términos generales, a través del modo imperativo o la modalidad directiva, la comunicación persuasiva puede realizarse plenamente y de manera apropiada en el discurso político. En realidad, además de contribuir a mejorar la autoridad del emisor político y consolidar su posición social, lo más importante es que el emisor político puede ser capaz de exigir directa y explícitamente a los oyentes que tomen acción de acuerdo con las órdenes o sugerencias suyas, y mientras tanto, la función interpersonal



se realiza de forma natural. Por consiguiente, el modo imperativo y la modalidad directiva resultan indispensables en el discurso político. En relación a esta función se cita el siguiente ejemplo:

(6.45) [...] queremos ayudarte porque tú formas parte de nuestro plan y *tienes que* contribuir a que salgamos de este agujero. *Ten* confianza porque vamos a crecer. [Rajoy 2011a]

*‘tienes que contribuir’* ≈ contribuye; *‘ten’* ≈ tienes que tener

El ejemplo 6.45 es un extracto del discurso de Rajoy en la Clausura de la Convención Nacional del PP. A medida que se aproximan las nuevas elecciones presidenciales, es indudable que Rajoy, siendo el líder de la oposición, está tratando de reducir la distancia con los votantes y de ganar el apoyo a una gama más amplia. En el caso concreto del ejemplo 6.45, el *‘tú’* hace referencia a cada uno de los emprendedores y, la primera persona del plural (*‘queremos’*, *‘nuestro’*, *‘salgamos’* y *‘vamos’*) supone una forma de que el emisor político se integre totalmente con la instancia de representación (el Partido Popular) (Fernández Lagunilla, 2009: 42). A través de la oración imperativa, por un lado, se incita a los oyentes a poner en práctica la intención del enunciador, o sea, anima a todos los emprendedores a unirse y esforzarse con el fin de salir del atolladero de la crisis económica. Por otro lado, como hemos dicho anteriormente, esta intervención puede ser considerada como el discurso de campaña electoral de Rajoy. Así pues, cuando el emisor político trata de establecer una relación de igualdad con el público, emplea la perífrasis con valor imperativo *‘tener que’* para atenuar la fuerza directiva de petición y de orden; a continuación, cuando es necesario expresar una firme confianza en el crecimiento futuro del Partido Popular y de España, utiliza directamente el modo imperativo *‘ten confianza’*, intentando hacer sentir al receptor una voluntad política decidida y, de esta manera, ganar más apoyo del público.

Por lo tanto, las oraciones imperativas, tales como *‘tienes que contribuir’* o *‘ten confianza’*, reflejan la relación social entre los interlocutores, así como la autoridad del emisor político y su posición. De hecho, las formas correspondientes al imperativo «tú-

yo» aparecen frecuentemente en los discursos políticos. Se cita como ejemplo el siguiente 6.46:

Tabla 6.7.:

¿A QUIÉN SE DIRIGE?	OBLIGACIONES U ÓRDENES
<p>全国广大工人、农民、知识分子</p> <p>los numerosos obreros, campesinos e intelectuales del país</p>	<p>yào 要发挥聪明才智[...];</p> <p><i>tienen que</i> hacer valer su inteligencia y su talento [...];</p>
<p>一切国家机关工作人员</p> <p>todo el personal de los órganos estatales</p>	<p>yào 要克己奉公[...];</p> <p><i>tiene que</i> trabajar con abnegación por el interés público [...];</p>
<p>中国人民解放军全体指战员, 中国人民武装警察部队全体官兵</p> <p>todos los mandos y combatientes del Ejército Popular de Liberación de China y todos los oficiales y soldados de la Policía Armada Popular de China</p>	<p>yào 要 [...] 提高履行使命能力[...];</p> <p><i>tienen que</i> incrementar su capacidad de cumplir las misiones [...];</p>
<p>一切非公有制经济人士和其他新的社会阶层人士</p> <p>todas las personalidades de la economía de propiedad no pública y las de los otros nuevos estratos sociales</p>	<p>yào 要发扬劳动创造精神和创业精神[...];</p> <p><i>tienen que</i> desplegar el espíritu de la creación basada en el trabajo y el espíritu emprendedor [...];</p>
<p>全国广大青少年</p> <p>los numerosos niños y jóvenes del país</p>	<p>yào 要志存高远[...];</p> <p><i>tienen que</i> albergar elevados ideales [...];</p>
<p>香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞</p> <p>los compatriotas de las Regiones Administrativas Especiales de Hong Kong y Macao</p>	<p>yào 要以国家和香港、澳门整体利益为重[...];</p> <p><i>tienen que</i> primar los intereses globales del Estado [...];</p>

广大台湾同胞和大陆同胞 los numerosos compatriotas de Taiwan y de la parte continental	yào 要携起手来[...]; <i>tienen que</i> tomarse de la mano [...];
广大海外侨胞 la gran masa de los compatriotas de ultramar	yào 要弘扬中华民族勤劳善良的优良传统 [...]. <i>tienen que</i> fomentar la bella tradición de laboriosidad y bondad de la nación china [...].

El ejemplo de arriba es un párrafo compuesto por un conjunto de oraciones sucesivas, que es un extracto del discurso de Xi Jinping en la I Sesión de la XII Asamblea Popular Nacional, en cuyo caso la identidad social del emisor político es el presidente chino. Con respecto a este párrafo, en las ocho oraciones imperativas que se utilizan continuamente se proponen diferentes mandatos u órdenes en función de sus distintos objetos. A pesar de que no se hace ninguna referencia explícita al concepto de «tú- yo», el «yo» siempre hace referencia al Gobierno chino, que es la propia representación u órgano de poder político, mientras que el «tú» se refiere a los diferentes grupos sociales, dependiendo de diferentes contextos. “A través de la modalidad imperativa, el enunciador hace saber al enunciatario su deseo o necesidad de que lleve a cabo una acción” (de Dios, 2014: 14), y desde la perspectiva de la función interpersonal, queda muy clara la relación jerárquica entre el emisor político y su receptor durante este intercambio comunicativo.

Además de dar mandatos u órdenes, en el discurso político la modalidad imperativa se utiliza cada vez más para proponer consejos o sugerencias, especialmente en los discursos políticos dirigidos a la sociedad internacional.

(6.47) *Debemos* aprovechar de manera conjunta las nuevas oportunidades, en particular el hecho de que España y la Unión Europea les hemos abierto nuestro mercado a pesar de la crisis. [Rajoy 2013b]

(6.48)    tóngxīn   wéihù   hépíng   wéi   cùjìn   gòngtóng   fāzhǎn  
 同 心   维 护   和 平 , 为   促 进   共 同   发 展  
 juntos   mantener   paz   para   impulsar   común   desarrollo

tígòng 提供	ānquán 安 全	bǎozhàng 保 障 。 [...]	guójiā 国 家	wúlùn 无 论
ofrecer	seguridad	salvaguardia	país	no importa
dàxiǎo 大 小 、		qiángguò 强 弱 、	pínfù 贫 富 ,	dōu 都
grande	pequeño	fuerte	débil	rico
zuò 做	héping 和 平	de 的	wéihùzhě 维 护 者	hé cùjìnzhě 和 促 进 者 , [...]
servir de	paz	part. e.	defensor	y promotor
shèhuì 社 会	yīnggāi 应 该	chàngdǎo 倡 导	zōnghé 综 合	ānquán 安 全 、
comunidad	deber	defender	integral	seguridad
ānquán 安 全 、	hézuò 合 作	ānquán 安 全	de 的	lǐniàn 理 念 。 [Xi 2013b]
seguridad	cooperativa	seguridad	part. e.	visión

*Debemos* trabajar juntos para mantener la paz a fin de ofrecer la salvaguardia de la seguridad para impulsar el desarrollo común. ... Los países, ya sean grandes o pequeños, fuertes o débiles, ricos o pobres, *deben* hacer su respectiva contribución al mantenimiento y fortalecimiento de la paz. ... La comunidad internacional *debe* defender la visión de seguridad integral, seguridad común y seguridad cooperativa.

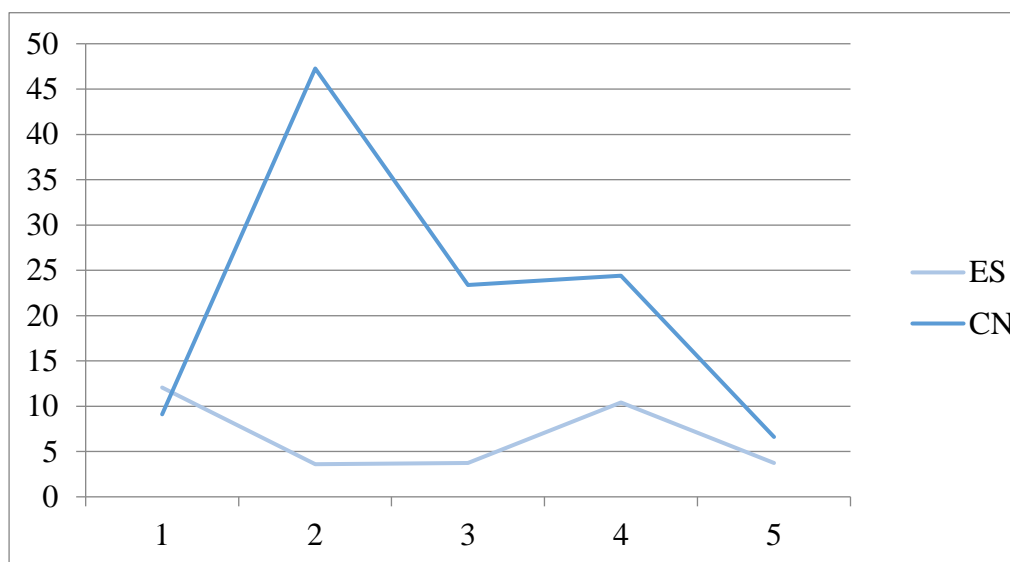
Los ejemplos 6.47 y 6.48 son extractos de discursos pronunciados en las organizaciones de cooperación regional. Como se ha observado, en cuanto a los discursos relacionados con los asuntos exteriores, el lenguaje político se podría volver más sensible y delicado, mientras tanto, puede no ser tan obvia la relación jerárquica entre el enunciador político y su destinatario. En este caso, generalmente la modalidad imperativa se usa para expresar recomendaciones o consejos, de modo que alienta a la comunidad internacional a actuar juntos, y no solo eso, lo más interesante es que se suele incluir también el propio hablante (con la instancia de representación, el Gobierno o la nación) en el sujeto del imperativo.

Por ejemplo, en el 6.47 '*debemos aprovechar*', se está hablando de que América

Latina es una oportunidad para España mientras que España también es una oportunidad para todos los países latinoamericanos. Con ello llama a ambas partes a que refuercen la cooperación y puedan beneficiarse mutuamente. Además, tal como ocurre en el ejemplo 6.48, se está hablando de la cuestión de la paz y la seguridad, algo que, obviamente, no puede ser realizado por un solo país, sino que se necesitan múltiples esfuerzos internacionales. Como podemos ver, en este ejemplo los sujetos de verbos modales son respectivamente ‘*los países, ya sean grandes o pequeños, fuertes o débiles, ricos o pobres*’ y ‘*la comunidad internacional*’. En efecto, se dirigen al mismo sujeto: todos los países del mundo, incluyendo a China.

Por último, tomando en consideración que se trata de un análisis comparado, pretendemos efectuar una comparación de la frecuencia de oraciones imperativas (incluidos tanto el modo imperativo como la modalidad directiva) entre el corpus español y el chino.

Figura 6.2.:



La figura 6.2 muestra que en el corpus de discursos políticos chinos el uso del imperativo es mucho más frecuente que en el corpus español. Específicamente, el porcentaje de estructuras imperativas en el corpus español es solo del 6.59%, mientras que en el corpus chino, esta cifra es del 21.40%, casi tres veces más que en el español. A partir de esto podemos ver que los líderes políticos chinos prefieren a utilizar la

modalidad imperativa para realizar acciones de persuasión, exhortación e incitación, el cual, en efecto, es inseparable de la propia cultura social y el pensamiento tradicional de China.

En la comunidad tradicional de China, la ideología social está profundamente arraigada en la relación humana regulada por la jerarquía social, es decir, la cultura china tiende a la estricta distinción de clases sociales y, en particular, la gran desigualdad entre el soberano y los súbditos. Más concretamente, basándose en la distinción estricta entre la superioridad y la inferioridad, las personas que se encuentran en un estatus inferior deben obedecer a los que se asocian a un estatus social superior. Por consiguiente, parece ser bien aceptado el concepto de que no todas las personas son iguales y esto hace que sea más fácil para la clase dominante poder ejercer el control y explotación de las masas. Por el contrario, España es un país democrático de derecho que tiene como forma política la monarquía parlamentaria, y las actividades políticas tienen como finalidad construir una sociedad basada en la libertad, la igualdad, los derechos humanos y el contrato social.

Existe una diferencia significativa en la frecuencia de las oraciones imperativas entre el corpus español y chino, algo que se debe a las distintas culturas que existen detrás de la lengua y que puede ser explicada por la influencia de la distancia al poder. Bajo la influencia de las doctrinas sociales y la cultura jerárquica, en el caso de China se trata de un país que cuenta con alta distancia al poder, en cuyo caso se utiliza de manera más frecuente la modalidad imperativa en el discurso político chino. Por un lado, el emisor político se distingue por su autoridad y estatus social superior; y, por otro lado, para los oyentes chinos es más sencilla y es más probable que sea aceptada.

## **6.6. LAS PERÍFRASIS MODALES**

Tal y como hemos comentado con anterioridad, los verbos auxiliares modales también pueden actuar como marcas de modalidad. A continuación, tratamos de recopilar, resumir y evaluar los distintos verbos modales que aparecen frecuentemente en nuestro corpus y, de realizar un análisis comparativo sobre ellos.

Tabla 6.8.:

LOS VERBOS MODALES DE ALTA FRECUENCIA						
	Corpus Español			Corpus Chino		
	Verbo modal	n° de casos	Categoría modal	Verbo modal	n° de casos	Categoría modal
1	<i>poder</i>	78	- epistémica - deóntica	yào 要	77	- deóntica - epistémica
2	<i>querer</i>	57	- deóntica	bìxū 必须	26	- deóntica
3	<i>deber</i>	33	- deóntica - epistémica	néng gòu 能 (够)	26	- deóntica - epistémica

### 6.6.1. ‘Poder’

El verbo modal ‘*poder*’ se suele utilizar para indicar el grado de posibilidad (la modalidad epistémica), expresar una cierta capacidad (la modalidad dinámica) y dar permiso para hacer algo (la modalidad directiva).

(6.49) *Podremos* gobernar con eficacia. [Rajoy 2011b]

(6.50) Saben que somos la alternativa, que somos quienes *podemos* hacer que las cosas cambien. [Rajoy 2011a]

(6.51) El panorama, Señorías, no *puede* ser más sombrío. [Rajoy 2011b]

(6.52) Esta cifra *puede* verse superada, lo sabremos en su momento. [Rajoy 2011b]

(6.53) Es evidente que no se *puede* aplicar una subida de tarifas que recaiga íntegramente sobre los consumidores [...]. [Rajoy 2011b]

Los ejemplos 6.49 y 6.50 comparten un contexto político común: la crisis

financiera de España estaba cada vez peor y el Gobierno de Zapatero se sintió incapaz de superar el grave deterioro económico y social, y en ese caso se celebró la nueva ronda de elecciones con cuatro meses de anticipación. En estos dos ejemplos, Rajoy demuestra al público su capacidad de cambiar la recesión de la economía española. En términos más concretos, intenta efectuar una serie de medidas eficaces para que España logre empezar a salir del atolladero de la crisis de deuda y volver a la senda del crecimiento económico sostenible. En otras palabras, mediante el uso del verbo modal *‘poder’* que hace referencia a la capacidad o habilidad, Rajoy tiene como objetivo convencer al pueblo español de que él mismo y el Partido Popular bajo su liderazgo tienen la determinación y la capacidad para cambiar la actual recesión y, de esta manera, disipar la desconfianza del pueblo en el Gobierno y establecer de nuevo su autoridad y prestigio público.

A diferencias de los anteriores, en los ejemplos 6.51 y 6.52 el verbo modal *‘poder’* expresa el significado que corresponde a la modalidad epistémica, y más concretamente se presenta como posible o probable algún estado de cosas a juicio del emisor político, tal como hemos visto en los ejemplos: *‘el panorama no puede ser más sombrío’* y *‘esta cifra puede verse superada’*, no se tratan de los hechos que se han producido, sino del juicio lógico de Rajoy con respecto al panorama económico español y el déficit público. De este modo, el verbo modal *‘poder’* aporta el valor de posibilidad y de conjetura, especialmente en el discurso político. El emisor suele recurrir a esta expresión de posibilidad epistémica para evitar asumir la responsabilidad excesiva sobre lo que enuncia.

La categoría modal de *‘poder’* varía según el contenido semántico de que se trate. Tal como se muestra en el ejemplo 6.53, el verbo auxiliar *‘poder’* es usado como modal deóntico, expresando la permisión. Sin embargo, hay que señalar que, en nuestro corpus español, cuando el sentido modal de *‘poder’* está relacionado con el valor de permiso, se suele utilizar junto con el adverbio negativo *‘no’* y, de este modo, transmite el significado de la prohibición.



### 6.6.2. ‘Querer’

Tal como se muestra en la tabla de arriba, ‘*querer*’ es el segundo verbo modal utilizado en nuestro corpus español, después de ‘*poder*’. Desde la perspectiva de la categoría modal, el significado de ‘*querer*’ es comparativamente más sencillo y, en términos concretos, es utilizado como modal dinámico, refiriéndose a tener voluntad o determinación de ejecutar algo. Por consiguiente, en varias ocasiones Rajoy recurre a ‘*querer*’ para demostrar su voluntad o deseo político.

En los tres siguientes ejemplos, extraídos del discurso de Rajoy en la clausura de la Convención Nacional del PP que se celebró antes de las elecciones generales de 2011, al hablar de los problemas en materia del empleo juvenil, el desarrollo de la pequeña y mediana empresa, así como la educación social, etc., el candidato presidencial, Mariano Rajoy, en nombre del Partido Popular, propone las políticas domésticas sobre las cuestiones relevantes por medio del modal dinámico ‘*querer*’.

(6.54) Los parados son parte de nuestro plan. Los jóvenes son parte de nuestro plan. *Queremos* que puedan trabajar y que confíen. [Rajoy 2011a]

(6.55) Y también los emprendedores también son parte de nuestro plan. Creemos en el ánimo emprendedor de millones de españoles. *Queremos* animarles a crear riqueza. [Rajoy 2011a]

(6.56) *Queremos* que España sea fuerte en educación. *Queremos* una escuela que favorezca la promoción social. [Rajoy 2011a]

Además de eso, en el ámbito de las políticas exteriores, tal como se señala en el ejemplo 6.57, se usa la perífrasis modal ‘*querer+ infinitivo*’, que es la expresión de la disposición y la determinación del Gobierno español de fortalecer la cooperación y la integración entre España y los países iberoamericanos.

(6.57) Yo *quiero* plantear la conveniencia de integrar los distintos organismos iberoamericanos. [Rajoy 2013b]

### 6.6.3. ‘Deber’

‘*Deber*’ es el otro de los verbos modales más habituales en el corpus español y cabe señalar la polisemia de este verbo auxiliar modal, puesto que no solo puede aportar la inseguridad o probabilidad al verbo principal, sino que también puede indicar la obligación de que se dé el contenido enunciado. Por lo tanto, ‘*deber*’, siendo un verbo auxiliar modal, puede usarse como epistémico o como deóntico. En la mayoría de los casos, la posibilidad de obtener una u otra categoría modal depende del contexto semántico.

Al analizar el uso del verbo modal ‘*deber*’ en nuestro corpus español, se pueden sacar las siguientes conclusiones:

Primero, en el discurso político, el verbo auxiliar ‘*deber*’ es usado de manera frecuente como modal deóntico (la modalidad deóntica representa el 84.85% del total, mientras que la epistémica solo representa el 15.15%) y se destina a expresar el grado de necesidad o de obligación que tiene el sujeto para llevar a cabo la acción, por lo que, en este sentido, está orientado hacia el futuro.

Segundo, al usar ‘*deber*’ como modal deóntico, descubrimos que nunca se usan las formas en segunda persona para imponer directamente la obligación en el destinatario, sino que se utilizan con más frecuencia las formas en primera persona y, más específicamente, en primera persona del plural, lo cual, en realidad, está estrechamente relacionado con la finalidad persuasiva del discurso político. De acuerdo con Fernández Lagunilla (2009: 54), la primera persona del plural juega un papel muy importante en el discurso político debido a “su complejidad referencial (plural de modestia, nosotros inclusivo, nosotros exclusivo, nosotros colectivo o nacional, etc.)” y, de este modo, ‘con su eficacia comunicativa al integrar al destinatario en un colectivo o un todo superior (la nación, el pueblo, la sociedad, etc.) del emisor y receptor forman parte’. Por ejemplo:

(6.58) Pero también tenemos enormes fortalezas y *debemos* ser conscientes de ellas. [Rajoy 2011b]

El 6.58 es un ejemplo muy ilustrativo en el que, después de describir la grave situación y las grandes dificultades que está afrontando España, Rajoy aún quiere que todos sus ciudadanos puedan recuperar la confianza y esforzarse juntos por superar la crisis actual. En este caso, el emisor recurre a ‘*deber*’ como modal deóntico, destacando la necesidad u obligación de que todos los españoles sean conscientes de las enormes fortalezas. Sin embargo, merece la pena señalar que aquí se utiliza ‘*(nosotros) debemos*’ en lugar de ‘*(los españoles, vosotros) debéis*’ y, en este sentido, se puede considerar como una expresión suavizada de la obligación. Es decir, en el discurso político español, cuando el contenido del enunciado está relacionado con la obligación o la necesidad, el emisor puede intentar mantener la misma posición con su destinatario, lo que contribuye a reducir la distancia social y psicológica entre los interlocutores, haciendo que el público se sienta más amable y más cordial, con lo que al final es más fácil conseguir que el destinatario actúe de acuerdo con las ideas expuestas en el discurso.

Además de la forma de primera persona, en nuestro corpus español el verbo modal ‘*deber*’ a veces aparece en la forma verbal de tercera persona y, en la mayoría de estos casos, el sujeto suele corresponder al objeto o cosa abstracta en lugar de la persona. En líneas generales, se utiliza para indicar la necesidad deóntica y, en cierta medida, puede ser sustituido por ‘*necesitar*’, como lo demuestran los siguientes ejemplos.

(6.59) La educación secundaria *debe* tener una organización más flexible, con vías formativas distintas, de acuerdo con los intereses, motivaciones y progresos de los alumnos. [Rajoy 2011b]

‘*la educación secundaria debe tener una organización más flexible*’

≈ la educación secundaria necesita tener una organización más flexible

(6.60) La política energética *debe* buscar un equilibrio adecuado entre sus objetivos: competitividad, seguridad del suministro y efectos medioambientales. [Rajoy 2011b]

‘*la política energética debe buscar un equilibrio adecuado*’

≈ la política energética necesita buscar un equilibrio adecuado

Por supuesto, en comparación con ‘*necesitar*’, consideramos que en términos del discurso político, especialmente en los discursos de las campañas electorales y los discursos de investidura, etc., mediante el uso del verbo modal ‘*deber*’, el emisor puede no solo expresar un determinado alcance de la necesidad, sino también demostrar un compromiso fuerte sobre sus propuestas políticas.

#### 6.6.4. <sup>yào</sup>‘要’

El verbo auxiliar modal <sup>yào</sup>‘要’ es el que se utiliza más frecuentemente en nuestro corpus chino y, siendo un modal polisémico, puede presentar distintos significados modales en función de los diferentes contextos.

(6.61)	míngtiān 明 天	yào 要	xià yǔ 下 雨。
	mañana	<i>poder</i>	llover

*Puede* que llueva mañana.

(6.62)	jí zhōng 集 中	jiàoyù 教 育	huódòng 活 动	yào 要	qǔdé 取 得	shíxiào 实 效，
	intensiva	educación	actividad	<i>querer</i>	obtener	efecto real
	bìxū 必 须	zhǎo 找	zhǔn 准	bǎi zi 靶 子、	diǎn 点	
	es necesario	apuntar	con acierto	blanco	presionar	
	zhòng 中		xuéwèi 穴 位。	[Xi 2014b]		
	con precisión		punto acupuntural			

Si *quieren* obtener efectos reales en las actividades de educación intensiva, es necesario apuntar con acierto a los blancos y presionar con precisión los puntos acupunturales.

(6.63)	quándǎng 全 党	yào 要	yǐ 以	cǐ 此	wéi 为
--------	-----------------	----------	---------	---------	----------

todos los militantes	<i>tener que</i>	tomar	esta actividad	como
qǐdiǎn 起 点 ,	zài 在	cóngyánzhìdǎngshàng 从 严 治 党 上	jìxù 继 续	tànsuǒ 探 索、
punto de partida	en	dicho disciplinamiento	seguir	explorar
búduàn 不 断	qiánjìn 前 进。	[Xi 2014b]		
continuamente	avanzar			

Todos los militantes *tenemos que* tomar esta actividad como punto de partida para seguir explorando y avanzando en dicho disciplinamiento.

En los tres ejemplos de arriba, el ‘<sup>yào</sup>要’ hace referencia, respectivamente, a la modalidad epistémica, dinámica y directiva. De hecho, en nuestro corpus chino el verbo modal ‘<sup>yào</sup>要’ aparece 77 veces en total, pero ninguno de ellos aporta el valor epistémico, sino que en la mayoría de las ocasiones el ‘<sup>yào</sup>要’ está asociado a las funciones sociales de obligación y permisión. Por ende, nos interesa estudiar qué relación interna existe entre la expresión de la modalidad deóntica y la persona gramatical en el discurso político chino. Más concretamente, en nuestro corpus los sujetos del verbo modal ‘<sup>yào</sup>要’ se pueden dividir en los siguientes tres tipos:

i. Oración impersonal

(6.64)	zhège 这 个	wèntí 问 题,	tōngguò 通 过	zhècì 这 次	huódòng 活 动	yǒu 有	le 了
	esta	problemática	mediante	esta	actividad	tener	asp. pfv.
	yíding 一 定	chéngdù 程 度	de 的	jiějué 解 决,	<sup>yào</sup> 要	jìxù 继 续	kuòdà 扩 大
	cierto	grado	part. e.	solucionar	<i>hay que</i>	seguir	ampliar
	chéngguǒ 成 果	[...] 。 [Xi 2014b]					
	logro						

Esta problemática se ha solucionado en cierto grado mediante esta actividad, y *hay que* seguir amplificando los logros [...].

- (6.65) yào jiānchí hé fāyáng shíshìqiúshì lǐlùnlíánxìshíjì  
要 坚持 和 发扬 实事求是、理论联系实际、  
hay que mantener y desarrollar [...]  
mìqièliánxìqúnzhòng děng yōuliáng chuántǒng  
密切联系群众、[...] 等 优良 传统。 [Xi 2014b]  
excelente tradición

*Hay que* mantener y desarrollar las excelentes tradiciones, como la búsqueda de la verdad en los hechos, la combinación de la teoría con la realidad, el mantenimiento de un estrecho vínculo con las masas, [...].

En los ejemplos 6.64 y 6.65, el verbo auxiliar ‘<sup>yào</sup>要’ es impersonal y, en cierta medida, puede ser equivalente a ‘*haber que*+ *infinitivo*’ en español. Hay que destacar que esta perífrasis modal solo es combinable con infinitivos que seleccionan sujetos humanos controladores o beneficiarios de la acción (por ejemplo, ‘\**Hay que nevar*’), así que con esta expresión se alude en gran medida a la modalidad deóntica subjetiva. Particularmente en el discurso político, esta propiedad es favorable a que el emisor político propague sus ideas políticas e imponga sus opiniones y voluntades al destinatario, tanto directo como indirecto.

## ii. Vocativo

Se recurre al vocativo para identificar, llamar o invocar a una persona cuando nos dirigimos a ella. Es decir, una vez que se emplee el vocativo, el objeto a que se dirige el hablante se expone, directa y explícitamente.

- (6.66) quánguó guǎngdà gōngrén nóngmín zhīshífēnzǐ yào  
全 国 广 大 工 人、农 民、 知识分子, 要  
todo el país numerosos obrero campesino intelectual tener que  
fāhuī cōngmíng cáizhì yíqiè guójiājīguān  
发挥 聪 明 才智, [...] 一切 国家 机关  
hacer valer inteligencia talento todos órgano estatal  
gōngzuòrényuán yào kèjǐfèngōng  
工 作 人 员, 要 克 己 奉 公, [...]  
personal tener que trabajar con abnegación por el interés público

quánguó 全 国	guǎngdà 广 大	qīngshàonián 青 少 年 ,	yào 要
todo el país	numerosos	niño y joven	<i>tener que</i>
zhìcúngāoyuǎn 志 存 高 远 , [...]	guǎngdà 广 大	táiwān 台 湾	tóngbāo 同 胞
albergar elevados ideales	numerosos	Taiwan	compatriota y
dàlù 大 陆	tóngbāo 同 胞 ,	yào 要	xiéqǐshǒulái 携 起 手 来 , [...]
la parte continental	compatriota	<i>tener que</i>	tomarse de la mano
[Xi 2013a]			

Los numerosos obreros, campesinos e intelectuales del país, *tienen que* hacer valer su inteligencia y su talento, [...] todo el personal de los órganos estatales, *tiene que* trabajar con abnegación por el interés público, [...] los numerosos niños y jóvenes del país, *tienen que* albergar elevados ideales, [...] los numerosos compatriotas de Taiwan y de la parte continental, *tienen que* tomarse de la mano [...].

El 6.66 es un ejemplo ilustrativo, pero por razones de espacio, aquí tan solo se enumera una parte de este. Este párrafo contiene en realidad ocho estructuras paralelas como lo siguiente: ‘el vocativo + coma (signo de puntuación) + el verbo auxiliar modal yào 要 + verbo principal’. Como podemos observar, el vocativo siempre va al principio de cada oración y se separa del resto con una coma, así se destaca la función marcadora y de enfoque del vocativo. De este modo, el emisor político estipula las diferentes obligaciones a los distintos tipos de destinatario, de manera más directa y enfática.

### iii. La primera persona del plural

wǒmen (6.67) 我 们	yào 要	shēnrù jīcéng 深 入 基 层 、	shēnrù shíjì 深 入 实 际 ,
nosotros	<i>deber</i>	adentrarse en la base	adentrarse en la práctica
shēnrù 深 入	yánjiū 研 究	guǎndǎng 管 党	
a fondo	estudiar	la administración del Partido	

zhídǎng  
治 党

el manejo de sus asuntos

shíjiàn  
实 践 [...] 。 [Xi 2014b]

práctica

*Debemos* adentrarnos en la base y en la práctica, estudiar a fondo la práctica de la administración del Partido y el manejo de sus asuntos [...].

(6.68) wǒmen yídìng yào shǐzhōng yǔ rénmin  
我 们 一 定 要 始 终 与 人 民

nosotros necesariamente *deber* siempre con pueblo

xīnxīnxiāngyìn yǔ rénmin tónggāngòngkǔ  
心 心 相 印、 与 人 民 同 甘 共 苦。

ser de la misma opinión con pueblo compartir el mismo destino

[Xi 2011b]

Siempre *debemos* ser de la misma opinión con el pueblo y compartir el mismo destino con el pueblo.

En este contexto, el verbo modal ‘<sup>yào</sup>要’ “está relacionado con la necesidad o la posibilidad de actos realizados por agentes moralmente responsables” (Lyons, 1980, citado por Díaz, 2008: 68), por lo que se puede interpretar como ‘*deber*’ en español. Hemos mencionado anteriormente que en nuestro corpus español el verbo modal ‘*deber*’ a menudo aparece en forma de primera persona del plural, pero la diferencia consiste en que en los discursos políticos españoles, el sujeto ‘*debemos*’ suele “integrar al destinatario en un colectivo o un todo superior del que emisor y receptor forman parte” (Fernández Lagunilla, 2009: 54), que tiene como objetivos principales disminuir la distancia social entre el emisor y el receptor y después lograr de manera implícita la persuasión política; mientras que en los chinos se emplea ‘<sup>wǒmenyào</sup>我们要’ (‘nosotros debemos’) en los que el ‘<sup>wǒmen</sup>我们’ (‘nosotros’) suele referirse a los actores políticos colectivos tales como el Gobierno chino, el Partido Comunista de China, etc. En cierto sentido, el verbo auxiliar modal ‘<sup>yào</sup>要’ se utiliza simultáneamente como modal directivo y como dinámico, no solo para denotar la necesidad u obligación, sino también para demostrar la voluntad y el compromiso firme de los actores políticos.



En conclusión, los dos primeros tipos de ‘<sup>yào</sup>要’ pueden ser entendidos como el modo imperativo. En este caso el modal deóntico ‘<sup>yào</sup>要’ expresa obligación, pero tiene implícito el significado de mandato que es evidentemente más fuerte que la obligación. En este punto la expresión idiomática de los políticos españoles es muy distinta de la de los políticos chinos, porque se descubre que en los discursos políticos españoles, cuando el contenido del enunciado está relacionado con la obligación o la necesidad, el emisor recurre frecuentemente a algunos recursos lingüísticos tales como los deícticos personales para evitar imponer obligaciones directamente. Esta distinción, a nuestro modo de ver, no tiene nada que ver con la estructura lingüística interna de ambos idiomas y, por lo tanto, desde el punto de vista de los elementos ideológicos externos, está vinculada intrínsecamente al unipartidismo en China y la conciencia jerárquica de la cultura tradicional china.

#### 6.6.5. ‘<sup>bìxū</sup>必须’

El verbo modal ‘<sup>bìxū</sup>必须’ expresa el significado que corresponde a la modalidad deóntica, y en función de sus significados modales específicos, se puede dividir en dos subcategorías:

- i. Demuestran la necesidad que está sujeta a las leyes sociales, por ejemplo:

(6.69) <sup>shíxiàn</sup>实现 <sup>zhōngguó mèng</sup>中国梦 <sup>bìxū</sup>必须 <sup>zǒu zhōngguó dàolù</sup>走中国道路。 [...]

materializar chino sueño *hay que* seguir chino camino

<sup>shíxiàn</sup>实现 <sup>zhōngguó mèng</sup>中国梦 <sup>bìxū</sup>必须 <sup>hóngyáng</sup>弘扬 <sup>zhōngguó jīngshén</sup>中国精神。

materializar chino sueño *hay que* fomentar chino espíritu

[...] <sup>shíxiàn</sup>实现 <sup>zhōngguó mèng</sup>中国梦 <sup>bìxū</sup>必须 <sup>níngjù</sup>凝聚 <sup>zhōngguó lìliàng</sup>中国力量。

materializar chino sueño *hay que* aglutinar china fuerza

[Xi 2013a]

Para materializar el sueño chino *hay que* seguir el camino chino, [...] Para materializar el sueño chino *hay que* fomentar el espíritu chino, [...] Para materializar el sueño chino *hay que* aglutinar las fuerzas chinas [...].

Este tipo de enunciado no se dirige directamente a un destinatario concreto, sino que se trata de una descripción subjetiva del hablante con respecto a la relación lógica entre las proposiciones. Tal como se muestra en el ejemplo 6.69, mediante el uso del verbo modal *bìxū* 必须 subrayan la necesidad y la importancia del ‘camino chino’, del ‘espíritu chino’ y de las ‘fuerzas chinas’ en la materialización del sueño chino, pero superficialmente no impone esta obligación a cualquier individuo o grupo social específico.

- ii. Refuerzan el imperativo de actuar según la necesidad o la obligación, por ejemplo:

(6.70) *quándǎng* 全党 *bìxū* 必须 *jǐngxǐngqǐlái* 警醒起来。[Xi 2012]  
 todo el partido *tener que* permanecer en el estado de alerta.  
 Todo el partido *tiene que* permanecer en el estado de alerta.

(6.71) *wǒmen* 我们 *dǎng* 党 *láizì* 来自 *rénmín* 人民、 *zhígēn* 植根 *rénmín* 人民，  
 nuestro partido proceder de pueblo estar arraigado en pueblo  
*gèjí* 各级 *gànbù* 干部 *wúlùnzhíwèigāodī* 无论职位高低  
 diversos niveles cuadro sea cual fuere el cargo que desempeñen  
*dōu* 都 *shì* 是 *rénmín* 人民 *gōngpú* 公仆、 *bìxū* 必须 *quánxīnquányì* 全心全意  
 part.en. ser pueblo servidor *tener que* de todo corazón  
*wèirénmínfúwù* 为人民服务。[Xi 2014b]  
 servir al pueblo

Nuestro Partido ha procedido de él y está arraigado en él, y que los cuadros de los diversos niveles, sea cual fuere el cargo que desempeñen, son, sin

excepción alguna, sus servidores y *tienen que* servirle de todo corazón.

bìxū

A diferencia de lo anterior, aquí se emplea ‘必须’ para que el emisor pueda obligar al receptor a hacer algo (o no hacer algo) y en este tipo de enunciado es necesario identificar explícitamente al destinatario determinado. Tal como se ilustra en los ejemplos 6.70 y 6.71, ambos enunciados están dirigidos a todos los camaradas del Partido Comunista de China y, la identidad social del emisor político es, respectivamente, el presidente de la República Popular China y el presidente del Comité Central del Partido Comunista de China, que goza del más alto nivel de autoridad social

bìxū

y poder político. Por ende, en este contexto, el verbo modal ‘必须’ denota una obligación más fuerte y en cierta medida puede ser considerado como el marcador del modo imperativo.

néng nénggòu

#### 6.6.6. ‘能’/‘能够’

Estos verbos auxiliares modales aparecen veintiséis veces en los textos chinos analizados. Desde la perspectiva de los significados semánticos y de las categorías modales, son casi completamente equivalentes al ‘poder’ en español. También al igual que ‘poder’, ‘能’ y ‘能够’ son verbos modales que cuentan con una pluralidad de significados y por lo tanto deben ser interpretados en función de su contexto específico.

néng nénggòu

Más concretamente, ‘能’ y ‘能够’ tienen los significados que corresponden a la modalidad deóntica y la epistémica; entre ellos, su significado modal más original consiste en expresar una cierta capacidad o habilidad, tal como se ilustra en el ejemplo siguiente:

néng nénggòu

Más concretamente, ‘能’ y ‘能够’ tienen los significados que corresponden a la modalidad deóntica y la epistémica; entre ellos, su significado modal más original consiste en expresar una cierta capacidad o habilidad, tal como se ilustra en el ejemplo siguiente:

wǒmen	chuàngzào	le	wěidàde	zhōnghuá	wénmíng	
(6.72)	我 们	创 造	了	伟 大 的	中 华	文 明 ,
nosotros	crear	asp. pfv.	grande	china	civilización	
wǒmen	yě	nénggòu	jìxù	tuòzhǎn	hé	
我 们	也	能 够	继 续	拓 展	和	
nosotros	también	poder	continuar	expandir	y	

zǒuhǎo 走 好	shìhé 适 合	zhōngguóguóqíng 中 国 国 情	de 的
seguir como es debido	adaptado a la realidad china	part. e.	
fāzhǎn 发 展	dàolù 道 路。 [Xi 2013a]		
desarrollo	camino		

Hemos creado la gran civilización de China y también *podemos* continuar expandiendo y siguiendo como es debido este camino de desarrollo adaptado a la realidad china.

Con respecto al significado y la función de ‘*能*’ y ‘*能够*’, la modalidad dinámica es la más básica, pero no la única. De hecho, a menudo se usan con valor modal epistémico y directivo:

(6.73)	dǎng 党	de 的	zhízhèng 执 政	dìwèi 地 位	hé 和	lǐngdǎo 领 导	dìwèi 地 位
	Partido	part. e.	gobernante	posición	y	directiva	posición
	bìngbúshì 并 不 是		zìránérrán 自 然 而 然	jiù 就	néng 能	chángqī 长 期	
	no ser		de manera natural	part. en.	<i>poder</i>	para siempre	
	bǎochíxiàqu 保 持 下 去	de 的,			bùguǎndǎng 不 管 党、		
	mantener	part. e.	no intervenir en la administración del Partido				
	bùzhuādǎng 不 抓 党				jiù 就		
	no ocuparse de la administración del Partido					part. en.	
	yǒu 有	kěnéng 可 能	chūwèntí 出 问 题	shènzhì 甚 至	chū 出		
	<i>hay posibilidad</i>	causar problema		incluso	causar		
	dàwèntí 大 问 题,	jiéguǒ 结 果	bùzhǐ 不 只	shì 是	dǎng 党	de 的	shìyè 事 业
	grave problema	resultado	no solo	ser	Partido	part. e.	causa
	bù néng 不 能	chénggōng 成 功	hái 还	yǒu 有	wáng 亡	dǎng 党	wáng guó 亡 国

*no poder* tener éxito sino hay extinguir Partido extinguir país

de                      wēixiǎn  
的                      危 险 。 [Xi 2014b]

part. e.              peligro

La posición gobernante y directiva del Partido no se *puede* mantener para siempre de manera natural y, si no intervienen en su administración ni se ocupan de esta, se *podrán* causar problemas e incluso problemas graves, lo que resultará no sólo en conducir al fracaso la causa del Partido, sino en poner este y el país en el peligro de extinción.

Con respecto a cómo podrían mantener la posición gobernante y directiva del Partido, el hablante hace una serie de especulaciones subjetivas que se expresan por

medio de ‘<sup>néng</sup> 能’, ‘<sup>kěnéng</sup> 可能’, y ‘<sup>bùnéng</sup> 不能’. En otras palabras, este tipo de verbos modales puede ser usado para señalar la posibilidad o probabilidad de un determinado estado de

cosas a juicio del hablante. Más concretamente, ‘<sup>kěnéng</sup> 可能’ se trata de una variante del ‘<sup>néng</sup> 能’.

En español puede ser traducido como ‘*puede que+ subjuntivo*’ o ‘*ser posible que+ subjuntivo*’ y, además, ‘<sup>bùnéng</sup> 不能’ denota la imposibilidad de ocurrencia de eventos

futuros. En conclusión, estos tres verbos modales, ‘<sup>néng</sup> 能’, ‘<sup>kěnéng</sup> 可能’, y ‘<sup>bùnéng</sup> 不能’, expresan la modalidad epistémica que están en relación con la evaluación de la probabilidad de un juicio o proposición.

Y no solo eso, además, descubrimos que el verbo modal ‘<sup>néng</sup> 能’, así como sus variantes son empleados como modales epistémicos y aparecen con frecuencia en las oraciones condicionales, subrayando que la posibilidad de ocurrencia de cierta acción depende de si se produce una condición determinada.

(6.74) [...] 把 哪些 <sup>néng</sup> 能 做、 哪些 <sup>bù néng</sup> 不能 做 真正 <sup>zhēnzhèng</sup>

Bǎ    qué    *poder*    hacer    qué    *no poder*    hacer    realmente

gǎodéqīngqīngchǔchǔ    míngmíngbáibái  
搞得 清 清 楚 楚、 明 明 白 白。 [Xi 2011a]

aclarar de manera explícita

[...] aclarándoles de manera explícita qué *pueden* hacer y qué no.

Además, en nuestro corpus chino, ‘能’<sup>néng</sup> o ‘能够’<sup>nénggòu</sup> se entiende, en la mayoría de los casos, como modal deóntico con el significado de ‘dar permiso’, tal como demuestra el ejemplo 6.74.

Bajo la apariencia de permiso, si las condiciones pragmáticas son las adecuadas (jerarquía superior de uno de los participantes), se descubre un acto de habla indirecto de mandato. (Vázquez, 1998: 629)

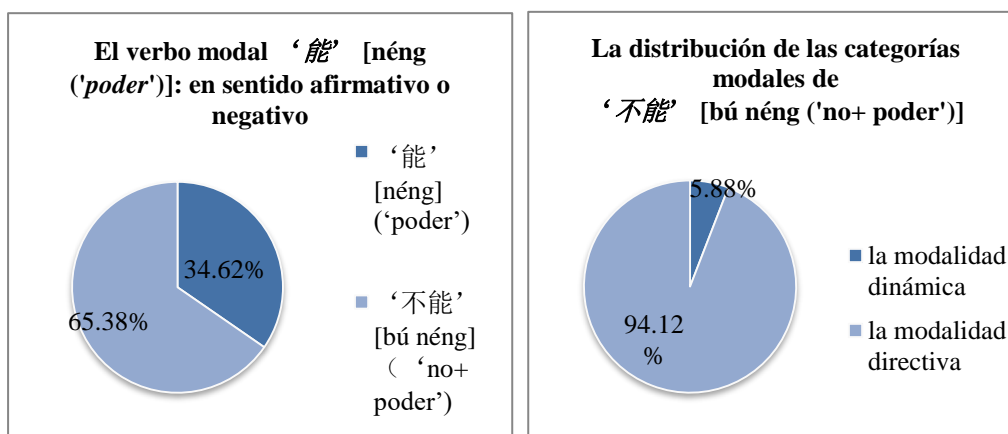


Figura 6.3.

Figura 6.4.

Aquí existe una cuestión muy interesante que atrae nuestra atención, tal y como se ha mencionado, aparecen veintiséis veces en total los verbos modales ‘能’<sup>néng</sup> y ‘能够’<sup>nénggòu</sup>, pero se descubre, por medio de las figuras 6.3. y 6.4., que su forma negativa ‘不能’<sup>bù néng</sup> ('no+ poder') aparece 17 veces, una cifra que representa el 65.38% del total. Además, vemos cómo en la mayoría de los casos (94.12%), ‘不能’<sup>bù néng</sup> ('no+ poder') está en relación con la modalidad directiva y concierne a la expresión del permiso negativo, o sea, la prohibición.

(6.75) 党内政治生活 和 组织生活 都 [...] <sup>dǎngnèizhèngzhìshēnghuó hé zǔzhīshēnghuó dōu</sup>

vida política del Partido	y	vida orgánica	part.en.
bùnéng 不 能		gǎojiǎdàkòng 搞 假 大 空 ,	bùnéng 不 能
<i>no poder</i>	dedicarse a estilos falsos, exagerados o vacíos		<i>no poder</i>
suíyìhuà 随 意 化、	píngdànhuà 平 淡 化 ,	gèng 更	bùnéng 不 能
dedicarse a tendencias arbitrarias o insustanciales	aún más		<i>no poder</i>
yúlèhuà 娱 乐 化、	yōngsúhuà 庸 俗 化 。 [Xi 2014b]		

dedicarse a tendencias recreativas o vulgarizadas

La vida política y orgánica del Partido [...] *no puede* dedicarse a estilos falsos, exagerados o vacíos, ni a tendencias arbitrarias o insustanciales, ni, mucho menos, tendencias recreativas o vulgarizadas.

(6.76) [...]	jué 绝	bù 不	yǔnxǔ 允 许	chūxiàn 出 现	lànwěi gōngchéng “ 烂 尾 ” 工 程 ,
En absoluto	<i>no</i>	<i>permitir</i>	surgir	proyectos sin terminar	
jué 决	bù néng 不 能	ràng 让		sìfēng wèntí “ 四 风 ” 问 题	
en absoluto	<i>no poder</i>	dejar	problema de los cuatro hábitos malsanos		
fǎntán 反 弹	huícháo 回 潮 。 [Xi 2014b]				
repuntar	resurgir				

[...] *de ningún modo se permite* que estas se den por terminadas a medio cumplir y, el problema de los cuatro hábitos malsanos *no puede* repuntar o resurgir.

En conclusión, al estudiar y comparar los verbos modales de alta frecuencia de ambos corpus, se observa que la mayor diferencia consiste en que el emisor político chino prefiere usar los verbos modales que atañen a los valores deónticos, que tienen como objetivo expresar la necesidad, obligación e incluso mandato. Por el contrario, el español opta por el uso de las múltiples categorías de verbos modales para disminuir la distancia social entre el emisor y el receptor y, al final, lograr de manera implícita la

persuasión política.

Observamos, además, que existe una cierta relación entre la opción de los verbos modales y los distintos contextos situacionales de discurso político. Ante todo, dividimos los discursos políticos en dos grupos en función de las situaciones comunicativas:

Tabla 6.9.:

<b>TIPO</b> (en función de la situación comunicativa)	<b>EJEMPLOS</b>	<b>RELACIÓN ENTRE EMISOR-DESTINATARIO POLÍTICO</b>
<b>Interno</b>	Discurso de investidura, discurso parlamentario, discurso dentro del Partido, etc.	Relación asimétrica
<b>Externo</b>	Discurso pronunciado en el foro internacional, entrevista política con los medios de comunicación en el extranjero, etc.	Relación simétrica

Hemos encontrado que los discursos políticos chinos son muy sensibles a las influencias de la situación comunicativa. Más concretamente, en términos de los discursos políticos internos, el emisor posee una autoridad política absoluta, particularmente en el contexto cultural chino en el que tienden a la estricta distinción de clases sociales, por lo que a menudo se utilizan los verbos auxiliares de modalidad directiva para imponer obligaciones a los destinatarios, expresar de manera directa permisiones, prohibiciones e incluso mandatos. Por el contrario, en cuanto a los discursos políticos externos, no existe una relación jerárquica directa entre el emisor político y sus destinatarios, y además, China es un país de ceremonia que presta gran atención al establecimiento de relaciones armoniosas con otros países, por lo que bajo la doble influencia del contexto situacional y del contexto cultural, frecuentemente se emplean los verbos modales dinámicos para expresar propósitos, deseos e inclinaciones



de forma cortés. Sin embargo, en nuestro corpus español, no se observa que los distintos contextos situacionales pueden causar una diferencia significativa en las expresiones modales.

## 6.7. LOS ADVERBIOS DE MODALIDAD

Tradicionalmente, se entendía como modalidad todo lo que estaba relacionado con el modo o modos del verbo. Ahora bien, la modalidad va mucho más allá según palabras de Girón Alconchel que afirma lo siguiente: ‘El modo verbal es el núcleo gramatical de la categoría de la modalidad. Pero esta es una categoría lingüística más amplia. Podemos definir la modalidad, en un sentido amplio, como un modo de validez del enunciado, motivado psíquicamente y expresado con medios lingüísticos (es decir, gramaticales o no gramaticales)’ (Zavadil, 1979:76). (Marchante Chueca, 2005: 3)

El presente apartado trata de los adverbios de modalidad, también llamados adverbios modificadores del contenido modal (Rodríguez Ramalle, 2005). En este sentido, podemos considerar que todos los adverbios de modalidad son los adverbios oracionales, dado que afectan a toda la oración en lugar de a uno de sus componentes. Más concretamente, los adverbios de modalidad sirven para indicar la actitud del hablante en relación con lo que se expresa en el enunciado. Por ejemplo, el hablante considera que el contenido de la proposición es cierto o probable, o emite una valoración subjetiva sobre los hechos que relata. Fuentes Rodríguez (1991: 319) da una definición precisa de estos adverbios, que se caracterizan por presentar “un comportamiento sintáctico peculiar: son marginales, disjuntos, sin función sintáctica y con posibilidad de tener distintos ámbitos. Puede servir solos como respuestas a una pregunta total. Y son manifestadores de ese estado previo a lo informado: la actitud del hablante. Solo en este caso podemos hablar de adverbios modales”.

(6.77) España superó la crisis económica.

a. *Probablemente*, España superó la crisis económica.

b. *Afortunadamente*, España superó la crisis económica.

c. *Evidentemente*, España superó la crisis económica.

(6.78) ¿Superó España la crisis económica?

a. - Probablemente.

b. - Afortunadamente.

c. - Evidentemente.

Cabe destacar que los adverbios en chino carecen de las similares definiciones y clasificaciones. Sin embargo, en los discursos chinos se utilizan otros procedimientos que sirven para expresar el mismo contenido que el adverbio en español (se analiza más adelante en detalle). En este apartado, siguiendo a Rodríguez Ramalle (2005), nos proponemos analizarlos a partir de cinco categorías: los adverbios modales epistémicos, factivos, evidenciales, deónticos y de habla.

### 6.7.1. Adverbios epistémicos

Los adverbios de modalidad epistémica son aquellos que expresan el grado de probabilidad, posibilidad o certeza que posee el hablante con respecto a la existencia efectiva de los hechos comunicados. En español los adverbios epistémicos más frecuentes son ‘*posiblemente*’, ‘*probablemente*’, ‘*quizá(s)*’, ‘*acaso*’, ‘*ciertamente*’ y ‘*obviamente*’, etc.

En relación a esta función se ilustran los siguientes ejemplos<sup>39</sup>:

(6.79) [...] *era probable que* algún país abandonara la eurozona. [Rajoy 2013a]

---

<sup>39</sup> Como apunta Sánchez (2015: 33) “en general, la función de disjuncto resulta especialmente clara en aquellas construcciones en las que los adverbios se encuentran en cabeza del enunciado y aislados por pausas, de manera que pueden interpretarse mediante una paráfrasis atributiva con el verbo ser, con la que se pone de manifiesto la separación del adverbio respecto de la oración a la que acompaña, sobre la cual actúa como una especie de atributo o predicación secundaria”.

= *Probablemente*, algún país abandonará la eurozona.

(6.80) *Es obvio que* no podemos ignorar lo que está ocurriendo en el mundo y lo que ya se nos anuncia para mañana. [Rajoy 2011b]

= *Obviamente*, no podemos ignorar lo que está ocurriendo en el mundo y lo que ya se nos anuncia para mañana.

Los ejemplos de arriba expresan una modalidad epistémica. En el ejemplo 6.79 el hablante, por medio de ‘*probable*’, expresa dudas sobre la veracidad de la proposición a la que acompaña, es decir, el hecho que relata es probable pero no seguro. En el 6.80, con el uso de ‘*obvio*’ se expresa, igualmente, la modalidad epistémica. No obstante, el hablante opta por la noción opuesta a la de probabilidad; o sea, tiene certeza de que el contenido de la proposición es cierto.

Además, como es sabido, en español los verbos del modo subjuntivo suelen hacer referencia a enunciados que se enmarcan dentro de lo probable. Dentro de lo subjetivo, por lo tanto, se utilizan frecuentemente para indicar las proposiciones hipotéticas o inciertas. En este sentido, el modo subjuntivo también puede ser considerado como una de las marcas de modalidad epistémica, como apunta Rodríguez Ramalle (2005: 511-512), “los adverbios de modalidad epistémica son operadores capaces de regir el modo subjuntivo o indicativo, dependiendo del grado de duda o probabilidad que conlleven; de este modo, el tiempo verbal contribuye a la gradación de la probabilidad-posibilidad- certeza de una oración”.

En el idioma chino, cuando se requiere asignar un grado de probabilidad o certeza a la predicación a la que modifican (Rodríguez Ramalle, 2005: 511), suelen utilizar los adjetivos o sustantivos para expresar el mismo contenido que el adverbio en español, tal como se muestra en el ejemplo 6.81.

(6.81) a.      tāde    duìwǔ    yǒu      kěnéng      huòshèng  
                 他的    队伍    有      可能      获胜    。

Su      equipo    hay    probabilidad      triunfar

*Hay probabilidad de que su equipo triunfe.*

b. tāde duiwǔ shì kěnéng huòshèng de.  
 他的 队伍 是 可能 获胜 的。  
 Su equipo *ser probable* triunfar part. e.

*Es probable* que su equipo triunfe.

\*c. kěnéngdì tāde duiwǔ huòshèng le.  
 可能地, 他的 队伍 获胜 了。  
*Probablemente* su equipo triunfar part. m.

*Probablemente*, su equipo triunfó.

Por eso, hemos encontrado en nuestro corpus chino los siguientes ejemplos:

(6.82) nà dǎng de jiànshè shì bùkěnéng  
 [...] 那 党 的 建设 是 不可能  
 Part. res. Partido part. e. construcción *ser imposible*  
 gǎohǎo de  
 搞好 的。 [Xi 2014b]  
 llevar bien part. e.

[...] *sería imposible* llevar bien la construcción del Partido.

(6.83) chūjìng lǚyóu yǒu kěnéng chāoguò  
 [...] 出境 旅游 有 可能 超过  
 Al extranjero viajar *hay posibilidad* exceder a  
 yìrén cì  
 4 亿人次。 [Xi 2013b]  
 400 millones

[...] *hay posibilidad* de que los turistas chinos que viajen al extranjero crezca a más de 400 millones.

### 6.7.2. Adverbios factivos

Los adverbios factivos, como indica su nombre, se caracterizan por presuponer la verdad del enunciado al que acompañan. Más concretamente, sirven para indicar el juicio o la valoración del hablante con respecto a los hechos acontecidos y, por eso, también se consideran como adverbios evaluativos.

(6.84) a. *Probablemente*, algún país abandonará la eurozona.

b. *Lamentablemente*, algún país abandonará la eurozona.

Como podemos ver, la diferencia fundamental entre el ejemplo 6.84a y el 6.84b consiste en que el hablante presenta el enunciado como una hipótesis posible 6.84a o como un hecho cierto 6.84b. En otras palabras, una vez que el hablante elija los adverbios factivos, admite la verdad de la proposición, y además, transmite a los oyentes este juicio subjetivo. También por esta razón, los adverbios factivos no pueden coaparecer con los verbos del modo subjuntivo ni con las estructuras interrogativas. Además, observamos que en ambas oraciones del ejemplo 6.84 el tiempo gramatical es futuro. En el ejemplo 6.84a el futuro tiene un uso similar al del subjuntivo, es decir, la presencia del futuro puede contribuir a la expresión de la modalidad epistémica, mientras que en el 6.84b el futuro se limita a considerar como una marca de tiempo sin aportar el valor modal.

En el idioma chino, para expresar el mismo significado que el adverbio factivo en español, suelen utilizarse las cláusulas de sustantivo (la transformación de un adjetivo de en sustantivo se logra mediante la adición de la partícula ‘的’ después del adjetivo), o bien se emplean los adverbios factivos, pero cabe señalar que normalmente deben ir acompañados del adverbio de grado ‘很’/ ‘非常’ (‘muy’) y ‘相当’ (‘bastante’), etc.

(6.85) a. 

yíhàn	de	shì	tāde	qiúduì	shū	le
遗憾	的	是,	他的	球队	输	了
Lamentable	part. e.	ser	su	equipo	perder	asp. pfv.
zhè	chǎng	bǐsài				
这	场	比赛。				
este	clas.	partido				

*Lo lamentable* es que su equipo perdió este partido.

b. 

hěn	yíhàn	tāde	qiúduì	shū	le
很	遗憾,	他的	球队	输	了
Muy	lamentablemente	su	equipo	perder	asp. pfv.

zhè	chǎng	bǐsài
这	场	比赛
este	clas.	partido

*Muy lamentablemente*, su equipo perdió este partido.

*c.	yíhàn	tāde	qiúduì	shū	le	zhè	chǎng
	遗憾,	他的	球队	输	了	这	场
	Lamentablemente	su	equipo	perder	asp. pfv.	este	clas.
	bǐsài						
	比赛。						
	partido						

*Lamentablemente*, su equipo perdió este partido.

En nuestros discursos políticos analizados no hemos encontrado el uso de los adverbios factivos.

### 6.7.3. Adverbios evidenciales

Los adverbios evidenciales son aquellos que están en relación con la modalidad evidencial. Como apunta Rodríguez Ramalle (2005: 471), la modalidad evidencial se caracteriza por “manifestar la seguridad del hablante ante una situación, basada en pruebas o datos que sirven de justificación para su afirmación”. A este respecto, tanto los adverbios epistémicos como los evidenciales pueden expresar la certeza del hablante sobre lo enunciado, pero la principal diferencia entre ellos radica en que los adverbios evidenciales enfatizan la fuente de información de la que procede la aseveración del hablante, mientras que los epistémicos prestan mayor atención al valor de verdad de la proposición. En español los adverbios evidenciales más frecuentes son ‘*evidentemente*’, ‘*naturalmente*’, ‘*aparentemente*’, ‘*obviamente*’ y ‘*visiblemente*’, etc.

(6.82) Quiero recordar, por último, que la Constitución española está abierta a su reforma; de hecho se ha reformado en dos ocasiones, la última hace un año y medio. La propia Constitución contempla el procedimiento para hacerlo, *evidentemente* ese procedimiento hay que respetarlo.

[Rajoy 2013a]

- (6.83) *Naturalmente* se nos criticó porque las medidas que adoptamos eran duras. No era el gobierno quien las imponía, sino la ruina que nos amenazaba. [Rajoy 2013a]

Desde el punto de vista semántico, con los adverbios evidenciales, “se afirma X no solo como cierto, sino como algo que bajo ningún concepto puede dudarse” (Fuentes Rodríguez, 1991: 311), lo que significa que en comparación con los adverbios epistémicos, los evidenciales pueden hacer una mayor contribución al valor de verdad de la proposición. Por este motivo, los adverbios evidenciales, al igual que los factivos, no pueden coaparecer con los verbos del modo subjuntivo ni con las estructuras interrogativas. Y cuando se utilizan junto con los verbos en futuro, el tiempo futuro solo puede proporcionar un valor temporal en lugar de denotar una posibilidad, conjetura o duda.

- (6.84) a. *Naturalmente* se nos criticó (criticará/ \* critique).

- b. *Probablemente* se nos criticó (criticará/ critique).

En chino los adverbios evidenciales más habituales son ‘<sup>xiǎnér yìjiàn</sup> 显而易见’, ‘<sup>xiǎnrán</sup> 显然’, etc., cuyo comportamiento sintáctico y semántico es muy similar al de ‘*evidentemente*’, ‘*obviamente*’ en español; de hecho, aunque no los hemos encontrado en nuestro corpus chino, les daré un ejemplo para ilustrarlo.

(6.85)	<sup>xiǎnér yìjiàn</sup> 显而易见,	<sup>zhànzhēng</sup> 战争	<sup>dàilái</sup> 带来	de	<sup>xiāojí</sup> 消极	<sup>yīnsù</sup> 因素,
	<i>Evidentemente</i>	guerra	traer	part. e.	negativo	efecto
	<sup>yàodà yú</sup> 要大于	<sup>jījī</sup> 积极	<sup>yīnsù</sup> 因素。			
	ser mayor que	positivo	efecto			

*Evidentemente*, los efectos negativos provocados por la guerra son mayores que sus efectos positivos.

#### 6.7.4. Adverbios deónticos

Los adverbios deónticos son aquellos que están en relación con la necesidad o la obligación, y por eso nos referimos a adverbios como ‘*necesariamente*’, ‘*obligatoriamente*’. En términos de la posición sintáctica, los adverbios deónticos son diferentes de todas las otras clases de adverbios de modalidad, puesto que se generan como adjuntos al SV y no encabezan su propia proyección funcional, tal como se señala en el siguiente ejemplo:

(6.86) [...] deberá *necesariamente* figurar en sus estatutos y obligará a depositar aquellas en un registro público específico. [Rajoy 2013a]

(6.87) quánguógèzúrénmín                      yídìng                      yào                      hóngyáng  
全 国 各 族 人 民                      一 定                      要                      弘 扬

El pueblo de todas las etnias *necesariamente* tener que desplegar

wěidàde      mínzújīngshén      hé      shídàijīngshén      búduànzēngqiáng  
伟 大 的      民 族 精 神      和      时 代 精 神 ，      不 断 增 强

grande      espíritu nacional      y      espíritu de la época      [...]

tuánjiéyìxīnde jīngshén niǔdài      zìqiángbùxīde jīngshén dònglì  
团 结 一 心 的 精 神 纽 带 、 自 强 不 息 的 精 神 动 力 ，

yǒngyuǎnzhāoqì péngbómàixiàngwèilái  
永 远 朝 气 蓬 勃 迈 向 未 来。 [Xi 2013a]

El pueblo de todas las etnias *necesariamente* tiene que desplegar el gran espíritu nacional y de la época, reforzar constantemente el lazo espiritual aglutinante de las voluntades, y la fuerza motriz espiritual de autosuperación, y marchar hacia el futuro siempre rebosante de vitalidad.

#### 6.7.5. Adverbios de habla

Los adverbios de habla, se refieren a los adverbios que modifican el acto mismo de habla. En nuestro corpus se ha encontrado un ejemplo de este tipo de adverbios:

(6.88) Muy *brevemente*, Señorías, informaré ahora de los aspectos más esenciales de la última Cumbre de los pasados días 7 y 8 de febrero.



[Rajoy 2013]

= Señorías, os informaré ahora *de manera muy breve* los aspectos más esenciales de la última Cumbre de los pasados días 7 y 8 de febrero.

## 6.8. CONCLUSIÓN

A la luz de lo expuesto anteriormente, se pueden sacar las siguientes conclusiones:

Tanto en el idioma español como en la lengua china, las oraciones se pueden clasificar en cuatro clases en función de la actitud subjetiva del hablante: las oraciones aseverativas, interrogativas, exhortativas y exclamativas. Con respecto a la formación sintáctica de cada tipo de oraciones, el español y el chino poseen sus propias características distintivas.

En cuanto a las distintas modalidades oracionales utilizadas en el discurso político, en primer lugar, los emisores políticos, ya sean españoles o chinos, muestran una clara preferencia por recurrir a las oraciones aseverativas al aclarar sus intenciones, objetivos, explicar las razones y presentar sugerencias, etc. En comparación con otras modalidades oracionales, las aseverativas se pueden aprovechar para expresar clara y objetivamente las ideas políticas, por lo que suelen ser más fácilmente aceptadas por los oyentes. Además, en relación con los temas polémicos del discurso político, las oraciones declarativas negativas podrían, por su carácter interaccional, contribuir a cumplir la comunicación y persuasión política. En segundo lugar, en ambos corpus, la oración imperativa es el segundo tipo más frecuente entre todas las modalidades oracionales, pero son pocos los casos en que se emplea directamente el modo imperativo, sino que se usan las perífrasis de modalidad directiva. De hecho, las formas correspondientes al imperativo «tú- yo» se utilizan a menudo en el discurso político, desde la perspectiva de la función interpersonal, lo cual refuerza la autoridad social del enunciador y hace muy clara la relación jerárquica entre el emisor político y su destinatario. Con esta base, podemos explicar la razón por la que el porcentaje de estructuras imperativas en el corpus chino es mucho más alto que el número en el corpus

español, lo cual se debe a las distintas culturas que hay detrás de la lengua y puede ser interpretado por la influencia de la distancia al poder. Por último, las oraciones interrogativas se utilizan como estrategias persuasivas muy útiles en los discursos políticos españoles y chinos. Más concretamente, se suele utilizar la interrogación retórica, la cual no obliga al receptor a responder, y su verdadero propósito consiste, por una parte, en reafirmar o reforzar la expresión de ideas políticas y, por otra, en estimular la interacción entre el enunciador y los oyentes y, de este modo, disminuir la distancia interpersonal entre los interlocutores.

En cuanto a los verbos modales, por lo general, tienen significados semánticos que corresponden a las tres categorías modales: la epistémica, la directiva y la dinámica. Comparativamente hablando, el emisor político chino prefiere usar los verbos modales que atañen a los valores directivos, ya que tiene como objetivos imponer obligaciones a los destinatarios, expresar permisiones, prohibiciones e incluso mandatos. Por el contrario, el español es bueno en el uso de las múltiples categorías de verbos modales para disminuir la distancia social entre el emisor y el receptor y al final lograr de manera implícita la persuasión política. Por ende, consideramos que son característicos de los discursos políticos chinos, puesto que son producidos en un contexto político y sociocultural muy particular (o sea, el sistema unipartidista comunista y la conciencia jerárquica de la cultura tradicional china) y que tienden a ser más manipulativos que persuasivos.

Por último, los adverbios también constituyen una parte muy importante de las marcas de modalidad, dado que pueden servir para indicar la actitud del hablante en relación con lo que se expresa en el enunciado. A diferencia de otros adverbios, los de modalidad se caracterizan por poder afectar a toda la oración en lugar de a uno de sus componentes, y por eso suelen presentar un comportamiento sintáctico peculiar. Más concretamente, de acuerdo con la actitud subjetiva que conllevan, los adverbios modales se pueden clasificar en epistémicos, factivos, evidenciales, deónticos y de habla.

## **VII. LA CONEXIÓN ENTRE ORACIONES**

## 7.1. LOS MARCADORES DEL DISCURSO

En este apartado, se llevará a cabo un estudio comparativo de marcadores del discurso en español y en chino desde la perspectiva de la comunicación política. El interés por este estudio, por una parte, reside en interpretar las características de dichos elementos discursivos e ilustrar cómo pueden contribuir a crear un discurso político bien elaborado; y por otra parte, consiste en analizar las diferencias de dichas unidades entre el español y el chino, así como las diferentes maneras de organización discursiva en discursos políticos españoles y chinos.

Como indican Martín Zorraquino, y Portolés (1999: 4057), “los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”. Con esta base, los autores Briz, Pons, y Portolés (2008) denominan ‘partículas discursivas’ a estas unidades lingüísticas y, según ellos, “se tratan de elementos lingüísticos que guían la interpretación del discurso; con palabras utilizadas en enfoques actuales, tienen un carácter más procedimental que conceptual”. En el idioma chino, también existen marcadores del discurso. Sin embargo, en el ámbito académico chino, los estudios de dichas unidades lingüísticas son relativamente tardíos, “un trabajo bastante completo que ha inspirado la investigación posterior acerca de los marcadores del discurso en chino mandarín es el de Liao (1986)” (Yao, 2012: 6), “si recurrimos a la gramática china, veremos que los marcadores del discurso es un tema que ha recibido una atención moderada por parte de los lingüistas hasta la última década del siglo XX” (Chen, 2016: 8), por lo cual encontramos escasas investigaciones previas sobre este tema y, la mayoría de ellas se centra en el análisis de algunos marcadores concretos. En este apartado, se recogen todos los marcadores aparecidos en nuestro corpus, y serán agrupados según los criterios que se han establecido para el idioma español (Portolés, 2014). A través de nuestro estudio comparativo, encontraremos tanto las similitudes y

las diferencias en relación con los marcadores discursivos, lo cual nos ayudará a comprender la función metadiscursiva de los marcadores, así como sus estrategias discursivas.

### **7.1.1. Clasificación de los marcadores del discurso**

En el ámbito académico español, existen múltiples estudios y diversas opiniones sobre los marcadores del discurso. Entre ellas destaca la clasificación de Portolés, que es una de las más difundidas y comúnmente aceptada en la actualidad. Como sostiene el propio defensor de esta clasificación, “el vínculo que une a las unidades que se agrupan como marcadores no es estrictamente gramatical, sino semántico-pragmático” (Portolés, 2014: 135) y, por lo tanto, lo que debemos hacer es “buscar un significado unitario para el marcador y dar cuenta de todos sus usos a partir de él” (ibíd., 136). Más concretamente, se distinguen cinco grandes grupos, de conformidad con la función discursiva que desempeña cada uno de los marcadores dentro del discurso.

- i. Los estructuradores de la información, que abarcan los comentadores, ordenadores y digresores;
- ii. Los conectores, que se subdividen en los conectores aditivos, consecutivos, y contraargumentativos;
- iii. Los reformuladores, incluidos los explicativos, rectificativos, recapitulativos y de distanciamiento;
- iv. Los operadores discursivos, que están constituidos por los de refuerzo argumentativo, de concreción y de formulación;
- v. Por último, los marcadores de control de contacto.

A continuación, pretendemos iniciar un análisis comparativo en términos de los marcadores del discurso en español y en chino desde la perspectiva de la comunicación política. Vale la pena indicar que el objeto de este estudio solo hace referencia a los marcadores aparecidos en nuestro corpus, y que no se pueden cubrir todos los tipos

mencionados anteriormente.

### 7.1.2. Características y funciones de los marcadores del discurso en los discursos políticos españoles y chinos

#### 7.1.2.1. Los estructuradores de la información

Los estructuradores de la información, como su propio nombre indica, sirven para regular prioritariamente la organización informativa dentro del discurso, por lo que contribuyen poco al significado argumentativo. Por lo general, se pueden clasificar en tres subgrupos: los comentadores, los ordenadores y los digresores (que no se encuentran en nuestro corpus y, por tanto, no están incluidos en este estudio).

##### ➤ LOS COMENTADORES

Son marcadores que sirven para presentar una nueva información en relación con lo expuesto anteriormente, por lo que el discurso previo lo comprendemos como una preparación al nuevo comentario introducido por el marcador. En nuestro corpus de discursos políticos españoles, encontramos dos comentadores, que se refieren, a *‘pues’* y *‘pues bien’*.

Tabla 7.1.:

COMENTADORES	FRECUENCIA DE USO	POSICIÓN SINTÁCTICA		
		Inicial	Medial	Final
<i>‘pues’</i>	6	2	4	
<i>‘pues bien’</i>	9	9		

En el discurso oral, el adverbio *‘pues’* es el marcador comentador utilizado con mayor frecuencia, de forma habitual ocupa la posición inicial de un enunciado para introducir la respuesta a una pregunta, como se puede comprobar en el siguiente ejemplo.

(7.1) ¿Imaginan, señorías, lo que habría ocurrido si no hubiéramos hecho nada en este terreno? *Pues* que muchas comunidades autónomas y ayuntamientos habrían suspendido pagos y que miles de empresas

habrían cerrado, por no poder cobrar los servicios prestados a esas administraciones. [Rajoy 2013a]

Tal y como indica el *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE*, en adelante), “«*pues*» no hubiera podido aparecer si propiamente no se hubiera proporcionado una respuesta”, en el caso concreto de este ejemplo, vemos que se realiza una pregunta sin esperar la respuesta por estar ya contenida en la oración. A este respecto, el comentador ‘*pues*’ no solo cumple la función de introductor de un nuevo comentario, sino que también subraya el enunciado que se presenta como el comentario nuevo con respecto al discurso que lo precede.

‘*Pues*’ no siempre introduce la respuesta a una pregunta. En nuestro corpus lo más habitual es que este marcador aparezca en la posición medial y casi siempre va entre pausas (se escribe entre dos comas), con el fin de indicar que “la información que sigue constituye una consecuencia derivada de la información que antecede” (Mallarino, 2005: 571). Por lo que se refiere al significado, ‘*pues*’ posee un carácter más consecutivo y se puede sustituir por ‘*entonces*’, en algunos casos, como se puede ver en el ejemplo 7.2.

(7.2) Señorías, un país, en el que cada día que pasa se destruyen miles de empleos, no puede permitirse vacilaciones a la hora de señalar prioridades.

Me propongo, *pues*, dedicar toda la capacidad del Gobierno y todas las fuerzas de la Nación a detener la sangría del paro, estimular el crecimiento y acelerar el regreso de la creación de empleo. [Rajoy 2011b]

En este ejemplo, ‘*pues*’ también puede funcionar como un conector causal, cuyo cometido es introducir una oración que puede justificar la orientación precedente. En relación a este significado, en la mayoría de los casos, se pueden intercambiar entre ‘*pues*’ y ‘*ya que*’. Por ejemplo:

(7.3) Durante este último año nos hemos esforzado en explicar y convencer a nuestros socios europeos de que la crisis del euro, aunque tenía un origen

económico, se agudizaba por causas políticas debido a la falta de certidumbre sobre el futuro de la moneda única y su irreversibilidad.

*Pues*, aunque los países integrados en la zona euro compartían moneda y política monetaria, no constituían un espacio económico integrado.  
[Rajoy 2013a]

En chino existen sus correspondientes expresiones que pueden ser ‘<sup>nà</sup> 那’, ‘<sup>nàme</sup> 那么’, el primero de los cuales aparece una vez en nuestro corpus y sirve para expresar conexión causal o introducir una información nueva partiendo de algo previo, tal como se señala en el ejemplo 7.4. En su versión española, el significado del comentador ‘<sup>nà</sup> 那’ se muestra mediante el condicional simple y tiene como propósito expresar una hipótesis o probabilidad en función de algo dicho previamente.

(7.4) <sup>rúguǒgànbù</sup> 如果干部 <sup>duìwǔ</sup> 队伍 <sup>sùzhì</sup> 素质 <sup>bù gāo</sup> 不高、<sup>zuòfēng</sup> 作风 <sup>bù zhèng</sup> 不正，  
Si cuadro contingente calidad no alta estilo no recto  
<sup>nà</sup> 那 <sup>dǎng</sup> 党 <sup>de</sup> 的 <sup>jiànshè</sup> 建设 <sup>shì</sup> 是 <sup>bùkěnéng</sup> 不可能  
*part. res.* Partido *part. e.* construcción ser imposible  
<sup>gǎohǎo</sup> 搞好 <sup>de</sup> 的。[Xi 2014b]  
llevar bien *part. e.*

Sin un contingente de cuadros de alta calidad y recto estilo, sería imposible llevar bien la construcción del Partido.

Tabla 7.2.:

LO DICHO EN PRIMER LUGAR	Sin un contingente de cuadros de alta calidad y recto estilo	
	INFORMACIÓN NUEVA EN RELACIÓN CON LO ANTERIOR	sería imposible llevar bien la construcción del Partido

Además, según Mallarino (2005: 571- 575), en la gran mayoría de los casos en los



que se encuentra ‘*pues*’ en textos orales, este posee un carácter pragmático o metadiscursivo, tales como poner de relieve la toma de turno de palabra, señalar un refuerzo argumentativo, ganar tiempo para hablar, etc. En chino estos casos se traducen con la partícula ‘<sup>ng</sup> 呢’ con el primer o cuarto tono. Sin embargo, en nuestro corpus no aparecen los usos mencionados, dado que el texto de los discursos políticos suele ser escrito previamente por uno o varios expertos, es decir, se formula generalmente en un estilo formal y así pierde algunas características propias del discurso oral.

El segundo comentador, ‘*pues bien*’, que puede ser considerado como una variante del ‘*pues*’, suele ocupar la posición inicial de una oración e incluso de un párrafo. Además, siempre va seguido de una pausa. Según Prada (2001: 37), “para este marcador, el tópico de ambos miembros debe ser el mismo y el primer miembro suele comportarse como una preparación para el comentario posterior”, y en este sentido Calvi y Mapelli (2004) proponen además que el «*pues bien*», tiende a aparecer en enunciaciones siempre con valor conclusivo, de apoyo, de confirmación a lo dicho anteriormente. En relación a esta función presentamos el ejemplo 7.5. Además, cabe señalar que en nuestro corpus, el ‘*pues bien*’ a veces va acompañado por el vocativo, tal como ‘*señorías*’, con el fin de llamar la atención de la audiencia y subrayar el nuevo comentario que cuenta con un valor conclusivo. En chino la expresión correspondiente es ‘<sup>nàme</sup> 那么’, pero en nuestro corpus no lo hemos encontrado.

(7.5) La tarea del Gobierno no consiste en suplantar a la Nación, sino en coordinar sus esfuerzos y facilitar sus tareas.

*Pues bien*, Señorías, no existe mejor instrumento para encauzar y coordinar la energía de la Nación que el diálogo. [Rajoy 2011b]

Tabla 7.3.:

PREPARACIÓN DEL COMENTARIO	La tarea del Gobierno no consiste en suplantar a la Nación, sino en coordinar sus esfuerzos y facilitar sus tareas.
COMENTARIO	<i>Pues bien</i> , Señorías, no existe mejor instrumento para encauzar y coordinar la energía de la Nación que el

diálogo.

### ➤ LOS ORDENADORES

Como su nombre indica, los ordenadores sirven para agrupar varios miembros del discurso como partes de un único comentario y cada parte constituye un subcomentario (Portolés, 2014). Los ordenadores del discurso pueden ser generalmente de tres distintos tipos:

Tabla 7.4.:

TIPO	FUNCIÓN	EJEMPLO
<b>De inicio</b>	abren una serie en el discurso.	<i>primero, primeramente, en primer lugar, por una parte, de una parte, por un lado, de un lado, etc.</i>
<b>De continuidad</b>	indican que el miembro que acompañan forma parte de una serie de la cual no es el elemento inicial.	<i>segundo... tercero, en segundo lugar... en tercer lugar, por otra (parte), de otra (parte), por otro (lado), de otro (lado), asimismo, igualmente, de igual manera/ modo/ forma, etc.</i>
<b>De cierre</b>	señalan el fin de una secuencia discursiva.	<i>por último, en último lugar, al final, finalmente, por fin, en fin, etc.</i>

### ✧ ‘en primer lugar... en segundo lugar... en último lugar’

Estos ordenadores usualmente son utilizados para presentar los miembros del discurso que vinculan como una serie de elementos ordenados, y que expresan distintos aspectos de un mismo tema (Briz, Pons, y Portolés, 2008). En chino las expresiones

correspondientes son ‘*dìyī... dìèr zuìhòu yīshì èrshì*’ 第一... 第二... 最后, ‘*一是... 二是...*’, etc. Cabe señalar que existen múltiples variantes que pertenecen a series correlativas distintas y, dentro de cada tipo (inicio, continuidad y cierre), los diversos ordenadores del mismo tipo se

pueden intercambiar entre sí. Como ejemplo se puede citar:

(7.6) El Gobierno acometerá con urgencia tres ámbitos de reforma para garantizar el encaje de España en la Unión Monetaria, [...] El *primero* es la estabilidad presupuestaria. [...] *En segundo lugar*, es necesario culminar de forma efectiva el proceso de saneamiento del sector financiero. [...] El *tercer* ámbito de nuestro proyecto es el de las reformas estructurales. [Rajoy 2011b]

Observamos que en nuestro corpus de discursos políticos, los ordenadores suelen utilizarse para introducir nuevos temas y, especialmente, nuevos subtemas. Según Cortés Rodríguez (2015: 206), “hablamos de indicadores temáticos (en este caso de tipo enumerador) cuando, tras finalizar un tema, se recurre a dicho enumerador, mencionado o no previamente, para presentar el nuevo tema”. Por lo tanto, en general, la unidad discursiva se estructura de la siguiente manera:

Tabla 7.5.:

TEMA			
	Primer aspecto de ese tema en una serie ordenada (SUBTEMA 1)		
		Segundo aspecto de ese tema en una serie ordenada (SUBTEMA 2)	
			[...]

Como se puede ver en el ejemplo 7.6, el tema que se trata es que el Gobierno va a llevar a cabo una reforma que garantice la entrada de España en la Unión Económica y Monetaria de la Unión Europea. Un hecho que se explica de forma clara y detallada mediante la enumeración de tres aspectos del tema. Es decir, cada aspecto del tema es introducido por el ordenador (*‘primero’*, *‘en segundo lugar’* y *‘tercer’*), constituyendo así un nuevo subtema. En cuanto a los discursos políticos chinos, prefieren usar los ordenadores para crear una estructura discursiva compuesta de forma secuencial. En la gran mayoría de los casos, dichos marcadores poseen un carácter de

indicador introductorio de nuevos subtemas, como se muestra en el siguiente ejemplo:

(7.7)	zhèlǐ 这里,	wǒ 我	jiù 就	xīn 新	xíngshì 形 势	xià 下	jiānchí 坚 持
	Aquí	yo	en cuanto a	nueva	situación	abajo	persistencia
	cóngyánzhìdǎng 从 严 治 党			qiángdiào 强 调	jǐ diǎn 几 点。	dìyī 第一,	
	disciplinar el Partido con rigor			enfaticar	varios puntos	primero	
	luòshí cóngyánzhìdǎng zérèn 落 实 从 严 治 党 责 任。 [...]			dì èr 第 二,	jiānchí sīxiǎngjiàndǎng hé zhì 坚 持 思 想 建 党 和 制		
	[...]			segundo		[...]	
	dùzhìdǎng jǐnmìjiéhé 度 治 党 紧 密 结 合。 [...]			dì sān 第 三,	yán sù dǎng nèi zhèng zhì shēng huó 严 肃 党 内 政 治 生 活。		
				tercero		[...]	
	dì sì [...] 第 四,	dì wǔ [...] 第 五,	dì liù [...] 第 六,	dì qī [...] 第 七,	bā [...] 第 八,		
	cuarto [...]	quinto [...]	sexto [...]	séptimo [...]	octavo		
	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

En cuanto a la persistencia en este en la nueva situación, voy a enfatizar los siguientes puntos. *Primero*, aplicación de la responsabilidad por el disciplinamiento riguroso del Partido. [...] *Segundo*, persistencia en la combinación estrecha de la construcción ideológica del Partido con su administración institucional. [...] *Tercero*, rigorización de la vida política interna del Partido. [...] *Cuarto*, [...] *Quinto*, [...] *Sexto*, [...] *Séptimo*, [...] *Octavo*, [...].

Tabla 7.6.:

TEMA			
La persistencia en el disciplinamiento riguroso del Partido en la nueva situación			
	SUBTEMA 1		
	<i>Primero</i> , aplicación de la responsabilidad por		

	el disciplinamiento riguroso del Partido		
		SUBTEMA 2	
		<i>Segundo, persistencia en la combinación estrecha de la construcción ideológica del Partido con su administración institucional</i>	
			SUBTEMA 3
			<i>Tercero, rigorización de la vida política interna del Partido</i>

De acuerdo a los ejemplos anteriores, consideramos que a la hora de determinar un marcador discursivo ordenador, los discursos políticos de España y de China presentan varias similitudes. Más concretamente, dentro de la estructura ordenadora, cada marcador de la secuencia suele ocupar la posición inicial de una oración o de un párrafo y, además, debe estar seguido de una coma.

En los textos analizados hemos encontrado que, tanto en español como en chino, es habitual que la presencia de ordenadores esté seguida de un sintagma nominal, tales como ‘*la estabilidad presupuestaria*’, ‘*el proceso de saneamiento del sector financiero*’, ‘*las reformas estructurales*’, ‘*aplicación de la responsabilidad...*’, ‘*persistencia en la combinación estrecha...*’ y ‘*rigorización de la vida política...*’, etc. A este respecto, es necesario desvelar que dependiendo del tipo de discurso también son escritos y preparados, existe, por tanto, una organización muy bien pensada.

✧ ‘*por un lado, ... por otro (lado)*’/ ‘*por una parte, ... por otra (parte)*’

Estos ordenadores del discurso tienen como base el espacio y en el idioma chino la expresión correspondiente sería, ‘*yìfāngmiàn, ... língyìfāngmiàn*’, cuyo cometido común es el de establecer una vinculación y una distinción entre dos aspectos de la misma cuestión. No obstante, cabe mencionar que en el par correlativo ‘*por una parte/ un lado, ... por otra parte/ otro lado*’, se puede omitir el sustantivo ‘*parte*’ o ‘*lado*’ en el segundo elemento, lo cual no está permitido en chino. En cuanto a su posición sintáctica, tanto en español como en chino, las dos partículas se sitúan normalmente en

la posición inicial de cada uno de los miembros del discurso que introducen y están seguidas de una coma (o bien rodeadas de dos comas). Por lo general, los correspondientes ordenadores de apertura (tales como ‘*por un lado*’/ ‘*por una parte*’, que se relacionan con uno de los dos subcomentarios e inician la secuencia discursiva) y de continuidad (tales como ‘*por otro lado*’/ ‘*por otra parte*’, que señalan el otro subcomentario y significan el fin de dicha secuencia) deben aparecer juntos y, de este modo, conformar claramente una secuencia (ej. 7.8). Sin embargo, también se observa que en los discursos políticos españoles los marcadores ‘*por otro lado*’ o ‘*por otra parte*’ aparecen solos, sin el correspondiente marcador de apertura, por lo que aquí se asume que el primer miembro lo conforma la oración o párrafo anterior y el marcador de apertura está implícito (Prada, 2001: 32). Consideramos que aquí se presenta el miembro del discurso que da lugar a un nuevo aspecto del tema que se expone y, por tanto, tiene un uso aditivo, similar a ‘*además*’, en algunos casos (veamos el ejemplo 7.9). En chino las dos partes del par correlativo (‘一方 面’ y ‘另一方 面’) casi siempre se presentan juntos, y nunca aparece solo ‘另一方 面’ (‘por otra parte’).

(7.8) Llevaremos a la Ley un doble control externo sobre sus funciones. *Por un lado*, con su deber formal de colaboración con el Tribunal de Cuentas y, *por otro*, con su obligación de comparecer anualmente ante el Parlamento [...]. [Rajoy 2013a]

Tabla 7.7.:

TEMA	
Llevaremos a la Ley un doble control externo sobre sus funciones	
SUBCOMENTARIO	SUBCOMENTARIO
<i>por un lado</i> , con su deber formal de colaboración con el Tribunal de Cuentas	y, <i>por otro</i> , con su obligación de comparecer anualmente ante el Parlamento

(7.9) *Por otra parte*, la reestructuración del sistema financiero es una de las condiciones indispensables para estabilizar el sector de la vivienda en España. [Rajoy 2013a]

Tabla 7.8.:

TEMA DE QUE SE TRATA	NUEVO ASPECTO DE ESE TEMA
(en virtud de la reforma del sistema financiero) El proceso de saneamiento de los balances bancarios se completará de forma sustancial en 2013	<i>Por otra parte</i> , la reestructuración del sistema financiero es una de las condiciones indispensables para estabilizar el sector de la vivienda en España

✧ ‘*asimismo*’

Portolés incluye a ‘*asimismo*’ entre los marcadores de continuidad, diferenciándose de otros ordenadores (‘*en segundo/ tercer/ ... lugar*’, ‘*por otra parte/ otro lado*’) en que no forma parte de una serie, es decir, no es necesaria la presencia de los marcadores de apertura o de cierre. Existe la variante ortográfica ‘*así mismo*’, aunque en nuestro corpus solo se encuentra el uso de ‘*asimismo*’, que es el uso recomendado según la norma académica. Consideramos que su función es la de añadir un nuevo aspecto o argumento a otro anterior, teniendo ambos argumentos el mismo peso e importancia para la conclusión final. En relación a este cometido se ilustra el siguiente ejemplo:

(7.10) Nuestras economías están internacionalizándose cada vez más. Las empresas multilatinas son un motor de desarrollo de las economías. Contribuyen a la creación de valor y de riqueza. Aportan tecnología, crean empleo y favorecen la mayor integración y cooperación entre nuestras naciones.

*Asimismo*, debemos redoblar esfuerzos para favorecer la circulación de personas, capitales, bienes y servicios en el seno de la Comunidad Iberoamericana. [Rajoy, 2013b]

El miembro del discurso iniciado por ‘*asimismo*’: ‘*debemos redoblar esfuerzos para favorecer la circulación de personas, capitales, bienes y servicios en el seno de la Comunidad Iberoamericana*’, lleva a la misma conclusión sobre la llegada de una economía cada vez más internacionalizada que el argumento anterior: ‘*las empresas multilatinas [...] aportan tecnología, crean empleo y favorecen la mayor integración y*

*cooperación entre nuestras naciones*'.

Por lo general, este marcador debe ir delimitado por comas (excepto en raros casos en que aparece al principio de la oración, y se puede suprimir la puntuación), especialmente cuando aparece en mitad de la oración, momento en el que tiene que colocarse entre comas para cumplir la función discursiva de ordenador de secuencia; de lo contrario, se utiliza como un adverbio, en lugar del marcador del discurso, tal como se aprecia en el ejemplo 7.11.

(7.11) La desconfianza de los inversores sobre la capacidad de la Unión Europea para dar una respuesta conjunta a la crisis provocó *asimismo* otra de deuda soberana y las primas de riesgo de los países en dificultades, entre ellos el nuestro, alcanzaron cotas nunca vistas. [Rajoy 2013a]

✧ **'por último'**

'*Por último*' se trata de un ordenador de cierre. A diferencia de los ordenadores mencionados anteriormente, esta partícula tiene como base el tiempo, es decir, señala el fin de una serie discursiva que es, con frecuencia, el último de una sucesión temporal (véase el ejemplo 7.12 que se presenta a continuación). Sin embargo, cabe mencionar que en nuestro corpus hemos encontrado varios ejemplos en los que faltan los marcadores de apertura o de cierre y es el contexto el que determina los miembros en la secuencia discursiva. En chino la expresión correspondiente es '最后', que aparece una vez en nuestro corpus y sirve para marcar el cierre del discurso (ej. 7.13).

(7.12) Este gobierno fijó -desde el principio- una estrategia que consistía en: primero, obligar a las entidades a asumir sus pérdidas; después, recapitalizar; y *por último*, controlar las entidades dañadas. [Rajoy 2013a]

(7.13)	zuihòu 最后,	yùzhù 预祝	niánhuì 年会	qǔdé 取得	yuánmǎnchénggōng 圆满成功!
	<i>Por último</i>	desear	Conferencia Anual	lograr	todo el éxito



[Xi 2013b]

*Por último*, deseo todo el éxito a la Conferencia Anual 2013 del Foro de Boao para Asia.

### 7.1.2.2. Los conectores

Según Portolés (2014: 139), los conectores “son marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior”. En el discurso escrito, el cometido fundamental de dichos conectores consiste en guiar las inferencias que se han de efectuar en el conjunto de los miembros discursivos relacionados. En este sentido, “los conectores son una buena herramienta para ordenar conversaciones y discursos” (Sánchez, 2003: 19). Se distinguen generalmente tres grupos de conectores, en función de sus distintos significados: los conectores aditivos, los consecutivos y los contraargumentativos. A continuación, confeccionamos un listado de todos los conectores aparecidos en nuestro corpus.

Tabla 7.9.:

CONECTORES APARECIDOS EN NUESTRO CORPUS		
Tipos	Discursos políticos de España	Discursos políticos de China
<b>Aditivos</b>	<i>además, incluso</i>	shènzhì 甚至
<b>Consecutivos</b>	<i>pues, así, por tanto, por lo tanto, por eso, en consecuencia, de este modo, de esta forma</i>	yīncǐ 因此
<b>Contraargumentativos</b>	<i>al contrario, por el contrario, pero</i>	dàn dànshì ránér fǎn 但/但是, 然而, 反

		ér //
--	--	----------

## ➤ LOS CONECTORES ADITIVOS

Son marcadores discursivos que sirven para añadir un nuevo miembro discursivo a otro anterior. Estos dos miembros discursivos están vinculados por un conector aditivo y comparten la misma orientación temática y argumentativa, lo que permite extraer las correspondientes conclusiones que, de otro modo, no se alcanzarían si los dos miembros permanecieran aislados. A este grupo de marcadores pertenece por ejemplo: ‘*además*’, ‘*por añadidura*’, ‘*aparte*’, ‘*incluso*’, ‘*encima*’, ‘*甚至*’ y ‘*另外*’, etc. Cabe destacar que el miembro al que acompañan estos conectores aditivos normalmente podría poseer mayor fuerza argumentativa.

### ✧ ‘*además*’

El marcador ‘*además*’ es el conector aditivo más usual, y su función es la de añadir un nuevo argumento a otro u otros anteriores, que ya eran suficientes para llegar a la conclusión. En nuestro corpus encontramos este conector 21 veces. Sin embargo, vale la pena señalar que no todos los casos pueden cumplir la función discursiva de conectar dos miembros. En nuestros textos de análisis podemos observar que el marcador ‘*además*’ puede situarse tanto en posición inicial como en el interior de su miembro discursivo, y en la mayoría de los casos está seguido de una coma, pero no es obligatorio. Por ejemplo:

(7.14) A nadie se le escapa la importancia de las medidas que allí adoptamos para estabilizar los mercados financieros y romper el círculo vicioso entre bancos y deuda soberana, permitiendo la recapitalización directa de la banca y flexibilizando las condiciones para que los fondos de rescate europeos puedan comprar deuda de países en dificultades. No menor fue la importancia del “Pacto por el crecimiento y el empleo” que movilizará 120.000 millones de euros para inversiones que impulsarán la actividad productiva y la creación de puestos de trabajo. *Además* se

otorgó un mandato al Presidente Van Rompuy para que elaborase una hoja de ruta específica sobre el futuro de la Unión Económica y Monetaria. [Rajoy 2013a]

Si volvemos al párrafo en el que se encuentra este enunciado, podemos observar que antes de este miembro discursivo, se han enumerado varias políticas y medidas correspondientes adoptadas por el Gobierno español, como por ejemplo, permitir la recapitalización directa de la banca, flexibilizar las condiciones para que los fondos de rescate europeos puedan comprar deuda de países en dificultades y aprobar el '*Pacto por el Crecimiento y el Empleo*'. Estos argumentos ya eran suficientes para sacar la conclusión final: sus políticas y medidas resultan muy importantes para estabilizar los mercados financieros y romper el círculo vicioso entre bancos y deuda soberana; no obstante, aparece el argumento con '*además*' como sobreañadido y refuerzo argumentativo.

Al analizar este ejemplo, se puede descubrir que el '*además*' enlaza dos miembros discursivos con la misma orientación argumentativa, pero en algunas ocasiones el primer miembro puede estar formado por más de una oración (véase el ejemplo 7.14) o hallarse en un contexto relativamente lejano (en los textos españoles hemos observado este fenómeno, pero debido a las limitaciones del espacio, aquí no se da el ejemplo). Por consiguiente, en este caso, es necesario y muy importante comprender a fondo y tener en cuenta todo el contexto.

Tal y como se ha comentado, el '*además*' no se limita exclusivamente a cumplir la función discursiva de vincular dos miembros. Veamos los siguientes ejemplos:

(7.15) *Además de* proponer una ambiciosa reforma educativa, hemos anticipado una actuación para mejorar, de forma inmediata, el grave problema de empleo juvenil: [...]. [Rajoy 2013a]

(7.16) Señorías, quiero anunciar que, *además de* mantener y culminar los ejes antes mencionados, el Gobierno va a emprender una segunda generación de reformas. [Rajoy 2013a]

Cuando el ‘*además*’ se sitúa antes de la preposición ‘*de*’ (generalmente va seguida de un verbo en infinitivo o un sustantivo), no sirve para conectar dos miembros del discurso, sino que cumple el valor organizativo y, en cierta medida, es equivalente a una conjunción conjuntiva. Tal y como lo vemos, la combinación ‘*además de*’ puede aparecer tanto al principio de una oración como en el interior de ésta, y la posición sintáctica no puede afectar a su función.

En los textos analizados hemos encontrado que, efectivamente, existen algunos indicios que indican que el ‘*además*’ puede cumplir la función del conector aditivo. A este respecto, Prada (2001: 42- 43) señala que cuando delante del marcador ‘*además*’ hay por lo general no más de cinco palabras donde alguna de ellas corresponde a: conjugaciones de verbos discursivos haciendo referencia a manifestaciones realizadas por ciertas personas, tales como ‘*señaló*’, ‘*dijo*’, ‘*manifestó*’, ‘*advirtió*’, y ‘*propuso*’, etc.; o bien conjunciones adversativas, por ejemplo, ‘*pero*’, el miembro discursivo que contiene el ‘*además*’ es presentado como un agregado a lo expuesto en un contexto previo, manteniendo una escala argumentativa, por lo que encontramos la presencia de incisos. En relación a esta característica se citan los siguientes ejemplos:

(7.17) [...] la más evidente y dramática, es que más de cinco millones de personas y sus familias sufren ese drama humano del desempleo. *Pero, además*, este brutal desempleo tiene consecuencias directas sobre la caída del consumo, el hundimiento de la inversión, el desajuste de las cuentas públicas, la expansión del desánimo en la sociedad y la puesta en peligro de nuestro sistema de Seguridad Social. [Rajoy 2011b]

Tabla 7.10.:

	ARGUMENTOS	CONCLUSIÓN
PRIMER MIEMBRO DISCURSIVO	más de cinco millones de personas y sus familias sufren ese drama humano del desempleo	El alto desempleo puede conducir a que la auténtica realidad de la situación económica española sea más grave y más difícil
SEGUNDO MIEMBRO	<i>pero, además</i> , este brutal desempleo tiene consecuencias directas sobre la	El alto desempleo puede conducir a que la auténtica

DISCURSIVO	caída del consumo, el hundimiento de la inversión, el desajuste de las cuentas públicas, la expansión del desánimo en la sociedad y la puesta en peligro de nuestro sistema de Seguridad Social	realidad de la situación económica española sea más grave y más difícil
------------	---	---

En chino existen las expresiones correspondientes al ‘*además*’: <sup>língwài cǐwài</sup> ‘另外’, ‘此外’, <sup>érqiě</sup> y ‘而且’, etc., cuyo cometido también consiste en marcar el enlace entre los dos miembros y el valor añadido que tiene además para organizar la información (véase el ejemplo 7.18).

- (7.18) <sup>tā</sup> 他 <sup>gěi</sup> 给 <sup>le</sup> 了 <sup>wǒmen</sup> 我们 <sup>qián</sup> 钱, <sup>érqiě</sup> 而且 <sup>hái</sup> 还 <sup>gǔlì</sup> 鼓励
- Él dar asp. pfv. nosotros dinero *además* también estimular
- <sup>le</sup> 了 <sup>wǒmen</sup> 我们。
- asp. pfv. nosotros

Nos ha dado dinero y, *además*, nos ha estimulado.

Sin embargo, en cuanto a nuestro corpus, hemos analizado tanto los textos chinos como sus traducciones al español, y así hemos descubierto un fenómeno muy interesante: no se encuentra el uso de <sup>língwài cǐwài</sup> ‘另外’, ‘此外’ o <sup>érqiě</sup> ‘而且’ en nuestros textos chinos, pero cuando se traducen al español, se añade el marcador discursivo correspondiente ‘*además*’. Para ilustrar se cita el siguiente ejemplo:

- (7.19) [...] <sup>jìnniánlái</sup> 近年来 <sup>duì</sup> 对 <sup>shìjiè</sup> 世界 <sup>jīngjì</sup> 经济 <sup>zēngzhǎng</sup> 增长 <sup>de</sup> 的
- en los últimos años para mundial economía crecimiento part. e.
- <sup>gòngxiànlǜ</sup> 贡献率 <sup>yǐ</sup> 已 <sup>chāoguò</sup> 超过 50%, <sup>gěi</sup> 给 <sup>shìjiè</sup> 世界 <sup>dàilái</sup> 带来
- taza de contribución ya exceder a para mundo traer
- <sup>le</sup> 了 <sup>xìnxīn</sup> 信心。// <sup>yàzhōu</sup> 亚洲 <sup>tóng</sup> 同 <sup>shìjiè</sup> 世界 <sup>qítādìqū</sup> 其他地区 <sup>de</sup> 的
- asp. pfv. confianza Asia con mundo otras regiones part. e.

qūyù cì qūyù 区域次区域		hézuò 合作	zhǎnxiàncū 展现出
a niveles regional y subregional		cooperación	mostrar
bóbóshēngjī 勃勃生机	hé 和	měihǎoqiánjǐng 美好前景。 [Xi, 2013b]	
gran vitalidad	y	perspectiva prometedora	

[...] Asia ha contribuido a más del 50 por ciento del crecimiento mundial, infundiendo la confianza tan necesaria en el mundo. // Además, la cooperación de Asia con otras regiones del mundo a niveles regional y subregional tiene una gran vitalidad y perspectivas prometedoras.

Tabla 7.11.:

	ARGUMENTOS	CONCLUSIÓN
PRIMER MIEMBRO DISCURSIVO	Asia ha contribuido a más del 50 por ciento del crecimiento mundial	El desarrollo de Asia está relacionado estrechamente con el desarrollo de otros continentes
SEGUNDO MIEMBRO DISCURSIVO	la cooperación de Asia con otras regiones del mundo a niveles regional y subregional tiene una gran vitalidad y perspectivas prometedoras	El desarrollo de Asia está relacionado estrechamente con el desarrollo de otros continentes

Tal y como lo vemos, para enlazar los dos miembros del discurso, en la versión española se emplea el conector ‘*además*’, mientras que en el texto original chino no se utiliza ningún marcador. Es decir, en el idioma chino el conector aditivo (como por ejemplo ‘*además*’) es optativo, pero en la traducción al español se debe añadir. Esto refleja, en cierta medida, la distinción entre «hipotaxis» y «parataxis». Más concretamente, la denominada «hipotaxis» se refiere a que se logra la vinculación entre palabras o proposiciones mediante los recursos lingüísticos (incluidos tanto los medios léxicos como los gramaticales); mientras que la «parataxis» se trata de que se enlazan las distintas palabras o proposiciones por medio de las conexiones lógicas entre sus significados. En otras palabras, el primero presta más atención a la cohesión sintáctica, mientras que el último da más importancia a la coherencia semántica. De hecho, la

parataxis predomina en el idioma chino, mientras que la lengua española es al contrario. Esta diferencia se ha visto como reflejo de la filosofía china y de la diferencia entre ‘el pensamiento de síntesis’ y ‘el pensamiento ambiguo’ de la etnia Han y que constituyen las bases teóricas sobre las que el idioma chino tiende a ser «parataxis». Por tanto, aunque se expresa el mismo significado, en el texto original chino los dos miembros discursivos se vinculan mediante la lógica interna de los significados coherentes, en lugar del conector aditivo ‘*además*’ (véase el ejemplo 7.19). En realidad, esta diferencia entre el español y el chino se refleja a lo largo de todo el estudio.

Además de lo arriba mencionado, este fenómeno también podría tener que ver con las propiedades lingüísticas del chino frente al español; es decir, con el hecho de que el chino no es una lengua flexiva y tiene que utilizar la coherencia semántica para expresar determinados significados. Por lo tanto, sí existe el correspondiente aditivo ‘*además*’ en chino y no se utiliza es porque no se ve necesario. En cambio, en español, si no se pusiera en la traducción faltaría algo.

#### ✧ ‘*incluso*’

‘*Incluso*’ es uno de los conectores aditivos, pero a diferencia del “*además*”, el significado de este conector aumenta la fuerza argumentativa del miembro discursivo pospuesto a él, por lo que índice que el miembro al que acompaña es el que tiene mayor fuerza argumentativa. En nuestros textos españoles hemos encontrado este conector nueve veces. En la mayor parte de las ocasiones el ‘*incluso*’ aparece acompañado de un elemento discursivo que lo sigue y su función es la de subrayar ese elemento pospuesto que es considerado menos esperable que otro(s) (expreso o, lo que es más frecuente, sobrentendido) y, en consecuencia, crea una escala en la que ese elemento destacado se comprende como más informativo (véase el ejemplo 7.20). Sin embargo, esto no quiere decir que el ‘*incluso*’ no tenga ningún otro uso además de lo ya mencionado. En términos de nuestro corpus, hemos observado que se hace uso del ‘*incluso*’ (o mejor dicho, ‘*incluso si*’) para expresar la relación concesivo-condicional escalar, ya que en la prótasis se expresa un valor extremo en una escala imaginaria de valores posibles en un contexto dado (Olbertz, Storti Garcia y Goaveia Garcia Parra, 2016), tal como se

señala en el ejemplo 7.21. En chino existe su correspondiente expresión: ‘<sup>shènzhì</sup> 甚至’, que aparece cinco veces en nuestros textos chinos.

(7.20) Señorías, hace un año había dudas sobre la continuidad del euro e *incluso* algunos analistas pensaban que era probable que algún país abandonara la eurozona. [Rajoy 2013a]

(7.21) Para favorecer fiscalmente la innovación empresarial, se realizará una reforma del incentivo por inversiones en I+D+i, *incluso si* los beneficios son insuficientes para alcanzar la cuota o cuando se producen pérdidas. Se establece por primera vez en nuestro país un sistema de devolución en el crédito fiscal cuando este no haya podido compensarse. De esta forma, las empresas ganan seguridad y certeza por cuanto, en un momento u otro, se van a poder beneficiar de esta deducción. [Rajoy 2013a]

En los textos chinos que hemos analizado, ‘<sup>shènzhì</sup> 甚至’, además de cumplir la función discursiva de conector aditivo (véase el ejemplo 7.22), puede servir para introducir una rectificación a lo que se acaba de decir, en relación a esta función se ilustra el ejemplo 7.23:

(7.22)	yǒude 有的	dìfāng 地方	hé 和	dānwèi 单位	yǒule 有了	wèntí 问题	zǒng 总
	Algunas	localidades	y	entidades	tener	problema	soler
	xiǎng 想	wǔ 捂	zhe 着	gài 盖	zhe 着,	shènzhì 甚至	nòngdé 弄得
	querer	cubrir	asp. dur.	tapar	asp. dur.	<i>incluso</i>	hacer
	bǎohù 保护	cuòwù 错误	de 的	lìliàng 力量	dàguò 大过	shēnzhāngzhèngyì 伸张正义	de 的
	proteger	error	part. e.	fuerza	superar a	extender justicia	part. e.
	lìliàng 力量 [...]. [Xi 2014b]						
	fuerza						



En algunas localidades y algunas entidades, cuando surge algún problema, se suele encubrirlo, e *incluso* las fuerzas protectoras de lo erróneo superan a las pronunciadoras de lo justo [...].

Tabla 7.12.:

¿QUÉ PROBLEMAS SURGEN AL DESCUBRIR LAS INFRACCIONES DISCIPLINARIAS?		
1. <sup>a</sup> ELEMENTO DEL DISCURSO	MÁS ESPERABLE/ MENOS INFORMATIVO	cuando surge algún problema, se suele encubrirlo
2. <sup>a</sup> ELEMENTO DEL DISCURSO	MENOS ESPERABLE/ MÁS INFORMATIVO (elemento destacado)	las fuerzas protectoras de lo erróneo superan a las pronunciadoras de lo justo

(7.23) dǎng de zhízhèng dìwèi hé lǐngdǎo dìwèi  
 党 的 执 政 地 位 和 领 导 地 位  
 Partido part. e. gobernante posición y directiva posición  
 bìngbúshì zìránérán jiù néng chángqī  
 并 不 是 自 然 而 然 就 能 长 期  
 no ser de manera natural part. en. *poder* para siempre  
 bǎochíxiàqù de bùguǎndǎng  
 保 持 下 去 的, 不 管 党 、  
 mantener part. e. no intervenir en la administración del Partido  
 bùzhuādǎng jiù  
 不 抓 党 就  
 no ocuparse de la administración del Partido part. en.  
 yǒu kěnéng chūwèntí shènzhì chū  
 有 可 能 出 问 题 甚 至 出  
 hay *posibilidad* causar problema *incluso* causar  
 dàwèntí  
 大 问 题 [...]. [Xi 2014b]  
 grave problema

La posición gobernante y directiva del Partido no se puede mantener para siempre de manera natural, y la actitud de no intervenir en su administración ni ocuparse de esta causará problemas, e *incluso* problemas graves [...].

Con ‘*problemas graves*’ el hablante rectifica lo que ha dicho- ‘*problemas*’- y, a la vez, presenta un elemento más informativo –‘*problemas graves*’.

En cuanto a ‘*incluso si*’, en chino existe su correspondiente expresión que puede ser ‘*即使*’<sup>j íshǐ</sup>, pero no aparece en nuestro corpus.

#### ➤ LOS CONECTORES CONSECUTIVOS

Como su nombre indica, los conectores consecutivos sirven para vincular un miembro consecuente con uno antecedente y, en este sentido, “presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una consecuencia de un miembro anterior” (Portolés, 2014: 140). En relación a esta función, hemos encontrado los siguientes marcadores en nuestros textos españoles: ‘*por tanto*’, ‘*por lo tanto*’, ‘*por eso*’, ‘*en consecuencia*’ y ‘*pues*’.

#### ✧ ‘*por tanto*’/ ‘*por lo tanto*’

Según los autores Briz, Pons y Portolés (2008), los marcadores ‘*por tanto*’ y ‘*por lo tanto*’ tienen la misma función y el mismo significado, y son generalmente intercambiables. Más concretamente, tienen como función “presentar el miembro del discurso que introduce como una consecuencia fruto de un razonamiento derivado del miembro discursivo anterior”.

(7.24) La España del futuro dependerá de nuestro sistema educativo. No podemos permitirnos el lujo de replantear el modelo de nuestra educación al compás de cada cambio de gobierno. *Por lo tanto*, buscaremos el más amplio consenso para abordar los cambios que requiere la situación actual [...]. [Rajoy 2011b]

(7.25) Nuestras relaciones económicas con el exterior, cuyo mejor indicador es la balanza de pagos por cuenta corriente, van mucho mejor que hace un año. Pero no es suficiente. Nuestro sector financiero, tras una profunda reforma, comienza a estar en disposición de cumplir con su función de trasladar el crédito a empresas y familias. Pero no es

suficiente. El déficit del sector público se reduce e inicia la búsqueda del equilibrio. Pero no es suficiente. El clima de opinión sobre nuestra economía mejora ostensiblemente en las instituciones y los mercados internacionales. Pero no es suficiente. No es suficiente, señorías. *Por lo tanto*, nada de ‘brotes verdes’, ni ‘nubes pasajeras’, ni ‘anticipos primaverales’. La realidad económica y social de nuestro país es terriblemente dura y, sobre esa base, hemos de cimentar nuestras actuaciones. [Rajoy 2013a]

(7.26) Impulsaremos, *por tanto*, la culminación del proceso de reestructuración del sector financiero, en los primeros seis meses del año [...]. [Rajoy 2011b]

Por lo general, estos conectores consecutivos aparecen al comienzo del miembro del discurso que introduce. Pero vale la pena señalar que, dado que las cuestiones políticas suelen ser relativamente complejas, muchas veces las causas explicativas de estas no pueden expresarse con pocas palabras. Por eso, hemos observado que, en nuestro corpus de discursos políticos españoles, el ‘*por tanto*’ o ‘*por lo tanto*’ ocupa con frecuencia la posición inicial de un párrafo y, en este caso, el miembro discursivo anterior (o sea, la causa explicativa) habitualmente está formado por más de una oración o se sitúa en un contexto relativamente lejano, tal como se señala en el ejemplo 7.25. Además, estos marcadores pueden aparecer también en posición intermedia del miembro discursivo (véase el ejemplo 7.26), lo cual no está permitido en el idioma chino. Si queremos traducir al chino este enunciado,

yīncǐ 因此,	wǒmen 我们	jiāng 将	tuīdòng 推动	jīnróng 金融	bùmén 部门	chóngzǔ 重组
Por tanto,	nosotros	part. f.	impulsar	financiero	sector	reestructuración
de 的	wánchéng 完 成 。 [CORRECTO]					
part. e.	culminación.					
wǒmen 我们	jiāng 将	tuīdòng 推动 ,	yīncǐ 因此,	jīnróng 金融	bùmén 部门	chóngzǔ 重组
Nosotros	part. f.	impulsar,	por tanto,	financiero	sector	reestructuración

de  
的 wánchéng  
完 成 。 [INCORRECTO]

part. e. culminación.

En chino, los conectores consecutivos correspondientes pueden ser ‘因此’ y ‘所以’.  
以’. El segundo de los mencionados no aparece en nuestro corpus. El marcador del  
discurso, ‘因此’, se encuentra habitualmente en la posición inicial del miembro  
consecuente y va seguido de una coma.

(7.27) [...] yìxiē dǎngyuán gàn bù duì jìlǜ guīdìng  
一些 党 员 、 干 部 对 纪 律 规 定  
algunos militante cuadro sobre disciplinario reglamento  
hái zhìruòwǎngwén yīncǐ zài jìlǜshàng  
还 置 若 罔 闻 [...] 因此, 在 纪 律 上  
todavía hacer caso omiso *por lo tanto* en disciplina  
háiyào jìnyíbù yánqǐlái  
还 要 进 一 步 严 起 来。 [Xi, 2014b]  
aún deber en mayor grado hacer severa

[...] ciertos militantes y cuadros todavía han hecho caso omiso de los  
reglamentos disciplinarios [...] *Por lo tanto*, debemos aplicar la disciplina con  
mayor severidad.

#### ✧ ‘por eso’

Aunque también expresa la relación causa-consecuencia, es muy distinto de los  
conectores consecutivos mencionados arriba. Su principal diferencia es que el ‘por eso’  
introduce una información ya conocida o presupuesta, es decir, la consecuencia se trata  
de un hecho que se ha producido o una idea que no se plantea como nueva, y en este  
caso, la información nueva se refiere realmente a la causa explicativa. Por eso, el primer  
miembro (la causa) resulta más importante que el segundo (la consecuencia). En  
nuestros textos españoles hemos encontrado este marcador 12 veces, y hemos  
observado que debido a que la consecuencia que presenta este marcador está  
frecuentemente en relación con las acciones ya pasadas, aparece seguido a menudo del

pretérito perfecto o del indefinido, mientras que en el miembro discursivo introducido por ‘*por lo tanto*’ o ‘*por tanto*’, se utiliza con mayor frecuencia el futuro, tal y como se muestra en el ejemplo 7.28. No obstante, en chino no existe dicha distinción.

(7.28) La desconfianza de los inversores sobre la capacidad de la Unión Europea para dar una respuesta conjunta a la crisis provocó asimismo otra de deuda soberana y las primas de riesgo de los países en dificultades, entre ellos el nuestro, alcanzaron cotas nunca vistas. *Por eso*, desde el primer momento, me esforcé en convencer a nuestros socios de que se trataba de un problema de la eurozona en su conjunto. Y que, *por lo tanto*, la solución debería ser también común. [Rajoy 2013a]

Tabla 7.13.:

[...] provocó asimismo otra de deuda soberana y las primas de riesgo de los países en dificultades, entre ellos el nuestro, alcanzaron cotas nunca vistas		<i>por eso</i> , [...] me esforcé en convencer a nuestros socios de que se trataba de un problema de la eurozona en su conjunto		
INFORMACIÓN NUEVA		INFORMACIÓN YA CONOCIDA		
CAUSA EXPLICATIVA (DE MAYOR IMPORTANCIA INFORMATIVA)	<i>por eso</i>	CONSECUENCIA		
		se trataba de un problema de la eurozona en su conjunto		<i>por lo tanto</i> , la solución debería ser también común

#### ➤ LOS CONECTORES CONTRAARGUMENTATIVOS

Los conectores contraargumentativos sirven para enlazar dos miembros discursivos de manera que el segundo funciona como eliminatorio o atenuador de cierta conclusión que se podría haber obtenido del primero. Según Portolés, (2014: 140),

existen cuatro grupos de conectores contraargumentativos: i.) los que presentan un contraste entre los dos miembros conectados; ii.) los que introducen una conclusión contraria a otra que se pudiera deducir del miembro anterior; iii.) los que presentan un miembro del discurso que debilita la fuerza argumentativa del miembro anterior y iv.) los que introducen un miembro discursivo que comenta el mismo tópico. En nuestro corpus, se abarcan casi todos los tipos aquí mencionados.

✧ ‘*al contrario*’/ ‘*por el contrario*’

(7.29) Pueden tener la seguridad de que no les vamos a estrujar como a un limón, ni les vamos a cambiar las reglas del juego cada trimestre, ni tendrán que lidiar con 17 mercados distintos, ni les vamos a imponer unas relaciones laborales de hace décadas.

*Al contrario.* A todos ellos les digo: ‘queremos ayudarte porque tú formas parte de nuestro plan y tienes que contribuir a que salgamos de este agujero. Ten confianza porque vamos a crecer’. [Rajoy 2011a]

En el ejemplo 7.29, el conector ‘*al contrario*’ en sí mismo constituye un enunciado, ya que, tal y como señala el *DPDE* sobre este marcador, “se trata de un elemento independiente y puede aparecer seguido por un miembro del discurso que expresa cómo ha de ser interpretado”. En el caso concreto de este ejemplo, ‘*al contrario*’ refuta que “a los emprendedores les vamos a estrujar como a un limón [...] les vamos a imponer unas relaciones laborales de hace décadas” y mantiene que lo acertado es lo contrario; el miembro del discurso ‘*queremos ayudarte [...]*’ manifiesta cómo se ha de interpretar su significado de contrariedad en relación con el primer miembro. Debe tenerse en cuenta que este ejemplo es extraído de un discurso pronunciado por Rajoy en vísperas de las elecciones generales de España de 2011, y de hecho muchos de los contenidos presentados en el primer miembro se refieren a las políticas económicas del Gobierno de Zapatero. De este modo, el marcador ‘*al contrario*’ indica una contrariedad entre el PP y el PSOE o, mejor dicho, presenta una refutación con respecto a las políticas económicas del Gobierno de Zapatero.

‘*Por lo contrario*’ es una partícula semejante a ‘*al contrario*’, y en la mayor parte de los casos se pueden sustituir entre sí. Su función es presentar el miembro discursivo en el que aparece como opuesto al primer miembro. En nuestros textos españoles, este marcador ocupa habitualmente la posición inicial de su miembro discursivo, y está seguido de una coma (véase el ejemplo 7.30). En chino existen los conectores contraargumentativos correspondientes, que son ‘<sup>xiāngfǎn</sup> 相反’, ‘<sup>fǎnzhī</sup> 反之’ (Chen, 2016), aunque no los encontramos en nuestros textos chinos.

(7.30) Como les he dicho, desde el respeto a la Constitución y con voluntad de acuerdo es posible alcanzar muchos resultados. *Por el contrario*, al margen de la Constitución sería imposible ningún acuerdo. [Rajoy 2013a]

Tabla 7.14.:

	PUNTO DE COMPARACIÓN	CONTRASTE
OPOSICIÓN	desde el respeto a la Constitución y con voluntad de acuerdo	es posible alcanzar muchos resultados
	al margen de la Constitución	<i>por el contrario</i> , sería imposible ningún acuerdo

✧ ‘*pero*’

Briz, Pons y Portolés (2008), no mencionan este marcador en su *DPDE*. Lo hemos incluido en la lista de los marcadores, dado que con frecuencia se utiliza en nuestro corpus y, además, como apunta Portolés (2014: 141), “los usos del conector «pero» se pueden incluir en la inmensa mayoría de las ocasiones en este grupo [se refiere al tipo de conectores contraargumentativos que tiene como cometido debilitar la fuerza argumentativa del miembro anterior], aunque su significado no es exactamente el de oposición de dos miembros”. Comenzaremos analizando las funciones de ‘*pero*’ como conector semántico o argumentativo. Veamos los siguientes ejemplos:

(7.31) ¿Fue un sueño que aquella España desesperanzada que heredamos en 1996, fuera capaz de alcanzar poco después el mayor grado de prosperidad que había conocido nunca? Parecía un sueño, *pero* no fue

un sueño. Entonces pudimos y ahora podremos. [Rajoy 2011a]

(7.32) Son tiempos difíciles, *pero* no son tanto que superen nuestra capacidad para hacerles frente. [Rajoy 2011a]

(7.33) ① Sé que es una tarea difícil, *pero* sé también que podemos alcanzarla.  
// ② Es un compromiso arduo y exigente, *pero* es el deber que nos han asignado los españoles. [Así que debemos alcanzarlo.] [Rajoy 2011b]

En el ejemplo 7.31 el miembro del discurso '*pero no fue un sueño*' aparece como opuesto al miembro discursivo anterior '*parecía un sueño*'. En este caso la oposición puede darse como un contraste entre los dos miembros.

Por su parte, en el ejemplo 7.32 el '*pero*' tiene como función debilitar la conclusión que pudiera inferirse a partir del miembro anterior. En este sentido, es similar al marcador '*eso sí*'. Del primer miembro discursivo '*son tiempos difíciles*' se podría deducir que [con nuestra capacidad no podemos hacerles frente]. El segundo miembro del discurso '*pero no son tanto que superen nuestra capacidad para hacerles frente*' debilita esta conclusión inferida.

El caso del 7.33 nos proporciona un ejemplo interesante. En ① '*podemos alcanzarla*' es una conclusión que se opone «directamente» a '*es una tarea difícil*', puesto que lo esperable de las tareas difíciles es que no se puedan alcanzar. En este caso, el '*pero*' funciona de forma semejante al '*sin embargo*' o al '*no obstante*'. En ② '*ser el deber que nos han asignado los españoles*' no es contrario a '*ser un compromiso arduo y exigente*', en otras palabras, '*un compromiso arduo y exigente*' no tiene por qué ser '*el deber que nos han asignado los españoles*', sino que es simplemente un argumento que conduce a una conclusión contraria a otra que se pudiera deducirse del miembro anterior. En este caso, consideramos que se puede sacar «indirectamente» la conclusión contraria, tal y como se muestra en las siguientes tablas.

Tabla 7.15.: «CONTRAARGUMENTACIÓN DIRECTA»



PRIMER MIEMBRO	SEGUNDO MIEMBRO
sé que es una tarea difícil	
CONCLUSIÓN POSIBLE	
[no podemos alcanzarla]	<i>pero</i> sé también que podemos alcanzarla

Tabla 7.16.: «CONTRAARGUMENTACIÓN INDIRECTA»

PRIMER MIEMBRO	SEGUNDO MIEMBRO
es un compromiso arduo y exigente	<i>pero</i> es el deber que nos han asignado los españoles
CONCLUSIÓN POSIBLE	CONCLUSIÓN CONTRARIA
[no podemos alcanzarlo]	[debemos alcanzarlo]

Llegados a este punto, Portolés (2014: 98) señala explícitamente que:

Habitualmente se considera el marcador «pero» como un marcador que introduce un segundo miembro del discurso antiorientado con respecto al primero, es decir, si el primer miembro encamina hacia una conclusión determinada, el segundo miembro presenta: o bien directamente una conclusión contraria -contraargumentación directa-, o bien un argumento que orienta hacia esta conclusión contraria -contraargumentación indirecta-.

En chino las expresiones conectivas correspondientes son ‘*dàn*’ y su variante ‘*dàn shì*’<sup>1</sup>. Al igual que el ‘*pero*’ en español, los usos de ‘*dàn*’ o ‘*dàn shì*’ son relativamente diversos y flexibles: i.) indica un contraste de los dos miembros y, en algunos casos, es similar a ‘*por el contrario*’ (véase el ejemplo 7.34); ii.) introduce una conclusión contraria a la esperada del primer miembro (ej. 7.35); y iii.) sirve para suavizar la fuerza argumentativa del miembro anterior (ej. 7.36).

- (7.34) měigèrén de gōngzuò shíjiān shì yǒuxiàn de,  
 Cada individuo part.e. trabajo tiempo ser limitado part.e.  
*dàn* quánxīnquányì wèi rénmin fúwù shì wúxiàn  
*pero* con todo el corazón para pueblo servir ser ilimitado  
 de  
 的。[Xi 2012]

part.e.

El tiempo del trabajo de un individuo es limitado, *pero* la voluntad de servir al pueblo no tiene el límite.

Tabla 7.17.:

	PUNTO DE COMPARACIÓN	CONTRASTE
OPOSICIÓN	el tiempo del trabajo de un individuo	es limitado
	<i>pero</i> la voluntad de servir al pueblo	no tiene el límite

(7.35) měigèrén de lìliàng shì yǒuxiànde dàn  
 每个人 的 力量 是 有限的, 但  
 Cada individuo part.e. capacidad ser limitado part.e. *pero*  
 zhǐyào wǒmen wànzhòngyìxīn  
 只要 我们 万众一心,  
 con tal que nosotros unirse como uno solo  
 zhòngzhìchéngchéng jiù méiyǒu kèfúbùlède  
 众志成城, 就 没有 克服不了的  
 crear un poder impresionante part. en. no hay insuperable  
 kùnnán  
 困难。[Xi 2012]  
 dificultad

La capacidad de un individuo es limitada, *pero* cuando nos unimos como uno solo, vamos a crear un poder impresionante y sin duda alguna podremos superar todas las dificultades.

Tabla 7.18.:

PRIMER MIEMBRO	SEGUNDO MIEMBRO
la capacidad de un individuo es limitada	<i>pero</i> cuando nos unimos como uno solo, vamos a crear un poder impresionante
CONCLUSIÓN POSIBLE	CONCLUSIÓN CONTRARIA
[no podremos superar las dificultades]	sin duda alguna podremos superar todas las dificultades

(7.36) wǒmen wánquán yǒu lǐyóu yīncǐérzìháow  
 我们 完全 有 理由 因此而自豪,

Nosotros absolutamente tener motivo enorgullecerse de los logros

dàn wǒmen zìháo ér bù zìmǎn juébúhuì  
 但 我们 自豪 而 不 自满， 决不会  
 pero nosotros estar orgulloso pero no arriscarse nunca ir a  
 tāng zài guòqùde gōngláobùshàng  
 躺 在 过去的 功劳簿 上。 [Xi 2012]  
 dormirse en pasado laurel

Tenemos todos los motivos para enorgullecerse de los logros. Estamos  
 orgullosos, *pero* no nos arriscamos, y nunca vamos a dormirnos en los laureles.

Tabla 7.19.:

ARGUMENTO	Tenemos todos los motivos para enorgullecerse de los logros	
CONCLUSIÓN	<del>Estamos orgullosos e incluso nos arriscamos</del>	Estamos orgullosos, <i>pero</i> no nos arriscamos, y nunca vamos a dormirnos en los laureles.

En resumen, en la mayoría de las ocasiones, el ‘*pero*’ se utiliza como conector contraargumentativo, cuyo cometido se centra en vincular dos miembros discursivos que se encuentran antiorientados, pero este no es el único. Más concretamente, con el uso del marcador ‘*pero*’ también se puede vincular dos miembros coorientados (véase el ejemplo 7.37). A este respecto, Portolés (2014: 100) apunta que “en realidad, lo que indica el significado de «pero» no es el segundo miembro esté antiorientado con el primero sino que es el segundo miembro, y no el primero, el que condiciona la prosecución del discurso por poseer mayor fuerza”.

(7.37) Hemos de hacer reformas, sí, grandes reformas, *pero* debemos hacerlas pensando en algo más que reducir el déficit, crear empleo, corregir nuestro modelo educativo o asegurar nuestra atención sanitaria. [Rajoy 2011b]

✧ fǎnér  
 ‘反而’

Como hemos mencionado anteriormente, se distinguen cuatro grupos de conectores contraargumentativos y, en nuestro corpus se abarcan casi todos los tipos.

A continuación, comenzaremos analizando este último tipo que “se sitúa en un miembro del discurso que comenta el mismo tópico que el miembro anterior” (Portolés, 2014: 140). De hecho, en nuestros textos españoles no existe el empleo de dicho marcador (por ejemplo, ‘*antes bien*’). Sin embargo, hemos encontrado en el corpus chino el correspondiente marcador discursivo ‘*反而*’<sup>fǎnér</sup>, cuya traducción al español sería ‘*antes bien*’. Como se muestra en el ejemplo 7.38, “en el caso de la contraargumentación con una repetición de tópico, el segundo miembro sustituye la afirmación que se niega en el primero” (Chen, 2016: 68).

(7.38)	zhème duō nián , 这 么 多 年 ,	zuò fēng 作 风	wèntí 问 题	wǒ men 我 们	yì zhí 一 直	zài 在
	Tantos años	estilo	problema	nosotros	siempre	asp. pro.
	zhuā , 抓 ,	dàn 但	hěnduō 很 多	wèntí 问 题	bù jǐn 不 仅	méiyǒu jiějué 没 有 解 决、
	ocuparse	pero	muchos	problemas	no solo	no lograr solucionar
	fǎnér 反 而	yù yǎn yù liè 愈 演 愈 烈	[...]. [Xi 2014b]			
	<i>antes bien</i>	intensificarse				

Siempre nos hemos ocupado de ella en un lapso de muchos años, pero hay numerosos problemas que, no se han logrado solucionar, *antes bien*, se han venido intensificando [...].

Tabla 7.20.:

TÓPICO	PRIMER MIEMBRO DEL DISCURSO (suele ser una afirmación negativa)	SEGUNDO MIEMBRO DEL DISCURSO
numerosos problemas	no se han logrado solucionar	<i>antes bien</i> , se han venido intensificando

Aquí el miembro discursivo ‘*se han venido intensificando*’ sigue a ‘*反而*’<sup>fǎnér</sup> y comenta el mismo tópico que el miembro anterior, a saber, ‘*numerosos problemas*’. Observamos que el primer miembro del discurso suele ser una afirmación negativa (por ejemplo, ‘*no se han logrado solucionar*’), de hecho, de acuerdo con el sentido común o el contexto (‘*siempre nos hemos ocupado de ella en un lapso de muchos años*’), su

correspondiente forma afirmativa (*‘numerosos problemas se han logrado solucionar’*)

se considera como algo esperado, razonable o deseado, pero el conector ‘<sup>fǎnér</sup>反而’ se emplea para introducir el segundo miembro del discurso (*‘numerosos problemas se han venido intensificando’*) que es lo inesperado o está fuera de lo normal.

### 7.1.2.3. Los reformuladores

Los reformuladores, como indica su propio nombre, presentan el miembro del discurso en el que aparece una expresión más adecuada de lo que se ha dicho en el miembro anterior. A este respecto, Portolés (2014: 141) señala que “en lugar de lo anteriormente dicho, la nueva formulación es el miembro que se ha de tener presente en la prosecución del discurso”. El mismo autor indica también que “si se comparan los conectores con los reformuladores, se advierte que el significado de los primeros tiene en cuenta tanto el primer miembro discursivo como el segundo; sin embargo, con los reformuladores, lo fundamental es el segundo miembro” (ibíd., 140-141). De acuerdo con su significado y su función, el conjunto de estos reformuladores se puede clasificar en cuatro tipos:

Tabla 7.21.:

<b>REFORMULADORES</b>	<b>Explicativos</b>	Reformulan el miembro discursivo anterior aclarándolo o explicándolo en otras palabras
	<b>Rectificativos</b>	Mejoran, corrigen e incluso sustituyen el miembro discursivo anterior que no parece ser correcto
	<b>De distanciamiento</b>	Muestran que el miembro discursivo anterior carece de importancia para la continuidad del discurso

	<b>Recapitulativos</b>	Indican una recapitulación o conclusión de uno o más miembros discursivos anteriores
--	------------------------	--

En comparación con los conectores, estos reformuladores se utilizan con menor frecuencia en nuestro corpus, especialmente en los textos chinos analizados (no encontramos casi ninguno). Pero esto no quiere decir que en el idioma chino no existan recursos léxicos para marcar la reformulación, como se indica en la tabla siguiente:

Tabla 7.22.:

	TIPO	ESPAÑOL	CHINO
LOS REFORMULADORES COMUNES	Explicativos	<i>o sea, es decir, en otras palabras, en otros términos, dicho de otro/ a modo/ manera/ forma, etc.</i>	yě jiùshìshuō (也) 就是说 (es decir), huànjùhuàshuō (en otras palabras)
	Rectificativos	<i>mejor dicho, más bien</i>	zhèmeshuōba 这么 说 吧 (por así decir), wǒshìshuō 我是 说 (me refiero a ...)
	De distanciamiento	<i>en cualquier/ todo caso, de todos (as) modos/ formas/ maneras, etc.</i>	wúlùn rúhé 无 论 如 何 (de todos modos)
	Recapitulativos	<i>en suma, en conclusión, en</i>	zǒngzhī 总 之 (en resumen),

		<i>definitiva, en resumen, en síntesis, etc.</i>	guīgēnjié dào dǐ 归根结(到)底 (en definitiva)
LOS REFORMULADORES APARECIDOS EN NUESTRO CORPUS	Explicativos	<i>es decir, dicho de otra manera</i>	
	Rectificativos		
	De distanciamiento	<i>en cualquier caso</i>	
	Recapitulativos	<i>en resumen, en definitiva</i>	guīgēndàodǐ 归根到底 (en definitiva)

✧ ‘*dicho de otra manera*’/ ‘*es decir*’

Dado que se tratan de reformuladores explicativos, la función común de estos dos marcadores es la de reformular, es decir, volver a expresar lo que se dijo en un miembro anterior con otras palabras. En general, a los receptores les resulta relativamente más fácil de entender la nueva reformulación.

Como podemos ver en el ejemplo 7.39, en el primer miembro del discurso, se utilizan una serie de términos financieros tales como ‘*la balanza de pagos*’, ‘*la cuenta corriente*’ y ‘*el superávit económico*’ que son poco comprensibles, pues en este caso el miembro del discurso ‘*dicho de otra manera, no tenemos necesidad de financiación exterior y [...]*’ es una explicación clara y accesible de lo anterior. Usualmente se sitúa en la posición inicial del miembro introducido y se exige un signo de puntuación (una coma o dos puntos) detrás del mismo.

El otro reformulador explicativo, ‘*es decir*’, es muy semejante al ‘*dicho de otra manera*’ en su función. Pero en términos de los ejemplos dados en nuestro corpus, el ‘*dicho de otra manera*’ suele ocupar el primer lugar de una oración, mientras que el ‘*es*

*decir*’ a veces aparece en el interior de una oración y sirve como reformulador de algún sintagma contenido en el miembro anterior, tal como se señala en el ejemplo 7.40.

(7.39) [...] a falta de los datos del mes de diciembre, los cinco meses anteriores (de julio a noviembre), la balanza de pagos por cuenta corriente española ya ha tenido superávit. *Dicho de otra manera*: no tenemos necesidad de financiación exterior y se reduce nuestra deuda externa. El dogal que con más fuerza atenazaba a la economía española ha dejado de estrangularnos. [Rajoy 2013a]

(7.40) En el año 2007 había ya indicadores muy claros que señalaban la crisis y su dimensión. Uno de ellos era especialmente potente: me refiero al brutal incremento del déficit de nuestra balanza de pagos por cuenta corriente, *es decir*, a nuestra brutal dependencia del exterior. [Rajoy 2013a]

#### ✧ ‘*en cualquier caso*’

Este es el único reformulador de distanciamiento que hemos encontrado en nuestros textos de análisis. Según el *DPDE*, este marcador “presenta el miembro del discurso en el que aparece como más pertinente para la continuación del discurso que otras opciones anteriores, tanto explícitas como sobreentendidas”. En otras palabras, se sitúa generalmente después del primer miembro en el que aparecen varias opciones (es muy posible que dicho primer miembro esté formado por más de una oración) y el marcador indica que cualquiera que sea la opción, el miembro introducido es conclusión. Como ejemplo se puede citar:

(7.41) En mi discurso de investidura dije, textualmente: ‘Ese es el objetivo, ese es nuestro compromiso y a él nos vamos a atener: 16.500 millones de reducción de déficit en el año 2012.’ Dada la situación, la cifra ha tenido que ser mayor, pero *en cualquier caso*, el compromiso está cumplido. [Rajoy 2013a]

En el ejemplo de arriba, se habla de la reducción de déficit en el año 2012, el



miembro del discurso ‘*pero en cualquier caso, el compromiso está cumplido*’ es la conclusión que se extrae en las dos opciones previas: i.) tal como lo dijo Rajoy en su discurso de investidura, el compromiso del Gobierno es lograr una reducción del déficit público de 16.500 millones de euros; ii.) la realidad es que la reducción del déficit público ha terminado superando los 21.000 millones de euros. Independientemente de cuál sea el criterio, se puede llegar a la misma conclusión: ‘*el compromiso está cumplido*’. Además, para la prosecución del discurso, lo más relevante es que el Gobierno de Rajoy ha cumplido su compromiso de reducir el déficit público, en lugar de concretar una cifra específica.

Observamos también que, en el ejemplo 7.41 el ‘*en cualquier caso*’ está precedido por una conjunción ‘*pero*’, y en este sentido Prada (2001: 71) señala explícitamente que “pueden existir tanto ocurrencias de este marcador entre oraciones como intraoracional. En los casos de ocurrencias intraoracionales, puede venir precedido de conjunciones tales como «pero» «y», seguidas de un signo de puntuación”.

#### ✧ ‘*en definitiva*’

Presenta el segundo miembro discursivo en el que aparece como el resumen final, que condensa y sintetiza los contenidos de uno o más miembros anteriores. Con respecto a su posición sintáctica, en la mayoría de los casos se sitúa en posición inicial de su miembro del discurso (como presenta el ejemplo 7.42). A veces también puede aparecer en el interior de su miembro (ej. 7.43), pero con menor frecuencia. Su característica común consiste en que sin importar la posición que ocupe, se exige una coma detrás del mismo.

(7.42) [...] pero nos permitía incrementar nuestras exportaciones, mejorar nuestra balanza turística, restringir las importaciones y *en definitiva*, ganar en competitividad. [Rajoy 2013a]

(7.43) Se trataría de un verdadero Estatuto del cargo público en el que deberán quedar tasadas, entre otras, las escalas de retribución, los sistemas de protección social o los casos en los que puede haber derecho a

compensación tras el cese, reforzando también la Oficina de Conflicto de Intereses. Una norma, *en definitiva*, que transmita seguridad y certeza; a los ciudadanos y a los políticos. [Rajoy 2013a]

En ocasiones, el miembro discursivo en el que se encuentra ‘*en definitiva*’, no es exactamente un resumen conciso donde se condensa todo lo dicho anteriormente, sino que se aproxima a un valor valorativo, conclusivo o consecutivo. En los ejemplos dados en nuestro corpus, al ejercer la mencionada función, el marcador a menudo está seguido de un vocativo con el fin de llamar la atención de los receptores, tal como se señala en el siguiente ejemplo:

(7.44) [...] <sup>40</sup> *En definitiva*, señorías: el gobierno ha trabajado muy duro para conseguir un resultado que fuera beneficioso para los intereses de España y, que a la vez, fuera aceptable para nuestros socios de la Unión. [Rajoy 2013a]

En los textos españoles que hemos analizado, se encuentra, además, otro reformulador recapitulativo que posee el valor similar: ‘*en resumen*’.

Ya hemos comentado anteriormente que en nuestro corpus chino no se hace uso de ningún reformulador. De hecho, hemos encontrado un reformulador recapitulativo, ‘<sup>guī</sup> 归根到底 <sup>gēndàodǐ</sup>’, pero que no sirve para llevar una recapitulación de los miembros discursivos anteriores.

(7.45)	yóuyǒng	bùjǐn	kěyǐ	jiǎnzhòng	hái	nénggòu
	游 泳	不仅	可以	减 重 ,	还	能 够
	Natación	no solo	poder	bajar el peso	sino también	poder
	sùxíng	guīgēndàodǐ	shì	yī	xiàng	fēicháng
	塑 形 。	归 根 到 底,	是	一	项	非 常

<sup>40</sup> Debido a las limitaciones del espacio, no podemos citar todos los contenidos pertinentes que se encuentran en el miembro anterior. Los interesados pueden consultar el texto íntegro del *Discurso del presidente del Gobierno en el Debate sobre el estado de la nación 2013*.

moldear la figura *en definitiva* ser una clas. muy

yǒuyìjiànkāngde yùndòng  
有益健康的 运动。

saludable actividad

Los ejercicios de natación pueden no solo bajar el peso, sino también moldear la figura. *En definitiva*, se trata de una actividad muy saludable. [‘归根到底’  
底’, se comporta como reformulador recapitulativo]

zhōngguómèng guīgēndàodǐ shì rénmin de mèng  
(7.46) 中国梦 归根到底 是 人民 的 梦，

Chino sueño *en definitiva* ser pueblo part. e. sueño

bìxū jǐnjǐn yīkào rénmin lái shíxiàn, bìxū  
必须 紧紧 依靠 人民 来实现， 必须

haber de estrechamente apoyarse pueblo para realizar haber de

búduàn wéi rénmin zàofú  
不断 为 人民 造福。 [Xi 2013a]

sin cesar para pueblo crear beneficios

El sueño chino, *en definitiva*, es el sueño del pueblo, y hemos de realizarlo apoyándonos estrechamente en el pueblo y crearle beneficios sin cesar.

guīgēndàodǐ  
[‘归根到底’, se comporta como operador discursivo]

Como podemos ver en el ejemplo 7.46, el marcador discursivo ‘归根到底’  
guīgēndàodǐ se utiliza como operador de refuerzo argumentativo. En este sentido, Portolés (1998: 112-113) indica que cuando se emplea ‘*en definitiva*’ como operador, “se limita a presentar como un argumento fuerte, por ser aquel que compendia una serie, el miembro del discurso en el que se localiza y, de este modo, condiciona sus posibles relaciones dentro del discurso, pero, eso sí, sin advertirse cuáles pueden ser los miembros anteriores reformulados” (Fuentes Rodríguez, 2003: 63). Observamos que en el ejemplo 7.46, el  
guīgēndàodǐ  
marcador ‘归根到底’ carece del signo de puntuación que lo rodea. Sin embargo, cabe destacar que la puntuación no puede determinar qué función desempeña el

marcador discursivo, un reformulador u operador, puesto que la clave está en tener en cuenta el análisis del contexto.

#### 7.1.2.4. Los operadores discursivos

Los operadores discursivos, también denominados operadores argumentativos, son aquellos marcadores que “por su significado condicionan las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluyen, o al que afectan, pero sin relacionarlo por su significado con otro miembro anterior” (Portolés, 2014: 143). Se dividen en tres grupos: los operadores de refuerzo argumentativo, de concreción y de formulación.

##### ➤ OPERADORES DE REFUERZO ARGUMENTATIVO

Tal como indica su nombre, los operadores de refuerzo argumentativo tienen como cometido reforzar por medio de su propio significado el argumento del miembro discursivo en el que se encuentran frente a otros posibles argumentos (ya sean explícitos o implícitos). Como ejemplo de marcadores que cumplen esta función encontramos ‘*de hecho*’, ‘*la verdad*’, ‘*en realidad*’, ‘*en efecto*’, ‘*en el fondo*’ y ‘*en rigor*’, etc., de los cuales los dos primeros aparecen en nuestro corpus español. Además, también están incluidos los marcadores tales como ‘*por supuesto*’, ‘*desde luego*’, etc. que “presentan el miembro discursivo al que afectan como evidente” (ibíd., 144).

##### ✧ ‘*de hecho*’

(7.47) [...] la Constitución española está abierta a su reforma; *de hecho* se ha reformado en dos ocasiones, la última hace un año y medio. [Rajoy 2013a]

(7.48) Esto quiere decir que, por desgracia, nos estamos alejando del objetivo que siempre hemos perseguido: alcanzar los niveles de bienestar y riqueza de los países más avanzados de Europa. *De hecho*, hemos retrocedido hasta los niveles del año 2002. [Rajoy 2011b]

En el ejemplo 7.47 se habla de la reforma constitucional española. Aquí el miembro del discurso ‘*de hecho se ha reformado en dos ocasiones, la última hace un año y medio*’ confirma e insiste en la idea de lo expuesto en el miembro anterior, ‘*la Constitución española está abierta a su reforma*’. Por ello, consideramos que el operador ‘*de hecho*’ presenta el miembro discursivo al que afecta como una confirmación deliberada de lo dicho antes. Además, con este marcador, se puede proporcionar un mayor grado de validez o de fuerza argumentativa al contenido transmitido, tal y como se señala en el ejemplo 7.48. En función de su contexto, se puede entender como ‘*de hecho, no podemos alcanzar los niveles de bienestar y riqueza de los países más avanzados de Europa, sino que, al contrario, hemos retrocedido hasta los niveles del año 2002*’.

En el idioma chino existe el operador discursivo correspondiente, o sea, ‘<sup>shíjì</sup>实际<sup>shàng</sup>上’ (Yao, 2012: 18). En la mayoría de los casos, cumple el papel discursivo de reforzar un argumento (véase el ejemplo 7.49). Pero también hay excepciones, tal y como demuestra el ejemplo dado en nuestro corpus (véase el ejemplo 7.50), en lo cual ‘<sup>shíjìshàng</sup>实际<sup>shàng</sup>上’ (‘de hecho’) se utiliza como antónimo de la frase ‘*de apariencia*’.

(7.49)	húān shì	bānlǐ	zuìgāo	de	tā	shíjìshàng	yǐjīng
	胡安 是	班里	最高	的。	他	实际 <sup>shíjì</sup> 上 <sup>shàng</sup>	已经
	Juan	ser	de la clase	el más alto	part. e.	él	<i>de hecho</i> ya
	yǒu	yīmǐjiǔsān	le	jǐnguǎn	tā	cáizhǐyǒu	shíwǔ
	有	一米九三	了,	尽管	他	才只有	十五
	tener	193 centímetros	part. m.	aunque	él	solo tener	quince
	sui						
	岁。						
	años						

Juan es el más alto de la clase. *De hecho*, ya alcanza los 193 centímetros de estatura, aunque solo tiene 15 años de edad.

(7.50) [...]	jué	bùnéng	biǎomiànshàng	hǎn	zhe	tóng
	决	不能	表面上	喊	着	同

en absoluto	no poder	de apariencia	llamar	asp. pro.	con
dǎngzhōngyāng		bǎochí	yízhì	shíjìshàng	méi
党 中 央		保 持	一 致、	实 际 上	没
Comité Central del Partido	mantener	unánime	<i>de hecho</i>	no	
dānghuìshì					
当 回 事。	[Xi 2014b]				
tomar en serio					

[...] se proscribe decididamente el mantenerse unánimes con el Comité Central de apariencia pero *de hecho* no tomárselo en serio.

✧ **‘la verdad (es que)’**

Sirve para destacar la veracidad de lo expresado.

(7.51) *La verdad es que*, ante la crisis que se inicia en 2007, ni se vio su alcance, ni se acertó en el diagnóstico. Y, a partir de ahí, todo lo que se podía hacer mal, se hizo mal. [Rajoy 2013a]

✧ **‘por supuesto’**

Su funcionamiento es semejante al de ‘*en efecto*’ y, más concretamente, se comporta como intensificador reafirmativo de lo dicho. En nuestros textos españoles el “*por supuesto*” ha aparecido dos veces. Se cita como ejemplo el siguiente:

(7.52) ¿Quién puede extrañarse de que surjan quejas? [El significado implícito es que ‘*nadie puede extrañarse de que surjan quejas*’]

Hay quejas, *por supuesto*, pero también una convicción general de que, por duro que resulte, este es el camino inevitable. [Rajoy 2013a]

Observamos que este ejemplo es una pregunta retórica en la que el operador ‘*por supuesto*’ se utiliza como respuesta reforzada de corroboración respecto a la interrogación anterior. De esta manera, demuestra un alto grado de acuerdo con lo expresado anteriormente.

➤ **OPERADORES DE CONCRECIÓN**

Los operadores de concreción, como ya se entiende de su denominación, presentan el miembro discursivo como una concreción o ejemplificación de algo más general. Por eso, el miembro anterior, normalmente, debe presentar una generalización. Son ejemplos de estos marcadores: ‘*por ejemplo*’, ‘*en concreto*’, ‘*en especial*’, ‘*en particular*’. En chino existen sus correspondientes expresiones que pueden ser ‘*比如*’  
 shuō , jùtǐéryán lái jiǎng , tèbiéshì  
 ( 说 ) , ‘*具体而言 (来 讲)*’, ‘*特别是*’, pero no aparecen en nuestro corpus.

Estos marcadores aparecen nueve veces en los textos españoles analizados, pero son fáciles de entender y, en efecto, no hemos encontrado casos de ambigüedad relativos a estos operadores discursivos. Por lo tanto, a continuación citamos varios ejemplos representativos, pero no pretendemos hacer un análisis detallado.

✧ ‘*por ejemplo*’

(7.53) En esa medida y en las demás, tanto referidas a los ingresos como a los gastos, hemos buscado siempre el mayor nivel de equidad posible. *Por ejemplo*, señorías, en el IRPF el 80% del incremento de la recaudación derivada de la nueva norma lo soportan el 20% de los contribuyentes con mayores rentas. [Rajoy 2013a]

✧ ‘*en especial*’

(7.54) Para corregir esta situación son necesarias reformas como las que ya hemos iniciado y las que se desarrollarán de manera inmediata. Y, *en especial*, la Ley de Garantía de la Unidad de Mercado [...]. [Rajoy 2013a]

✧ ‘*en concreto*’

(7.55) Entre otras medidas, racionalizaremos el calendario laboral para hacer compatibles los derechos de los trabajadores con la competitividad de las empresas. *En concreto*, abordaremos los costes que para nuestra economía suponen los puentes, de manera que se trasladaran las fiestas al lunes más cercano, con la excepción de aquellas fechas de mayor arraigo social. [Rajoy 2011b]

## ➤ OPERADOR DE FORMULACIÓN

Se refiere exclusivamente a la interjección ‘*bueno*’. De acuerdo con Portolés (2014: 144), tiene como misión “presentar su miembro del discurso como una formulación que transmite satisfactoriamente la intención comunicativa del hablante”. Debemos señalar que no hemos encontrado este marcador discursivo en nuestro corpus.

### 7.1.2.5. Los marcadores de control de contacto

Los marcadores de control de contacto (Briz, 1998), también denominados enfocadores de la alteridad (Martín Zorraquino, 1999), son aquellos marcadores discursivos “con los que el hablante no solo apela al oyente, sino que trata de incitarle a que colabore con él en la elaboración del enunciado” (Rueda, 2009: 143). En consecuencia, estos marcadores suelen estar constituidos por los apelativos (tales como ‘*hombre*’, ‘*mujer*’, etc.) y las expresiones imperativas (tales como ‘*mira*’, ‘*miren*’, ‘*oye*’, ‘*oigan*’, etc.), y destinados a mantener el contacto entre los interlocutores. De hecho, de acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés (1999), tanto los enfocadores de la alteridad como el operador de formulación ‘*bueno*’ pertenecen a los denominados «marcadores conversacionales», que aparecen con más frecuencia en las conversaciones y se centran en la función interaccional, orientada hacia los enunciatarios. Como es sabido, todos los discursos políticos elegidos para nuestro análisis son presentados de manera oral, pero el texto de este tipo de discursos políticos suele ser escrito previamente y se caracteriza por un alto grado de formalidad. Por eso, se hace poco uso de estos marcadores discursivos en nuestro corpus. Los ejemplos 7.56 y 7.57 son las únicas muestras, en las cuales el marcador de control de contacto suele estar acompañado del vocativo. En cuanto al vocativo, lo examinaremos detalladamente en el siguiente apartado.

(7.56) *Miren*, señorías, en España, hasta no hace muchos años, cuando nos encontrábamos con dificultades para mantener los equilibrios económicos, acudíamos a la devaluación de nuestra moneda. [Rajoy 2013a]



(7.57) *Piensen*, señorías, en nuestra política monetaria y cambiaria común, en nuestra moneda única o en los márgenes de nuestra política fiscal y presupuestaria, por ceñirnos solo a lo estrictamente económico. [Rajoy 2013a]

### 7.1.3. Conclusión

A la vista del análisis anterior, cabe mencionar las siguientes conclusiones.

Tanto el idioma español como la lengua china disponen de marcadores del discurso (MD, en adelante) y, la gran mayoría de los MD españoles pueden encontrar sus expresiones correspondientes en chino. Además, los MD españoles y chinos presentan muchas similitudes en cuanto a sus usos. Por ejemplo, en la mayoría de los casos, el marcador del discurso ocupa la posición inicial de su miembro del discurso y debe venir seguido de un signo de puntuación. Sin embargo, hay que señalar que los MD españoles, en algunas ocasiones, se pueden situar en el interior del miembro del discurso y están rodeados de comas, lo cual es muy raro en el idioma chino.

Como podemos ver, varios de los MD españoles y chinos son multifuncionales. Dicho de otra manera, un MD puede cumplir diferentes funciones dependiendo de los distintos contextos. Por ejemplo, el ‘*pues*’ en español, no se limita a funcionar como un marcador comentador, sino que en algunos casos también tiene un uso consecutivo, similar a ‘*por lo tanto*’ o ‘*entonces*’. Por su parte, el ‘*归根到底*’<sup>guīgēndàodǐ</sup> en chino, puede ser un reformulador recapitulativo destinado a sintetizar los miembros discursivos anteriores. Además, también se puede utilizar como operador de refuerzo argumentativo. Desde el punto de vista pragmático, los MD son empleados por el emisor político para satisfacer una variedad de necesidades comunicativas, como por ejemplo, atraer la atención de los destinatarios, hacer una proposición más persuasiva, aumentar la participación de los destinatarios o acortar la distancia psicológica entre los interlocutores, y así sucesivamente.

En cuanto a la frecuencia de uso, los MD españoles y chinos manifiestan diversas diferencias. Los MD chinos no se usan tan frecuentemente como los MD españoles.

Como se ha mencionado anteriormente, el uso de ‘<sup>lìngwài</sup> 另外’ es mucho menor que el de ‘*además*’. En muchos casos de textos chinos, se logra la vinculación entre distintos miembros discursivos mediante la lógica interna de sus significados, en lugar de los MD explícitos. En este sentido Wang (2013: 146) propone que “los MD pueden ejercer diferentes funciones, y por lo tanto, estos elementos pueden adoptar diferentes formas en otra lengua. La toma de decisión del traductor al verter un MD hacia otra lengua siempre depende de los factores contextuales, aunque, en ocasiones, también se da la omisión de estos elementos lingüísticos”. En gran medida, esto también refleja la distinción entre «hipotaxis» y «parataxis». Más concretamente, la parataxis predomina en el idioma chino y la hipotaxis está en una posición subordinada. Sin embargo, en la lengua española es al contrario. Por eso, el español presta más atención a la cohesión sintáctica, mientras que el chino concede más importancia a la coherencia semántica.

## 7.2. LOS CAMBIOS TEMÁTICOS EN EL DISCURSO POLÍTICO

### 7.2.1. Organización de unidades en el desarrollo del discurso político

Las distintas partes del discurso responden de una manera u otra a esta cuestión general, y se van articulando en diferentes unidades (Cortés Rodríguez & Hidalgo Downing, 2015: 282). De acuerdo con la tradicional estructura textual, un discurso generalmente está formado por tres ‘unidades macro-estructurales’ (Reisigl, 2008: 53 y ss.): inicio o introducción, desarrollo o cuerpo central, y cierre. Sobre esto, Cortés Rodríguez (2011) expone que tal estructura trimembre es conforme al criterio ilocutivo-textual (Cortés Rodríguez y Camacho, 2005), mientras que, de conformidad con el criterio temático (ibíd.), la apertura, el desarrollo y el cierre del discurso político se componen esencialmente de múltiples secuencias y subsecuencias temáticas. Por tanto, “en tales secuencias se van a integrar temas, subtemas, sub-subtemas etc. que vendrán condicionados en su aparición, longitud e importancia por la vigencia que en ese

momento tengan los asuntos para el hablante” (Cortés Rodríguez, 2011: 10). En este sentido, este autor destaca la importancia y la necesidad de unidades intermedias que suelen ser superiores al enunciado e inferiores al texto, y estar destinadas a desarrollar temas o funciones textuales. Tal y como indica Duque (2014b: 77), “las unidades intermedias pueden definirse por desarrollar temas (Cortés y Camacho op. cit.) o por estar constituidas por oraciones que mantienen relaciones de coherencia (Garrido op. cit.)”. En este apartado, nos centraremos en estas unidades intermedias y se explorará el modo en el que se organizan en el desarrollo del discurso político.

Cabe señalar que todos los discursos políticos que forman el corpus utilizado para el análisis pertenecen a un género discursivo que cuenta con las características tanto expositivas como argumentativas, es decir, este tipo de textos expositivo-argumentativos combina la documentación de la exposición y la subjetividad de la argumentación, a pesar de que el objeto último de estos textos es la persuasión, y, en cierta medida, su carácter expositivo no es más que otro recurso de la argumentación. Por tanto, “desde el punto de vista de la organización temática, es un género de gran complejidad, y que ha sido escasamente trabajado” (Cortés Rodríguez & Hidalgo Downing, 2015: 280). Además, como es sabido, todos los discursos políticos analizados son presentados de manera oral. Sin embargo, no podemos ignorar que el texto de este tipo de discursos políticos es “escrito previamente, en un estilo formal (repetidas series enumerativas, estructuras complejas, etc.) y con alta densidad léxica (número elevado de nominalizaciones). [...] posee una estructura temática y retórica bien definida antes de ser emitida. El texto, por tanto, contiene todas las claves para su interpretación, y los temas están organizados de manera tal que se puedan identificar secuencialmente y que el oyente logre reconocerlos” (Cortés Rodríguez, 2015: 191).

Tal y como se ha indicado antes, la apertura, el desarrollo y el cierre del discurso político pueden estar compuestos por una serie de distintos temas, subtemas y asuntos, lo que significa, según el criterio temático, que “pueden identificarse dos movimientos temáticos principales: el cambio temático y la continuidad. Los dos movimientos se complementan e introducen secuencialidad y dinamismo en el discurso, que avanza y

progresar desde el inicio a su cierre” (Cortés Rodríguez & Hidalgo Downing, 2015: 285). Por tanto, nos detendremos en revisar y analizar los mecanismos que aparecen en nuestro corpus para marcar la introducción temática.

### **7.2.2. Los mecanismos de introducción temática**

Cortés Rodríguez & Hidalgo Downing (2015) clasifican todos los recursos y procedimientos lingüísticos que permiten los cambios temáticos en dos tipos principales. El primero de ellos, ‘con indicador temático’ y, los cuales incluyen vocativos, indicadores de punto de vista, ordenadores de tematización, desarticuladores de tematización, preguntas retóricas y elementos metacomunicativos, etc. Por su parte, los segundos serían ‘sin indicador temático’ que, como su nombre indica, introducen directamente el nuevo tema mediante el sintagma temático en sí, o bien se proporciona información circunstancial (por ejemplo, temporal, locativo, etc.) respecto al marco del nuevo tema.

#### **7.2.2.1. Vocativos**

Etimológicamente, el término ‘vocativo’ deriva del latín ‘vocativus’, que literalmente significa ‘relativo a llamar’. Como su nombre sugiere, se emplea para invocar, llamar o nombrar a la persona o cosa personificada a la que se dirige el hablante y, por lo tanto, la función apelativa y deíctica es considerada como la función más esencial de los vocativos. En términos de la propia estructura lingüística de ambas lenguas, tanto el idioma español como la lengua china disponen de mecanismos para el caso vocativo y tienen muchas características en común: 1) el vocativo siempre es un sintagma nominal con lo que el hablante puede atraer la atención del receptor identificándolo entre otros y dirigirle la palabra de manera directa. Según Brandimonte (2011: 251), se trata del “mecanismo de selección por parte del hablante deriva de la sustitución de las formas de tratamiento pronominal (tú- vosotros, informal, usted-ustedes, formal) por un sustantivo o un adjetivo sustantivado con el fin de interpelar a su receptor”; 2) constituye un elemento extraoracional y periférico de la oración, lo que

supone que sea optativo sintácticamente, puesto que no asume ninguna función sintáctica básica; y 3) la colocación del vocativo al principio, en medio o al final carece de importancia, sin embargo, siempre va separado del resto por comas.

Se puede señalar que, tal y como indica Fernández Ramírez (1986), el vocativo raramente cumple una función apelativa pura. En cuanto a los vocativos encontrados en los discursos políticos, más allá de la mera función vocativa de llamar la atención, Duque (2014b: 82) expone que “en tipos de texto como los discursos políticos, el vocativo funciona estructurando el texto, precediendo la introducción de nuevos temas y marcando el inicio de nuevas unidades de discurso”. Sobre esta base y de acuerdo con el análisis de nuestro corpus, consideramos que los vocativos que preceden a nuevos temas desempeñan una triple función en los discursos políticos:

Primero, sirve de recurso lingüístico para indicar directamente el receptor del mensaje y llamar su atención. Hay que señalar, sin embargo, que pueden distinguirse dos tipos de receptores o destinatarios implicados en la enunciación política: destinatarios directos e indirectos. En el caso concreto de nuestro corpus (se trata de los discursos políticos de un tipo de comunicación directa y oral), el destinatario que aparece interpelado directamente a través de los vocativos suele limitarse al destinatario directo, o sea, los vocativos solo se remiten a las personas presentes en la situación de enunciación, como por ejemplo, ‘señores Presidentes’, ‘estimados colegas’, ‘<sup>zūnjìngde</sup> 尊 敬 的 <sup>gèwèiyuánshǒu zhèngfǔshǒunǎo</sup> 各 位 元 首 , 政 府 首 脑’ (‘sus excelencias Jefes de Estado y Gobierno’), ‘<sup>gè wèiláibīn</sup> 各 位 来 宾’ (‘huéspedes distinguidos’) y ‘<sup>nǚshìmen xiānshēngmen péngyǒumen</sup> 女 士 们 , 先 生 们 , 朋 友 们 ’ (‘damas y caballeros, queridos amigos’), etc. En este sentido, Haverkate (1991: 111) propone que la función interaccional del vocativo también puede especificarse como “fórmula honorífica característica de relaciones sociales jerárquicas”. De hecho, especialmente en el caso de los discursos políticos, por un lado, el vocativo que se emplea casi siempre es el vocativo generalizador que no se refiere al nombre de una persona concreta, sino a un nombre común, tales como la posición social o el título (excluyendo los vocativos de saludo que marcan el inicio del discurso). Por otro lado,

los receptores suelen ser claramente conocidos por el público en todo momento. Como consecuencia de todo lo expuesto anteriormente, se considera relativamente menos importante la función apelativa y deíctica de los vocativos y, más concretamente, se puede afirmar que los vocativos utilizados en los discursos políticos desempeñan una función que va más allá de la identificación entre varios interlocutores, centrándose en los principios de relación con la cortesía, e incluso se han convertido en una forma estereotipada de respeto y cortesía que contribuye a crear un lenguaje formal y protocolario.

En segundo lugar, sirve de recurso lingüístico para implicar al receptor en las palabras del emisor y, en este sentido, los vocativos que se emplean en el discurso pueden atraer la atención sobre algo de lo dicho o sobre el acto mismo de decir (Bañón, 1993), de forma semejante a aquellos marcadores de control de contacto que sirven para orientar la organización temática y focalizar aspectos relevantes en el texto (*'mire'*, *'oiga'*) (Cortés Rodríguez, 2015). Desde esta perspectiva, los vocativos desempeñan la función enfática, que también puede interpretarse como la función del marcador interactivo centrado en el oyente (Cortés Rodríguez & Hidalgo Downing, 2015: 290).

En tercer lugar, sirve de recurso lingüístico para introducir nuevos temas, cuya misión consiste en “marcar muchos de los inicios de los ejes temáticos que contienen la estructuración de la secuencia central del discurso” (Flores, 2016: 97). Cortés Rodríguez (2015) lo define como el valor demarcativo y expone que “la exposición larga, precisa, de marcas claras que orienten al oyente sobre la organización de la misma, encuentra un apoyo importante en el vocativo, que se emite y se percibe como una unidad prosódica diferenciada” (ibíd., 201). Con respecto a la localización de los vocativos, cuando funcionan como introductor de nuevos temas, suelen aparecer en posición inicial de la oración e incluso son utilizados como enunciados independientes. En este caso, tal y como indica Duque (2014a: 218), “cuando los vocativos funcionan como apertura de unidades discursivas, las oraciones que introducen aportan detalles sobre las representaciones complejas desarrolladas en dichas unidades”.

Por ejemplo, en Rajoy [2013b] se emplean los vocativos en cuatro oportunidades.

En el primer caso, los emplea exclusivamente para dar un saludo a todas las personas presentes en esta Cumbre y marcar el inicio del acto discursivo; y en los tres restantes (véanse los ejemplos 7.58, 7.59 y 7.60), son utilizados como indicador temático, cuya función consiste en iniciar la transición entre los dos temas y preparar la introducción del nuevo.

(7.58) *Señores Presidentes,*

Nuestro mayor activo son nuestros ciudadanos y quiero aprovechar esta ocasión para agradecer la acogida de los españoles en los países latinoamericanos. [Rajoy 2013b]

(7.59) *Señores Presidentes,*

Nuestras economías están internacionalizándose cada vez más. [Rajoy 2013b]

(7.60) *Señores Presidentes,*

España viene de una grave crisis económica de la que, gracias a un amplio y ambicioso plan de reformas estructurales, estamos comenzando a salir. [Rajoy 2013b]

En Xi [2013b] también se presentan dos temas que comienzan con el vocativo ‘女  
shìmen xiānshēngmen péngyǒumen  
士 们, 先 生 们, 朋 友 们’ (‘damas y caballeros, queridos amigos’):

nǚshìmen xiānshēngmen péngyǒumen  
(7.61) 女 士 们、先 生 们、朋 友 们 !

rénlèizhǐyǒuyīgèdìqiú gèguógòngchǔyīgèshìjiè  
人 类 只 有 一 个 地 球, 各 国 共 处 一 个 世 界。 [Xi 2013b]

¡Damas y caballeros, queridos amigos!

La humanidad sólo tiene una Tierra, la cual es hogar de todos los países.

nǚshìmen xiānshēngmen péngyǒumen  
(7.62) 女 士 们、先 生 们、朋 友 们 !

zhōngguóshìyàzhōuhéshìjièdàjiātingdezhòngyàochéngyuán  
中国是亚洲和世界大家庭的重要成员。[Xi 2013b]

*¡Damas y caballeros, queridos amigos!*

China es un miembro importante de la familia asiática y de la familia mundial.

En chino existen otros usos de los vocativos, por ejemplo, ‘<sup>tóngzhìmen</sup> 同志们’, (‘camaradas’) que hace referencia a la persona con la que se comparten ideas políticas, especialmente en los primeros años del Partido Comunista, y por eso la palabra ‘<sup>tóngzhìmen</sup> 同志们’ (‘camaradas’) se caracteriza por tener una connotación de comunión con el ideario comunista. En este sentido, el uso de un elemento deíctico como ‘<sup>tóngzhìmen</sup> 同志们’, (‘camaradas’) no solo puede marcar los cambios temáticos y permitir que el discurso sea referencial y apelativo (Cortés Rodríguez, 2015: 202), sino que también puede reflejar, en cierta medida, la ideología de la sociedad y su sistema político.

<sup>tóngzhìmen</sup>  
(7.63) 同志们！

<sup>tōngguòzhècìhuódòng</sup> <sup>wǒmenduìxīnxíngshìxiàrúhékāizhǎn</sup>  
[...] 通过这次活动，我们对新形势下如何开展  
<sup>dǎngnèijízhōngjiàoyùhuódòngqǔdélexīnderènshi</sup> <sup>jīlěilèixīnde jīngyàn</sup>  
党内集中教育活动取得了新的认识、积累了新的经验。  
[Xi 2014b]

Camaradas:

[...] A través de ellas hemos obtenido un nuevo conocimiento y hemos acumulado nuevas experiencias acerca de cómo desarrollar las actividades de educación intensiva en el seno del Partido bajo la nueva situación.

INTRODUCCIÓN DE TEMA: vocativo: ‘camaradas’

TEMA EN SÍ: el nuevo conocimiento y las nuevas experiencias acerca de cómo desarrollar las actividades de educación intensiva en el seno del Partido bajo la nueva situación



### 7.2.2.2. Ordenadores de tematización

Con el fin de lograr mayor coherencia y secuencia lógica del texto, el emisor político puede emplear los ordenadores para segmentar el discurso de acuerdo con la relación lógico-semántica y guiar al receptor sobre las unidades intermedias en la construcción del discurso. En este sentido, estos ordenadores corresponden a marcadores discursivos, cuya función no se limita a conectar las oraciones según su tiempo natural, sino que están destinados a marcar la organización del discurso y, más concretamente, a introducir un nuevo tema u otro aspecto del discurso. A este respecto, los ordenadores se utilizan con mayor frecuencia para introducir subtemas, que suelen referirse a los planes, propuestas y programas políticos. Con este valor, en Xi [2013b] hemos encontrado un ejemplo ilustrativo:

nǚshìmen xiānshēngmen péngyǒumen  
(7.64) 女士们、先生们、朋友们！

*¡Damas y caballeros, queridos amigos!*

rénlèizhǐyǒuyīgèdìqiú gèguógòngchǔyīgèshìjiè gòngtóngfāzhǎnshì  
人类只有一个地球，各国共处一个世界。共同发展是  
chíxùfāzhǎndezhòngyào jīchǔ fúhé gèguórénmínchángyuǎnlì yì hé gēn  
持续发展的重 要 基础，符合各国人民长 远 利益和根  
běnlì yì  
本利益。 [...]

La humanidad sólo tiene una Tierra, la cual es hogar de todos los países. El desarrollo común, que es la base misma del desarrollo sostenible, es benéfico para los intereses de largo plazo y fundamentales de toda la humanidad. [...]

dì yī yǒngyúbiàngéchuàngxīn wéicùjìngòngtóngfāzhǎntígòngbùjié  
第一，勇于变革创新，为促进共同发展提供不竭  
dòngli  
动力。 [...]

*Primero, debemos abrir nuevas perspectivas audazmente para crear una fuente inagotable de energía que impulse el desarrollo común. [...]*

dì èr tóngxīnwéihùhéping wéicùjìngòngtóngfāzhǎntígòngānquánbǎo  
第二，同心维护和平，为促进共同发展提供安全保

zhàng  
障。 [...]

*Segundo*, debemos trabajar juntos para mantener la paz a fin de ofrecer la salvaguardia de la seguridad para impulsar el desarrollo común. [...]

dìsān zhuólìtūjìnghézuò wéicùjìngòngtóngfāzhǎntígòngyǒuxiàotújìng  
第三,着力推进合作,为促进共同发展提供有效途径。  
[...]

*Tercero*, debemos elevar la cooperación como un medio efectivo para promover el desarrollo común.

dìsì jiānchíkāifàngbāoróng wéicùjìngòngtóngfāzhǎntígòngguǎngkuò  
第四,坚持开放包容,为促进共同发展提供广阔  
kōngjiān  
空间。 [...]

*Cuarto*, debemos permanecer abiertos e incluyentes a fin de crear un espacio amplio para fortalecer el desarrollo común.

INTRODUCCIÓN DE TEMA: vocativo: ‘*damas y caballeros, queridos amigos*’

TEMA EN SÍ: todos los países deben esforzarse por el desarrollo común

INTRODUCCIÓN DE SUBTEMAS: ordenador de tematización: ‘*primero*’, ‘*segundo*’, ‘*tercero*’ y ‘*cuarto*’

SUBTEMAS EN SÍ:

- todos los países deben abrir nuevas perspectivas audazmente;
- todos los países deben trabajar juntos para mantener la paz;
- todos los países deben elevar la cooperación;
- todos los países deben permanecer abiertos.

No obstante, de acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4086), los ordenadores son “de uso más frecuente en el texto escrito que en el oral”. En cuanto a los discursos de nuestro corpus, encontramos que poseen algunas características propias del discurso oral, a pesar de que el texto de este tipo de discursos políticos es escrito

previamente. Por lo tanto, observamos que tanto en Rajoy [2013b] como en Xi [2013b], se utiliza la raya (puntuación) para sustituir a los ordenadores (a veces la raya y el ordenador pueden aparecer simultáneamente), pero aún se conserva la estructura enumerativa, cuya misión también es introducir cada uno de los subtemas de un tema. Por lo general, se trata de subtemas paralelos, entre los cuales no existe una jerarquía de importancia.

(7.65) Las medidas de política económica se han basado en *tres pilares fundamentales*:

- Una política de consolidación fiscal a todos los niveles administrativos.
- Un ambicioso programa de reformas estructurales para favorecer la actividad empresarial, mejorar el funcionamiento de los mercados e impulsar la competitividad.
- Y, *por último*, la reforma en profundidad del sistema financiero, que garantiza la solvencia de nuestras entidades. [Rajoy 2013b]

De hecho, existe un mecanismo diferente del ordenador que puede emplearse como indicador de inicios de tema. Tal y como indica Cortés Rodríguez (2015: 206), “hablamos de indicadores temáticos (en este caso de tipo enumerador) cuando, tras finalizar un tema, se recurre a dicho enumerador, mencionado o no previamente, para presentar el nuevo tema”. Esto se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

(7.66) Paso, señorías, a referirme brevemente a la acción exterior del Estado.  
 [...] *Por un lado*, buscaremos la interlocución permanente del principal partido de la oposición y de los otros grupos para definir las coordenadas de la orientación estratégica de nuestra política exterior en los próximos años. *Por otro*, queremos hacer de la política exterior una de las bases fundamentales de la recuperación de la confianza que proyecta nuestro país. [Rajoy 2011b]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: elemento metacomunicativo: ‘*paso*’+ vocativo:

‘señorías’+ elemento metacomunicativo: ‘referirme’

TEMA EN SÍ: la acción exterior del Estado

INTRODUCCIÓN DE SUBTEMAS: ordenador de tematización: ‘por un lado’,  
‘por otro lado’

SUBTEMAS EN SÍ:

- definir las coordenadas de la orientación estratégica de la política exterior
- hacer de la política exterior una de las bases fundamentales de la recuperación de la confianza

### 7.2.2.3. Correferencia retrospectiva

Como su propio nombre indica, la correferencia retrospectiva se trata de un mecanismo referencial que acepta la dirección retrospectiva, por lo cual está estrechamente vinculada a la anáfora de discurso. Los hablantes cuentan con abundantes procedimientos lingüísticos para garantizar la coherencia y cohesión del discurso. Uno de estos recursos es la anáfora. Etimológicamente, el término ‘anáfora’ deriva del griego antiguo que literalmente significa ‘dirección hacia atrás’. Desde la perspectiva lingüística, se define como un mecanismo referencial y, más concretamente, se refiere a una palabra o un grupo de palabras que puede resumir el significado de un segmento discursivo que ya se ha presentado previamente. A este respecto, Duque (2014a: 102) indica que “los procedimientos fóricos que tienen la propiedad de remitir a representaciones complejas construidas en un conjunto de oraciones son un tipo de anáfora léxica, denominadas anáforas conceptuales, anáforas resumitivas o encapsuladores”. Sobre la base de los estudios de la anáfora, Cortés Rodríguez propone el mecanismo de la correferencia retrospectiva y explica que “hablamos de correferencia retrospectiva cuando se alude al punto o puntos anteriores como paso previo (introducción temática) a la presentación del tema en sí” (2015: 202). Es decir, la correferencia retrospectiva puede desempeñar la función de indicador de cambio temático, cuyo cometido consiste en “ir relacionando unos temas ya terminados con los

que se van a iniciar” (ibíd.). Veamos algunos ejemplos:

(7.67) *Tras este diagnóstico, paso* ahora a exponer las políticas que nos proponemos llevar a cabo en esta Legislatura. [Rajoy 2011b]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: correferencia retrospectiva: ‘*tras este diagnóstico*’+ elemento metacomunicativo: ‘*paso*’

TEMA EN SÍ: las políticas que nos proponemos llevar a cabo en esta Legislatura

(7.68) Señorías, quiero anunciar que, *además de mantener y culminar los ejes antes mencionados*, el Gobierno va a emprender una segunda generación de reformas. [Rajoy 2013a]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: vocativo: ‘*señorías*’+ indicador de punto de vista: ‘*quiero anunciar*’+ correferencia retrospectiva: ‘*además de mantener y culminar los ejes antes mencionados*’

TEMA EN SÍ: el Gobierno va a emprender una segunda generación de reformas

zàichōngfēnkěndìngzhècìhuódòngqǔdédechéngjìdetóngshí wǒmen  
(7.69) 在 充 分 肯 定 这 次 活 动 取 得 的 成 绩 的 同 时 ， 我 们  
yěyào kàndào cúnzài de wèntí hé bù zú  
也 要 看 到 存 在 的 问 题 和 不 足。 [Xi 2014b]

*Tras afirmar plenamente los éxitos logrados en estas actividades*, debemos ser conscientes de los problemas e insuficiencias.

INTRODUCCIÓN DE TEMA: correferencia retrospectiva: ‘*tras afirmar plenamente los éxitos logrados en estas actividades*’+ indicador de punto de vista: ‘*debemos ser conscientes de*’

TEMA EN SÍ: los problemas e insuficiencias (existentes en estas actividades)

Los ejemplos de arriba muestran que tanto en español como en chino existe el mecanismo de correferencia retrospectiva, que puede, además de contribuir la coherencia discursiva, “combinar su valor retrospectivo con otro elemento o construcción sintáctica para empujar el discurso prospectivamente, creando dinamismo

y contraste” (Cortés Rodríguez, 2015: 203). A este respecto, los mecanismos de organización temática y discursiva son los mismos en una y otra lengua.

#### 7.2.2.4. Marcadores continuativos y desarticuladores de tematización

Tal y como hemos mencionado anteriormente, la correferencia retrospectiva tiene como cometido enlazar con el discurso previo y de este modo aportar dinamismo mediante encapsulación. Pero a diferencia de lo que ocurre con la correferencia retrospectiva, los desarticuladores de tematización suelen marcar una ruptura del hilo temático, ya que introducen un nuevo tema. Según Cortés Rodríguez y Camacho (2005), los hablantes suelen recurrir a los marcadores textuales de relación lineal desarticuladora (como por ejemplo ‘*a propósito*’, ‘*por cierto*’, etc.) para realizar los cambios temáticos, puesto que este tipo de marcadores normalmente presenta el miembro del discurso en el que aparece como una digresión que rompe momentáneamente con lo dicho y añade una nueva información integrada en el discurso. También se pueden encuadrar en este tipo de fórmulas tematizadoras las expresiones ‘*en cuanto a*’, ‘*en relación con*’ y ‘*a propósito de*’, etc. (Dik, 1997) que “indican de forma inequívoca el tema del enunciado, y lo separan del resto de la predicación” (Cortés Rodríguez, 2015: 204). En resumen, estos marcadores continuativos y desarticuladores de tematización tienen como función principal “marcar un cambio de tema, con la introducción de un nuevo tema” (ibíd.).

(7.70) *En relación con* la Política Agraria Común (PAC), y a pesar de la reducción operada en el presupuesto comunitario, España salvaguarda su situación actual para los próximos siete años [...]. [Rajoy 2013a]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: desarticulador de tematización: ‘*en relación con*+ sustantivo’

TEMA EN SÍ: *en relación con* la PAC, España va a adoptar varias medidas para salvaguardar su situación actual para los próximos siete años

En el idioma chino también existen el mismo mecanismo y las expresiones

correspondientes (como por ejemplo ‘<sup>guānyú</sup>关于’, ‘<sup>yǒuguān</sup>有关’, y ‘<sup>jiù</sup>就’, etc.), tal como se señala en el ejemplo 7.71. Pero en realidad eso no ocurre frecuentemente en chino, dicho de otra manera, en la mayoría de los casos, no aparece ningún indicador de cambio temático, sino que el nuevo tema se inicia directamente, como se observa en el ejemplo 7.72. Tras revisar las traducciones de discursos chinos al español, cabe señalar que en este caso, cuando se traduce al español, se suelen añadir los marcadores continuativos y desarticuladores de tematización para indicar de forma inequívoca el tema del enunciado.

(7.71) <sup>wǒjiùxīnxíngshìxiàjiānchíchóngyányánzhìdǎngqiángdiàojiǐdiǎn</sup>  
我就新形势下坚持从严治党强调几点。 [Xi  
2014b]

*En cuanto a la persistencia en este en la nueva situación, voy a enfatizar los siguientes puntos.*

INTRODUCCIÓN DE TEMA: desarticulador de tematización: ‘*en cuanto a+* sustantivo’

TEMA EN SÍ: la persistencia en este en la nueva situación

(7.72) <sup>zhìdùbúzàiduō érzàiyújīng zàiyúwùshíguǎnyòng tūchūzhēnduìxìng</sup>  
制度不在多,而在于精,在于务实管用,突出针对性  
<sup>hézhǐdǎoxìng</sup>  
和指导性。 [Xi 2014b]

*En cuanto a los sistemas, lo importante no reside en su cantidad, sino su sustancia y su pragmatismo y eficacia, con lo que se destaca su carácter específico y orientativo.*

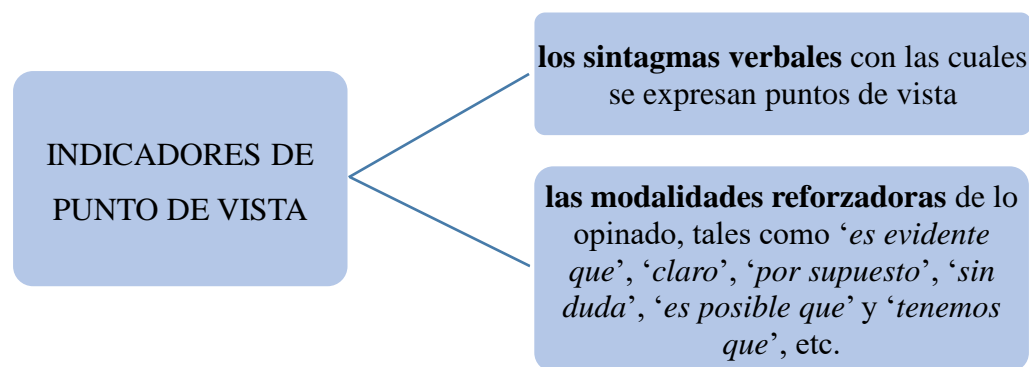
INTRODUCCIÓN DE SUBTEMA: en el texto original chino no aparece ningún indicador de cambio temático, pero cuando se traduce del chino al español, se emplea el desarticulador de tematización: ‘*en cuanto a+* sustantivo’

SUBTEMA EN SÍ: los sistemas (del Partido Comunista de China)

### 7.2.2.5. Indicadores de punto de vista

Estos indicadores son sintagmas verbales o marcadores discursivos que indican punto de vista, posición, voluntad, actitud y opinión del hablante con respecto a la continuación del discurso. En la mayor parte de los casos, el punto de vista “forma parte del mismo enunciado en que aparece la introducción temática” (Cortés Rodríguez, 2015: 207). Según el mismo autor, dentro de esta categoría de indicadores se distinguen dos subgrupos:

Figura 7.1.:



(7.73) Señorías, *quiero anunciar* que, además de mantener y culminar los ejes antes mencionados, el Gobierno va a emprender una segunda generación de reformas. [Rajoy 2013a]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: vocativo: ‘*señorías*’+ indicador de punto de vista: ‘*quiero anunciar*’+ correferencia retrospectiva: ‘*además de mantener y culminar los ejes antes mencionados*’

TEMA EN SÍ: el Gobierno va a emprender una segunda generación de reformas

wǒmenjiāngjiāndìngwéihùyàzhōuhéshìjièhépingwěndìng  
(7.74) 我们将坚定维护亚洲和世界和平稳定。 [Xi 2013b]

Nos mantenemos firmes en nuestra determinación de defensa de la paz y estabilidad en Asia y el mundo.

INTRODUCCIÓN DE SUBTEMA: indicador de punto de vista: ‘*nos mantenemos*



*firmes en nuestra determinación*

SUBTEMA EN SÍ: China va a defender la paz y estabilidad en Asia y el mundo

En ambos ejemplos de arriba, los puntos de vista están marcados por los sintagmas verbales, pero en más casos los emisores políticos prefieren optar por “las modalidades que refuerzan el grado de compromiso/adhesión/duda del hablante en relación con un acto discursivo” (ibíd., 206). En nuestro corpus de discursos políticos chinos, se hace uso a menudo de las expresiones tales como ‘*bìxū*’ (‘hay que’), ‘*wǒmen yào*’ (‘debemos’), etc., para introducir un nuevo tema y mientras tanto subrayar la modalidad deóntica. En relación a esta función se ilustran varios ejemplos:

(7.75) *Debemos* redoblar esfuerzos para favorecer la circulación de personas, capitales, bienes y servicios en el seno de la Comunidad Iberoamericana.  
[Rajoy 2013b]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: indicador de punto de vista: ‘*debemos*’

TEMA EN SÍ: redoblar esfuerzos para favorecer la circulación de personas [...]

En los textos chinos que hemos analizado, este tipo de indicadores de punto de vista se usa con más frecuencia para introducir subtemas y, además, de la misma manera, se introduce una serie de subtemas relativos al mismo tema. De este modo se forma un paralelismo, que tiene como función destacar la elocuencia, expresar una fuerte emoción y mejorar la capacidad persuasiva del discurso.

Por ejemplo, en cuanto se habla sobre el tema de ‘la realización del sueño chino debe apoyarse estrechamente en el pueblo’, el indicador de punto de vista ‘*wǒmen yào*’ (‘debemos’) aparece cuatro veces con el fin de introducir cuatro distintos subtemas.

*wǒmen yào jiān chí dǎng de lǐng dǎo rén mín dāng jiā zuò zhǔ yī fǎ zhì guó*  
(7.76) *我们要坚持党的领导、人民当家作主、依法治国*  
*yǒu jī tǒng yī*  
*有机统一。* [Xi 2013a]

[Subtema 1] *Debemos* insistir en que se integren orgánicamente la dirección

del Partido, la condición que tiene el pueblo como dueño del hogar común y la administración legal del país.

wǒmenyào jiānchí fāzhǎn shì yìngdào lǐ de zhànlüè sīxiǎng  
我们要坚持发展是硬道理的战略思想。

[Subtema 2] *Debemos* perseverar en el pensamiento estratégico de que el desarrollo es lo que cuenta.

wǒmenyào suíshí suíkè qīngtīng rén mín hūshēng huíyìng rén mín qīdài  
我们要随时随刻倾听人民呼声、回应人民期待。

[Subtema 3] *Debemos*, en todo tiempo, prestar oído atento a la voz del pueblo y responder a sus expectativas.

wǒmenyào gǒnggù hé fāzhǎn zuì guǎngfàn de ài guó tǒng yī zhàn xiàn  
我们要巩固和发展最广泛的爱国统一战线。

[Subtema 4] *Debemos* consolidar y desarrollar el más amplio frente único patriótico.

#### 7.2.2.6. Elementos metacomunicativos

“Los elementos metacomunicativos contribuyen a esclarecer la intención del autor del texto y a facilitarle al destinatario la recepción de la información transmitida en él, desempeñando un papel importante en el ámbito de la divulgación” (Serrano, 2003: 89). Cuando se utilizan para indicar el cambio de tema, los elementos metacomunicativos suelen constituir una parte de la introducción temática y sirven para informar al destinatario de la andadura de la intervención. Se citan como ejemplos los siguientes:

(7.77) Señorías, *paso ahora a ocuparme*, con brevedad, de tres temas importantes, la agricultura, la pesca y el medioambiente. [Rajoy 2011b]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: vocativo: ‘señorías’+ elemento metacomunicativo: ‘*paso ahora a ocuparme*’

Tema en sí: la agricultura, la pesca y el medioambiente

(7.78) *Paso*, señorías, *a referirme* brevemente a la acción exterior del Estado.

[Rajoy 2011b]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: elemento metacomunicativo: ‘*paso*’+ vocativo: ‘*señorías*’+ elemento metacomunicativo: ‘*referirme*’

Tema en sí: la acción exterior del Estado

(7.79) Tras este diagnóstico, *paso ahora a exponer* las políticas que nos proponemos llevar a cabo en esta Legislatura. [Rajoy 2011b]

INTRODUCCIÓN DE TEMA: correferencia retrospectiva: ‘*tras este diagnóstico*’+ elemento metacomunicativo: ‘*paso*’

TEMA EN SÍ: las políticas que nos proponemos llevar a cabo en esta Legislatura

Cortés Rodríguez (2015: 208) propone que este tipo de indicadores “se da en algunas de las ocurrencias vistas al hablar de indicadores retrospectivos”. Además, observamos que usualmente se usan junto con un vocativo y sirven para introducir temas en lugar de subtemas.

Debemos señalar que en nuestro corpus de discursos políticos chinos, no hemos encontrado los elementos metacomunicativos que actúan como indicadores de cambio temático.

#### 7.2.2.7. Sintagmas temáticos

Los seis modelos de introducción temática mencionados comparten una característica común: siempre están acompañado de uno o más indicadores. Pero lo que vamos a analizar a continuación es la introducción temática sin indicador. Más concretamente, se pueden distinguir dos tipos: los sintagmas temáticos y los marcos temáticos.

En el primer caso, “la introducción temática se inserta, generalmente al principio del acto discursivo inicial mediante un sintagma referido al tema mismo” (Cortés Rodríguez, 2015: 209). En los textos analizados, tanto en español como en chino, es

usual que la introducción temática y, con más frecuencia, la introducción del nuevo subtema, se manifiesta mediante las nominalizaciones deverbales. Tal y como hemos comentado en el cuarto capítulo, en el discurso político, a partir del carácter compacto del texto formal y la cohesión textual, la sustantivación deverbal funciona como mecanismo de abstracción, generalización y precisión, y mientras tanto, contribuye a la progresión temática. Por ejemplo, en Rajoy [2011b] cuando se trata del tema de la reducción de costes y del mejoramiento del funcionamiento de la Administración, se emplean los sintagmas nominales encapsuladores para iniciar sus subtemas. A manera de ejemplo se refiere:

(7.80) [Subtema 1] *Redimensionamiento del sector público y del personal a su servicio [...].*

[Subtema 2] *Reestructuración y supresión de Organismos Autónomos, Agencias y otras entidades públicas [...].*

[Subtema 3] *Reducción de los gastos de funcionamiento de la Administración [...]. [Rajoy 2011b]*

En nuestros datos chinos, además, las construcciones nominalizadas tienden a usarse junto con los ordenadores de tematización y, así, constituyen la introducción temática.

dìyī luòshí cóng yán zhì dǎng zé rèn  
(7.81) 第一，落实从严治党责任。 [...]

En primer lugar, *aplicación de la responsabilidad por el disciplinamiento riguroso del Partido.*

dì èr jiān chí sī xiǎng jiàn dǎng hé zhì dù zhì dǎng jǐn mì jié hé  
第二，坚持思想建党和制度治党紧密结合。 [...]

En segundo lugar, *persistencia en la combinación estrecha de la construcción ideológica del Partido con su administración institucional.*

dì sān yán sù dǎng nèi zhèng zhì shēng huó  
第三，严肃党内政治生活。 [...]

En tercer lugar, *rigorización de la vida política interna del Partido*.

Además, hemos observado que en los discursos políticos de ambos países, cuando los sintagmas nominales actúan como introductores temáticos, el núcleo del sintagma nominal, en la mayoría de los casos, viene acompañado de unos complementos. En este sentido Cortés Rodríguez (2015: 210) propone que “son muy frecuentes los SSNN léxicos con complementación compleja, de nuevo un rasgo que aleja este tipo de discurso del hablado espontáneo y lo acerca en cambio al escrito”.

#### 7.2.2.8. Marcos temáticos

Estos constituyen otro tipo de introducción temática sin indicador, pero a diferencia de los sintagmas temáticos en sí, los marcos temáticos se limitan a proporcionar algunas informaciones necesarias respecto al nuevo tema, en lugar de presentar el tema en sí directa y exactamente. Estas informaciones circunstanciales que anuncian el marco temático, por lo general, se encuentran al comienzo del acto discursivo inicial y se expresan mediante los sintagmas temporales (véase el ejemplo 7.82) o circunstanciales (ej. 7.83). Pero este tipo de introducción temática es poco empleado en nuestro corpus.

qùnián yuè zhōngguógòngchǎndǎngzhàokāile dìshíbācìquánguó  
(7.82) 去年 11 月，中 国 共 产 党 召 开 了 第 十 八 次 全 国  
dàibiǎodàihuì míngquèle zhōngguójīnhòuyīgèshíqīdefāzhǎnlántú  
代 表 大 会，明 确 了 中 国 今 后 一 个 时 期 的 发 展 蓝 图。[Xi  
2013b]

*En noviembre del año pasado*, el Partido Comunista de China sostuvo su XVIII Congreso Nacional, que preparó el proyecto para el desarrollo de China para los años próximos.

(7.83) Señorías,

*En el ámbito fiscal*, planteamos una serie de actuaciones urgentes encaminadas a propulsar la recuperación económica y la cohesión social.  
[Rajoy 2011b]

### 7.2.2.9. Otras

Además de lo mencionado anteriormente, observamos que en los discursos políticos chinos, es interesante que se citan poemas antiguos, proverbios o refranes para anunciar la introducción de un tema nuevo. De este modo, los destinatarios pueden comprender y enlazar mejor el nuevo tema. Daremos los siguientes ejemplos para ilustrarlo.

qiúmùzhīzhǎngzhě bìgùqígēnběn yùliúzhīyuǎnzhě bìjùnqíquán  
(7.84) ‘求木之长者，必固其根本；欲流之远者，必浚其泉  
yuán  
源’<sup>41</sup>. [Xi 2014b]

‘Si se quiere que el árbol crezca frondoso, hay que consolidar su raíz; si se quiere una corriente continua y de largo alcance, es debido dragar y ahondar la fuente’.

SUBTEMA EN SÍ: es muy importante la educación ideológica de la militancia y los cuadros

qīnwàngqīnhǎo línwànglínhǎo  
(7.85) ‘亲望亲好，邻望邻好’<sup>42</sup>. [Xi 2013b]

‘Los vecinos se desean bien entre sí, justo como hacen los seres queridos’.

TEMA EN SÍ: China continuará promoviendo la amistad y asociación con los países vecinos

gōngchóngwéizhì yèguǎngwéiqín  
(7.86) ‘功崇惟志，业广惟勤’<sup>43</sup>. [Xi 2013a]

‘El éxito se basa en la aspiración y la empresa se expande con trabajo diligente’.

TEMA EN SÍ: para cumplir el sueño chino, se requiere que cada uno de los chinos

<sup>41</sup> Citado de 谏太宗十思疏 [jiàn tài zōng shí sī shū], que fue escrito por Wei Zheng en el año 637 después de Cristo.

<sup>42</sup> Se trata de un refrán chino.

<sup>43</sup> Citado de 尚书 [shàng shū], que es uno de los Cinco Clásicos de la antigüedad china.

continúe trabajando con diligencia y esforzándose mucho

### 7.2.3. Conclusión

A modo de conclusión, podemos señalar que los discursos políticos españoles y chinos tienen tanto similitudes como diferencias en cuanto a los indicadores de cambio temático. De acuerdo con Cortés Rodríguez (2015), se pueden distinguir dos tipos de indicadores de cambio temático y, estos dos grandes grupos se dividen luego en ocho subgrupos. En nuestro corpus de discursos políticos españoles y chinos, hemos encontrado las ocho categorías de indicadores de cambio temático: vocativos, ordenadores de tematización, correferencia retrospectiva, marcadores continuativos y desarticuladores de tematización, indicadores de punto de vista, elementos metacomunicativos, sintagmas temáticos y marcos temáticos. No solo eso, en los textos chinos hemos descubierto la novena estrategia, o sea, el emisor político chino recurre a los poemas antiguos, proverbios o refranes para introducir un nuevo tema. Nuestro análisis muestra que todos estos mecanismos de introducción temática han contribuido a preservar las características propias de un texto expositivo-argumentativo. Comparativamente hablando, en términos del corpus chino, vocativos, ordenadores de tematización y sintagmas temáticos son los indicadores que se utilizan con mayor frecuencia, mientras que el corpus español no demuestra una preferencia clara. Además, las distintas categorías de indicadores se pueden utilizar en combinación. Por ejemplo, en el corpus español, los elementos metacomunicativos usualmente se usan junto con los vocativos; y en el corpus chino, los sintagmas temáticos, o mejor dicho, los sintagmas nominales, tienden a aparecer junto con los ordenadores de tematización y, así, constituyen la introducción temática.

## **VIII. EL PODER DE LAS METÁFORAS EN EL DISCURSO POLÍTICO**



## 8.1. LAS METÁFORAS Y EL DISCURSO POLÍTICO

El ideal de la Retórica es realizar una acción entreverada con lenguaje destinada a persuadir a un auditorio. La Retórica no tiene más finalidad que la de hacer eficaz un mensaje, es decir, emitirlo debidamente, hacerlo llegar en las requeridas condiciones y procurar que cause el deseado impacto en su receptor. La Retórica es impensable fuera del entramado o trabazón del lenguaje con la acción. Justamente por eso, la Retórica considera y maneja el lenguaje como provisto de una especial *dynamis*, de una considerable fuerza con la que es posible poner en práctica un juego (un «juego de lenguaje» o «*language-game*») en el que se entremezclan palabras y acciones y que conviene desarrollar en el momento oportuno y de la forma más conveniente, porque está destinado a persuadir al prójimo, de lo que obtendrá alguna ventaja su ejecutor, es decir, el hablante u orador. (López Eire, 2000: 126- 127)

Como es sabido, el discurso político tiene una finalidad clara: la consecución de sus objetivos políticos. Con esta finalidad, debe generar en el público al menos tres reacciones básicas: convencer, persuadir y conmover a los oyentes. Así podríamos decir que la retórica sirve como medio y estrategia para la comunicación política, y que se aplica a lo largo de todo el proceso de la comunicación política, tal y como explica Fernández Lagunilla (2009: 68), “tampoco resulta extraño que el manejo de tal arte («arte de hablar con elocuencia, de deleitar, persuadir y conmover por la palabra», de acuerdo con el *Diccionario de Términos Filológicos* de Lázaro Carreter) sea una condición que se le supone al político, cuyo objetivo es conseguir la adhesión de los ciudadanos, a través de su voto, para alcanzar el poder que le permitirá llevar a la práctica su proyecto social”.

En este octavo capítulo el objeto de estudio versará en torno a las metáforas que se emplean en los discursos políticos de España y de China.

Las metáforas, debido a su ambigüedad inherente y a su poder expresivo y persuasivo, son muy útiles para la comunicación política. Desde un punto de

vista pragmático y en términos generales, la metáfora (como otros recursos retóricos [...]) es considerada una estrategia de indirecta verbal que permite al político hablar de cuestiones delicadas al tiempo que le dota de una cierta inmunidad comunicativa. (Fernández Lagunilla, 2009: 68- 69)

La metáfora o el símil es un recurso lingüístico, pero también es un proceso cognitivo (Lakoff & Johnson, 1980a), puesto que se refiere al desplazamiento del sentido entre dos términos con una semejanza o analogía. “For cognitive theorists, metaphor is explained as a mapping between conceptual domains (Lakoff and Johnson, 1980; Lakoff, 1993), just as metonymy is considered the result of conceptual devices working as inferential schemata (Panther and Thornburg, 2004, p. 95; Ruiz de Mendoza and Mairal, 2007, p. 36)” (Garrido, 2013: 110). Así pues, incluyen tres elementos básicos y sus relaciones recíprocas deben ser como las siguientes:

Figura 8.1.:



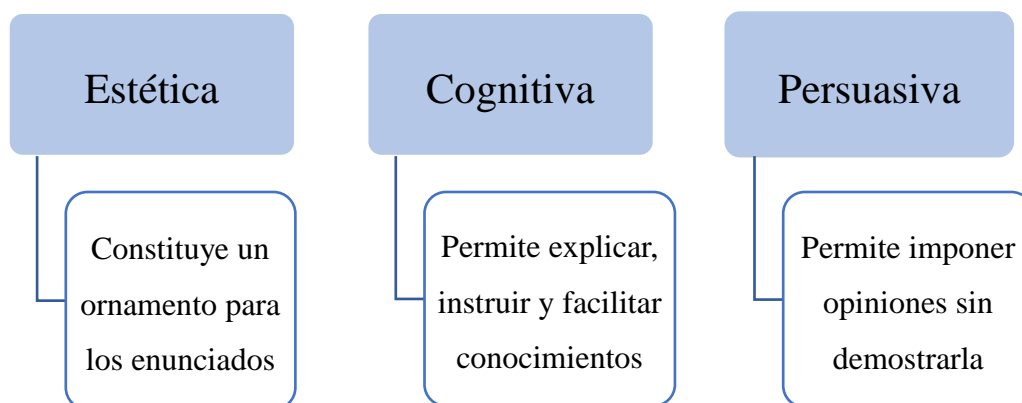
Merece la pena señalar que la metáfora y el símil se diferencian ligeramente en cuanto a la forma de expresión: el símil vincula el tenor y el vehículo con un nexo comparativo explícito (en español: ‘como’, ‘parecerse a’, ‘semejante a’, ‘asemejarse a’, ‘igual que’; en chino: ‘*xiàng*’, ‘*hǎoxiàng*’, ‘*fǎngfú*’, ‘*rú*’, ‘*yǒurú*’, ‘*rútóng*’ y ‘*hǎosì*’, etc.), mientras que en el caso de la metáfora, un concepto puede representar directamente el otro, e incluso en algunas metáforas implícitas el vehículo sustituye al tenor, así que no aparece el término real. Esta categorización en tres tipos distintos existe, tanto en español como en chino, tal como se muestra en el ejemplo adjunto:

Tabla 8.1.:

	Ejemplo (8.1)	TENOR (Término Real)	NEXO COMPARA -TIVO	VEHÍCULO (Término Imaginario)
<b>Símil (comparación)</b>	(a) El proceso democrático se parece a una senda difícil.	<i>el proceso democrático</i>	<i>parecerse a</i>	<i>una senda difícil</i>
‘A es como B’				
<b>Metáfora Explícita</b>	(b) El proceso democrático es una senda difícil.	<i>el proceso democrático</i>	<b>×</b>	<i>una senda difícil</i>
‘A es B’				
<b>Metáfora Implícita</b>	(c) En esta senda difícil, la libertad de palabra es el primer paso que debemos dar.	<b>×</b>	<b>×</b>	<i>esta senda difícil</i>
‘Sustituye B por A’				

Pero en términos de las funciones argumentativas (Charaudeau & Maingueneau, 2002:153, citado por Amar, 2014: 241), estas expresiones metafóricas son casi iguales, por lo que en nuestro trabajo pretendemos tratar la metáfora y el símil como un único fenómeno lingüístico.

Figura 8.2.: Las funciones argumentativas de la metáfora



Dadas las características específicas del lenguaje político, en este capítulo nos centramos en comprender y analizar cómo cumple la función cognitiva la metáfora y cómo constituye un importante recurso persuasivo en el discurso político. A este respecto, González Ruiz (2008: 156) afirma que:

Del lenguaje político en general se ha destacado que es muy productivo en la creación metafórica, tanto por la función cognitiva propia de la metáfora, esto es, comprender realidades, conceptos o situaciones complejos en términos de realidades o conceptos más accesibles cognitivamente, especialmente físicos (cf. Lakoff & Johnson, 1986; Cuenca y Hilferty, 1999:98 y ss), como por la carga argumentativa y valorativa que se deriva de las asociaciones subjetivas a que dan lugar las expresiones metafóricas (Fernández Lagunilla, 1999b: 46).

Es decir, más exactamente, lo que se estudiará en este capítulo es la metáfora conceptual en el discurso político. A diferencia de la concepción clásica de la metáfora, la metáfora conceptual no solo sirve de adorno del lenguaje, aquí su función más importante es que construye nuestra percepción y pensamiento del mundo. En otras palabras, la metáfora clásica se limita a una cuestión estética, mientras que la metáfora conceptual pone énfasis en definir la metáfora desde una perspectiva cognitiva, es decir, importamos nuestro conocimiento de un campo conceptual que suele ser concreto o cercano a las experiencias físicas, con el fin de estructurar otro campo que generalmente es mucho más abstracto, y, así, las diferencias y las relaciones entre tenor y vehículo pueden ser sustituidas por las nociones de «dominio meta o destino» y «dominio

fuente». Como se puede apreciar en el ejemplo 8.1, obviamente, el dominio que queremos metaforizar es '*el proceso democrático*', y tiene como dominio fuente '*una senda difícil*'.

## 8.2. FUNCIONES DE LAS METÁFORAS CONCEPTUALES EN EL DISCURSO POLÍTICO

La razón por la cual se emplea una enorme cantidad de metáforas conceptuales en el discurso político radica en sus funciones significativas y efectos importantes, que incluyen, básicamente, la función simplificadora, la función filtradora, la función motivadora, la función persuasiva y la función de 'puente'.

### 8.2.1. Función simplificadora

Es sabido por todos que los discursos políticos resultan a menudo difíciles de comprender debido a algunas expresiones de carácter muy político. A partir de este punto, la metáfora conceptual sirve como el mejor y más útil método que se puede aprovechar para simplificar y resumir los conceptos. Más concretamente, los discursos políticos están inevitablemente vinculados a las ideologías y las ideas políticas, lo que a menudo conduce a las expresiones políticas demasiado abstractas y complejas. Por medio del uso eficiente de las expresiones metafóricas, los discursos políticos pueden llegar a ser más concretos y más vivos, contribuyendo de esta manera a hacer las actividades o ideas políticas mucho más claras y de más fácil comprensión para las personas comunes y corrientes y, sobre esta base, los emisores políticos pueden lograr que su ideología, su diagnóstico de la realidad así como sus propuestas políticas sean más accesibles y aceptables para los destinatarios, y especialmente para los destinatarios indirectos.

### 8.2.2. Función filtradora

The very systematicity that allow us to comprehend one aspect of a concept in terms of another... will necessarily hide other aspects of the concept. In

allowing us to focus on one aspect... a metaphorical concept can keep us from focusing on other aspects of the concept that are inconsistent with that metaphor. (Lakoff & Johnson, 2003: 10, citado por Guldin, 2015: 16)

En este sentido, la metáfora conceptual actúa como filtro que puede eliminar toda la información innecesaria y solo almacenar y mantener las ideas claves que están en concordancia con las características propias del dominio fuente, lo cual supone que la metáfora conceptual hace posible que los receptores puedan concentrar la atención estrechamente en los contenidos que el emisor pretende enfatizar, pasando por alto las características de otros aspectos del dominio fuente. Por ejemplo, al hablar sobre las metáforas de la familia, se suelen relacionar con el parentesco sanguíneo, la armonía y la unidad, etc. En el caso concreto del discurso político, mediante este mecanismo metafórico, se enfatizan la importancia y necesidad de la unificación del país y de la unidad del pueblo y, de este modo, alienta positivamente a todos los ciudadanos a unirse para trabajar juntos y esforzarse al máximo por el desarrollo del país. Sin embargo, reconocemos que en la vida real todavía existen conflictos y violencia en las relaciones familiares, pero aquí son ignorados.

En resumen, la metáfora conceptual permite guiar y orientar a los destinatarios a pensar de acuerdo con la dirección preestablecida por el emisor político. En otras palabras, los destinatarios pueden concentrar toda la atención en los contenidos cruciales y captar la información que el emisor pretende transmitirles. Y, por supuesto, dichos contenidos e información claves son indudablemente conformes con las ideas u objetivos políticos del emisor.

### **8.2.3. Función motivadora**

De acuerdo con Edelman (1988), las metáforas conceptuales, en cierta medida, se emplean con el fin de proporcionar la motivación y la justificación para pensar o comportarse de una manera particular. Por ejemplo, en el discurso político español encontramos numerosas expresiones metafóricas en las que se combina la metáfora bélica con el uso de la primera persona del plural, las cuales, por una parte, exponen la

gravedad y la urgencia de los problemas que encara España y, por otra parte, son notablemente favorables para inspirar la conciencia nacional de todo el pueblo español y lo motivan a apoyar y tomar parte activa en las actividades encaminadas a superar la crisis. A través del análisis completo de todos los datos de nuestro corpus, se observa que las metáforas de la guerra y las metáforas de la familia tienen, evidentemente, una función motivadora.

#### **8.2.4. Función de un ‘puente’**

En palabras simples se puede decir que la función de un ‘puente’ es la de establecer una relación entre el emisor y los destinatarios mediante el uso de metáforas conceptuales. Según Goodall Jr. (1983), esto se debe a que el emisor les pide sutilmente a los destinatarios que estén de acuerdo con las premisas que hay detrás de las metáforas presentadas por el emisor. Además, Jamieson (1985) propone que las metáforas conceptuales son un buen ejemplo del entrelazamiento potencial de lo práctico y lo ideal, por lo que se producen la vaguedad y la ambigüedad que les permiten tener un valor tanto cognitivo como emocional. Consideramos, en este sentido, que las metáforas conceptuales pueden salvar la brecha entre lógica y emoción. Por ejemplo, tal como sucede en las metáforas de la familia, el emisor político, recurriendo a una serie de expresiones metafóricas acerca de la familia, se asocia con los destinatarios como si fueran una gran familia, pero, de hecho, no lo son. Como consecuencia, el mecanismo metafórico de la «familia» puede actuar como un ‘puente’ para establecer y mantener lazos estrechos entre el emisor político y sus destinatarios.

#### **8.2.5. Función persuasiva**

Por último, pero no por ello menos importante, la función persuasiva, sirve como objetivo fundamental y prioritario de las metáforas conceptuales en los discursos políticos. Jowett & O'donnell (2014) argumentan que la persuasión se trata de un proceso comunicativo- interactivo en el cual el hablante tiene como objetivo influir en las creencias, las actitudes y los comportamientos del receptor. De hecho, la metáfora

conceptual puede proporcionar una manera de observar el mundo, que puede diferir de las formas habituales de la cognición humana y, como resultado de ello, ofrece una amplia variedad de nuevas visiones y perspectivas. Hasta cierto punto, la metáfora conceptual resulta especialmente importante y significativa para influir en las respuestas emocionales. En el caso concreto de los discursos políticos, las metáforas conceptuales se utilizan generalmente para transmitir las políticas e ideologías a los destinatarios y, tratar de convencerlos para que actúen de acuerdo con las ideas políticas del emisor. Es decir, el propósito básico de las metáforas utilizadas en los discursos políticos es esforzarse por persuadir a los destinatarios a creer lo que dice el emisor político y aceptar sus ideologías, sus valores y sus actitudes políticas, por medio del uso de metáforas conceptuales que pueden hacer el discurso político más concreto, más vívido y más fácil de entender. En resumen, el lenguaje metafórico es un medio poderoso y eficaz para ayudar al emisor político a despertar emociones en los destinatarios y, de este modo, lograr la función persuasiva. El propósito principal del discurso político consiste en persuadir, por lo que podemos decir que la función persuasiva debe y puede ser la función más básica e importante de la metáfora conceptual en el discurso político.

### 8.3. ESTRUCTURA JERÁRQUICA Y HERENCIA

Tal como indicamos en la sección anterior, la metáfora conceptual significa que “en general utilizamos información de un dominio concreto y perceptual para estructurar otro dominio más abstracto” (Soriano, 2012: 92), por lo que una característica esencial de las metáforas conceptuales es que “no son fenómenos aislados, sino que muchas de ellas constituyen casos específicos de metáforas más generales de las que heredan su estructura. Forman parte, por tanto, de una jerarquía” (ibíd., 93).

En este apartado, por espacio y limitaciones, no se ha podido ampliar el número de discursos analizados, pero se han escogido las muestras representativas: la *Intervención del Presidente del Gobierno Mariano Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación* (2013) y, el *Informe sobre la Labor del Gobierno ofrecido por el Primer Ministro Li*



*Keqiang (2016).*

El *Informe Anual sobre la Labor del Gobierno Chino*, por lo general, comprende los trabajos realizados durante el año anterior, las importantes medidas del objetivo principal, así como las tareas prioritarias para el año próximo. Por su parte, el *Debate sobre el Estado de la Nación* se celebra también anualmente y aborda la política general llevada a cabo durante el año por el Gobierno. Por lo tanto, ambos discursos políticos tienen muchos puntos en común respecto al registro lingüístico (incluidos el campo, el modo y el tenor) y, nosotros tratamos de hacer un análisis comparativo entre ellos con respecto a las metáforas de carácter político en el campo de juego, pretendiendo encontrar sus similitudes y diferencias. De esta manera, además de analizar sus funciones discursivas, es importante y necesario interpretar y entender las distintas ideologías detrás de dichas metáforas políticas.

A través del análisis y la reflexión sobre los discursos políticos de España y de China, intentaremos resumir y comentar las siguientes estructuras conceptuales metafóricas.

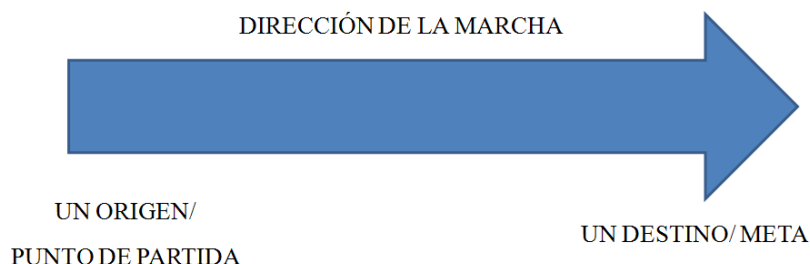
### **8.3.1. Metáforas del esquema de VIAJE/ CAMINO**

Las cuestiones que preocupan especialmente en el discurso político, en términos generales, son aquellas actividades que tienen el objetivo de lograr el desarrollo del país, de la nación, e incluso del mundo entero. Un objetivo político no se cumple de la noche a la mañana, sino que es de carácter continuo y requiere el esfuerzo enorme y el duro trabajo. Según Lakoff y Johnson (1980), el dominio fuente es el origen de donde extraemos la metáfora y, en el caso concreto del esquema de VIAJE, el denominado VIAJE hace referencia a las actividades de larga duración con un objetivo claro. Así pues, en cuanto al concepto de VIAJE en el discurso político, suele referirse a los proyectos políticos que están orientadas a objetivos específicos y al logro de resultados, y sus objetivos pueden ser conceptualizados como la meta del viaje.

De hecho en la vida cotidiana, cada persona tiene la experiencia del viaje, lo que

supone que el concepto de viaje es fácil de comprender, por lo que cuando habla de los conceptos en relación con viaje, al destinatario se le ocurre automáticamente su propia experiencia de viajar y, de esta manera, al destinatario le resultaría más fácil entender y aceptar los temas abordados en el discurso político.

Figura 8.3.: El esquema de VIAJE



Desde el punto de vista de la proyección conceptual, el esquema de VIAJE subyace a la metáfora «un proceso político es un viaje hacia un destino», por lo que suele comprender tres componentes básicos: partida-ruta-meta. Sin embargo, en cuanto a los discursos políticos de España y de China, las metáforas específicas correspondientes al esquema de VIAJE presentan diversas características y, varían en función de los distintos contextos políticos e ideológicos.

### 8.3.1.1. Las metáforas de VIAJE/CAMINO en el discurso político chino

- (8.2)      quèbǎoquánmiànjiànchéngxiǎokāngshèhuìjuéshèngjiēduànliángǎo  
 确 保 全 面 建 成 小 康 社 会 决 胜 阶 段 良 好  
 kāijú      wéijiànchéngfùqiángmínzhǔwénmínghéxiédezhèhuìzhǔyì  
 开 局 ,      为 建 成 富 强 民 主 文 明 和 谐 的 社 会 主 义  
 xiàndàihuàguójiā      shíxiànzhōnghuámínzúwěidàfùxīngdezhōngguó  
 现 代 化 国 家 、 实 现 中 华 民 族 伟 大 复 兴 的 中 国  
 mèngzuòchūxīndegòngxiàn  
 梦 作 出 新 的 贡 献 !

A fin de garantizar **un buen inicio** de la etapa decisiva para la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y de hacer nuevas contribuciones tanto a la transformación de nuestro país en un país socialista moderno, próspero, poderoso, democrático, civilizado y armonioso,

como al cumplimiento del sueño chino de la gran revitalización de la nación china.

chéngzhèn huà shì xiàndài huà de bì yóu zhī lù shì wǒ guó zuì dà nèi xū qián  
(8.3) 城 镇 化 是 现 代 化 的 必 由 之 路, 是 我 国 最 大 的 内 需 潜  
lì hé fā zhǎn dòng néng suǒ zài  
力 和 发 展 动 能 所 在 。

Esta representa **el camino ineludible** de la modernización, y en ella radican el mayor potencial de la demanda interna, así como las energías motrices del desarrollo de nuestro país.

jiān chí yǐ rén mín wéi zhōng xīn de fā zhǎn sī xiǎng nǔ lì bǔ qí jī běn mǐn shēng  
(8.4) 坚 持 以 人 民 为 中 心 的 发 展 思 想, 努 力 补 齐 基 本 民 生  
bǎo zhàng de duǎn bǎn cháo zhé gòng tóng fù yù fāng xiàng wěn bù qián jìn  
保 障 的 短 板, 朝 着 共 同 富 裕 方 向 稳 步 前 进 。

Hemos de perseverar en la concepción del desarrollo que tiene al pueblo como centro y esforzarnos por subsanar los puntos débiles en la garantización de sus condiciones de vida básicas, a fin de que pueda **marchar con paso seguro hacia** la prosperidad común.

Tal y como muestran los ejemplos de arriba, a través de la analogía conceptual, podemos vincular el desarrollo de la sociedad socialista con las experiencias que tenemos en el viaje. Las palabras como ‘<sup>qiánjìn</sup>前进’ (‘marchar’), ‘<sup>wěnbù</sup>稳步’ (‘con paso seguro’), ‘<sup>cháo zhé fāng xiàng</sup>朝着... 方 向’ (‘en dirección hacia...’), ‘<sup>bì yóu zhī lù</sup>必由之路’ (‘el camino ineludible’) y ‘<sup>liáng hǎo kāi jú</sup>良好开局’ (‘un buen inicio’) en el dominio fuente de «viaje» pueden ser proyectadas hacia el dominio meta de «el desarrollo de un país socialista moderno». Como hemos mencionado anteriormente, un VIAJE se refiere a una actividad política con un fuerte propósito y, se ha de recorrer un largo camino hasta llegar al destino. Más concretamente, en la metáfora política «la construcción del Estado es un viaje», el socialismo con características chinas es «la vía principal» donde convergen varios caminos o sendas, por ejemplo, ‘<sup>chuàng yè chuàng xīn zhī lù</sup>创业创新之路’ (‘camino del

jīngjì fāzhǎnyǔhuánjìnggǎishànshuāngyíngzhīlù  
 emprendimiento y la innovación’), ‘经济发展与 环境改善 双 赢之路’  
 (‘camino al doble triunfo de desarrollar la economía y mejorar el medio ambiente’) y  
 jūnzhèngjūnmíntuánjiézhīlù  
 ‘军 政 军 民 团 结之路’ (‘camino de su unión con los gobiernos y con el  
 pueblo’)<sup>44</sup>, etc., y entonces todas las personas involucradas siguen la vía de la  
 construcción socialista para lograr un país socialista moderno. Durante el viaje, a veces  
 se necesita una guía o brújula para evitar perderse y seguir avanzando en la dirección  
 correcta. Como es sabido, China es un Estado socialista y el Partido Comunista de  
 China es el único partido gobernante del país, por lo que en el caso concreto del discurso  
 político chino, ponen énfasis en el Marxismo-leninismo, el Pensamiento de Mao  
 Zedong, la Teoría de Deng Xiaoping, el Importante Pensamiento de la Triple  
 Representatividad y la Concepción Científica del Desarrollo y, generalmente, los  
 consideran como el faro de la construcción socialista de China que puede guiar al  
 pueblo chino a avanzar en la dirección correcta. Por ejemplo:

zuòhǎozhèngfǔgōngzuò      bìxūgāojǔzhōngguótèsèsèshèhuìzhǔyìwěidà  
 (8.5) 做好 政 府 工 作 , 必须高举中 国 特色社会主义伟大  
 qízhì      yǐdèngxiǎopínglǐlùn      sāngèdàibiǎo zhòngyàosīxiǎng  
 旗帜 [...] 以 邓 小 平 理 论、“三个代 表” 重 要 思 想、  
 kēxuéfāzhǎnguānwéizhǐdǎo  
 科 学 发 展 观 为 指 导 [...].

A fin de llevar a buen término el trabajo del Gobierno, debemos mantener en  
 alto la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas, [...] **guiarnos  
 por la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple  
 representatividad y la concepción científica del desarrollo [...].**

En virtud de nuestras experiencias físicas, un viaje normalmente comprende tres  
 componentes básicos: partida-ruta-meta, por lo que es indispensable que el viajero deba  
 tener claro cuál es su destino antes de iniciar un viaje. Al igual que en un viaje, se  
 propone una serie de objetivos concretos, tales como ‘zìzhǔjiǎnpáixíngdòngmùbiāo  
 自主减排行动目标’

<sup>44</sup> Las palabras colocadas entre comillas son extraídas del *Informe sobre la Labor del Gobierno ofrecido por el Primer Ministro Li Keqiang (2016)*.

(‘las metas de las actuaciones dirigidas a reducir las emisiones por iniciativa propia’),  
 jīngjì zēngzhǎng yùqī mùbiāo quǎnniánjīng  
 ‘经济 增 长 预期 目 标’ (‘la meta del crecimiento económico’), ‘全 年 经  
 jì shè huì fā zhǎn mù biāo  
 济 社 会 发 展 目 标’ (‘las metas del desarrollo económico y social fijadas para todo  
 dǎng zài xīn xíng shì xià de qiáng jūn mù biāo  
 el año’) y ‘党 在 新 形 势 下 的 强 军 目 标’ (‘el objetivo planteado por el  
 Partido de robustecer el Ejército en la nueva situación en distintos ámbitos’), etc. Sin  
 embargo, todo lo mencionado arriba son los objetivos específicos en ámbitos concretos  
 durante el viaje del desarrollo socialista y, sirven para alcanzar el objetivo final: la  
 construcción integral de una sociedad modestamente acomodada. En realidad, la  
 expresión de «una sociedad modestamente acomodada» (en chino: ‘小康社会’; en  
 Pinyin: ‘xiǎo kāng shè huì’) se ha convertido en un término político con peculiaridades  
 chinas, que se refiere al objetivo final de la modernización china. En el texto íntegro de  
 xiǎokāngshèhuì  
 este discurso pronunciado por Li, ‘小 康 社 会’ (‘una sociedad modestamente  
 acomodada’) aparece nueve veces, como la meta final del desarrollo socialista chino.  
 mài xiàng  
 Por ejemplo, en el caso del ejemplo 8.6, la palabra ‘迈 向’ supone esencialmente  
 los significados en dos niveles, que no solo indica la acción de caminar, sino también  
 implica la dirección de avance. Por ende, es un viaje metafórico en el que el pueblo de  
 todas las etnias del país está marchando hacia un punto final común: ‘una sociedad  
 modestamente acomodada en sus diversos aspectos’.

(8.6) [...] ràng quán guó gè zú rén mín gòng tóng mài xiàng quán miàn xiǎo kāng shè  
 huì  
 会。

[...] a fin de que el pueblo de todas las etnias del país **avance** codo con codo  
**hacia una sociedad modestamente acomodada en sus diversos aspectos.**

(8.7) rú qī shí xiàn quán miàn jiàn chéng xiǎo kāng shè huì mù biāo , rén mín  
 shēng huó jiāng huì gèng jiā měi hǎo , zhōng guó tè sè shè huì zhǔ yì shì yè  
 生 活 将 会 更 加 美 好 , 中 国 特 色 社 会 主 义 事 业  
 qián jǐng yí dìng huì gèng jiā guāng míng  
 前 景 一 定 会 更 加 光 明 !

**El objetivo de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada** se materializará según lo previsto, la vida del pueblo será cada vez más hermosa y las perspectivas de la causa del socialismo con peculiaridades chinas ganarán en brillantez.

Cualquier viaje se inicia desde un punto de partida, y el viaje del desarrollo socialista no es una excepción. Llegado a este punto, en la cultura china tradicional existen dos proverbios populares, o sea, ‘万事开头难’ (‘todo es difícil al principio’) y ‘好的开始是成功的一半’ (‘un buen comienzo es la mitad del éxito’), y en el discurso político chino, estas ideas también influyen y se reflejan en las metáforas políticas de VIAJE. Véase el ejemplo 8.8 que se presenta a continuación:

(8.8) [...] jiāqiángmínshēngbǎozhàng qièshífángkòngfēngxiǎn nǚlìshíxiàn  
加 强 民 生 保 障 , 切 实 防 控 风 险 , 努 力 实 现  
shísānwǔ shíqījīngjìshèhuìfāzhǎnliángghǎokāijú  
"十三五"时期经济社会发展良好开局。

[...] reforzar la garantización de las condiciones de vida del pueblo y prevenir y controlar efectivamente los posibles riesgos, en un esfuerzo por **dar buen comienzo** al desarrollo económico y social del XIII Plan Quinquenal.

Esta propuesta atañe al XIII Plan Quinquenal de China, que hace referencia a las principales recomendaciones para la planificación y aplicación con el objetivo de lograr establecer una ‘*sociedad moderadamente próspera*’ y el ‘*sueño chino*’. Más concretamente, este programa de trabajo define el período desde el año 2016 hasta el 2020, por lo que el 2016 es el año del inicio de la etapa decisiva. En este caso, el emisor político Li hace especial hincapié en la necesidad e importancia de ‘*dar buen comienzo al desarrollo económico y social*’.

A continuación, una vez que se inicie el viaje, los viajeros se encuentran posiblemente con múltiples dificultades, y necesitan tiempo y esfuerzo para superarlas, por lo que cada viajero debe ser positivo, paciente y persistente. Sin embargo, incluso un pequeño paso adelante ha traído un poco de progreso, y lo mismo ocurre también en el viaje del desarrollo de un país socialista moderno.

El desarrollo de la modernización socialista china es un viaje largo y tortuoso, y obviamente no se puede llegar al destino de forma inmediata y con facilidad. Al igual que en el viaje, las múltiples dificultades y obstáculos pueden ocurrir en el proceso del desarrollo socialista chino y todo el pueblo puede sufrir mucho hasta lograr alcanzar la meta. En este contexto, la metáfora conceptual puede hacer que la gente se prepare bien para las dificultades futuras y crea que tendrá una brillante perspectiva después de superar todas las dificultades y obstáculos, tal y como muestra el siguiente ejemplo:

(8.9) zàikùnnánhéyā lìmiànqián quánguógèzúrénmínfùchūle jídàxīnláo  
在困难和压力面前，全国各族人民付出了极大辛劳，  
yībù yībù zǒule guòlái zhèzàicìbiǎomíng rēnhéjiānnánxiǎnzǔdōudǎng  
一步一步走了过来。这再次表明，任何艰难险阻都挡  
bùzhùzhōngguó fāzhǎn qián xíng de bùfá  
不住中国发展前行的步伐！

Pese a las dificultades y presiones, el pueblo de todas las etnias del país ha podido llegar **paso a paso** hasta aquí a costa de colosales esfuerzos. Todo ello constata una vez más que ninguna dificultad ni obstáculo detendrán el avance del desarrollo chino.

En los pensamientos filosóficos chinos hay un dicho, ‘不积跬步无以至千里’ (traducción literal: ‘sin acumulación de pequeños pasos, no se puede llegar al destino situado a mil millas de distancia’, lo cual significa que un viaje de mil millas comienza con un solo paso), que hace hincapié en que el logro de cualquier objetivo depende fundamentalmente de la acumulación y persistencia. Por ejemplo, en el caso concreto

del ejemplo 8.10, ‘<sup>zhú</sup> 逐’ significa ‘de conformidad con cierto orden’ y la palabra ‘<sup>zhú</sup> 逐 <sup>bù</sup> 步’, constituye el equivalente de la frase española ‘paso a paso’. Estructurar las redes de zonas de libre comercio con elevados estándares no es una tarea fácil, además de requerir mucha paciencia y perseverancia, se deben seguir ciertos pasos y reglas objetivas, evitando ser demasiado agresivos, así se puede alcanzar gradualmente el objetivo.

(8.10) [...] zhúbùgòujiàngāobiāozhǔnzìyóumàoyìqūwǎngluò jīběnxíng  
逐步构建高标准自由贸易区网络，基本形

chéngkāifàngxíngjīngjìxīntǐzhìxīngéjú  
成 开 放 型 经 济 新 体 制 新 格 局。

[...] se estructurarán **gradualmente** redes de zonas de libre comercio con elevados estándares, con miras a conformar en lo fundamental un nuevo régimen y una nueva configuración de economía abierta.

No obstante, en el contexto del rápido desarrollo de la globalización y de la economía mundial, cumplir los objetivos paso a paso no significa que se deba ralentizar la velocidad de avance a ciegas, sino, al contrario, en un viaje el viajero puede acelerar el ritmo de los avances para llegar a su destino lo antes posible. Por tanto, en la metáfora conceptual relativa al «viaje», a menudo se utilizan palabras tales como ‘<sup>jiākuài</sup>加快’ (‘acelerar’), ‘<sup>tuījìn</sup>推进’ (‘impulsar’), ‘<sup>jìnzhǎn</sup>进展’ (‘progresar’) y ‘<sup>cùjìn</sup>促进’ (‘promover’), etc., que significan que aceleran el progreso siguiendo el camino correcto.

<sup>jiākuàicáishuìtǐzhìgǎigé</sup>  
(8.11) 加 快 财 税 体 制 改 革。

Se **acelerará** la reforma de los regímenes fiscal y tributario.

<sup>tóngzhǔyàodàguóguānxiqǔdéxīnjìnzhǎn</sup> <sup>tóngzhōubiānguójiāwùshíhé</sup>  
(8.12) 同 主 要 大 国 关 系 取 得 新 进 展 ， 同 周 边 国 家 务 实 合  
<sup>zuòshēnrùtuījìn</sup>  
作 深 入 推 进。

Hicimos nuevos **progresos** en las relaciones con los grandes países, **promovimos** a fondo la cooperación práctica con los de nuestro alrededor.

Ya hemos mencionado con anterioridad que el socialismo con características chinas es «la vía principal» para llegar al punto de destino deseado. Pero, además, hay que señalar que es inevitable que frecuentemente se encuentren con cruces de caminos, lo que requiere que los viajeros decidan y hagan la elección correcta, en lugar de dedicar el tiempo y el esfuerzo a dar rodeos. Tal como muestra el ejemplo 8.13, en virtud de las verdaderas condiciones de China, el acertado camino de solucionar la cuestión étnica consiste en mantener y perfeccionar el sistema de autonomía étnica territorial.



- (8.13) yàojiānchízhōngguótèsèjiějuémínzúwèntídezhèngquèdàolù jiānchí  
要坚持中国特色解决民族问题的正确道路，坚持  
héwánshàn mínzúqūyùzìzhìzhìdù  
和完善的民族区域自治制度。

Es preciso persistir en **el acertado camino** de solucionar la cuestión étnica conforme a las peculiaridades chinas; mantener y perfeccionar el sistema de autonomía étnica territorial.

De acuerdo con las experiencias físicas que tenemos en el viaje, es posible que nos encontremos con algunos compañeros de viaje con los que tengamos la misma idea y sigamos la misma ruta, y así podríamos ayudarnos mutuamente y marchar juntos hacia el mismo destino.

- (8.14) wǒmenyuànyǔgèfāngyídào tuījìn mào yītóu zīyóu huà gòngtóng  
我们愿与各方一道，推进贸易投资自由化，共同  
gòujiàn jūnhéng gòngyíng bāoróng de guó jì jīng mào tǐ xì  
构建均衡、共赢、包容的国际经贸体系。

Estamos dispuestos a **trabajar con** las diversas partes para propulsar la liberalización del comercio y de las inversiones, y a configurar mancomunadamente un sistema económico y comercial internacional caracterizado por el equilibrio, la inclusión y el ganar-ganar.

- (8.15) zhōngguóyuànyǔguó jì shèhuì yídào wéi rén lèi hé píng yǔ fā zhǎn shì yè  
中国愿与国际社会一道，为人类和平与发展事业  
búxiè nǔ lì  
不懈努力！

China está dispuesta a esforzarse incansablemente **junto con** la comunidad internacional por la causa de la paz y el desarrollo de la humanidad.

Observamos que en los dos ejemplos anteriores se presenta la misma palabra, ‘<sup>yí</sup>道’<sup>dào</sup>, que está compuesta por dos caracteres y, entre ellos, ‘<sup>yí</sup>一’ significa ser lo mismo y, ‘<sup>dào</sup>道’ se refiere al camino. Ahora bien, si se interpreta literalmente, significa que China está dispuesta a ir por el mismo camino que la comunidad internacional o las diversas partes que están siguiendo. En realidad, a medida que se desarrolla la globalización y

está cada vez más cercana la conexión entre distintos países, el desarrollo de una sociedad abierta no solo depende de su propia fuerza, sino que también es necesario fortalecer la comunicación, la cooperación y el intercambio con la comunidad internacional.

### 8.3.1.2. Las metáforas de VIAJE/CAMINO en el discurso político español

Del mismo modo, las actividades relacionadas con la política son comparativamente abstractas, tales como la construcción del Estado, el desarrollo económico y social, el modo político y el progreso democrático, etc., que pueden ser complejos y difíciles de entender y aceptar por los ciudadanos comunes. Por lo tanto, el emisor político español también recurre a menudo al esquema de VIAJE para conceptualizar las actividades políticas. En la intervención de Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación, existen abundantes metáforas políticas que implican ‘camino’, ‘final del viaje’, ‘la senda del futuro’ y ‘avanzar’, etc. En palabras más sencillas, el presidente Rajoy está tratando de emplear la metáfora como una herramienta para describir la situación económica y social en la que se encuentra España y, a continuación, suscitar el interés y ganar el apoyo de sus ciudadanos para las políticas interiores y exteriores que se adopten.

(8.16) A todos nos gustaría que nos hubieran dejado un país **en marcha**, aunque fuera una **marcha lenta**. No ha sido así: recibimos un país **en retroceso**, en caída libre.

(8.17) Esta reforma ha tardado mucho tiempo en hacerse. Demasiado. Se inició en el año 2008, pero **los pasos dados** fueron débiles y cortos, erráticos a veces e ineficaces siempre.

(8.18) Estamos todavía en la fase previa a la recuperación económica y mi mayor preocupación es que no **retrocedamos** ni **un milímetro**.

Al igual que en las metáforas de VIAJE del discurso político chino, las palabras como ‘marcha’, ‘retroceso’, ‘retroceder’ y ‘paso’ en el dominio fuente de «viaje»

pueden ser proyectadas hacia el dominio meta de «el desarrollo de la economía española hacia una recuperación completa».

Bajo la influencia de la crisis económica mundial, en el año 2008 comenzó la depresión económica española. Entre los principales factores que se atribuyen como el pinchazo de la burbuja inmobiliaria se encuentran la crisis bancaria de 2010 y el rápido crecimiento del desempleo en España, lo que da lugar al surgimiento de una serie de movimientos sociales destinados a transformar el modelo económico y productivo, e incluso a cuestionar el sistema político pidiendo una renovación democrática. Además, debido al impacto de la situación económica nacional, que se encuentra en un deterioro continuo, el expresidente Zapatero fue acusado de mal manejo de la economía y se vio obligado a anunciar que no se presentaría a la reelección en 2012 y se convocarían elecciones generales anticipadas, en las cuales el Partido Popular obtuvo una mayoría absoluta y Rajoy se convirtió en el presidente del Gobierno español. Por consiguiente, lo más importante y urgente en estos momentos es recuperar la economía española, en particular, reducir la tasa de desempleo en España.

Volviendo al discurso político español que estudiamos, en la primera intervención del presidente Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación, es muy necesario explicarle al público la situación económica y social actual del país, así como demostrarle los esfuerzos que ha realizado, está realizando o se propone realizar el Gobierno para superar la crisis económica. En este contexto económico y social específico, el denominado VIAJE hace referencia al progreso de la economía española hacia una recuperación completa y, su punto de destino final sería el crecimiento económico y la creación de empleo.

(8.19) Tensión permanente y esfuerzo continuo, porque esto no ha hecho más que empezar y el **camino** que nos queda para **alcanzar el gran objetivo** de esta legislatura- la creación de empleo- es, todavía, **largo y difícil**. Insisto, ni un minuto de sosiego.

(8.20) Todas las medidas, insisto, son instrumentos, **escalones**, para alcanzar

el crecimiento económico y la creación de empleo.

(8.21) Es evidente que no hemos llegado al **final del viaje**, pero hemos superado una etapa trascendental, porque de ella dependía todo lo que pueda venir después.

Observamos que en los primeros dos ejemplos se presenta la misma palabra, ‘*alcanzar*’. Según el DRAE, ‘*alcanzar*’ significa ‘*llegar hasta cierto punto o término*’, dependiendo del contexto, aquí ‘*cierto punto o término*’ hace referencia al crecimiento económico y la creación de empleo, que también constituyen las metas y objetivos del viaje.

Tal y como consta en el ejemplo 8.21, ‘*no hemos llegado al final del viaje, pero hemos superado una etapa trascendental*’, en realidad, según los datos trimestrales publicados por el Instituto Nacional de Estadística (INE), la economía española entró en su segunda recesión en el segundo trimestre de 2011-en el tramo final del Gobierno de Zapatero-, y además esa recaída tuvo lugar con anterioridad y resultó más profunda que lo que se estimaba. Por lo tanto, generalmente, se creía que España podría sufrir los peores riesgos financieros y las mayores amenazas económicas en el año 2012. Sin embargo, desde que Rajoy llegó al poder, se ejecutó una gran cantidad de políticas de ajuste económico, tales como la reforma laboral, los recortes en el gasto del sector público, el rescate bancario y la subida de impuestos, etc. Las partes estimaron que la economía española todavía podría seguir contrayéndose durante el año 2013, pero debido a los efectos positivos de estas políticas de ajuste, sería mejor que el año pasado. Por consiguiente, aunque todavía no se había logrado el crecimiento económico y la creación de empleo, Rajoy creyó que ya había ‘*superado una etapa trascendental*’.

A pesar de que todo el mundo sabe que la recuperación de la economía española puede ser un viaje largo y difícil, la cruda realidad económica es inminente, lo que supone que las reformas no solo son importantes, sino también muy urgentes. Es decir, el ritmo de las reformas está directamente relacionado con la futura tendencia de la economía española (crecimiento o recesión). Por tanto, en las metáforas de VIAJE del

discurso político español, se presentan frecuentemente los conceptos relativos a la «velocidad».

(8.22) Hace un año nuestros socios desconfiaban de nuestra capacidad para hacer reformas, hoy hemos demostrado que somos capaces de llevarlas a cabo a una **velocidad** que no tiene precedentes en la economía española.

(8.23) Junto a ella, hemos **impulsado** en octubre de 2012 la reforma de la Ley de Financiación de Partidos Políticos

(8.24) También hemos **promovido** la reforma del Código Penal, que incrementa la sanción penal de los gestores públicos y recupera la responsabilidad penal de los partidos políticos.

Si vemos el ejemplo 8.22, el hecho es que, dado el continuo deterioro de la situación económica en España, muchas personas creían que era difícil e incluso casi imposible que España pudiera conseguir la recuperación económica, por lo cual pensaron que era probable que España se convirtiera en el primer país que abandonara la eurozona. Ante el pesimismo y la desconfianza, desde que en diciembre de 2011 Rajoy asumió el cargo de presidente, adoptó e implementó inmediatamente una serie de medidas y actividades encaminadas a salvar la economía española. Por ejemplo, el 30 de diciembre de 2011 el gobierno presentó un Real Decreto-ley de medidas urgentes a fin de subir varios impuestos (concretamente el IRPF y el IBI) y reducir el gasto público en unos 8.900 millones de euros y, además, aprobó la congelación del sueldo de los funcionarios y del salario mínimo interprofesional. El 3 de febrero, acordó su primera reforma financiera. Una semana más tarde, el 10 de febrero, presentó un Real Decreto-ley de la reforma de la legislación laboral, etc. Así pues, Rajoy pudo decir que *‘hoy hemos demostrado que somos capaces de llevarlas (reformas) a cabo a una velocidad que no tiene precedentes en la economía española’*.

Es cierto que la «velocidad» es importante, pero la premisa consiste en acelerar la velocidad en el camino correcto. Antes hemos mencionado que durante el viaje, los

viajeros suelen encontrarse con cruces de caminos, y en este caso, la correcta elección del camino es esencial a fin de evitar los desvíos y así llegar cuanto antes a su lugar de destino. En la intervención del presidente Rajoy, también existe el esquema de imágenes subsidiarias al «camino». Por ejemplo, en el caso que muestra el ejemplo 8.26 se emplea la palabra ‘*encauzar*’ que, según el diccionario de la Real Academia Española, significa que ‘*encaminar, dirigir por buen camino un asunto, una discusión, etc.*’. Esto demuestra, por un lado, que ‘*un buen camino*’ es la premisa básica y la garantía de que pueden alcanzar la meta fijada y, por otro lado, que el principal objetivo actual del Gobierno español todavía consiste en crear empleos y reducir la tasa de paro.

(8.25) Hasta llegar aquí, se ha dedicado toda la energía a corregir desequilibrios, y **desandar el mal camino andado**.

(8.26) Ahora, cuando algunas cuestiones comienzan a **encauzarse**, y en otras se notan sensibles mejoras, conviene siempre volver a la cuestión principal: el empleo y el paro.

Cuando analizamos las metáforas de VIAJE en el discurso político chino, observamos que en «el viaje del desarrollo de un país socialista moderno», las teorías comunistas, en particular el Marxismo-leninismo, el Pensamiento de Mao Zedong, la Teoría de Deng Xiaoping, el Importante Pensamiento de la Triple Representatividad y la Concepción Científica del Desarrollo son la brújula que orienta al pueblo chino para avanzar en la dirección correcta. No obstante, en términos de la intervención pronunciada por el presidente Rajoy, hay tres palabras que aparecen con alta frecuencia y que resultan muy importantes y significativas, que son, respectivamente, ‘*ley*’ (aparece 19 veces), ‘*Constitución*’ (aparece 13 veces) y ‘*legislatura*’ (aparece 3 veces), y en función del contexto, se puede decir que en «el viaje del desarrollo de la economía española hacia una recuperación completa», el camino apropiado, la dirección correcta, el ritmo del progreso y la meta del viaje, etc., son establecidos y regidos de acuerdo con la Constitución, las leyes y reglamentos nacionales, lo que refleja plenamente la importancia destacada de la legislación y las garantías jurídicas en un Estado social y democrático de derecho.

(8.27) En resumen estamos corrigiendo el déficit, estamos **caminando** juntas todas las Administraciones Públicas, pero todavía nos queda **un largo camino** en los próximos años, hasta que nuestras cuentas públicas se sitúen dentro de los límites que establecen nuestra **Constitución** y nuestro compromiso con el **Pacto de Estabilidad y Crecimiento**.

(8.28) [...] porque esto no ha hecho más que empezar y el **camino** que nos queda para **alcanzar el gran objetivo** de esta **legislatura**- la creación de empleo- es, todavía, **largo y difícil**.

A modo de conclusión, las metáforas de VIAJE resultan muy importantes y valiosas en ambos discursos políticos y hay varias razones para ello.

En primer lugar, el «viaje» es un concepto intrínsecamente vinculado a la «meta». Dadas las características específicas del discurso político, las metáforas de VIAJE se suelen utilizar para referirse a las actividades políticas de larga duración destinadas a alcanzar los objetivos fijados. A este respecto, Charteris-Black (2016: 316) expone que “therefore journeys imply some type of planned progress and assume a conscious agent who will follow a fixed path towards an imagined goal” y así puede dar un impulso a la confianza de su público en los líderes políticos y la construcción nacional. Además, lo más importante es que en este tipo de metáfora conceptual, se subraya la necesidad de una firme voluntad y esfuerzos constantes para superar las dificultades y obstáculos, y lo mismo ocurre en cuanto al proceso político.

En segundo lugar, además del esquema básico de CAMINO, cabe mencionar que “los esquemas subsidiarios por su parte heredan en parte o en su totalidad la estructura y la lógica interna del esquema básico” (Moreno Lara, 2004: 57), tales como “CERCA-LEJOS, DELANTE- DETRÁS, IMPULSO, BLOQUEO, CICLO, ESPIRAL, VERTICALIDAD” (ibíd., 240-241). A través del análisis de ambos discursos políticos, tal como se indica en la tabla siguiente, podemos enumerar los múltiples focos metafóricos en el dominio fuente de «viaje».

Tabla 8.2.: Visión general sobre los focos metafóricos en el dominio fuente de «viaje»

CATEGORÍA	FOCOS METAFÓRICOS	
	El Discurso Político en España	El Discurso Político en China
<b>Punto de Partida</b>	‘ <i>inicio</i> ’	chūfā                      kāijú ‘出发’ (‘partir’), ‘开局’ (‘inicio’)
<b>Destino</b>	‘ <i>destinado/a a</i> ’, ‘ <i>objetivo</i> ’, ‘ <i>llegar al final del viaje</i> ’, y ‘ <i>alcanzar</i> ’, etc.	cháozhe                  fāngxiàng ‘朝着 ... 方向’, mùbiāo (‘marchar... hacia’), ‘目标’ (‘objetivo’)
<b>Trayectoria</b>	‘ <i>camino</i> ’, ‘ <i>senda</i> ’ y ‘ <i>ruta</i> ’, etc.	dàolù      lù ‘道路’/‘路’ (‘camino’)
<b>Ritmo de avance</b>	‘ <i>marcha lenta</i> ’, ‘ <i>velocidad</i> ’, ‘ <i>impulsar</i> ’, y ‘ <i>promover</i> ’, etc.	zhúbù                      jiā ‘逐步’ (‘paso a paso’), ‘加 kuài                      tuījìn 快’ (‘acelerar’), ‘推进’ (‘impulsar’) y                  cùjìn ‘促进’ (‘promover’), etc.
<b>Brújula</b>	‘ <i>ley</i> ’,      ‘ <i>Constitución</i> ’      y ‘ <i>legislatura</i> ’	dèngxiǎopíng lǐlùn      sāngè ‘邓小平理论、三个 dàibiǎozhòngyào sīxiǎng      kē 代表重要思想、科 xuéfāzhǎnguān 学发展观’ (‘la Teoría de Deng Xiaoping, el Importante Pensamiento de la Triple Representatividad y la Concepción Científica del Desarrollo’)
<b>Obstáculos</b>	‘ <i>dificultades</i> ’, ‘ <i>obstáculos</i> ’ y ‘ <i>desafíos</i> ’, etc.	jiǎnnánxiǎnzǔ ‘艰难险阻’ (‘dificultad y wèntí obstáculo’),      ‘问题’



		tiǎozhàn (‘problemas’), y ‘挑战’ (‘reto’), etc.
Otros	‘el barco’ <sup>45</sup>	jùlún pò ‘巨轮’ (‘el gran barco’), ‘破 浪远航’ (‘navegar contra viento y marea para llegar lejos’) <sup>46</sup>

De esta tabla se puede extraer que ambos discursos políticos comparten muchas similitudes en cuanto a los esquemas de imágenes subsidiarias al «viaje». Sin embargo, en los discursos políticos de distintos países, las mismas metáforas de VIAJE pueden expresar diversos significados y transmitir diferentes ideologías. Detrás de las operaciones retóricas, existen abundantes factores sociopolíticos, tales como el nivel de desarrollo social, el sistema político, la competitividad nacional, la cultura social y las preocupaciones económicas, etc.

### 8.3.2. Metáforas del esquema de GUERRA/ BATALLA

El término ‘guerra’, en sentido estricto, se refiere a un enfrentamiento bélico que es organizado por dos o más grupos humanos contrapuestos, cuyo fin y objetivo es el de poseer, controlar o dominar recursos naturales o humanos de la parte contraria.

En el discurso político, las bélicas se hallan entre las más recurrentes metáforas conceptuales. Según Adrián (2010: 16), “su empleo, con variados matices, construye

<sup>45</sup> ‘Hemos perdido muchos empleos, nos han zarandeado toda clase de turbulencias económicas, ha costado mucho dolor... pero el barco no se ha hundido.’

<sup>46</sup> bìxūháobùdòngyáojiānchíyījīngjìjiànshèwéizhōngxīn tuīdòngkēxuéfāzhǎn tuǒ shànyìngduìtiǎozhàn shǐzhōngguójīngjìzhèsōujùlúnpòlàngyuǎnháng  
善应对挑战，使中国经济这艘巨轮破浪远航。’(‘Hemos de persistir sin vacilación alguna en asumir la construcción económica como tarea central, impulsar el desarrollo de carácter científico y responder de manera adecuada a los riesgos y desafíos, con el propósito de garantizar que el gran barco de la economía china, aun navegando contra viento y marea, llegue lejos.’)

un escenario de peligro que refuerza el discurso justificador de la guerra, y su uso frecuente demuestra su importancia medular, convirtiéndose en metáforas estructurales en virtud de que se apoyan en un concepto, el del combate, para delinear o presentar otros”. En líneas generales, este esquema de «guerra» es, en cierta medida, similar al de «viaje», puesto que ambos están orientados a objetivos políticos específicos, y tienen el fin de contribuir al logro de resultados positivos, ya que tanto los «viajeros» como los «ejércitos» han de superar muchas dificultades y realizar arduos esfuerzos. Sin embargo, se debe reconocer que existen diferencias significativas entre los dos esquemas metafóricos.

La estructuración de las metáforas bélicas se construye en base a las semejanzas encontradas entre la esfera política y la guerra, es decir, la gente entiende los temas políticos de acuerdo con su experiencia y conocimientos previos con respecto a la guerra y, de este modo, se producen las expresiones metafóricas relacionadas con la guerra para describir las cuestiones políticas. Por ejemplo, ‘<sup>tuōpíngōngjiānzhàn</sup> 脱贫攻坚战’ (‘la batalla del acometimiento de lo más duro en la liberación de la pobreza’), ‘<sup>guóyǒuqǐ</sup> 国有企业提质增效攻坚战’ (‘la batalla de asalto de plazas fuertes que conlleva mejorar la calidad de las empresas estatales e incrementar su rentabilidad’), ‘<sup>yè tí zhì zēng xiào gōng jiān zhàn</sup> 业提质增效攻坚战’ (‘la batalla de asalto de plazas fuertes que conlleva mejorar la calidad de las empresas estatales e incrementar su rentabilidad’), ‘la lucha contra el desempleo’, ‘la lucha contra el déficit público’, etc. En otras palabras, cuando los emisores políticos utilizan las metáforas bélicas, los conceptos relacionados con las actividades políticas se construyen sobre la base del esquema de «guerra» y, por lo tanto, pretendemos analizar y evaluar las metáforas bélicas en el discurso político, a partir de los siguientes aspectos:

Figura 8.4.: El esquema de GUERRA/ BATALLA

<b>Los elementos básicos de la guerra</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• el campo de batalla, las armas, las partes beligerantes, los focos de conflicto y los objetivos de la guerra, etc.</li> </ul>
<b>Los métodos y medios de la guerra</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• las estrategias y necesarias para ganar la batalla</li> </ul>
<b>Las características intrínsecas de la guerra</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• se caracteriza por el carácter antagónico, intenso y cruel, etc.</li> </ul>
<b>La progresión de la guerra</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la etapa inicial, la etapa del desarrollo, un punto muerto de la guerra, el clímax y el final de la guerra, etc.</li> </ul>

### 8.3.2.1. Las metáforas de GUERRA/ BATALLA en el discurso político chino

Tal como se ha mencionado anteriormente, la guerra es la forma de conflicto socio-político más grave entre dos o más grupos humanos. Es decir, la guerra no podrá estallar hasta que por lo menos una parte involucrada en ella provoque un combate o pelea.

(8.29) qùniánhái jī jí yìngduì jīnrónglǐngyù deduō zhǒng fēngxiǎn tiǎozhàn  
 去年还积极应对金融领域的多种风险挑战，  
 shǒuzhù le bù fāshēng xìtǒng xìng qūyù xìng fēngxiǎn de dǐxiàn wéihù le  
 守住了不发生系统性区域性风险的底线，维护了  
 guójiā jīngjì jīnróng ānquán  
 国家经济金融安全。

Además, el año pasado respondimos con dinamismo a múltiples **riesgos y desafíos** surgidos en el terreno financiero, y cumplimos la exigencia mínima de evitar la aparición de **riesgos** sistémicos o regionales, salvaguardando con ello la seguridad financiera de la economía nacional.

(8.30) cóngguó jì kàn shìjiè jīngjì shēndù tiáozhěng fùsū fá lì cóng  
 从国际看，世界经济深度调整、复苏乏力，[...] 从

guónèikàn chángqījīlěidemáodùnhéfēngxiǎnjìnyíbùxiǎnxiàn  
国内看，长期积累的矛盾和风险进一步显现，[...]  
dànkùnnánhétiǎozhànbìngbùkěpà  
但困难和挑 战 并不可怕。

En el plano internacional, la economía mundial está experimentando profundos reajustes y carece de la fuerza necesaria para recuperarse, [...] Dentro del país, emergen en mayor medida contradicciones y riesgos que han ido acumulándose durante largo tiempo, [...] Sin embargo, las dificultades y los **desafíos** no son nada que debamos temer.

Como puede verse en los anteriores ejemplos, el sustantivo ‘挑 战’ (‘desafío’) sirve como foco metafórico. En términos de la lexicología china, la palabra ‘挑 战’ está compuesta por dos ideogramas indisociables: ‘战’ se refiere a todas las formas de lucha, y ‘挑’, que originalmente es un verbo transitivo, corresponde a la palabra española ‘provocar’ o ‘incitar’, por lo que según su traducción literal, significa que una parte involucrada en la guerra irrita intencionalmente a la parte contraria y así la hace luchar en ella. Más concretamente, en el ejemplo 8.29, el término ‘挑 战’ (‘desafío’) hace referencia a las diversas amenazas que afectan a la seguridad financiera de la economía nacional de China, tales como las fluctuaciones anormales en los mercados bursátil y de divisas. Por su parte, el ejemplo 8.30 hace referencia a que tanto la débil economía mundial como las contradicciones y riesgos internos están amenazando el cumplimiento de la expectativa entre un 6,5 y un 7%, como meta del crecimiento económico chino, y en el caso concreto de este ejemplo, una serie de problemas nacionales e internacionales es esencialmente conceptualizada como «enemigo», por ejemplo, en el plano internacional, la inestabilidad y fluctuación del mercado financiero, un aumento de los riesgos geopolíticos y los factores de inestabilidad e indeterminación del entorno exterior; y, por otro lado, dentro del país, el cambio de ritmo del crecimiento económico, los dolores previos al alumbramiento del reajuste estructural y el incremento de la presión causada por el crecimiento descendente de la economía, etc.

De hecho, en el texto completo del informe ofrecido por Li Keqiang, las mismas o similares expresiones aparecen 17 veces, entre ellas, ‘挑 战’ (‘desafío’) se utiliza 6 veces y, ‘风 险’ (‘riesgo’) 11 veces. En general, todo lo arriba mencionado es concerniente a los aspectos desfavorables o negativos del desarrollo social y económico de China. Así pues, el esquema de GUERRA subyace a la metáfora «el desarrollo integral del país es una guerra», y entonces dichos factores adversos se identifican como «enemigo». En este caso, no hay duda de que todo el pueblo chino debe unirse y luchar contra el enemigo común. Además, en el ejemplo 8.29 los verbos como ‘守 住’ (‘proteger con éxito’) y ‘维 护’ (‘salvaguardar’) también reflejan los conceptos relacionados con la guerra.

Al hablar de una guerra, resulta inevitable discutir también acerca de los ejércitos. Como es sabido, el ejército son las fuerzas armadas de un país soberano, recibiendo entrenamiento profesional y equipamientos para encargarse de la defensa o ataque militar de un Estado. Dado que se considera generalmente que el ejército es potente, bien entrenado y disciplinado, y de alto nivel profesional, en el discurso político chino el concepto de «ejército» se emplea en sentido figurado, y además se producen algunas variantes.

(8.31) [...] 加 强 作 风 和 能 力 建 设 , 打 造 高 素 质 专 业 化 的  
公 务 员 队 伍。

[...] intensificar la construcción del estilo y la capacidad, ... forjando de este modo **un contingente de funcionarios públicos** altamente cualificados y especializados.

En la mayoría de los países grandes, las fuerzas armadas se dividen generalmente en el ejército, la armada y la fuerza aérea, en función de las especialidades respectivas, y lo mismo ocurre también en el caso de sus sentidos figurados. Además de la frase ‘公 务 员 队 伍’ (‘un contingente de funcionarios públicos’) que aparece en este

texto, en los otros discursos políticos chinos, observamos una serie de expresiones semejantes tales como ‘*gòngchǎndǎngyuánduìwǔ*’ (‘un contingente de comunistas’), ‘*gànbùduìwǔ*’ (‘un contingente de cuadros’) y ‘*jiàoshīduìwǔ*’ (‘un contingente de maestros’) y ‘*zhèngfǎduìwǔ*’ (‘un contingente judicial’), etc. Adicionalmente, se reconoce la diversidad de los contenidos y las formas de expresiones metafóricas vinculadas al «ejército».

Tabla 8.3:

INSTANCIAS	EXPRESIONES Y OTRAS PALABRAS PERTINENTES	MECANISMO METAFÓRICO
<p>(8.32) <i>péiyùzhuàngdà yīpīyǒuguójì</i> 培育 壮 大 一 批 有 国 际 <i>jìngzhēnglìde chuàngxīn xínglǐng jūn qǐ yè</i> 竞 争 力 的 创 新 型 领 军 企 业</p> <p>[...] fomentaremos, robusteceremos una serie de <b>empresas líderes</b> en innovación internacionalmente competitivas.</p>	<p><i>lǐngjūnqǐyè</i> ‘领军企业’</p> <p><i>lǐng</i>                      <i>jūn</i> 领 (‘liderar’); 军</p> <p>(‘ejército’); <i>qǐyè</i> (‘empresa’) 企业</p>	<p>‘las empresas’ = el líder del ejército</p> <p><b>Semejanza:</b> el liderazgo, la importancia y calidad avanzada</p>
<p>(8.33) <i>zhīchíhángyèlǐngjūnqǐyèjiànshègāo</i> 支持 行 业 领 军 企 业 建 设 高 <i>shuǐpíngyánfā jī gòu</i> 水 平 研 发 机 构</p> <p>apoyaremos a las <b>empresas líderes</b> en sus campos para que establezcan centros de investigación y desarrollo de alto nivel.</p>	<p>(‘ejército’); <i>qǐyè</i> (‘empresa’) 企业</p>	<p><b>Semejanza:</b> el liderazgo, la importancia y calidad avanzada</p>
<p>(8.34) <i>xūyàoxīndòngnéngyìjūntūqǐ</i> 需 要 新 动 能 异 军 突 起</p> <p>la nueva energía motriz debe iniciar un despegue fuerte y repentino</p>	<p><i>yìjūntūqǐ</i> ‘异军突起’</p> <p><i>yì</i>                      <i>jūn</i> 异 (‘distinto’); 军</p> <p>(‘ejército’); <i>tū</i> 突</p>	<p>‘la nueva energía motriz’ = las nuevas fuerzas que se levantan repentinamente</p> <p><b>Semejanza:</b> más fuerte y potente</p>

	(‘repentinamente’); qǐ 起 (‘levantarse’)	
--	---	--

En líneas generales, defensiva y ofensiva son las dos formas básicas en que se desarrolla cualquier lucha, o sea, una batalla puede ser simplemente dividida en la defensa y el ataque militar. Sin embargo, no importa qué tipo de batalla sea, debe incluir uno o varios objetivos específicos, y para alcanzarlos sus propios ejércitos pueden luchar tenazmente contra el enemigo.

dàlì tuījīndǎngfēngliánzhèngjiànshèhéfǎnfǔbàidòuzhēng  
(8.35) 大力推进 党 风 廉 政 建 设 和 反 腐 败 斗 争 。

Promovimos con energía la construcción del estilo del Partido y el fomento de la moralización administrativa, así como **la lucha anticorrupción**.

jiānjué fǎnduì tái dú fēnliè huódòng wéi hù guójiā zhǔquán hé lǐngtǔ  
(8.36) [...] 坚 决 反 对 “台 独” 分 裂 活 动 , 维 护 国 家 主 权 和 领 土  
wánzhěng , wéi hù liǎng àn guānxi hé píng fā zhǎn hé tái hǎi hé píng  
完 整 , 维 护 两 岸 关 系 和 平 发 展 和 台 海 和 平  
wěndìng  
稳 定 。

[...] **combatiendo** resueltamente las actividades secesionistas que persiguen la ‘independencia de Taiwan’, **salvaguardaremos** la soberanía y la integridad territorial del país, y **defenderemos** el desarrollo pacífico de las relaciones interbiberneñas, así como la paz y la estabilidad en el estrecho de Taiwan.

Como ya se ha mencionado con anterioridad, en términos del discurso político chino, el esquema de GUERRA subyace a la metáfora «el desarrollo integral del país es una guerra» y, como es bien sabido, una guerra se compone generalmente de una serie de luchas y batallas, por lo que en los ejemplos de arriba, los comportamientos de la corrupción y las actividades secesionistas que persiguen la ‘independencia de Taiwan’ son conceptualizados respectivamente como enemigo y, la lucha anticorrupción y el combate contra las actividades secesionistas de Taiwan son las batallas específicas que se relacionan mutuamente, porque su victoria o derrota influye directamente en el resultado final de esta guerra, «el desarrollo integral del país».

En segundo lugar, la guerra es la forma de conflicto socio-político más grave entre dos o más grupos humanos. Así pues, en las frases ‘<sup>fǎnfǔbàidòuzhēng</sup> 反腐败斗争’ (‘la lucha anticorrupción’) y ‘<sup>jiānjué fǎnduì tǎidú fēnliè xíngdòng</sup> 坚决反对台独分裂行动’ (‘combatiendo resueltamente las actividades secesionistas que persiguen la independencia de Taiwan’), el uso de las expresiones ‘*lucha*’ y ‘*combatir*’ serviría para destacar la gravedad de los problemas y demostrar la intransigencia del Gobierno chino en estas cuestiones. Por último, también observamos que al hablar de los problemas de corrupción, se emplea el término ‘<sup>dòu zhēng</sup> 斗争’ (‘lucha’), dando a entender que se trata de una ofensiva en regla contra la corrupción, mientras que en lo concerniente a la cuestión de Taiwan, el verbo ‘<sup>wéihù</sup> 维护’ (‘salvaguardar’/ ‘defender’) se utiliza continuamente dos veces, mostrando explícitamente el carácter defensivo del combate. Li Keqiang pretende ilustrar que, por una parte, el gobierno de China continental siempre está buscando activamente los medios efectivos y positivos de negociar con la parte de Taiwan, y sigue redoblando sus esfuerzos encaminados a resolver de manera pacífica los asuntos a través del Estrecho y, finalmente, lograr la unidad nacional; pero, por otra parte, el Gobierno chino no tolerará ningún tipo de actividades secesionistas que violen la soberanía y la integridad territorial del país y, sin duda alguna, contraatacará de forma arriesgada.

Más aún, en el texto completo del informe ofrecido por Li Keqiang, hay una palabra usada con mucha frecuencia ‘<sup>zhànlüè</sup> 战略’, que aparece 14 veces en total. De acuerdo con la lexicología china, la palabra ‘<sup>zhànlüè</sup> 战略’ se compone de dos ideogramas: ‘<sup>zhàn</sup> 战’ es equivalente a las palabras españolas ‘lucha’, ‘guerra’ o ‘batalla’, y ‘<sup>lüè</sup> 略’ hace referencia a la estrategia y la táctica, y, de este modo, su traducción literal y precisa es ‘las estrategias militares’, más concretamente, refiriéndose al arte de dirigir las operaciones bélicas. Según nuestros conocimientos y experiencias previas podemos decir que la victoria de cualquier batalla es inseparable de las estrategias correctas y adecuadas. En vista de que «el desarrollo integral del país es una guerra», son «estrategias» las orientaciones y políticas públicas de la estabilidad relativa que se utilizan para el



desarrollo integral del país. Más concretamente, en el *Informe sobre la Labor del Gobierno (2016)*, el Primer Ministro Li Keqiang propone las siguientes estrategias en

nombre del Gobierno chino, ‘*chuàngxīnqūdòngfāzhǎnzhànlüè*’ (‘la estrategia del desarrollo propulsado por la innovación’), ‘*yí dài yí lù jiàn shè jīng jīn jì xì tóng fā zhǎn*’, ‘*cháng jiāng jīng jì dài fā zhǎn sān dà zhàn lüè*’ (‘las tres grandes estrategias- construir la Franja y la Ruta, desarrollar sinérgicamente Beijing, Tianjin y Hebei, y desarrollar la Franja Económica del Río Changjiang’), ‘*qū yù fā zhǎn zǒng tǐ zhàn lüè*’ (‘la estrategia general del desarrollo regional’), ‘*dōng běi dì qū děng lǎo gōng yè jī dì zhèn xīng zhàn lüè*’ (‘estrategias para revigorizar el Noreste y otros viejos centros industriales’), ‘*guó jiā hǎi yáng zhàn lüè*’ (‘la estrategia marítima del Estado’) y ‘*zì yóu mào yì qū zhàn lüè*’ (‘la estrategia de zonas de libre comercio’), etc.

- (8.37) *shí shí xīn yī lún dōng běi dì qū děng lǎo gōng yè jī dì zhèn xīng zhàn lüè*,  
实施新一轮东北地区等老工业基地振兴战略，  
*chū táicù jìn zhōng bù dì qū jué qǐ xīn shí nián guī huà zhī chí dōng bù dì qū*  
出台促进中部地区崛起新十年规划，支持东部地区  
*zài tǐ zhì chuàng xīn lù hǎi tǒng chóu děng fāng miàn shuāi xiān tū pò*  
在体制创新、陆海统筹等方面率先突破。

Aplicaremos una nueva tanda de **estrategias para revigorizar el Noreste y otros viejos centros industriales**, implantaremos un nuevo plan decenal para promover el despegue de las regiones centrales y apoyaremos a las orientales para que encabecen la conquista de avances rompedores en la innovación de los regímenes, en la coordinación del desarrollo terrestre y marítimo, y en otros terrenos.

- (8.38) *wěn bù tuī jìn lǐng dǎo zhǐ huī tǐ zhì gǎi gé*, *bù shǔ zhǎn kāi jūn duì guī mó*  
稳步推进领导指挥体制改革，部署展开军队规模  
*jié gòu hé zhèng cè zhì dù děng gǎi gé*  
结构和政策制度等改革。

Hay que promover con paso seguro la reforma de los regímenes de dirección y mando, y disponer **el despliegue** de las reformas relativas a la magnitud, la estructura, las políticas y los sistemas del Ejército.

Tal y como sucede en los ejemplos de arriba, tanto ‘战略’ (‘estrategia’) como ‘部署’ (‘despliegue’), hacen referencia a las tácticas empleadas en la guerra de desarrollo nacional. A través del análisis completo de todas las muestras, se observa que con respecto al esquema de la metáfora bélica, las tácticas representan una gran proporción de todas las metáforas conceptuales, significando que las estrategias sensatas juegan un papel vital y efectivo para la victoria de la guerra, y en realidad lo mismo sucede con el desarrollo nacional. En términos de las metáforas de «táctica» utilizadas en este texto y en función de la situación actual de China, las estrategias propuestas suelen apuntar a intensificar las reformas estructurales en áreas diferentes y a hacer un gran avance en cuanto a la construcción del socialismo con características chinas. Mientras tanto, como es sabido, el proceso de la guerra se caracteriza generalmente por el carácter antagónico, intenso y cruel, etc., pero encontramos que las metáforas bélicas referentes a las tácticas ponen énfasis en la planificación general y la metodología apropiada para desarrollar el país, ocultando la violencia y la naturaleza agresiva de la guerra.

Además, algunas terminologías en el ámbito de la guerra también se utilizan metafóricamente.

Tabla 8.4.:

INSTANCIAS	TERMINOLOGÍA Y SU SIGNIFICADO ORIGINAL	EL SENTIDO METAFÓRICO
(8.39) gèjǐzhèngfǔyǐ 各级政府已 jīnglìxiàjūnlìngzhuàng 经立下军令状	jūnlìngzhuàng, ‘军令状’, Tal y como describe en las literaturas tradicionales chinas, una vez que acepte las órdenes militares, ha de suscribir un	Consiste en intensificar el compromiso político y la responsabilidad

los gobiernos de todas las instancias <b>han jurado que...</b>	compromiso, prometiendo que si no puede completar la tarea, él mismo estará dispuesto a ser castigado con arreglo a las leyes militares. Su propósito consiste en fortalecer el sentido de responsabilidad de los comandantes y de este modo contribuir a asegurar la victoria militar.	compartida para el desarrollo nacional.
xiāochúgèzhǒng (8.40) 消除各种 yǐnxìngbìlěi 隐性壁垒 eliminaremos todo tipo de <b>barreras</b> intangibles	bìlěi '壁垒' En la antigua China, se refiere específicamente al vallado de los cuarteles militares, y, en sentido más amplio, a todo tipo de fortificaciones militares.	Hace referencia a todos los obstáculos y limitaciones que podrían dificultar el desarrollo nacional.
jiānjuédǎyíngtuō (8.41) 坚决打赢脱 pínghōngjiānzhàn 贫攻坚战 debemos ganar sea como sea la batalla del <b>acometimiento de lo más duro</b> en la liberación de la pobreza	gōngjiān '攻坚' En sentido estrictamente literal, atacar las fortificaciones firmes de sus enemigos.	Esforzarse todo lo posible por resolver los problemas más difíciles en el proceso del desarrollo nacional.
kējìchuàngxīn (8.42) 科技创 新 shíxiànzhòngdàtūpò 实现重大突破 importantes <b>avances rompedores</b> en la innovación científica y tecnológica	tūpò '突破' En sentido estrictamente literal, se trata de un verbo transitivo, significando que concentrar todas las tropas disponibles para hacer un ataque contra un objetivo militar concreto y romper las líneas defensivas enemigas.	Se utiliza como un sustantivo y hace referencia a los avances rompedores en las áreas diferentes del desarrollo nacional.

### 8.3.2.2. Las metáforas de GUERRA/ BATALLA en el discurso político español

Las metáforas asociadas al ámbito de la guerra también tienen una presencia importante en el discurso político español. Más concretamente, existen abundantes

metáforas políticas que implican ‘*lucha*’, ‘*defensa*’, ‘*defender*’, ‘*combatir*’, ‘*batallar*’, ‘*salvaguardar*’ y ‘*estrategia*’, etc. y, Rajoy las aprovecha para describir que el desarrollo del país es esencialmente una guerra a largo plazo contra los diversos problemas de carácter socioeconómico.

(8.43) El Gobierno está volcado en la **lucha contra** el desempleo, es el eje principal de cuanto hacemos.

(8.44) En relación con la Política Agraria Común (PAC), y a pesar de la reducción operada en el presupuesto comunitario, España **salvaguarda** su situación actual para los próximos siete años.

(8.45) Asignación que **se ha batallado** en este último tramo de la negociación y que no aparecía en noviembre.

El lenguaje metafórico puede construir la forma en que pensamos y actuamos. Reconocemos que existen razones políticas para que el emisor político, Rajoy, elija las metáforas bélicas y las utilice apropiadamente. Por lo general, las metáforas de GUERRA resultan más poderosas y eficaces para la construcción ideológica, estableciendo una conciencia nacional en la mente de los destinatarios: la guerra es la única manera de salvaguardar a la nación y defender a su pueblo, lo que implica que cualquiera que no se esfuerce todo lo posible por ganar la guerra, se le puede acusar de antinacional y antipatriótico, y, así, el emisor político trata de crear presión para unificar a todas las fuerzas políticas, motivar y movilizar al conjunto de los ciudadanos españoles para que dedique todos sus esfuerzos a superar las dificultades actuales, y seguir promoviendo el desarrollo nacional, además de otros objetivos conexos.

A través del análisis global del texto completo de la intervención de Rajoy, creemos que la cantidad de metáforas bélicas que se emplean en el discurso político español es relativamente pequeña en comparación con la del discurso político chino, pero tiene las siguientes características especiales.

En primer lugar, el texto de la intervención indica claramente que España debe y tiene que luchar contra ‘*el déficit público*’ y ‘*el desempleo*’, que se conceptualizan como

los dos enemigos más grandes y fuertes a los que se enfrenta España.

Desde que se inició la crisis económica española en 2008, el Gobierno español se encontraba inmerso en un dilema: por un lado, el déficit público de España ha continuado aumentando y se ha alcanzado la cifra del 10.6% del PIB<sup>47</sup> en el año 2012, lo cual exige el drástico recorte del gasto público con el fin de reducir el déficit público, pero por otro lado, ello puede dar lugar al aumento del desempleo, el incremento de impuestos, la depresión económica, el resentimiento social y el descontento popular, etc. Por consiguiente, se trata de una cuestión compleja y difícil que básicamente consiste en proponer y aplicar medidas y políticas económicas que permitan abordar al tiempo la reducción del déficit público y la generación de empleos.

(8.46) **La lucha contra el déficit público** también se completa con la lucha contra el fraude fiscal.

(8.47) Para nosotros era fundamental impulsar medidas de estímulo dirigidas especialmente a **combatir la tasa de desempleo juvenil**.

(8.48) Dentro de la **Estrategia para el Empleo Joven**, se desarrollarán estímulos para que los jóvenes desempleados puedan obtener el título de Educación Secundaria Obligatoria, lo que mejorará su capacitación y ampliará sus posibilidades de acceso al mercado de trabajo.

Los ejemplos mencionados anteriormente ilustran de forma clara que España está inmersa en una larga y dura batalla contra el déficit público y el desempleo, y propone las estrategias pertinentes para superarlos. Especialmente con respecto al paro en España, de hecho, principalmente debido al desempleo estructural, incluso en épocas de bonanza económica, el grado de desempleo se mantenía todavía alto. En particular después del año 2008, la tasa española de paro, incrementada además por la crisis

---

<sup>47</sup> De acuerdo con los datos publicados por la Oficina Europea de Estadística (Eurostat), se trata del porcentaje más alto de toda la UE, por delante de Grecia (10%), Irlanda (7.6%), Portugal (6.4%), Chipre y Reino Unido (6.3% cada uno).

financiera internacional, presentaba una obvia, progresiva y duradera tendencia al alza y, de acuerdo, con los datos de la Encuesta de Población Activa (EPA) publicados por el Instituto Nacional de Estadística (INE), España cerró 2012 con una tasa de paro del 26.02%, siendo la más alta de su historia, y especialmente la tasa de paro juvenil escaló al 57.2%. Estos datos podrían debilitar la capacidad de España para reestructurar y recuperar la economía del país, además de que también significan un aumento del riesgo de violencia, delincuencia y descontento social.

En este caso, tal como sucede en el ejemplo 8.47, no solo se utiliza la metáfora bélica, sino también la primera persona del plural, '*nosotros*', que integra a todos los ciudadanos españoles en un colectivo o un todo superior (la nación, el pueblo, la sociedad, etc.) del que emisor y receptor forman parte (Fernández Lagunilla, 2009: 54). En otras palabras, '*la tasa de desempleo juvenil*' se convierte en el enemigo común de toda la sociedad española, en lugar de limitarse al enemigo del Gobierno de Rajoy o del partido en el poder. De este modo, primero, en vista de que la guerra es la forma de conflicto socio-político más grave, el uso de la expresión '*combatir la tasa de desempleo juvenil*' serviría para destacar la gravedad y la importancia del problema de paro. Segundo, de acuerdo con el DRAE, '*combatir*' significa '*atacar, reprimir, refrenar un mal o un daño*', así pues, define la naturaleza del '*desempleo juvenil*' y, al mismo tiempo, demuestra que el Gobierno de Rajoy tiene la máxima determinación y la más firme voluntad de resolver la cuestión del desempleo acuciante. Por último, pero no menos importante, es notablemente favorable para inspirar la conciencia nacional de todo el pueblo español y lo estimula a apoyar y tomar parte activa en las actividades encaminadas a aumentar el empleo y el crecimiento.

Los actores negociadores utilizan metáforas bélicas para construir una imagen de firmeza, es decir, para construir ciertos objetivos de relación: el propósito es intimidar al actor opositor o inculcar empatía en la población de referencia o en los políticos con capacidad de decisión. Dirigidas a los aliados o a la población de referencia, una gran cantidad de metáforas aluden, destacan o exhortan la necesidad de establecer vínculos entre las personas de la

comunidad familia en contra de un proceso amenazante que se personifica (Cooper, 1986: 156) en ciertos actores clave, por lo general externos. (Cuvardic, 2004: 66)

En segundo lugar, en el caso de metáforas bélicas, cuando el emisor político tiene la pretensión de demostrar voluntad y valentía políticas de actuar y rescatarse, se suele hacer uso a menudo de la primera persona del plural.

(8.49) Entienden que ha llegado la hora de tomarnos en serio a **nosotros mismos** y de **pelear** con ahínco por **nuestro** propio futuro.

(8.50) **Hemos conquistado** la oportunidad de poder plantearnos el futuro.

Los dos ejemplos comparten varias similitudes. Según el DRAE, el significado original de los términos '*pelear*' y '*conquistar*' es, respectivamente, '*combatir o contender con armas*' y '*ganar, mediante operación de guerra, un territorio, población, posición, etc.*'. En el ejemplo 8.49, al principio de la oración se utiliza el verbo conjugado en tercera persona del plural, '*entienden*', y el sujeto tácito, dependiendo del contexto, puede ser '*los españoles*'. Aquí el principal propósito discursivo consiste en la dicotomía entre escenario social: el Gobierno del Presidente Rajoy vs. los españoles. Sin embargo, enseguida se usa una serie de expresiones referentes a «el nosotros político» (Fernández Lagunilla, 2009: 54), tales como '*nos*', '*nosotros mismos*' y '*nuestro*', etc., lo que significa que se integra a todos los españoles y el Gobierno del Presidente Rajoy en un todo superior, es decir, el emisor político intenta dar a entender al público que el Gobierno de Rajoy y los ciudadanos españoles luchan por los mismos objetivos y también se enfrentan a las mismas amenazas y a los mismos riesgos, dejando a un lado las diferencias y desacuerdos que existen entre las distintas fuerzas políticas o grupos de intereses. Hay varias razones para ello, pero la principal y más importante es el contexto político, económico y social específico de España.

En aquel entonces, el Gobierno de Rajoy ya había adoptado una serie de medidas drásticas de la reforma laboral con objeto de estimular el crecimiento de la economía y del empleo. Por ejemplo, implementó un despido más barato, con menos requisitos;

posibilitó por primera vez el despido colectivo en las empresas y administraciones públicas; ofreció más facilidades al empresario para cambiar jornadas, turnos, funciones y salarios; e introdujo un contrato para impulsar las contrataciones indefinidas de jóvenes en las pymes, etc. Pero, de hecho, estas medidas y políticas no produjeron efectos significativos a corto plazo, sino que, por el contrario, se llevaron a cabo una serie de manifestaciones a gran escala en toda España contra los cambios en el mercado laboral del Gobierno de Rajoy y bajo el lema general '*No a una reforma laboral injusta con los trabajadores, ineficaz para la economía e inútil para el empleo*'. Según Rajoy, si bien la reforma laboral resultó muy dura y tuvo poco efecto, desde el punto de vista de la visión a largo plazo, era el camino apropiado, útil e inevitable para ayudar a España a salir de la situación de bloqueo. Por ende, se utiliza la metáfora bélica junto con la primera persona del plural, '*pelear con ahínco por nuestro propio futuro*', que por una parte, consigue inculcar empatía en la población de referencia, estableciendo una solidaridad ideológica entre los ciudadanos españoles y el Gobierno de Rajoy; y por otra parte, dado que se trata de una guerra, es inevitable que se generen víctimas. Sobre la base de este pensamiento metafórico, el líder Rajoy hace un llamamiento a todos los ciudadanos con el fin de que tengan confianza en el Gobierno y estén dispuestos a hacer los sacrificios necesarios para superar la crisis actual.

En el caso del ejemplo 8.50, el '*nosotros*' también se interpreta como la nación española, que incluye tanto al emisor como a los destinatarios directos e indirectos. En cuanto a la expresión '*hemos conquistado la oportunidad*', según los cuatro ejes del cuadrado ideológico propuesto por Van Dijk, tiene como objetivo la magnificación de la representación positiva del '*nosotros*'.

A modo de conclusión, las metáforas de GUERRA son comunes en los discursos políticos de ambos países, pero más concretamente, la cantidad de metáforas bélicas que se emplean en el discurso político chino es relativamente más grande en comparación con la del discurso político español. En ambos discursos, el esquema de GUERRA subyace a la metáfora «el desarrollo nacional es una guerra», y entonces todos los aspectos desfavorables o negativos se identifican como «enemigo». Por medio



de las expresiones metafóricas referentes a la guerra, se hace hincapié en la gravedad y la importancia de las cuestiones socioeconómicas que surgen en el desarrollo del país, y mientras tanto, es notablemente favorable para inspirar la conciencia nacional de todos sus ciudadanos y estimularlos a unirse y hacer todo lo posible por luchar contra el enemigo común. Sin embargo, todavía existen grandes diferencias entre ellos. En el discurso político chino, las metáforas bélicas suelen estar relacionadas con el desarrollo de la modernización socialista, mientras que en el caso español, Rajoy hace un llamamiento a todos los españoles para que luchen contra la crisis económica y, ‘*el déficit público*’ y ‘*el desempleo*’ son los dos enemigos más grandes y fuertes a los que se enfrenta España. Esto refleja plenamente que la práctica discursiva es inseparable de su contexto socioeconómico y político específico.

En segundo lugar, en cuanto a las expresiones metafóricas de carácter bélico que se presentan en nuestro corpus, además del esquema básico de GUERRA, los diversos esquemas subsidiarios también juegan un papel destacado. Tal como se indica en la tabla siguiente, podemos enumerar los múltiples focos metafóricos en el dominio fuente de «guerra».

Tabla 8.5.: Visión general sobre los focos metafóricos en el dominio fuente de «guerra»

CATEGORÍA	FOCOS METAFÓRICOS	
	El Discurso Político en España	El Discurso Político en China
<b>Lucha</b>	‘batallar’, ‘combatir’, ‘pelear’, ‘conquistar’, ‘salvaguardar’, ‘defender’, ‘defensa’, ‘salvaguarda’, ‘la lucha contra...’	dǎ jī                      dǎ yíng ‘打击’ (‘combatir’), ‘打赢’ (‘ganar’), zhàn                      shǒuzhù ‘战’ (‘batalla’), ‘守住’ (‘proteger con éxito’), ‘维护’ (‘salvaguardar’)
<b>Ejército</b>		duìwǔ ‘... 队伍’ (‘un contingente de ...’)
<b>Táctica militar</b>	‘estrategia’, ‘desplegar’	zhànlüè                      bùshǔ ‘战略’ (‘estrategia’) ‘部署’, (‘despliegue’)

<b>Enemigo</b>	‘el desempleo’, ‘el desempleo juvenil’, ‘el déficit público’, ‘el fraude fiscal’, así como otros ‘riesgos’ y ‘amenazas’	pín ‘ 贫 ’ (‘pobreza’), fǔbài ‘ 腐败 ’ (‘corrupción’), táidúfēnlièhuódòng ‘ 台独分裂活动 ’ (‘las actividades secesionistas que persiguen la independencia de Taiwan’), gèlèiwéifǎfànzuìhuódòng ‘ 各类违法犯罪活动 ’ (‘todo tipo de infracciones y delitos’), jīnróngzhàpiàn ‘ 金融诈骗 ’, fēifǎjízīzhé ‘ 非法集资和 ’ zhèngquànqīhuòlǐngyùdewéifǎfànzuì ‘ 证券期货领域的违法犯罪 ’ huódòng ‘ 活动 ’ (‘los fraudes financieros, las recaudaciones ilegales de fondos y las infracciones y delitos de los mercados bursátiles y de futuros’), qīnfànzhīshì ‘ 侵犯知识 ’ chǎnquánhézhìjiǎshòujiǎxíngwéi ‘ 产权和制假售假行为 ’ (‘las infracciones contra la propiedad intelectual, así como la fabricación y venta de mercancías falsificadas’), piànqǔtuìshuì ‘ 骗取退税 ’ (‘los fraudes que se cometen para beneficiarse de ellos’), chāopáitōupáizhě ‘ 超排偷排者 ’ (‘los involucrados en emisiones clandestinas o superiores a la cuota fijada’), bàolìkǒngbùhuó ‘ 暴力恐怖活 ’ dòng ‘ 动 ’ (‘los actos violentos y terroristas’), así como otros tiǎozhàn ‘ 挑战 ’ (‘desafío’) y fēngxiǎn ‘ 风险 ’ (‘riesgo’)
<b>Otros</b>	‘una bomba de relojería’ <sup>48</sup>	jūnlíngzhuàng ‘ 军令状 ’ (‘jurar’), bìlěi ‘ 壁垒 ’, gōngjiān ‘ 攻坚 ’ (‘barrera’), ‘ 攻坚 ’ (‘acometimiento’)

<sup>48</sup> ‘Lo contrario sería como desmontar una bomba de relojería a martillazos: nos

		<p>tūpò de lo más duro'), ‘突破’ (‘avance rompedor’), yìngzhàng ‘硬仗’ (‘dura batalla’)<sup>49</sup></p>
--	--	--

De esta tabla se desprende que los discursos políticos de ambos países comparten muchas similitudes en cuanto a los esquemas de imágenes subsidiarias a la «guerra», lo que refleja que con respecto a la cognición sobre la guerra, la gente de España y China tienen elementos comunes que superan límites lingüísticos y culturales. En nuestro corpus, los emisores políticos recurren a las metáforas conceptuales de la guerra para describir los problemas y desafíos que se encuentren en el desarrollo del país, y al mismo tiempo destacar la gravedad y la urgencia de dichos problemas y desafíos. No obstante, la diferencia radica en que debido a la influencia de la historia de la cultura bélica, la cantidad y la diversidad de metáforas bélicas que se emplean en el discurso político chino es más abundante. Por ejemplo, se utiliza el término militar ‘*contingente*’ para conceptualizar a los miembros sociales que están bajo la dirección del Partido Comunista de China y, se encargan de los distintos aspectos del desarrollo nacional, lo cual es prácticamente inexistente en el discurso político español.

### 8.3.3. Metáforas del esquema de ORGANISMO

Según el diccionario de la Real Academia Española, el ‘*organismo*’ hace referencia al ‘*conjunto de órganos del cuerpo animal o vegetal y de las leyes por que se rige*’, y en este sentido, el denominado dominio fuente se compone principalmente de las dos partes siguientes: los seres humanos y las plantas. En otras palabras, en la concepción de la metáfora orgánica, el dominio meta se conceptualiza como un organismo y por ello presenta las características propias de los seres vivos. Entre ellas podemos

---

*estallaría en la cara. Se necesita serenidad, paciencia y precisión, porque el terreno en el que nos movemos es extraordinariamente complicado.*

<sup>49</sup> Todos estos son la terminología bélica en chino. Por motivos de espacio, solo incluiré en la tabla el significado derivado de esas palabras.

identificar las siguientes:

Tabla 8.6.: El dominio fuente de «organismo» y sus propias características

CARACTERÍSTICAS PROPIAS	EL DOMINIO FUENTE DE «ORGANISMO»	
	LOS SERES HUMANOS	LAS PLANTAS
<b>El propio organismo y sus componentes</b>	cuerpo humano, corazón, cabeza, rostro, ojos, hombro, mano, pie, sangre, etc.	raíz, brote, flores, fruto, etc.
<b>Proceso vital de seres vivos</b>	nacer, crecer, madurar, vivir, morir y recuperarse, etc.	sembrar, arraigarse, brotar, crecer, florecer, frutar, madurar, anublarse y recuperarse, etc.
<b>Estado físico de seres vivos</b>	vigor, vitalidad, sano/a, etc.	
<b>Las condiciones externas para la supervivencia</b>		la tierra o el suelo, etc.

### 8.3.3.1. Las metáforas de ORGANISMO en el discurso político chino

Primero, el Estado o el Gobierno que tiene la estructura física y material del ser humano.

(8.51) gèjǐ zhèngfǔ yào [...] bǎ quán miàn jiàn chéng xiǎo kāng shè huì shǐ mìng  
 各级 政府 要 [...] 把 全 面 建 成 小 康 社 会 使 命  
 káng zài jiān shàng bǎ wàn jiā yōu lè fàng zài xīn tóu  
 扛 在 肩 上 , 把 万 家 忧 乐 放 在 心 头 。

Los gobiernos de las distintas instancias debemos **echarnos sobre los hombros** la misión de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, **llevar en el corazón** las preocupaciones y la felicidad de miles y miles de familias.

yòuyào zhuó yǎn cháng yuǎn  
(8.52) [...] 又要着眼长远 [...].

[...] por otra, hemos de poner la mirada en los intereses a largo plazo [...].

wǒmen yì shǒu zhuā xīn xīng chǎn yè péi yù yì shǒu zhuā chuán tǒng chǎn  
(8.53) 我们一手抓新兴产业培育, 一手抓传统产业  
yè gǎi zào tí shēng  
业改造提升。

**Asimos** el fomento de las industrias emergentes **con una mano** y la transformación y actualización de las tradicionales **con la otra**.

En los ejemplos de arriba, la primera persona del plural hace referencia específica al Gobierno de China y, se entiende como un organismo que posee la estructura y función del cuerpo humano, por ejemplo, ‘<sup>jiān</sup>肩’ (‘hombro’), ‘<sup>xīn</sup>心’ (‘corazón’), ‘<sup>yǎnjīng</sup>眼睛’ (‘ojos’) y ‘<sup>shǒu</sup>手’ (‘mano’), etc. De hecho, durante el proceso cognitivo humano, la estructura física del ser humano se puede percibir más fácilmente, y en ese sentido el dominio fuente «cuerpo humano» tiene cierta prioridad.

En el ejemplo 8.53, se presenta la metáfora conceptual que está en relación con la «mano» y, se utiliza el verbo transitivo ‘<sup>zhuā</sup>抓’ (‘asir’) que significa ‘*tomar o coger algo con la mano*’. Observamos que en el texto íntegro de este discurso pronunciado por Li, aparece quince veces este verbo ‘<sup>zhuā</sup>抓’ (‘asir’) y cuyos objetos directos hacen referencia a múltiples aspectos del desarrollo nacional (por ejemplo, el fomento de las industrias emergentes, la transformación y actualización de las industrias tradicionales, la reforma estructural por el lado de la oferta, el ahorro energético, la reducción de las emisiones y la protección ambiental, etc.), lo que refleja plenamente la alta frecuencia de la metáfora de la «mano» en el discurso político chino.

De acuerdo con nuestra experiencia, una vez que coge algo en la mano, tiene el control sobre él, y en este sentido la acción de ‘<sup>zhuā</sup>抓’ (‘asir’) puede mostrar la competitividad y el poder de una persona. Durante el proceso de desarrollo del país, es inevitable que se encuentre con una gran variedad de dificultades y desafíos, por lo que

el Gobierno debe afianzar bien las cuestiones importantes y poder controlarlas o manipularlas. La metáfora de la «mano» es de gran importancia en términos del discurso político, porque puede darle confianza a la gente de que el Gobierno tiene la suficiente capacidad para el desarrollo del país y poder mejorar la calidad de vida de la población.

Segundo, tiene como dominio fuente «el estado físico o el proceso vital de seres vivos».

(8.54) [...] gǎizàotíshēngchuántǒngdòngnéng shǐzhīhuànfāxīndeshēngjīyǔ  
改造提升传统动能，使之焕发新的生机与  
huó lì  
活力。

[...] transformando y actualizando así la energía motriz tradicional para que rebose de una **vitalidad** y un **vigor** renovados.

(8.55) [...] cùjìnduōcéngcìzīběnshìchǎngjiànkāngfāzhǎn  
促进多层次资本市场健康发展。

[...] impulsaremos el **sano** desarrollo del mercado de capitales en sus múltiples niveles.

La denominada ‘vitalidad’ se refiere a la cualidad de tener vida, y más concretamente es una condición de la que suelen disponer los seres vivos y que implica la presencia de vigor, de energía en todo cuanto se realiza y la eficacia con respecto a las funciones vitales. En el discurso político chino, por medio del mecanismo metafórico, tales como el mercado inmobiliario, el mercado de capitales y las economías de propiedad no pública, etc. se conceptualizan como un organismo humano

respectivamente y, se emplean las palabras o frases ‘<sup>huó lì</sup>活力’ (‘vigor’) (4 veces), ‘<sup>shēng jī</sup>生机’ (‘vitalidad’) (1 vez) y ‘<sup>jiànkāngfāzhǎn</sup>健康发展’ (‘el sano desarrollo’) (3 veces), etc. para describir que los distintos aspectos del desarrollo nacional están funcionando bien.

(8.56) yàotuīdòngxīnjìshù xīnchǎnyè xīnyètàijiākuàichéngzhǎng  
要推动新技术、新产业、新业态加快成长。

Es imperativo promover tanto el rápido **crecimiento** de nuevas tecnologías,

industrias y modalidades operativas.

fāzhǎnxīndòngnéngjiākuàichéngzhǎng  
(8.57) 发展新动能加快成长。

La nueva energía motriz del desarrollo **creció** aceleradamente.

Además, de acuerdo con las leyes fundamentales de la naturaleza, el proceso vital de un ser humano comienza en el momento del nacimiento y termina con la muerte, durante lo cual la persona crece, vive y envejece. Este proceso se utiliza a menudo metafóricamente. También nos damos cuenta de que, en los ejemplos 8.56 y 8.57, los sujetos del verbo ‘*chengzhǎng*’ (‘crecer’) tienen un punto en común: se caracterizan por ser ‘nueva’. Por ende, las ‘*nuevas tecnologías, industrias y modalidades operativas*’ y la ‘*nueva energía motriz del desarrollo*’ pueden ser conceptualizadas como un niño recién nacido respectivamente y, al igual que el crecimiento de un niño, las diversas actividades políticas y económicas tienen que pasar por distintas etapas de desarrollo, y lo más importante es que la tendencia positiva general sigue existiendo y va en aumento.

En lo concerniente a la metáfora de la planta, como es sabido, la materia orgánica del suelo ayuda a la planta a crecer y vivir, puesto que en él la semilla germina y la planta ahonda las raíces para mantenerse derecha, desarrollarse y nutrirse de todos los nutrientes indispensables para la supervivencia. Por consiguiente, en el discurso político chino, también encontramos la metáfora orgánica que tiene como dominio fuente «las condiciones externas para la supervivencia», por ejemplo, ‘*zīshēngfǔbàitǔ*’ (‘*滋生腐败土*’) (‘*el suelo en que crece la corrupción*’).

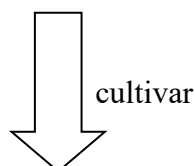
Adicionalmente, en el texto completo del informe ofrecido por Li, se utiliza 11 veces el verbo ‘*péiyù*’ (‘cultivar’), cuyo significado original es ‘*dar a las plantas las labores necesarias para que fructifiquen*’. Según nuestra investigación, este esquema se usa con mayor frecuencia en las metáforas de la planta y, el dominio meta suele consistir en las cosas emergentes de la construcción nacional o las actividades políticas

y económicas que se encuentran en la etapa inicial. Por ejemplo, ‘<sup>péiyùjīngyìqíújīng</sup>培育精益求精<sup>degōngjiàngjīngshén</sup>的工匠精神’ (‘cultivar el espíritu de perfeccionarse constantemente como los artesanos’), ‘<sup>péiyùhéjiànxíngshèhuìzhǔyìhéxīnjiàzhíguān</sup>培育和践行社会主义核心价值观’ (‘cultivar y practicar los valores socialistas esenciales’) y ‘<sup>péiyùzhuàngdàxīndòngnéng</sup>培育壮大新动能’ (‘fomentar y robustecer la nueva energía motriz’), etc.

Figura 8.5.:

#### DOMINIO FUENTE

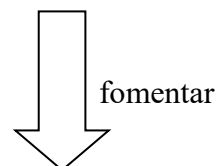
Cultivador



Las plantas jóvenes

#### DOMINIO META

el Estado o el Gobierno



Las cosas recién emergentes en la construcción nacional o las actividades políticas y económicas que se encuentran en la etapa inicial

### 8.3.3.2. Las metáforas de ORGANISMO en el discurso político español

En los datos españoles, también existe una variedad de metáforas del organismo. Al principio, vemos algunos ejemplos que muestran cómo España posee la estructura física del ser humano. Desde esta perspectiva, la base experiencial cognitiva es algo concreto, bien conocido, que sirve para ayudar a conceptualizar otras nociones más abstractas y difíciles de entender, tal como se muestra en los ejemplos 8.58 y 8.59.

(8.58) El sistema financiero es a la Economía, ... como **el sistema circulatorio al cuerpo humano**: si no fluye **el riego sanguíneo**, no hay **vida**. Si no hay crédito, no hay inversión; si no hay inversión, no hay crecimiento económico; si no hay crecimiento económico, no



hay generación de empleo.

(8.59) No tenemos **las manos** vacías. Hemos conquistado la oportunidad de poder plantearnos el futuro.

(8.60) España tiene ya **la cabeza** fuera del agua. La peor amenaza se está convirtiendo en recuerdo.

(8.61) El dogal que con más fuerza atenazaba a la economía española ha dejado de **estrangularnos**.

Tabla 8.7.:

Ejemplo	Focos metafóricos		Sentido metafórico
	«órganos del cuerpo humano»		
(8.60)	«cabeza»	El ahogamiento, que se produce cuando una persona es incapaz de respirar porque la entrada de aire al cuerpo está sumergida en el agua.	España, especialmente la economía española, se enfrentó a
(8.61)	«cuello»	El estrangulamiento, que se produce al ahogar a una persona oprimiéndole el cuello hasta impedir la respiración.	amenazas sin precedentes que podrían hacer lesiones mortales

Los ejemplos 8.60 y 8.61 muestran una clara preferencia del emisor político Rajoy por la personificación del Estado, que sirve para ayudar a describir vívidamente los graves retos y amenazas que afrontó España y, mientras tanto, crear un espíritu de unidad nacional.

En la intervención pronunciada por el presidente Rajoy, además, encontramos una manera interesante de constituir la metáfora orgánica, la cual es inexistente en el discurso político chino.

(8.62) Señorías, los problemas complejos- y los de nuestra economía lo son- exigen primero un **diagnóstico** certero y, después, soluciones

meditadas y rigurosas.

(8.63) Pero si no somos capaces de responder con acierto a esas preguntas, no podrá hacerse un **diagnóstico** certero y, en consecuencia, no podrán adoptarse las **terapias** adecuadas.

En términos de la práctica médica, el '*diagnóstico*' se trata de un juicio clínico sobre el estado psicofísico de una persona. En el texto completo de la intervención de Rajoy, se repite tres veces el término '*diagnóstico*', y más concretamente la economía española que se encuentra sumida en una grave crisis económica es esencialmente conceptualizada como una persona enferma y, por supuesto, para que el tratamiento médico indicado ante un padecimiento logre tener un resultado exitoso, lo primero que debe obtenerse es un diagnóstico oportuno y certero.

Sin embargo, según lo mencionado anteriormente en el texto, Rajoy cree que la crisis financiera internacional no es la causa principal por la cual la economía española sigue disminuyendo. Ante la crisis internacional que se inició en 2007, la economía española ya había entrado en prolongada recesión, por lo que la verdad es que es la incompetencia del Gobierno de Zapatero la que causó la grave situación socioeconómica del país. Hablando en sentido figurado, el Gobierno de Zapatero no es un médico cualificado que puede realizar un diagnóstico certero sobre las graves enfermedades económicas de España, y, en consecuencia, no puede adoptar las terapias adecuadas.

Además, en el discurso político de España, existen algunas metáforas orgánicas cuyo dominio fuente se trata de «el crecimiento y estado físico de las plantas».

(8.64) Por lo tanto, nada de '**brotos verdes**', ni "nubes pasajeras", ni "anticipos primaverales". La realidad económica y social de nuestro país es terriblemente dura y, sobre esa base, hemos de cimentar nuestras actuaciones.

(8.65) Su incorporación al Marco Financiero Plurianual tiene el mérito de constituir una aportación no prevista en la propuesta de la Comisión

y supone el **fruto** de un trabajo continuado y determinado de este Gobierno. Es un éxito para España, pero también para el conjunto de Europa.

En sentido literal, '*brote*' se refiere al pimpollo o renuevo que empieza a desarrollarse, y además se utiliza el adjetivo de color '*verde*' que suele simbolizar la esperanza. En ese contexto, observamos que primero se enumeran los logros obtenidos en el ámbito de economía desde que asumió la presidencia Rajoy. Por ejemplo, las relaciones económicas con el exterior van mucho mejor que hace un año; el sector financiero comienza a estar en disposición de cumplir con su función de trasladar el crédito a empresas y familias; el déficit del sector público se reduce e inicia la búsqueda del equilibrio y el clima de opinión sobre la economía española mejora ostensiblemente en las instituciones y los mercados internacionales, etc., por lo cual en el ejemplo 8.64, la metáfora orgánica consiste en que «la economía española constituye una planta» y, los '*brote verdes*' equivalen, metafóricamente, a los nuevos progresos alcanzados en el ámbito económico. Sin embargo, España todavía no ha recuperado los valores previos a la crisis, mientras tanto, para evitar que los ciudadanos españoles adopten una actitud demasiado optimista respecto a la realidad económica y social de España, el emisor Rajoy emplea la expresión metafórica '*nada de brotes verdes*', afirmando que es cierto que hay muchas cosas que evidentemente han mejorado, pero no son suficientes.

Como es sabido, '*fruto*' hace referencia al producto de las plantas. En el ejemplo 8.65, el término '*fruto*' tiene un significado tangible y positivo y cuando se usa metafóricamente, generalmente indica el éxito y logros obtenidos. Por lo tanto, esta metáfora de la planta puede demostrar los esfuerzos continuados realizados por este Gobierno para impulsar el empleo juvenil.

(8.66) El Gobierno ha asumido una ambiciosa agenda de reformas estructurales que resultan imprescindibles para adaptar la economía española y lograr que **recupere**, cuanto antes, un crecimiento sostenido y estable.



<b>Los procesos vitales</b>	‘ <i>crecer</i> ’, ‘ <i>crecimiento</i> ’ y ‘ <i>recuperarse</i> ’	chéngzhǎng ‘ <i>成 长</i> ’, (‘ <i>crecer</i> ’/ ‘ <i>crecimiento</i> ’)
<b>El estado vital</b>	‘ <i>sana</i> ’	huólì shēngjī ‘ <i>活力</i> ’ (‘ <i>vigor</i> ’), ‘ <i>生机</i> ’ jiànkāngde (‘ <i>vitalidad</i> ’) y ‘ <i>健康的</i> ’ (‘ <i>sano/a</i> ’)
<b>Condiciones externas</b>		zīshēng tǔrǎng ‘ <i>滋生 ... 的土壤</i> ’, (‘ <i>el</i> suelo en que crece...’), ‘ <i>培</i> yù <i>育</i> ’ (‘ <i>cultivar</i> ’)
<b>Otros</b>	‘ <i>diagnóstico</i> ’, ‘ <i>terapia</i> ’ y ‘ <i>estrangular</i> ’	zhuā ‘ <i>抓</i> ’, (‘ <i>asir</i> ’)

De la tabla mencionada anteriormente, se desprende en primer lugar que, tanto «ser humano» como «planta» son los conceptos concretos y bien conocidos, que pueden contribuir a conceptualizar otros conceptos más abstractos y difíciles de entender, y en consecuencia, las metáforas de ORGANISMO son metáforas conceptuales muy comunes e importantes en los discursos políticos de ambos países. En segundo lugar, estos discursos políticos generalmente comparten muchas similitudes en cuanto a los esquemas de imágenes subsidiarias al «organismo». Pero observamos que en la intervención pronunciada por el presidente Rajoy, se repite varias veces la expresión metafórica con respecto al ‘*diagnóstico*’, la cual es inexistente en el discurso político chino. De hecho, este mecanismo metafórico es inseparable de la situación socioeconómica actual de España. Concretamente, no solo reconoce el hecho de que la España actual, al igual que una persona enferma, está sufriendo los padecimientos de la crisis económica, lo más importante es destacar que un gobierno competente y eficaz debe ser capaz de realizar un diagnóstico certero sobre las graves enfermedades económicas de España y adoptar las medidas adecuadas para salir de la crisis y avanzar hacia el desarrollo.

#### 8.3.4. Metáforas del esquema de CONSTRUCCIÓN/ EDIFICIO

La «construcción» o el «edificio» también se trata de un concepto que es concreto y bien conocido por cada persona común y corriente, mientras que el país o el Estado se refiere a un conjunto de instituciones políticas dotadas de territorio, población y soberanía. En este sentido, por tanto, es un concepto que solo existe en la imaginación. Para entenderlo mejor, el país o el Estado puede ser conceptualizado como «construcción» y, cada aspecto del desarrollo nacional puede ser proyectado como «edificio». Además, según el DRAE,

Tabla 8.9.:

Dominio fuente	Sentido (según el DRAE)
«construcción»	Acción y efecto de construir.
«edificio»	Construcción estable, hecha con materiales resistentes, para ser habitada o para otros usos.

Como se muestra en la tabla de arriba, el dominio fuente CONSTRUCCIÓN/ EDIFICIO tiene por lo menos dos significados distintos pero relacionados entre sí. Primero, el proceso de acción de construir; segundo, el efecto de construir: la obra construida o edificada que se caracteriza por ser estable, resistente y destinada a determinados usos. Por lo tanto, creemos que las metáforas del esquema de CONSTRUCCIÓN/ EDIFICIO deben poseer las siguientes características: 1) suelen hacer referencia a los proyectos sistemáticos a largo plazo; 2) los proyectos cuyos propósitos y objetivos están claros; y 3) destacan la importancia que concede a la estabilidad y seguridad de los proyectos del desarrollo nacional. Además, por supuesto, el desarrollo nacional requiere esfuerzos conjuntos de todas las clases sociales, tal como la construcción de un edificio requiere trabajos cooperativos de ingenieros, diseñadores y numerosos obreros, etc., y así pues, las personas que contribuyen al desarrollo de un país se conceptualizan como ingenieros, diseñadores u obreros de la construcción. En

nuestro corpus hemos observado que múltiples focos metafóricos están estrechamente relacionados con la «construcción» o el «edificio», por ejemplo, ‘<sup>dǎngfēngliánzhèng</sup> 党 风 廉 政 <sup>jiànshè</sup> 建 设’ (‘la construcción del estilo del Partido’), ‘<sup>shēngtàiwénmíngjiànshè</sup> 生 态 文 明 建 设’ (‘la construcción de la civilización ecológica’), ‘<sup>jīběngōnggòngwénhuàfúwùjiànshè</sup> 基 本 公 共 文 化 服 务 建 设’ (‘la construcción de los servicios culturales públicos básicos’), ‘<sup>jiàn lǐ xiàndàichǎnquánzhì dù</sup> 建 立 现 代 产 权 制 度’ (‘construir un sistema moderno de derechos de propiedad’), ‘*sentar las bases de un sistema financiero estabilizado y viable*’, ‘*cimentar toda la base de sustentación del nuevo modelo de crecimiento y empleo*’ y ‘*dentro del marco de la legalidad*’, etc.

#### 8.3.4.1. Las metáforas de CONSTRUCCIÓN/ EDIFICIO en el discurso político chino

A través del análisis de ambos discursos políticos, observamos que la metáfora de la construcción se utiliza muy a menudo en el discurso político chino, y más concretamente, el foco metafórico más común se trata de ‘<sup>jiàn</sup> 建’ que está en relación con la acción de construir, y además, existen y se utilizan varias otras palabras que pueden expresar un significado similar, tales como ‘<sup>jiànshè</sup> 建 设’ (‘construir’) (aparece 71 veces en el texto completo del informe ofrecido por Li Keqiang), ‘<sup>jiàn lǐ</sup> 建 立’ (‘establecer’) (15 veces), ‘<sup>jiànchéng</sup> 建 成’ (‘culminar la construcción de...’) (12 veces) y ‘<sup>gòujiàn</sup> 构 建’ (‘implantar’) (7 veces), etc. Sin embargo, merece la pena señalar que no todas las expresiones relativas al término ‘<sup>jiànshè</sup> 建 设’ (‘construir’) se utilizan metafóricamente. Por ejemplo, ‘<sup>dà lǐ tuījìn dǎngfēngliánzhèngjiànshè</sup> 大 力 推 进 党 风 廉 政 建 设’ (‘promovimos con energía la construcción del estilo del Partido’) y ‘<sup>jiāqiáng chéngzhèn jīchǔshèshī jī shè</sup> 加 强 城 镇 基 础 设 施 建 设’ (‘fortalecimos la construcción de infraestructuras urbanas’). Obviamente, solo la primera frase puede entenderse como la expresión metafórica, dado que el ‘*estilo del Partido*’ constituye un concepto abstracto o un lema político, mientras que las ‘*infraestructuras urbanas*’ se tratan en realidad de

verdaderos edificios.

De acuerdo con nuestra experiencia, en los campos de la arquitectura e ingeniería, el proceso de una construcción se divide en varias fases que están asociadas a diversos oficios, lo que supone que la construcción de un edificio requiere el tiempo suficiente, los recursos humanos y materiales necesarios. Del mismo modo, desarrollar un país o una sociedad se trata de una obra sistemática a largo plazo y, requiere esfuerzos conjuntos de todos los miembros sociales. Además, como es sabido, la acción de ‘*construir*’ hace aparecer los nuevos edificios e instalaciones y, de este modo, en términos de las metáforas de la construcción en el discurso político, el objeto directo del verbo ‘*construir*’ suele hacer referencia a los aspectos positivos y favorables para impulsar el desarrollo del país. Por ejemplo, la expresión ‘*quánmiànjiànchéngxiǎokāng shèhuì*’ (‘culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada’) es una metáfora común en los discursos políticos chinos y, más concretamente, aparece un total de 8 veces en nuestro corpus. Se seleccionan específicamente los siguientes tres ejemplos, en los cuales el objetivo político abstracto ‘*la sociedad modestamente acomodada*’ es conceptualizado como un edificio real y concreto, y en consecuencia presenta las propias características de las obras de construcción (véase la tabla 8.9.).

- (8.68) *jīnniánshìquánmiànjiànchéngxiǎokāngshèhuìjuéshèngjiēduàndekāi júzhīnián*  
今年是全 面 建 成 小 康 社 会 决 胜 阶 段 的 开  
局 之 年 。

El 2016 es el año del inicio de la etapa decisiva para **la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada.**

- (8.69) *zuòhǎo shísānwǔ shíqījīngjìshèhuìfāzhǎngōngzuò shíxiàn*  
做 好 “ 十 三 五 ” 时 期 经 济 社 会 发 展 工 作 , 实 现  
*quánmiànjiànchéngxiǎokāngshèhuìmùbiāo bìxūzhuólìbǎwòhǎosān*  
全 面 建 成 小 康 社 会 目 标 , 必 须 着 力 把 握 好 三  
*diǎn*  
点 。

Para alcanzar el objetivo de **culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada**, debemos poner énfasis en manejar



bien estos tres puntos.

(8.70) rúqīshíxiànquánmiànjiànchéngxiǎokāngshèhuimùbiāo rénmin  
如期实现全面建成小康社会目标，人民  
shēnghuójiānghuìgèngjiāměihǎo zhōngguótèsèsèshèhuìzhǔyìshìyè  
生活将会更加美好，中国特色社会主义事业  
qiánjǐngyídìnghuìgèngjiāguāngmíng  
前景一定会更加光明！

El objetivo de **culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada** se materializará según lo previsto, la vida del pueblo será cada vez más hermosa y las perspectivas de la causa del socialismo con peculiaridades chinas ganarán en brillantez.

Tabla 8.10.:

DOMINIO META	EJEMPLO	CARACTERÍSTICAS PROPIAS DE LAS OBRAS DE CONSTRUCCIÓN
'culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada'	(8.68)	se trata evidentemente de una obra de largo plazo y a gran escala
	(8.69)	se trata evidentemente de una obra sistemática que requiere los esfuerzos conjuntos de distintos sectores
	(8.70)	las obras de construcción se dedican a lograr un impacto positivo y significativo

Además, como es sabido, la cimentación o fundación forma parte de la construcción que se apoya sobre el terreno, constituyendo así la base del edificio y, por tanto, ha de satisfacer la función estática de soportar los pesos de la superestructura entera. Podemos decir entonces que sin fundación sólida no habría ninguna obra de construcción. Por ejemplo:

(8.71) jiānchí jiǔèrgòngshí zhèngzhìjīchǔ wéihùliǎngànguānxì  
[...] 坚持‘九二共识’政治基础，[...] 维护两岸关系

hépingfāzhǎnhétáihǎihépingwěndìng  
和平发展和台海和平稳定。

[...] manteniéndonos adheridos al Consenso de 1992 como **base** política, [...] y defenderemos el desarrollo pacífico de las relaciones interiribereñas, así como la paz y la estabilidad en el estrecho de Taiwan.

jīchǔ  
En chino, el término ‘基础’ significa el fundamento del edificio. Según nuestra experiencia, sabemos que cualquier edificio necesita tener una base estable para evitar que se caiga. Tal como se muestra en el ejemplo 8.71, sabemos que en este contexto ‘*el trabajo vinculado con Taiwan*’ es conceptualizado como un edificio y el ‘*Consenso de 1992*’ se trata del cimiento sobre el que estriba todo el edificio, destacando la importancia crucial del ‘*Consenso de 1992*’ para mantener la paz y la estabilidad en el estrecho de Taiwan.

#### 8.3.4.2. Las metáforas de CONSTRUCCIÓN/ EDIFICIO en el discurso político español

A través del análisis del texto completo de la intervención de Rajoy, creemos que, la cantidad de metáforas de construcción que se emplean en el discurso político español es relativamente pequeña en comparación con la del discurso político chino y, además, el foco metafórico consiste principalmente en la base de la construcción.

(8.72) Y al mismo tiempo, mediante un ambicioso plan de reformas, **estamos cimentando toda la base de sustentación** del nuevo modelo de crecimiento y empleo.

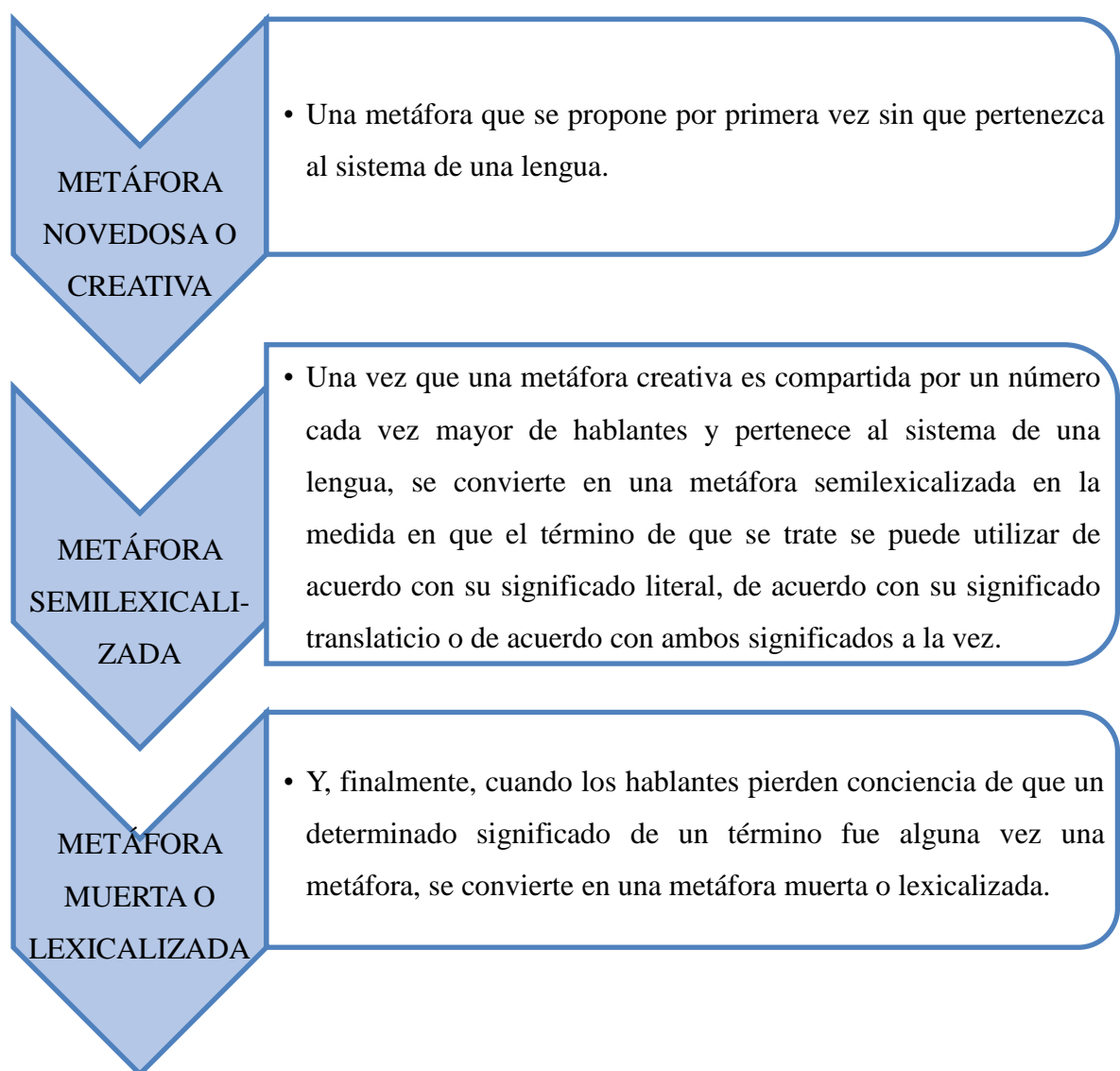
(8.73) Sin esa aportación, que no podía salir de recursos públicos nacionales ni de los mercados internacionales, hoy no **habríamos sentado las bases** de un sistema financiero estabilizado y viable.

(8.74) La realidad económica y social de nuestro país es terriblemente dura y, **sobre esa base**, hemos de **cimentar** nuestras actuaciones.

Como ya hemos mencionado, el término ‘*base*’ originalmente se refiere al

componente que sirve para sostener una construcción, por lo cual todos los ejemplos de arriba pueden considerarse como metáforas de la construcción. Sin embargo, merece la pena señalar que según Chamizo (2005), la metáfora puede pasar por tres estadios diferentes: metáfora novedosa o creativa, metáfora semilexicalizada y metáfora muerta o lexicalizada, cuya evolución se muestra en la figura siguiente:

Figura 8.6.:



Retomando el ejemplo 8.74, ‘*sobre esa base*’, puede ser un ejemplo ilustrativo de la metáfora semilexicalizada. De hecho, observamos que, tanto en español como en chino, existen muchas expresiones metafóricas con respecto al concepto de «construcción/ edificio» y que si se utilizan muy frecuentemente y gradualmente se

convierten en metáforas semilexicalizadas. En nuestro corpus se encuentran varias frases tales como ‘*constituye la base necesaria para ...*’, ‘*sobre la base de ...*’, ‘*在... 基础上*’/‘*以... 为基础*’ (‘sobre la base de...’), etc.

A modo de conclusión, elaboramos una tabla en la que se enumeran los diversos focos metafóricos en el dominio fuente de «construcción/ edificio».

Tabla 8.11.: Visión general sobre los focos metafóricos en el dominio fuente de «construcción/ edificio»

CATEGORÍA	FOCOS METAFÓRICOS	
	El Discurso Político en España	El Discurso Político en China
<b>Acción de construir</b>	‘establecer’	jiànshè ‘建设’ (‘construir’), jiàn lì ‘建立’ (‘establecer’), jiàn chéng ‘成’ (‘culminar la construcción de...’) y jiàn gòu ‘构建’ (‘implantar’), etc.
<b>El cimiento del edificio</b>	‘cimentar toda la base de sustentación de...’, ‘sentar las bases de...’, ‘sobre la base de...’, etc.	jīchǔ ‘基础’ (‘base’), zài jī chǔshàng yǐ wéijīchǔ ‘在... 基础上’/‘以... 为基础’ (‘sobre la base de...’), etc.
<b>El marco estructural</b>	‘marco’, ‘estructura’ y ‘estructural’	jiégòu ‘结构’ (‘estructura’), jié gòuxìng ‘构性’ (‘estructural’)

Ante todo, se reconoce la presencia de las metáforas de construcción en los

discursos políticos de ambos países. Por medio de este mecanismo metafórico, cualquier actividad útil y valiosa puede entenderse como una construcción del edificio. Por tanto, en nuestro corpus, el país o la sociedad se conceptualiza como un edificio y, el proceso del desarrollo positivo del país o de la sociedad se asemeja típicamente a la altura del edificio que va aumentando, y además hay abundantes submetáforas. Por ejemplo, «la economía es un edificio», «la cultura es un edificio», «la cooperación internacional es un edificio» y «los principios y políticas constituyen la base del edificio», etc.

En la metáfora de la construcción, como se ve, el dominio meta implica el desarrollo social y económico, la creación de empleos, la cooperación internacional y la construcción del partido, etc. Todas estas actividades son muy valiosas y sus resultados finalmente contribuirán al avance del desarrollo nacional y social. Al igual que con las metáforas del viaje, las metáforas de la construcción enfatizan la necesidad de la paciencia y la importancia de la persistencia, dado que la construcción del edificio normalmente es un proyecto gigantesco y requiere tiempo y un esfuerzo considerable. Las metáforas de la construcción suponen además, en cierta medida, una evaluación positiva porque suelen estar orientadas a lograr los objetivos sociales deseados. Se utilizan para representar un esfuerzo permanente para llevar a cabo las medidas sociopolíticas o económicas que son estables y bien fundadas. Mediante el uso de este mecanismo metafórico, los emisores políticos pretenden animar a los receptores a trabajar juntos para crear un país más próspero y más fuerte.

Por último, es de destacar que tanto en español como en chino, existen muchas expresiones metafóricas con respecto al concepto de «construcción/ edificio», que si se utilizan de forma frecuente y gradualmente se convierten en metáforas semilexicalizadas.

### 8.3.5. Metáforas de otros esquemas

#### 8.3.5.1. Metáforas conceptuales únicas en el discurso político chino

##### 8.3.5.1.1. Metáforas del esquema de FAMILIA

La «familia» se refiere a un grupo de personas vinculadas por afinidad y consanguinidad. Se trata de una forma de la vida humana, por lo cual es realmente un concepto muy familiar para cualquier persona. En el discurso político chino se muestra que la «familia» es ampliamente utilizada para hablar sobre los conceptos abstractos de la nación. Más concretamente, dentro de las metáforas del esquema de familia, la nación es considerada como una gran familia, los líderes políticos desempeñan los papeles directivos de los padres, los ciudadanos se proyectan como sus hijos y los países vecinos también se entienden como los vecinos de al lado.

zhōnghuámínzúshìyīgèdàjiāting  
(8.75) 中 华 民 族 是 一 个 大 家 庭 , [...].

Siendo la nación china **una gran familia**, [...].

búduàn zēngqiáng hǎinèiwàizhōnghuáérnǚdexiàngxīnlì  
(8.76) [...] 不 断 增 强 海 内 外 中 华 儿 女 的 向 心 力。

[...] incrementando con ello incesantemente la fuerza centrípeta de **los hijos de la nación china** de dentro y fuera del país.

wǒmenjiāngbǐngchí liǎngànyìjiāqīn lǐniàn tóngtáiwāntóngbāogòng  
(8.77) 我 们 将 秉 持 “两 岸 一 家 亲” 理 念 , 同 台 湾 同 胞 共  
dānmínzúdà yì gòngxiǎngfāzhǎnjīyù xiéshǒugòujiànliǎngàn  
担 民 族 大 义 , 共 享 发 展 机 遇 , 携 手 构 建 两 岸  
mìngyùngòngtóngtǐ  
命 运 共 同 体 。

Teniendo presente la idea de que “los habitantes de ambas orillas del estrecho de Taiwan **pertenecen a una familia entrañable**”, asumiremos junto con los **compatriotas** taiwaneses los intereses cardinales de la nación, compartiremos con ellos las oportunidades de desarrollo y estructuraremos tomados de la mano la comunidad de destino de ambas orillas.

Consideramos que el frecuente uso de metáforas de la familia en el discurso político chino se debe principalmente a las siguientes razones: primero, China es un país formado por 56 etnias y, la solidaridad entre las distintas etnias tiene una importancia decisiva para la unidad y estabilidad nacional, por lo tanto es necesario hacer que las masas de todas las minorías étnicas sientan el calor de la gran familia china. Segundo, respecto a la historia contemporánea china, la cuestión de Taiwan todavía determina si es completa la soberanía territorial de China. En este contexto social, prefieren recurrir a las metáforas de la familia para describir y explicar la cuestión de Taiwan. Así, por una parte, puede expresar la posición firme e inquebrantable del Gobierno chino en relación con la cuestión territorial y, por otra, demuestra el parentesco de sangre con el pueblo de Taiwan y transmitiendo sinceros sentimientos. Tercero, en la cultura tradicional china, la «familia» tiene un significado muy especial y, China también es un país que presta gran atención en las relaciones familiares.

#### 8.3.5.1.2. Metáforas del esquema de CÍRCULO

El «círculo» es un concepto profundamente arraigado en la cultura tradicional china. Más concretamente, la noción del «círculo» suele simbolizar las cosas satisfactorias que se caracterizan por tener un final feliz, lo cual aparece únicamente en el discurso chino. Por medio de este mecanismo metafórico, el Partido Comunista de China resulta fundamental y se sitúa en el centro del círculo y, el pueblo chino está a su alrededor. Las palabras claves como ‘核心’ (‘núcleo’), ‘<sup>héxīn</sup> 中<sup>zhōng</sup>央<sup>yāng</sup>’ (‘centro’) transmiten el significado de que China es un Estado caracterizado por el unipartidismo.

ràng wǒ men gèng jī jǐn mǐ dì tuán jié zài yǐ xī jìn píng tóng zhì wéi zǒng shū jì  
(8.78) 让我们更加紧密地团结在以习近平同志为总书记  
dēng dǎng zhōng yāng zhōu wéi níng xīn jù lì fèn fā jìn qǔ  
的党中央周围，凝心聚力，奋发进取。

Mantengámonos más estrechamente unidos **en torno al Comité Central del Partido** con el camarada Xi Jinping como secretario general, concentremos nuestra atención y aunemos nuestras fuerzas, trabajemos con ánimo

emprendedor y avancemos con un espíritu pujante.

Como se muestra en el ejemplo de arriba, el Partido Comunista de China, siendo el líder del país, se conceptualiza como el centro o núcleo. De acuerdo con los hábitos de pensamiento chinos, el ‘centro’ se refiere a la parte más importante e indispensable, y en este caso, esto significa que el PCCh es capaz de movilizar a las masas de todos los grupos étnicos de China, con el fin de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y cumplir el sueño chino de la gran revitalización de la nación china. Además, todos los chinos están estrechamente unidos en torno al Comité Central del Partido con el camarada Xi Jinping como secretario general, lo cual también revela la importancia vital del liderazgo del gobierno central chino. En otras palabras, en los alrededores del PCCh, todos los chinos pueden unirse para trabajar juntos y hacer los máximos esfuerzos para alcanzar los grandes objetivos nacionales.

### 8.3.5.1.3. Metáforas del esquema de BANDERA

Una «bandera» es una pieza de tela de forma comúnmente rectangular, que se emplea como señal o símbolo de una nación, una ciudad o una organización. En cuanto al discurso político chino, la noción de la «bandera» normalmente está en relación con las poderosas fuerzas espirituales que pueden guiar la dirección hacia adelante, por ejemplo, el espíritu social, la creencia nacional o las doctrinas políticas, etc.

zuòhǎozhèngfǔgōngzuò bìxūgāojǔzhōngguótèsèshèhuìzhǔyìwěi  
(8.79) 做好政府工作，必须高举中国特色社会主义伟  
dàqízhì  
大旗帜。

A fin de llevar a buen término el trabajo del Gobierno, debemos mantener en alto **la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas**.

wǒmenjiāngjìxùgāojǔhéping fāzhǎn hézuò gòngyíngdeqízhì  
(8.80) 我们将继续高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，  
jiànxíngzhōngguótèsèdàguówàijiāolǐniàn wéihùguójiāzhǔquán  
践行中国特色大国外交理念，维护国家主权、  
ānquán fāzhǎnlìyì  
安全、发展利益。



Continuaremos sosteniendo en alto **la bandera de la paz, el desarrollo, la cooperación y el ganar-ganar**, aplicaremos la concepción de una diplomacia de gran país con peculiaridades chinas y defenderemos la soberanía, la seguridad y los intereses de desarrollo del Estado.

En el ejemplo 8.79, '*el socialismo con peculiaridades chinas*' es el fruto de la combinación de los principios básicos del socialismo con la realidad de la construcción socialista china. Los hechos han corroborado que '*el socialismo con peculiaridades chinas*' es una vía inexorable y exitosa que hará de China una nación socialista modernizada, próspera, poderosa, democrática, civilizada y armoniosa. Por consiguiente, se proyecta como una bandera, sin cuya guía y dirección no es posible lograr un verdadero avance y desarrollo en la construcción socialista china. En el ejemplo 8.80, como es sabido, '*la paz, el desarrollo, la cooperación y el ganar-ganar*' constituyen los principios fundamentales de la diplomacia china, y aquí se conceptúa como una bandera que se utiliza para identificar o representar la postura diplomática del Gobierno chino. En resumen, las metáforas conceptuales con respecto a la «bandera» a menudo aparecen en el discurso político chino y, en este sentido, son las metáforas políticas con características chinas.

### 8.3.5.2. Metáforas conceptuales únicas en el discurso político español

La metáfora del esquema de toreo es la metáfora conceptual única en el discurso político español. El «toreo», también llamado «corrida de toros», es seguramente una de las costumbres populares españolas más conocidas, por lo cual para los españoles, los fenómenos relacionados con la corrida de toros son concretos y bien conocidos, y pueden contribuir a describir y explicar otros conceptos más abstractos y difíciles de entender.

(8.81) Y no acudo al pasado reciente, señorías, para buscar un **burladero** en el que refugiarme ante una situación tan dramática. En mi debate de investidura ya recordé que “en política, las herencias no se reciben a beneficio de inventario”. Sobre lo que pasó antes de esa fecha, los

españoles emitieron su juicio el 20 de noviembre de 2011 y éste es inapelable. Por lo tanto, nada de **burladero**.

Tal y como se muestra en el ejemplo siguiente, según el DRAE, el '*burladero*' hace referencia específica a la valla que se pone delante de las barreras de las plazas de toros, separada de ellas lo suficiente para que pueda refugiarse el lidiador, burlando al toro que lo persigue. Así, en función del contexto de este discurso, se demuestra que el presidente Rajoy y su Gobierno están firmemente dispuestos a hacer frente a los problemas graves de la sociedad española y a hacer los máximos esfuerzos para superar las dificultades, en lugar de buscar excusas y evadirse de la responsabilidad.

#### 8.4. CONCLUSIÓN

A partir del estudio comparado de las metáforas conceptuales utilizadas en la *Intervención del Presidente español Rajoy en el Debate sobre el Estado de la Nación* y, el *Informe sobre la Labor del Gobierno ofrecido por el Primer Ministro chino Li Keqiang*, se pueden sacar las siguientes conclusiones:

En primer lugar, la metáfora conceptual es un fenómeno muy popular y ampliamente utilizada en los discursos políticos. A través del análisis completo de todos los datos de nuestro corpus, se observa que los discursos políticos de España y de China comparten algunas metáforas similares, tales como las de *viaje/camino*, las de *guerra/batalla*, las de *organismo* y las de *construcción/edificio*. Sin embargo, al mismo tiempo, cabe señalar que todavía existen diferencias sutiles de focos metafóricos. Y no solo eso, sino que aunque los esquemas metafóricos son los mismos, debido a que se utilizan en los discursos políticos de distintos países, pueden expresar diversos significados y transmitir diferentes ideologías. Detrás de las operaciones retóricas, existen abundantes factores sociopolíticos, tales como el nivel de desarrollo social, el sistema político, la competitividad nacional, la cultura social y las preocupaciones económicas, etc.

En segundo lugar, también existen algunos esquemas metafóricos únicos en cada

uno de los discursos políticos. Más concretamente, las metáforas de *familia*, las metáforas de *círculo* y las metáforas de *bandera* son únicas en el discurso político chino, mientras que las metáforas de *toreo* aparecen únicamente en el discurso español. Como es sabido, la metáfora conceptual permite importar los conocimientos de un campo conceptual, que suelen ser concretos o cercanos a las experiencias físicas, con el fin de estructurar otro campo que generalmente es más abstracto y más difícil de entender. Esto resulta muy ilustrativo para explicar por qué algunos esquemas metafóricos existen en el discurso político chino pero no en el español, y viceversa. Por ejemplo, en el discurso político chino se utilizan las metáforas de *círculo*, y, por lo general, el Partido Comunista de China actúa como centro del círculo, lo cual, sin duda alguna, está fuertemente influenciado por el unipartidismo en China. Mientras que las metáforas de *toreo* aparecen únicamente en el discurso español, dado que el toreo constituye una de las costumbres tradicionales más populares de España, que son prácticamente inexistentes en otros países.

En tercer lugar, en el discurso político, las metáforas conceptuales suelen tener principalmente cinco funciones: la función simplificadora, la función filtradora, la función motivadora, la función persuasiva y la función de un ‘puente’. Sobre la base del anterior análisis se concluye definitivamente que una metáfora muchas veces no se corresponde con una función única, es decir, tal vez una metáfora pueda desempeñar simultáneamente diferentes funciones o una misma metáfora puede funcionar de distinta manera. Por ejemplo, las metáforas bélicas utilizadas en el discurso político español no solo pueden establecer una relación estrecha entre el emisor y los destinatarios, sino que también pueden motivar a los destinatarios y convencerlos a unirse y luchar por superar la crisis económica. En otras palabras, por medio de este mecanismo metafórico, se realizan simultáneamente la función motivadora, la función persuasiva y la función de un ‘puente’ en el discurso político español.

En cuarto lugar, el lenguaje metafórico es un instrumento poderoso para construir ideologías y, las ideologías también pueden ser reveladas a través del lenguaje metafórico. El pensamiento metafórico, en sí mismo, no es ni bueno ni malo, ni

tampoco tiene ninguna orientación política e ideológica. Tanto el primer ministro chino, Li Keqiang, como el presidente español, Rajoy, aprovechan una gran cantidad de metáforas conceptuales como una herramienta para ayudarles a lograr sus propios propósitos políticos determinados, por medio de la construcción de ideologías.

## **CONCLUSIONES**

Esta tesis nace con el objetivo de averiguar y evaluar las similitudes y las diferencias en la construcción del discurso político de España y de China, y al mismo tiempo, de encontrar y analizar las razones tanto lingüísticas como extralingüísticas que provocan estas similitudes y diferencias. En este trabajo hemos cumplido los objetivos propuestos.

En cuanto al primer objetivo de esta tesis doctoral, hemos confirmado que efectivamente existe un lenguaje verdaderamente político.

A lo largo de los estudios, hemos puesto abundantes ejemplos extraídos de los discursos políticos de ambos países, los cuales han demostrado que el discurso político, no importa en qué idioma se expresa, ni en qué entorno social se produce, posee siempre algunas propiedades inherentemente lingüísticas y características discursivas comunes, por las cuales se distingue de otras variedades lingüísticas, y dichas particularidades se pueden reflejar en todos los niveles del discurso, tales como la sintaxis, semántica y pragmática. A este respecto, las conclusiones fundamentales del estudio son:

- *El uso de los deícticos personales y de otras expresiones referenciales*

Desde la perspectiva de la deixis personal, independientemente de que se trate del discurso español o chino, la primera persona del plural juega el papel más importante en el discurso político, así que surge la expresión “el nosotros político”, que se caracteriza por su complejidad referencial, incluyendo plural de modestia, nosotros inclusivo, nosotros exclusivo, nosotros colectivo o nacional, etc. Además, la interpretación de los deícticos personales en el discurso político es anclarlo en diversas situaciones enunciativas, también por esta razón, se eligen los deícticos personales apropiados en función de su propio contexto concreto, lo cual puede ser una estrategia discursiva para aumentar la eficacia de la comunicación política.

- *Las nominalizaciones*

En relación con las características discursivas particulares del discurso político, podemos decir que las nominalizaciones deverbales desempeñan principalmente una función doble. Primero, en el discurso político, a partir del carácter compacto del texto

formal y la cohesión textual, la sustantivación deverbal funciona como mecanismo de abstracción, generalización y precisión, y mientras tanto, contribuye a la progresión temática; y segundo, desde el punto de vista de la objetivación discursiva y la perspectiva de lo impersonal, mediante la nominalización, el verbo que indica una acción concreta llega a transformarse en un sustantivo que denota una entidad abstracta, y resulta así un lenguaje sin agentes y atemporal, lo que hace el discurso político aparentemente más objetivo y más neutral.

- *La transitividad*

Gracias a la estructura sintáctica especial, las construcciones pasivas disponen de algunas funciones sintácticas y pragmáticas particulares que no puede cumplir la voz activa, y por esta razón el frecuente uso de la voz pasiva constituye uno de los rasgos específicos del discurso político. Por una parte, el empleo de la voz pasiva puede influir en la progresión temática, cambiando el orden de los constituyentes en la cláusula y así, el enunciado tendrá su propia tendencia en el significado; y, por otra, debido a la estructura sintáctica de la voz pasiva, el emisor político puede optar por poner de relieve el complemento sujeto o por omitirlo. Por consiguiente, a la vista de las distintas necesidades de expresión, la construcción pasiva puede contribuir a demostrar un cierto grado de objetividad y de formalidad, expresar las estrategias de cortesía: atenuar los actos de amenaza al ‘territorio’ (la imagen negativa) o intensificar los actos de refuerzo del ‘rostro’ (la imagen positiva). En resumen, en el contexto específico de la comunicación política, el empleo de la voz pasiva es propicio para cumplir la metafunción ideacional e interpersonal del lenguaje.

- *La modalidad*

En primer lugar, los emisores políticos, ya sean españoles o chinos, muestran una clara preferencia por recurrir a las oraciones aseverativas al aclarar sus intenciones, objetivos, explicar las razones y presentar sugerencias, etc. Además, en relación con los temas polémicos del discurso político, las oraciones declarativas negativas podrían, por su carácter interaccional, contribuir a cumplir la comunicación y persuasión política.

En segundo lugar, en ambos corpus, la oración imperativa es el segundo tipo más frecuente entre todas las modalidades oracionales, pero son pocos los casos en que se emplea directamente el modo imperativo, sino que se usan las perífrasis de modalidad directiva. Por último, las oraciones interrogativas se utilizan como estrategias persuasivas muy útiles en los discursos políticos españoles y chinos. Más concretamente, se suele utilizar la interrogación retórica, la cual no obliga al receptor a responder, y su verdadero propósito consiste, por un lado, en reafirmar o reforzar la expresión de ideas políticas y, por otro, en estimular la interacción entre el enunciador y los oyentes y, de este modo, disminuir la distancia interpersonal entre los interlocutores. Asimismo, los adverbios también constituyen una parte muy importante de las marcas de modalidad, dado que pueden servir para indicar la actitud del hablante en relación con lo que se expresa en el enunciado.

- *La conexión entre oraciones*

Los discursos políticos que hemos estudiado, tanto de España como de China, son presentados de manera oral, pero el texto de este tipo de discursos políticos suele ser escrito previamente y se caracteriza por un alto grado de formalidad. Por consiguiente, en este tipo de discursos políticos se presta especial atención al uso de los marcadores discursivos con el fin de satisfacer una variedad de necesidades comunicativas, como por ejemplo, atraer la atención de los destinatarios, hacer una proposición más persuasiva, aumentar la participación de los destinatarios o acortar la distancia psicológica entre los interlocutores, etc. Además, siendo el texto expositivo-argumentativo, los discursos políticos, no importa en qué idioma se expresan, generalmente cuentan con una estructura temática bien organizada con objeto de que los temas se puedan identificar secuencialmente y de que el destinatario político logre recibirlos y aceptarlos. En nuestro corpus hemos encontrado las ocho categorías comunes de indicadores de cambio temático: vocativos, ordenadores de tematización, correferencia retrospectiva, marcadores continuativos y desarticuladores de tematización, indicadores de punto de vista, elementos metacomunicativos, sintagmas temáticos y marcos temáticos. A veces, las distintas categorías de indicadores se pueden



utilizar en combinación.

- *El poder de las metáforas en el discurso político*

La metáfora conceptual permite importar los conocimientos de un campo conceptual, que suelen ser concretos o cercanos a las experiencias físicas, con el propósito de estructurar otro campo que generalmente es más abstracto y más difícil de entender. Por eso, la metáfora conceptual llega a ser un medio semántico muy popular y ampliamente utilizado en los discursos políticos. Más concretamente, hemos observado que los discursos políticos de España y de China comparten algunas metáforas similares, tales como las de *viaje/camino*, las de *guerra/batalla*, las de *organismo* y las de *construcción/ edificio*. Por lo general, estas metáforas conceptuales disponen principalmente de cinco funciones en el discurso político, a saber, la función simplificadora, la función filtradora, la función motivadora, la función persuasiva y la función de un ‘puente’. Sobre la base del anterior análisis se concluye definitivamente que una metáfora muchas veces no se corresponde con una función única, es decir, tal vez una metáfora pueda desempeñar simultáneamente diferentes funciones o una misma metáfora puede funcionar de distinta manera.

El segundo objetivo de esta tesis doctoral persigue descubrir diferencias del discurso político de ambos países desde la perspectiva lingüística. Se trata, por tanto, del estudio microscópico que se centra en la propia estructura lingüística del español y del chino. A este respecto, hemos demostrado que los discursos políticos, tanto de España como de China, poseen las mismas estrategias lingüístico-discursivas mencionadas arriba, pero realizadas de maneras distintas.

El español es una lengua sintética altamente fusionante, mientras que el chino se cuenta entre los ejemplos ilustrativos de lenguas aislantes. Por eso, los morfemas verbales en español contribuyen a la deixis personal, sin embargo, en el idioma chino es prácticamente inexistente tal conjugación verbal, es decir, la forma de los verbos o sus terminaciones nunca varían según la persona gramatical, en su lugar, es solo mediante los pronombres y los posesivos que se puede expresar la deixis personal.

Además, de acuerdo con la gramática del chino, es obligatorio explicitar el pronombre sujeto mientras que en español el sujeto explícito suele estar omitido, por consiguiente, cuando en el discurso político español, se utilizan sujetos, estos desarrollan un valor especial. A este respecto, en chino es casi imposible lograr el énfasis o contraste en los sujetos, como ocurre en español.

También debido a esa diferencia en la tipología morfológica, el español da preferencia a la sustantivación morfológica que alude a la construcción de sustantivos a partir de verbos por medio de la adición de sufijos, sin embargo, no ocurre lo mismo en las lenguas aislantes. Más concretamente, en la lengua china no disponen de ninguna marca morfológica las nominalizaciones léxicas, pero generalmente la posición de la palabra en la cláusula así como su función sintáctica nos permiten discernir la categoría sustantiva o verbal. Además, en chino el propio verbo no puede marcar el tiempo gramatical sino que dicha información está en los adverbios temporales. Por lo tanto, en chino no es tan determinante la utilización de un nombre o un verbo en cuanto a la expresión de los tiempos gramaticales. Dicho de otra manera, el chino suele utilizar nominalizaciones cuando se quiere hacer mucho más explícita la declaración impersonal. Mientras que el español tiene abundantes conjugaciones verbales según el tiempo gramatical, resultando en ese aspecto más complicado que el chino, en otras palabras, cuando el español utiliza el verbo, se explicita la información sobre el tiempo gramatical y el aspecto verbal. Por eso, además de la omisión del sujeto agente, en español la utilización de un nombre permite escapar a la limitación del tiempo particular, en este sentido, en español la nominalización será más efectiva y más eficaz en favor de la objetividad del discurso político.

A propósito de las construcciones pasivas, en el idioma español la oración pasiva se forma de dos maneras: la pasiva perifrástica «ser/ estar+ participio+ (por+ complemento agente)» y la pasiva refleja «SE+ el verbo en la 3ª persona del singular o plural». En cuanto a las oraciones pasivas en chino, en general se pueden dividir en la pasiva con marcadores y la pasiva sin marcadores. En términos comparativos, debido a que la pasiva refleja con ‘se’ tiene menos restricciones aspectuales, su uso es más

frecuente que el de la pasiva perifrástica, y en chino también se observan más oraciones pasivas sin marcadores que pasivas con marcadores. Además, el español se caracteriza por tener los denominados verbos pronominales que no existen en chino. De conformidad con las reglas gramaticales del español, los verbos pronominales pueden construir oraciones medias que nunca poseen un agente responsable o causa, y por esta razón, el emisor político español recurre intencionadamente a este medio sintáctico a fin de evadir la responsabilidad o la posible culpa con respecto a algunas cuestiones delicadas.

Por último, los MD chinos no se usan tan frecuentemente como los MD españoles. En muchos casos de textos chinos, se logra la vinculación entre distintos miembros discursivos mediante la lógica interna de sus significados, en lugar de los MD explícitos. En gran medida, esto refleja la distinción entre «hipotaxis» y «parataxis». En términos concretos, la parataxis predomina en el idioma chino y la hipotaxis está en una posición subordinada. No obstante, en la lengua española es al contrario. Por eso, el español presta más atención a la cohesión sintáctica, mientras que el chino concede más importancia a la coherencia semántica.

El tercer objetivo de esta tesis doctoral se plantea desde el punto de vista de la relación entre el discurso político y la ideología. A este respecto, hemos llegado a la conclusión de que los discursos políticos de ambos países poseen algunas características propias fijas a través de las cuales podemos descubrir profundas diferencias ideológicas, políticas y culturales que están detrás del lenguaje.

Por una parte, tanto el nivel democrático, el modelo político como la cultura tradicional son capaces de provocar diferencias en las estrategias discursivas de los discursos políticos de distintos países.

Según el Índice de Distancia al Poder, en inglés llamado Power Distance Index y abreviado PDI, las culturas que aprueban el bajo índice de distancia al poder aceptan y esperan que las relaciones de poder sean más consultivas o democráticas. Las personas se relacionan entre sí de igual a igual con independencia de las posiciones de autoridad.

Por el contrario, en los países con un alto índice de distancia al poder, las relaciones de poder son más autocráticas y paternalistas. Los subordinados reconocen el poder de otros, simplemente está basado en ciertas posiciones formales y jerárquicas. De acuerdo con las cifras oficiales, el PDI de España es 57 mientras que el de China es 80<sup>50</sup>, lo que demuestra que el grado de igualdad entre las personas en la sociedad española es mucho más alto que el de China.

A lo largo de nuestro estudio, hemos observado que en los discursos políticos españoles se utilizan más frecuentemente los deícticos personales que resultan más neutrales en la ideología política, lo cual contribuye a construir un canal directo de comunicación entre el emisor y el destinatario, mientras tanto, es posible establecer una relación de igualdad entre los interlocutores. No obstante, en muchas ocasiones el emisor político chino prefiere usar términos políticos en lugar de los sencillos deícticos personales para expresar la misma deixis personal. Por ejemplo, suele utilizar ‘*中华人民共和国*’ (‘la República Popular de China’), ‘*中华民族*’ (‘la nación china’) y ‘*中国共产党*’ (‘el Partido Comunista de China’), etc. para sustituir los deícticos de primera persona y tiende a designar al destinatario político por el uso de expresiones tales como ‘*人民*’ (‘el pueblo’), ‘*群众*’ (‘las masas’) y ‘*中国人*’ (‘los chinos’), etc. En resumen, estos términos políticos suelen tener un alto grado de formalidad pero un bajo grado de proximidad. De esta manera, por un lado, resalta la autoridad política del emisor en sí mismo y, por otro lado, evita el tratamiento directo, siguiendo la cultura tradicional china, lo cual cumple con los requisitos para la cortesía.

Otro ejemplo sería el de los verbos modales, y más concretamente, el emisor político chino prefiere usar los verbos modales que atañen a los valores directivos, ya que tiene como objetivos imponer obligaciones a los destinatarios, expresar permisiones, prohibiciones e incluso mandatos. Sin embargo, el español es bueno en el uso de las múltiples categorías de verbos modales para disminuir la distancia social entre el emisor y el receptor y al final lograr de manera implícita la persuasión política.

---

<sup>50</sup> <http://www.clearlycultural.com/geert-hofstede-cultural-dimensions/power-distance-index/>, fecha de última consulta: 4 de mayo de 2017.

Por ende, consideramos que son característicos de los discursos políticos chinos, dado que son producidos en un contexto político y sociocultural muy particular (a saber, el sistema unipartidista comunista y la conciencia jerárquica de la cultura tradicional china) y que tienden a ser más manipulativos que persuasivos.

Por otra parte, en términos del discurso político, la selección de cualquier estrategia discursiva sirve a sus propios y específicos propósitos políticos, por medio de la construcción de ideologías.

Por ejemplo, en los discursos políticos, ya sean españoles o chinos, el empleo de las nominalizaciones resulta llamativo por su alta frecuencia, dado que puede hacer el discurso político aparentemente más objetivo y más neutral. Sin embargo, cabe destacar que la '*objetividad*' o la '*neutralidad*' del discurso político, se trata esencialmente de la '*objetividad*' o la '*neutralidad*' con base en una cierta ideología. En este caso particular, la nominalización se aprovecha como un procedimiento persuasivo y así la manipulación de información o la propagación de ideologías puede realizarse de una manera aparentemente objetiva, o sea, el emisor político trata de imponer influencias ideológicas sobre el receptor de una manera sutil.

Asimismo, en cuanto al pensamiento metafórico, en sí mismo, no es ni bueno ni malo, ni tampoco tiene ninguna orientación política e ideológica. Como podemos ver, en los discursos políticos de España y de China existen los mismos esquemas metafóricos, pero debido a que se utilizan en los discursos de distintos países, pueden expresar diversos significados y transmitir diferentes ideologías. Detrás de las operaciones retóricas, existen abundantes factores sociopolíticos, tales como el nivel de desarrollo social, el sistema político, la competitividad nacional, la cultura social y las preocupaciones económicas, etc.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Adrián, Thays Segovia (2010): La metáfora conceptual en el discurso político venezolano: Rómulo Betancourt y Hugo Chávez Frías. En: *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 10.1, pp. 9- 33.

Albentosa Hernández, José Ignacio (1997): La sustantivación en el discurso científico en lengua inglesa. En: *CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica*, 20- 21, pp. 329- 344.

Álvarez Muro, Alexandra (2007): Cortesía y descortesía: teoría y praxis de un sistema de significación. En: *ELiEs. Estudios de Lingüística del Español*, 25.

Amar, Abdullah Al. (2014): La política es un juego: un análisis de la metáfora política en la prensa española. En: *European Scientific Journal*, 10. 4, pp. 233- 249.

Arnoux, E. N. de y J. E. Bonin (2012): Entre la cortesía y el ‘decir verás’, entre la enunciación política y la profesional. En: Arnoux (comp.), *Unasur y sus discursos. Integración regional, amenaza externa, Malvinas*. Buenos Aires: Biblos.

Ascanio, Alfredo (2001): *Análisis del contenido del discurso político*. Miranda: Equinoccio.

Asher, Nicholas y Alex Lascarides (2003): *Logics of conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Austin, John Langshaw (1982): *Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones* (trads. Genaro Carrió y Eduardo Rabossi). Barcelona: Paidós.

Ávila, Sara Robles (1999): Hacia una didáctica de los tipos de SE en español. En: *Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: Actas del X Congreso Internacional de la ASELE*, pp. 569- 577.

Bañón, Antonio Miguel (1993): *El vocativo: propuestas para su análisis lingüístico*. Barcelona: Octaedro.

Bataller, María Querol (2010): Sintaxis de las nominalizaciones léxicas en chino. En: *CEIAP. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico*, 3, pp. 589- 608.

- Bosque, Ignacio (1980): *Sobre la negación*. Madrid: Catedra.
- Brandimonte, Giovanni (2011): Breve estudio contrastivo sobre los vocativos en el español y el italiano actual. En: Javier de Santiago Guervós, Hanne Bongaerts, Jorge Juan Sánchez Iglesias, Marta Seseña Gómez (coord.), *Del Texto a la Lengua: La Aplicación de los Textos a la Enseñanza- Aprendizaje del Español L2-LE*, pp. 249- 262.
- Briz, Antonio, Salvador Pons y Portolés, José (coord.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, [www.dpde.es](http://www.dpde.es).
- Brown, Penelope y Stephen C. Levinson (1978): Universals in language usage: Politeness phenomena. En: *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, pp. 56- 311. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Penelope y Stephen C. Levinson (1987): *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calvi, Maria Vittoria y Antonio Briz (eds.) (2013): *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas. Revista semestral de la Associazione Ispanisti Italiani. N. 2/2013: Nuevas tendencias en la lingüística del discurso*. Milano: Ledizioni.
- Calvi, Maria Vittoria y Giovanna Mapelli (2004): Los marcadores ‘bueno’, ‘pues’, ‘en fin’ en los diccionarios en español e italiano. En: *Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*, 4.
- Calvi, Maria Vittoria y Uta Helfrich (2015): Introducción: Itinerarios de la lingüística del discurso. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, pp. 3- 9.
- Cao, Yufei (2014): Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59, pp. 3- 15.
- Charaudeau, P. (2000): La problemática de base de una lingüística del discurso. En: de Bustos, J. y otros (eds.), *Lengua, discurso y texto: I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*, Vol. 1, pp. 39- 52. Madrid: Visor.
- Charteris-Black, Jonathan (2011): *Politicians and rhetoric: The persuasive power of*



*metaphor*. Londres: Palgrave Macmillan.

Chen, Yaling (2016): Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos: Los conectores contraargumentativos. Doctoral dissertation, Universidad Complutense de Madrid.

Chilton, Paul y Christina Schäffner (1997): Discourse and Politics. En: Van Dijk, Teun (eds.), *Discourse as Social Interaction*, pp. 206-230. Londres: Sage.

Cino, Waldo Pérez (2013): *Manual práctico de gramática española*. Madrid: Verbum.

Cooper, David E. (1986): *Metaphor*. Oxford: Basil Blackwell.

Cortés Rodríguez, Luis (2011): El plano secuencial en los debates en torno al estado de la nación. I. El discurso del presidente. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 46, pp. 3- 50.

Cortés Rodríguez, Luis (2015): *Análisis del discurso político: consideraciones acerca de los debates en torno al estado de la nación*. Almería: Editorial Universidad de Almería.

Cortés Rodríguez, Luis y María Matilde Camacho Adarve (2005): *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: Elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*. Madrid: Arco/Libros.

Cortés Rodríguez, Luis y Raquel Hidalgo Downing (2015): Indicadores de cambio temático en el discurso parlamentario: Análisis de un discurso de Rodríguez Zapatero [2011]. En: *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 48 (89), pp. 279- 306.

Coseriu, Eugenio (1981): La lengua funcional. En: *Lecciones de lingüística general*, pp. 287- 315. Madrid: Gredos.

Crespo, María José Canel (1999): *Comunicación política: técnicas y estrategias para la sociedad de la información*. Madrid: Tecnos.

Cuenca, Maria Josep (2010): *Gramática del texto*. Madrid: Arco/Libros.

Cuvaradic García, Dorde (2004): La metáfora en el discurso político. En: *Revista*

*Reflexiones*, 83 (2), pp. 61- 72.

Díaz, Eva Martínez (2008): La expresión de la modalidad de obligación en el Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana (2001). En: Antonio Moreno Sandoval (coord.) *El Valor de la Diversidad (Meta)lingüística: Actas del VIII Congreso de Lingüística General*, pp. 68- 87.

Dik, Simon C. (1997): *The theory of functional grammar. Part 2: Complex and derived constructions*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Domínguez, Pedro J. Chamizo (2005): La metáfora (semántica y pragmática). En: José Luis Gómez-Martínez, *Proyecto Ensayo Hispánico*.

Dunmire, Patricia L. (2011): *Projecting the future through political discourse: The case of the bush doctrine*. Amsterdam: John Benjamins.

Duque Gómez, Eladio Alberto (2012): Caracterización lingüística del discurso electoral como tipo de texto. En: *I Congreso Internacional de Gramática y Discurso*, Madrid.

Duque Gómez, Eladio Alberto (2014a): La construcción del discurso en la comunicación política: análisis lingüístico de los discursos de Esperanza Aguirre. Doctoral dissertation, Universidad Complutense de Madrid.

Duque Gómez, Eladio Alberto (2014b): Organización de unidades en el desarrollo del discurso político. En: *Estudios de Lingüística del Español*, 35, pp. 72- 93.

Edelman, Murray Jacob (1988): *Constructing the Political Spectacle*. Chicago: University of Chicago Press.

Espar, María Teresa (1984): De lo polémico a lo contractual: análisis semiótico de las transformaciones en el discurso de Jaime Lusinchi. En: *Comunicación: Estudios Venezolanos de Comunicación*, pp. 90- 98.

Fajardo, Luisa A. Messina (2016): *Lenguaje político. Características y análisis del discurso político con ejercicios y clave (El)*. Milano: Maggioli Editore.

Fang, Mengzhi (2004): 译学辞典 *Yì xué cí diǎn* [*A Dictionary of translation studies*].

Shanghai: 上海外语教育出版社 Shàng hǎi wài yǔ jiāo yù chū bǎn shè [Shanghai Foreign Language Education Press].

Fernández, Julia López (1998): La voz pasiva y la construcción impersonal en español: dos maneras de presentar, manipular y seleccionar información. En: *Español como Lengua Extranjera, Enfoque Comunicativo y Gramática: Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela*, pp. 567-572.

Fernández Lagunilla, Marina (2009): *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid: Arco/Libros.

Fernández Ramírez, Salvador (1986): *Gramática española: El verbo y la oración*. Madrid: Arco/Libros.

Fernández, Susana Silvia (2002): La voz pasiva en español: hacia un análisis discursivo. En: *Romansk Forum*, Vol. 16. No. 2., pp. 75- 85.

Fernando A. Navarro, Francisco Hernández y Lydia Rodríguez-Villanueva (1997): Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. En: *Traducción en Lenguaje y Medicina*, pp. 101- 106.

Ferrari, A. y M. Borreguero Zuluoaiga (2015): *La interfaz lengua-texto. Un modelo de estructura informativa*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Flores, Beatriz Figueredo (2016): Variaciones funcionales de los vocativos en el discurso parlamentario según rol: presidencia frente a oposición. En: *Revista Lengua y Habla*, 20, pp. 96- 123.

Fuentes Rodríguez, Catalina (1991): Adverbios de modalidad. En: *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 18, pp. 275- 321.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco/Libros.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2003): Operador/conector, un criterio para la sintaxis discursiva. En: *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 19 (1), pp. 61- 85.

Gallardo Paúls, Beatriz (2014): *Usos políticos del lenguaje: Un discurso paradójico*. Barcelona: Anthropos.

Gallardo Paúls, Beatriz y Salvador Enguix Oliver (2014): Estrategias de encuadre discursivo en periodismo político: análisis de un corpus de titulares. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 58, pp. 90- 109.

Garrido, Joaquín (2013): Motion metaphors in discourse construction. En: Francisco Gonzálvez-García, María Sandra Peña Cervel y Lorena Pérez Hernández (ed.), *Metaphor and Metonymy Revisited beyond the Contemporary Theory of Metaphor: Recent Developments and Applications*, pp. 107- 129.

Garrido, Joaquín y Ramalle, Teresa María Rodríguez (2013): Relaciones de constituyentes en el discurso. En: *VI Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso, ALED, Universidad de Quilmes (Buenos Aires)*.

Garrido, Joaquín y Ramalle, Teresa María Rodríguez (2015): Constituyentes y relaciones en la oración y en el discurso. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, pp. 199- 225.

Gavirati, Pablo (2014): El Discurso Diplomático. Notas sobre la expresión de la politicidad en la era planetaria. En: *AVATARES de la Comunicación y la Cultura*, 8.

Gili Gaya, Samuel (1973/ 1979/ 1983): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.

Giménez, Gilberto (1989): *Poder, estado y discurso: perspectivas sociológicas y semiológicas del discurso político-jurídico*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Goffman, Erving (1967): On face-work. En: *Interaction Ritual*, pp. 5- 45.

Gómez, Antonio Briz (1998): *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

González Ruiz, Ramón (2008): Una cala en el lenguaje político español: análisis

lingüístico de un discurso parlamentario. En: *CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica*, 31, pp. 141- 160.

Goodall Jr, H. Lloyd (1983): The nature of analogic discourse. En: *Quarterly Journal of Speech*, 69, pp. 171- 179.

Guevara, Graciela Sánchez y María Eugenia Flores Treviño (2015): (Des) cortesía y argumentación en el discurso de políticos (relaciones México-Cuba). En: *Textos en Proceso* 1(2), pp. 149- 182.

Guldin, Rainer (2015): *Translation as Metaphor*. Londres: Routledge.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood (1985): *Spoken and Written Language*. Geelong, Vic.: Deakin University Press.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Christian Matthiessen (2004): *An Introduction to Functional Grammar*, 3<sup>rd</sup>. Londres: Routledge.

Haverkate, Henk (1991): *Exploraciones semánticas y pragmáticas del español*. Ámsterdam: Rodopi.

Hyland, Ken (2005): Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse. En: *Discourse Studies*, 7.2, pp. 173- 192.

Jamieson, G. Harry (1985): *Communication and Persuasion*. Londres: Croom Helm.

Jowett, Garth S. y Victoria O'donnell (2014): *Propaganda & Persuasion*. Londres: Sage.

Koptjevskaja-Tamm, Maria (2003): Action nominal constructions in the languages of Europe. En: Plank, Frans (ed.), *Noun Phrase Structure in the Languages of Europe*, pp. 723-759. Berlin: Mouton de Gruyter.

Lakoff, George y Mark Johnson (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

Lara, María Angeles Moreno (2004): La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: configuración, interacciones y niveles de descripción. Doctoral dissertation, Universidad de La Rioja.

Li, Zhanzi (2002): 话语的人际意义 *Huà yǔ de rén jì yì yì* [*Interpersonal Meaning in Discourse*]. Shanghai: 上海外语教育出版社 *Shàng hǎi wài yǔ jiāo yù chū bǎn shè* [Shanghai Foreign Language Education Press].

López Eire, Antonio (2000): Retórica y política. En: *Retórica, Política e Ideología: Desde la Antigüedad hasta Nuestros Días: Actas del II Congreso internacional*, Vol. III, pp. 99-139.

Lü Shuxiang (1992): 通过对比研究语法 *Tōng guò duì bǐ yán jiū yǔ fǎ* [Estudiar la gramática a través del contraste]. En: *语言教学与研究 Yǔ yán jiāo xué yǔ yán jiū* [*Language Teaching and Linguistic Studies*], 2, pp. 4- 18.

Lyons, John (1977). *Semantics*. Cambridge: University Press Cambridge, [trad.: Cerdá, R. (1980). *Semántica*. Barcelona: Teide].

Mallarino, María del Rosario Uribe (2005): Conectores y contrastividad: el caso de ‘pues’. En: *AISPI. Actas XXIII, Centro Virtual Cervantes*.

Marchante Chueca, María Pilar (2005): Los adverbios de modalidad. Los adverbios de duda: quizá (s), tal vez, acaso, a lo mejor. En: *red ELE. Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 4.

Marco, Marta Albelda y María Jesús Barros García (2013): *La cortesía en la comunicación*. Madrid: Arco/Libros.

Marín Jordá, Maria Josep y Àngels Campos González (2005): El discurso de JM Aznar antes y después del 11 M: las marcas de primera persona en la entrevista política. En: *ELUA. Estudios de Lingüística*, 19, pp. 319- 333.

Martín Zorraquino, María Antónia y Portolés, José (1999): Los marcadores del discurso. En: Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dir.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española (Entre la Oración y el Discurso. Morfología)*, pp. 4051- 4213. Madrid: Espasa Calpe.

Mellizo, Felipe (1990): Del lenguaje y la política. En: *El idioma español en las agencias de prensa*, pp. 133- 144. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

- Morales Ballesteros, Hugo Fernando (2002): *Filosofía 10*. Bogotá: Paulinas.
- Norman Fairclough y Isabela Fairclough (2012): *Political discourse analysis: A method for advanced students*. Londres: Routledge.
- Olbertz, Hella, Talita Storti Garcia y eatriz Goaveia Garcia Parra (2016): El uso de ‘aunque’ en el español peninsular: Un análisis discursivo-funcional. En: *Lingüística*, 32.2, pp. 91- 111.
- Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.) (2010): *Los estudios sobre marcadores del discurso es español, hoy*. Madrid: Arco/Libros.
- Palmer, Frank Robert (2001): *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Patrick Charaudeau y Dominique Maingueneau (2002): *Dictionnaire d'analyse du discours*. París: Seuil.
- Peralta, Citlalic (2004): Nociones de imagen pública. En: *Razón y Palabra*, 39.
- Portolés, José (1998/ 2014): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Portolés, José (2003): Pragmática y sintaxis. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 16, pp. 42- 54.
- Ramalle, Teresa María Rodríguez (2005): *Manual de Sintaxis del Español*. Madrid: Castalia.
- Ramalle, Teresa María Rodríguez (2015): *Las relaciones sintácticas*. Madrid: Síntesis.
- Roca-Pons, Josep (1960): *Introducción a la gramática*. Barcelona: Vergara.
- Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Reisigl, Martin (2008): Rhetoric of political speeches. En: Wodak, Ruth y Koller, Veronika (ed.), *Handbook of Communication in the Public Sphere*, pp. 243- 270.
- Reyes, Graciela (1995): *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros.

Rueda, Ana Mancera (2009): *Oralización de la prensa española: la columna periodística*. Berna: Peter Lang.

Sánchez, Manuel Martí (2003): *Construcción e interpretación de discursos y enunciados: los marcadores*. Madrid: Edinumen.

Serrano, María Blanca Mayor (2003): Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores. En: *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 6, pp. 89- 107.

Soriano, Cristina (2012): La metáfora conceptual. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Javier Valenzuela (ed.), *Lingüística Cognitiva*, pp. 97- 121. Barcelona: Anthropos.

Taboada, Maite (2006): Discourse markers as signals (or not) of rhetorical relations. En: *Journal of pragmatics*, 38 (4), pp. 567- 592.

Thompson, Geoff (2013): *Introducing functional grammar*. Londres: Routledge.

Trapero, Maximiano (1994): Un nuevo método de estudio del léxico toponímico: las estructuras semánticas. En: *Contextos*, XII/23-24, pp. 41- 69.

Trujillo, Ramón (1976): *Elementos de semántica lingüística*. Madrid: Cátedra.

Van Dijk, Teun (1993): *Elite discourse and racism*. Londres: Sage.

Van Dijk, Teun (2001): Multidisciplinary CDA: A Plea for Diversity. En: Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*, pp. 95- 120. Londres: Sage.

Van Dijk, Teun (2005): Ideología y análisis del discurso. En: *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 10. 29, pp. 9- 36.

Van Dijk, Teun (2007): *Estructuras y funciones del discurso: una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. México: Siglo XXI Editores.

Van Dijk, Teun (2012): *Discurso y contexto. Un enfoque sociocognitivo*. Barcelona:



Gedisa.

Vázquez, Mercedes González (1998): La polisemia de ‘poder’ en E/LE: acerca de la pertinencia comunicativa de la posibilidad lateral y bilateral. En: *Español como Lengua Extranjera, Enfoque Comunicativo y Gramática: Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela*, pp. 625- 632.

Vidal, M<sup>a</sup> Victoria Escandell (1999): Los enunciados interrogativos: Aspectos semánticos y pragmáticos. En: Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española (Entre la Oración y el Discurso. Morfología)*, pp. 3929-3992. Madrid: Espasa Calpe.

Wang, Yichen (2013): Los marcadores conversacionales en el subtítulo del español al chino: análisis de *La mala educación* y *Volver* de Pedro Almodóvar. Doctoral dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona.

Xing, Fuyi y Yan, Yimin (1991): *现代汉语 Xiàn dài hàn yǔ [Modern Chinese]*. Pekín: 高等教育出版社 Gāo děng jiāo yù chū bǎn shè [Higher Education Press].

Yao, Junming (2012): Clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín. En: Francisco J. Rodríguez Muñoz (ed.), *Los Marcadores del Discurso en Español y en Chino Mandarín. Philologica Urcitana. Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología*, 7, pp. 5- 20.

Zaborras, Carmen Cortés, José M. Bustos Gisbert y María José Hernández Guerrero (2005): *La traducción periodística*. Univ de Castilla La Mancha.

Zhao, Shiyu (1999): *汉语西班牙语双语比较 Hànyǔ xībānyáyǔ shuāngyǔ bǐjiào [Comparación Bilingüe entre el Chino y el Español]*. Pekín: 外研社 Wàiyánshè [Foreign Language Teaching and Research Press].

Zhou Lian, Xiaoqing (2015): La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas. Doctoral dissertation, Universidad Complutense de Madrid.

Zuloaga, Margarita Borreguero (2006): Naturaleza y función de los encapsuladores en

los textos informativamente densos (la noticia periodística). En: *Cuadernos de Filología Italiana*, 13, pp. 73- 95.